叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000001

2. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000002

3. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000003

4. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['sɑːroʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
SORROW IN SUNLIGHT
悲哀 在 阳光

阳光下的悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['sɑːroʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
Sorrow in Sunlight
悲哀 在 阳光

阳光下的悲伤

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɔnəld] ['fɜːrˌbæŋk]
RONALD FIRBANK
罗纳德 菲尔班克

罗纳德·弗班克

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] ['limitid] .
BRENTANO'S LTD .
布伦塔诺 有限公司 .

布伦塔诺有限公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]
One Thousand Copies of
一 千 副本 的

一千份

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæv; həv] [bɪn]
this Edition have been
这 版 有 到过

本版本已

['prɪntɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]
printed , of which this is
打印 , 的 哪个 这 是

印刷品，其中就包括这本

[noʊ] . -
No . 192
不 . -

第192号

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sɑːroʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
SORROW IN SUNLIGHT
悲哀 在 阳光

阳光下的悲伤

[aɪ]
I
我

我

['lʊkɪŋ] ['glɔːriəsli] [bɔːrd] , [mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] [geɪpt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]
Looking gloriously bored , Miss Miami Mouth gaped up into the boughs of a giant
寻找 辉煌地 无聊的 , 错过 迈阿密 嘴 张开的 向上 进入 这 树枝 的 一个 巨大的
[sɪlk] - ['kɑːt(ə)n] - [triː] .
silk - cotton - tree .
丝绸 - 棉布 - 树 .

迈阿密小姐一脸百无聊赖地望着一棵巨大的木棉树的树枝。

[ɪn][ðə; ði][lə'θɑːrdʒɪk] ['nuːntaɪd] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] : [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ɪn'diːd] ,
In the lethargic noontide nothing stirred : all was so still , indeed ,
在 这 昏昏欲睡的 正午 没有什么 搅拌 : 全部 曾是 所以 仍然 , 的确 ,

慵懒的正午时分，万籁俱寂：一切都如此静谧。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['snɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪn] - [fi:ldz] [fɑ:r]
that **the** **sound** **of** **someone** **snoring** **was** **clearly** **audible** **among** **the** **cane** **-** **fields** **far**
那 这 声音 的 某人 打鼾 曾是 清楚地 可听见的 之中 这 甘蔗 - 字段 远的
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

远处甘蔗地里都能清晰地听到有人打鼾的声音。

" ['æftər] [doʊs] [jæmz] [æn; ən] - ['pɑ:dz][æn; ən] - [di:] [waɪt] [fə'lɜ:rnəm] , [aɪ]['dæts] [weɪ] ['sli:pi] [tu:] , " [ʃi:; ʃi]
" **After** **dose** **yams** **an** **'** **pods** **an** **'** **de** **white** **falernum** **,** **I** **dats** **way** **sleepy** **too** **,** **"** **she**
" 后 剂量 山药 一个 - 豆荚 一个 - 德 白色的 法勒纳姆 , 我 数据 方式 困 也 , " 她
['mɜ:mɜd] ,
murmured **,**
低声说道 ,

"吃了那么多山药、豆荚和白法勒南之后，我也困得不行了，"她喃喃自语道。

['fɪksɪŋ] ['hevi] , ['sɑ:mnələnt] , [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
fixing **heavy** **,** **somnolent** **,** **eyes** **upon** **the** **prospect** **that** **lay** **before** **her** **.**
定影 重的 , 嗜睡 , 眼睛 之上 这 前景 那 躺 前 她 .

她目光沉重而昏昏欲睡地注视着眼前的景象。

[θru:] [ðə; ði] [sʌn] - [tɪndʒd] ['gri:nəri] [ʃoʊn] [ðə; ði] [si:] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [glæs] [stru:n]
Through **the** **sun** **-** **tinged** **greenery** **shone** **the** **sea** **,** **like** **a** **floor** **of** **silver** **glass** **strewn**
通过 这 太阳 - 带点色调 绿植 闪耀 这 海 , 喜欢 一个 地面 的 银 玻璃 散落的
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] .
with **white** **sails** **.**
和 白色的 帆 .

透过阳光洒满的绿荫，可以看到大海，宛如一片银色的玻璃地板，上面散落着白色的风帆。

['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər] , ['fɪʃɪŋ] , [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [bɔɪ] , [ˌbæm'bu:] !
Somewhere **out** **there** **,** **fishing** **,** **must** **be** **her** **boy** **,** **Bamboo** **!**
某处 出去 那里 , 钓鱼 , 必须 是 她 男生 , 竹子 !

她的儿子竹子一定在某个地方钓鱼呢!

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] , [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] ,
And **,** **inconsequently** **,**
和 , 因此 ,

因此，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ʃɑ:rk] - ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
her **thoughts** **wandered** **from** **the** **numerous** **shark** **-** **casualties** **of** **late** **to** **the**
她 想法 漫步 从 这 很多的 鲨鱼 - 伤亡 的 晚的 到 这
['mʌndein] [prəʊ'klɪvɪti:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;
mundane **proclivities** **of** **her** **mother** **;**
平凡的 倾向 的 她 母亲 ;

她的思绪从最近发生的众多鲨鱼袭击事件飘到了她母亲的日常琐事上；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [mi:di:əvɪlə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] ['deɪmz]
for **to** **quit** **the** **little** **village** **of** **Mediavilla** **for** **the** **capital** **was** **that** **dame's**
为了 到 辞职 这 小的 村庄 的 媒体别墅 为了 这 首都 曾是 那 女士的
[fɪkst] [əb'seʃn] .
fixed **obsession** **.**
固定的 痴迷 .

离开梅迪亚维拉小村庄前往首都，是那个女人矢志不渝的梦想。

[liːv] [miːdiːəvɪlə] , [liːv] [ˌbæm'buː] !
Leave **Mediavilla** **,** **leave** **Bamboo** **!**
离开 媒体别墅 , 离开 竹子 !

离开 Mediavilla，离开 Bamboo!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['niːgres] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .
The **young** **negress** **fetched** **a** **sigh** **.**
这 年轻的 黑人女性 已获取 一个 叹 .

这位年轻的黑人女子引来一声叹息。

[ɪn] [wʌt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wei] [wʊd] [ðə; ði]['fæməli] [geɪn] [baɪ] ['entərɪŋ] [sə'saɪəti] ,
In **what** **,** **she** **reflected** **,** **way** **would** **the** **family** **gain** **by** **entering** **Society** **,**
在 什么 , 她 反映 , 方式 会 这 家庭 获得 经过 进入 社会 ,

她心想，这个家庭加入上流社会究竟能获得什么好处呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [wʌn] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ɔːl] ?
and **how** **did** **one** **enter** **it** **,** **at** **all** **?**
和 如何 做过 一 进入 它 , 在 全部 ?

那么，究竟该如何进入呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] (['prɑːbəbli] [ɑːrmd]) , [sɪns]
There **would** **be** **a** **gathering** **,** **doubtless** **,** **of** **the** **elect** **(** **probably** **armed** **)** **,** **since**
那里 会 是 一个 采集 , 毫无疑问 , 的 这 选 (大概 武装) , 自从
[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ,
the **best** **Society** **is** **exclusive** **,**
这 最好的 社会 是 独家的 ,

毫无疑问，届时将会有一群精英（很可能携带武器）聚集在一起，因为最优秀的社团是排外的。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['entər] .
and **difficult** **to** **enter** **.**
和 难的 到 进入 .

难以进入。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[dɪd] [wʌn] ['bɜːroʊ] ?
Did **one** **burrow** **?**
做过 一 洞穴 ?

有人挖洞了吗?

[ɔːr] [tʃɑːrdʒ] ?
Or **charge** **?**
或者 收费 ?

或者收费?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] “ [pʊʃt] ” . . . [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər]
She **had** **sometimes** **heard** **it** **said** **that** **people** **“** **pushed** **”** **.** **.** **.** **and** **closing** **her**
她 有 有时 听到 它 说 那 人们 “ 推动 ” . . . 和 结束 她
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

她有时听人说有人“推”她……然后她闭上眼睛，

[mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] [sɔːt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['sɪstər] ,
Miss **Miami** **Mouth** **sought** **to** **picture** **her** **parents** **,** **assisted** **by** **her** **small** **sister** **,**
错过 迈阿密 嘴 寻求 到 图片 她 父母 , 协助 经过 她 小的 姐姐 ,
['ednə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Edna **,** **and** **her** **brother** **,**
埃德娜 , 和 她 兄弟 ,

迈阿密小姐试图为她的父母拍照，她的妹妹埃德娜和弟弟也参与了拍摄。

['tʃɑ:rli] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [pər'spaɪr] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , ['ɪntu:][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l]
Charlie , forcing their way , perspiring , but triumphant , into the highest social
查理 , 强制 他们的 方式 , 出汗 , 但 凯 , 进入 这 最高 社会的
['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kunə] - ['kunə] .
circles of the city of Cuna - Cuna .
界 的 这 城市 的 库纳 - 库纳 .

查理们奋力拼搏，汗流浃背，最终凯旋而归，跻身库纳库纳市的上流社会。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] [sə'vænə] ['kʌntri] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'lʊrɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv]
Across the dark savannah country the city lay , one of the chief alluring cities of
穿过 这 黑暗的 萨凡纳 国家 这 城市 躺 , 一 的 这 首席 诱人 城市 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] :
the world :
这 世界 :

在漆黑的稀树草原上，静静地躺着一座城市，它是世界上最具魅力的城市之一：

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kunə] - ['kunə] ,
The Celestial city of Cuna - Cuna ,
这 天体 城市 的 库纳 - 库纳 ,

天上的库纳库纳城

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kunə] , ['sɪti] [ʌv; əv][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , ['kunə] , ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ,
Cuna , city of Mimosa , Cuna , city of Arches , Queen of the Tropics ,
库纳 , 城市 的 含羞草 , 库纳 , 城市 的 拱门 , 女王 的 这 热带 ,

库纳，含羞草之城，库纳，拱门之城，热带女王

['pærədaɪs] — ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['trævələz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
Paradise — almost invariably travellers referred to it like that .
天堂 — 几乎 总是 旅行者 指 到 它 喜欢 那 .

天堂——几乎所有旅行者都这样称呼它。

[oʊ] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][fæn'tæstɪk][ðer; ðər] , [wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] [pʊt] [ɑ:n]
Oh , everything must be fantastic there , where even the very pickneys put on
哦 , 一切 必须 是 极好的 那里 , 在哪里 甚至 这 非常 孩子们 放 在
[kloʊðz] !
clothes !
衣服 !

哦，那里一定很棒，连小孩子都穿衣服！

[ænd; ənd] [mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] [glɑ:nst] ['fɑ:ndli] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ,
And Miss Miami Mouth glanced fondly down at her own plump little person ,
和 错过 迈阿密 嘴 瞥了一眼 深情地 向下 在 她 自己的 丰满 小的 人 ,
[nu:d] ,
nude ,
裸体 ,

迈阿密小姐慈爱地低头看着自己那胖乎乎的小身子，赤身裸体。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɜ:rdl] [ʌv; əv] [k'ri:pəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['gæðər] ['freʃli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
but for a girdle of creepers that she would gather freshly twice a day .
但 为了 一个 腰带 的 爬行者 那 她 会 收集 新鲜的 两次 一个 天 .

但她会佩戴一圈藤蔓，这些藤蔓每天要采摘两次。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] , - , [tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['draʊzɪli] , [kə'resɪŋ]
“ It would be a shame , sh'o , to cover it , ” she murmured drowsily , caressing
” 它 会 是 一个 耻辱 , - , 到 覆盖 它 , ” 她 低声说道 昏昏欲睡地 , 爱抚
[hɜːr; hər]['bɑːdi] ;
her body ;
她 身体 ;

“遮盖起来就太可惜了，小姑娘，”她迷迷糊糊地低语着，抚摸着自己的身体；

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] , [ʃiː; ʃi] ['titəd] : “ [noʊ] ! ['riːəli] .
and moved to a sudden spasm of laughter , she tittered : “ No ! really .
和 已搬 到 一个 突然 痉挛 的 笑声 , 她 窃笑 : ” 不 ! 真的 .

她突然一阵大笑起来，咯咯地笑着说：“不！真的。”

[diː] - !
De ideah !
德 - !

De ideah!

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
” [Pg 8]
” [页 8]

[第 8 页]

[iː]
II
二

二

“ ['sɪlvər] [biːn] - [stɔːks] , ['sɪlvər] [biːn] - [stɔːks] , [oʊ] - , [oʊ] - ,
“ Silver bean - stalks , silver bean - stalks , oh hé , oh hé ,
” 银 豆 - 茎 , 银 豆 - 茎 , 哦 - , 哦 - ,

“银豆茎，银豆茎，哦嘿，哦嘿，

” [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] , [ðə; ði][kraɪ] [rɪ'piːtɪdli] [keɪm] ,
” down the long village street from door to door , the cry repeatedly came ,
” 向下 这 长的 村庄 街道 从 门 到 门 , 这 哭 反复 来了 ,

“沿着长长的村街，挨家挨户地传来哭喊声，此起彼伏。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɛndɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .
until the vendor's voice was lost on the evening air .
直到 这 供应商的 嗓音 曾是 丢失的 在 这 晚上 空气 .

直到小贩的声音消失在夜空中。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [θætʃt] ['kæbɪn] , [ə; eɪ]['meɪtrən]
In a rocking chair , before the threshold of a palm - thatched cabin , a matron
在 一个 摇滚 椅子 , 前 这 临界点 的 一个 棕榈 - 茅草屋顶 舱 , 一个 护士长
[wɪð; wɪθ] [brɔːd] ,
with broad ,
和 广阔 ,

在棕榈茅屋门槛前的摇椅上，坐着一位身材宽阔的妇人，

[blænd] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][ʌn'taɪdi] ['fɪgjər] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt]
bland features , and a big untidy figure , surveyed the scene with a nonchalant
平淡 特征 , 和 一个 大的 凌乱 数字 , 调查 这 场景 和 一个 漫不经心
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

面容平淡，身材魁梧邋遢，一副漫不经心的样子打量着眼前的景象。

[bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [tɔːl] [triːz] , ['berɪŋ] ['flaʊərz] [laɪk] ['fleɪmɪŋ] ['belz] ,
Beneath some tall trees , bearing flowers like flaming bells ,
下面 一些 高的 树木 , 轴承 花朵 喜欢 炽盛 铃铛 ,

在几棵高大的树下，开着像燃烧的钟一样的花朵，

[ə; eɪ] [fjuː] [steɪd] ['vɪlɪdʒɝz] [sæt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] [dʌsk] , [waɪl] , ['strəulin] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

a	few	staid	villagers	sat	enjoying	the	rosy	dusk	,	while	,	strolling	towards	the	sea	,
一个	很少	稳重	村民们	卫星	享受	这	红润	黄昏	,	尽管	,	漫步	向	这	海	,

几个沉稳的村民坐着欣赏着玫瑰色的黄昏，同时，他们漫步走向大海。

[tuː] [jʌŋ] [men] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

two	young	men	passed	by	with	fingers	intermingled	.
二	年轻的	男人	通过了	经过	和	手指	交织	.

两个年轻男子十指相扣地走过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] , [ðə; ði]['leɪdi] [plaɪ] [hɜːr; hər][fæn] .

With	a	slight	shrug	,	the	lady	plied	her	fan	.
和	一个	轻微	耸肩	,	这	女士	合拢	她	扇子	.

女子微微耸了耸肩，扇动着手中的扇子。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['gɝːlz] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ]

As	the	Mother	of	a	pair	of	oncoming	girls	,	the	number	of	ineligible	young
作为	这	母亲	的	一个	一对	的	即将到来的	女孩们	,	这	数字	的	不符合资格	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

作为两个即将成为母亲的女儿的母亲，她意识到不合适的年轻男子数量众多。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɔːr] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv]

or	confirmed	bachelors	around	the	neighbourhood	was	a	constant	source	of
或者	确认的	单身汉	大约	这	邻里	曾是	一个	持续的	来源	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . . . .

irritation	.	.	.	.
刺激	.	.	.	.

或者说，附近那些单身汉总是让人感到厌烦……

“ - , [dɪs] [rɪ'moʊtnəs] [bɔːr] [æn; ən] - ['wɪri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Sh'o	,	dis	remoteness	bore	an	'	weary	me	to	death	,	”	she	exclaimed	,
“	-	,	迪斯	偏远	钻孔	一个	-	厌倦	我	到	死亡	,	”	她	惊呼	,

“哎哟，这偏僻的地方真让我厌烦透了！”她感叹道。

[ə'dresɪŋ] ['sʌmwʌn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ɔːdəbl] ['ænsər] ,

addressing	someone	through	the	window	behind	;	and	receiving	no	audible	answer	,
解决	某人	通过	这	窗户	在后面	;	和	接收	不	可听见的	回答	,

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] .

she	presently	rose	,	and	went	within	.
她	目前	玫瑰	,	和	去	之内	.

她对着身后的窗户说话，但没有得到任何回应，于是起身走进了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] , ['fɔːtifaid] [baɪ][ə; eɪ] [si'estə] ,

It	was	the	hour	when	,	fortified	by	a	siesta	,
它	曾是	这	小时	什么时候	,	强化	经过	一个	午休	,

那是午睡后精神抖擞的时刻，

['mɪsɪz] . [ˌɑːmə'duː] [maʊθ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['haʊshoʊld]

Mrs	.	Ahmadou	Mouth	was	wont	to	approach	her	husband	on	general	household
太太	.	阿赫马杜	嘴	曾是	惯于	到	方法	她	丈夫	在	一般的	家庭

[ə'ferz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

affairs	,	and	to	discuss	,
事务	,	和	到	讨论	,

艾哈迈杜·穆斯太太习惯于就一般家务事与丈夫商量，并进行讨论。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	particular	,	the	question	of	their	removal	to	the	town	;	for	,	with	the
在	特别的	,	这	问题	的	他们的	移动	到	这	镇	;	为了	,	和	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɜːrl] - ['wedɪŋ] ,

celebration	of	their	Pearl	-	wedding	,
庆典	的	他们的	珍珠	-	婚礼	,

尤其是他们迁居城镇的问题；因为，随着他们珍珠婚的庆祝，

[kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

close	at	hand	,	the	opportunity	to	make	the	announcement	of	a	change	of
关闭	在	手	,	这	机会	到	制作	这	公告	的	一个	改变	的

['rezɪdəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [gests] ,

residence	to	their	guests	,
住宅	到	他们的	客人	,

近在咫尺，他们有机会向客人宣布搬迁的消息。

[ɔːt] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

ought	not	,	she	believed	,	to	be	missed	.
应该	不是	,	她	相信	,	到	是	错过	.

她认为，不应该错过。

“ [wiː; wi] [liːv] [miːdiːəvɪlə] [fɔːr; fər][diː][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔb][maɪ] ['dɔtɜ-z] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; [ɔːr] ,

“	We	leave	Mediavilla	for	de	education	ob	my	daughters	,	”	she	would	say	;	or	,
“	我们	离开	媒体别墅	为了	德	教育	奥布	我的	女儿们	,	”	她	会	说	;	或者	,

[pər'hæps] :

perhaps	:
也许	:

“我们离开梅迪亚维拉是为了我的女儿们接受教育，”她会这样说；或者，也许会这样说：

“ [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['kunə] - ['kunə][fɔːr; fər][diː] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔb][mɛs] ['fɪlz] !

“	We	go	to	Cuna	-	Cuna	for	de	finishing	ob	mes	filles	!
“	我们	去	到	库纳	-	库纳	为了	德	精加工	奥布	梅斯	女儿们	!

“我们去 Cuna-Cuna 完成 ob mes filles!

” [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

”	But	,	unfortunately	,
”	但	,	很遗憾	,

“但是，不幸的是，

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [maʊθ] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

the	reluctance	of	Mr	.	Mouth	to	forsake	his	Home	seemed	to	increase
这	不情愿	的	先生	.	嘴	到	背叛	他的	家	似乎	到	增加

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

莫斯先生似乎越来越不愿意离开他的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] ['nɑːdɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [strɔː] -

She	found	him	asleep	,	bolt	upright	,	his	head	gently	nodding	,	beneath	a	straw	-
她	成立	他	睡着了	,	螺栓	直立	,	他的	头	轻轻地	点头	,	下面	一个	稻草	-

[hæt] ['bjuːtɪfli] [braʊn] .

hat	beautifully	browned	.
帽子	非常漂亮	棕色	.

她发现他睡着了，笔直地挺着身子，头轻轻点着，头上戴着一顶漂亮的棕褐色草帽。

“ [seɪ] , ['nɪgər] , ['lʌb] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , ['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] - [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
“ Say , nigger , lub , ” she murmured , brushing her hand featheringly along his knee ,
” 说 , 黑鬼 , 路易 , ” 她 低声说道 , 刷牙 她 手 - 沿着 他的 膝盖 ,
“ [seɪ] , ['nɪgər] ,
“ say , nigger ,
” 说 , 黑鬼 ,

“说，黑鬼，伙计，”她低声说道，手轻轻地拂过他的膝盖，“说，黑鬼，

['lʌb] , [aɪ]['gɑ:tə][goʊ] !
lub , I gotta go !
路易 , 我 必须 去 !

卢布，我得走了！

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['tendər] ['prelju:d][tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] .
” It was the tender prelude to the storm .
” 它 曾是 这 投标 序幕 到 这 风暴 .

这是暴风雨前的温柔序曲。

[ɪ'veɪsɪv] ([ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] - [ə'weɪk]) , [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
Evasive (and but half - awake) , he warned her .
回避 (和 但 一半 - 醒) , 他 警告 她 .

他闪烁其词（而且半梦半醒），警告她。

“ [let] [ˌem 'i:][ə'loʊn] ; [ɑ:m] ['θɪŋkɪn] - . ”
“ Let me alone ; Ah'm thinkin ' . ”
” 让 我 独自的 ; 啊 思考 - . ”

“别烦我，我在想事情。”

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [naʊ] [kʌm] [ɑ:n] ! ”
“ Prancing Nigger , now come on ! ”
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 现在 来 在 ! ”

“扭来扭去的黑鬼，快点！”

“ [ɑ:m] ['θɪŋkɪn] - . ”
“ Ah'm thinkin ' . ”
” 啊 思考 - . ”

“我在思考。”

“ [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [fɔ:r; fər][dɪs] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ?
“ Tell me what for dis procrastination ?
” 告诉 我 什么 为了 迪斯 拖延 ?

“告诉我，拖延症到底有什么害处？”

” [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
” Exasperated , she gripped his arm .
” 恼怒 , 她 紧握 他的 手臂 .

她恼怒地抓住他的胳膊。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][rɪ'plaɪ] , ['mɪstər] . [maʊθ] [dru:] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] [hɪmz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
But for all reply , Mr . Mouth drew a volume of revival hymns towards him
但 为了 全部 回复 , 先生 . 嘴 画 一个 体积 的 复兴 赞美诗 向 他
,
,
,

但对于所有回应，莫斯先生却拿出了一本复兴赞美诗集。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf][hɪz; ɪz] [bæk] .
and turned on his wife his back .
和 转向 在 他的 妻子 他的 后退 .

他转身背对着妻子。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [oʊ] - [juː; jʊ] - [self] , - , ” [ʃiː; ʃi] ['kɔːstɪkli] ['kɑːmɛntəd] , ['krɔːsɪŋ]
“ You ought to shame o ' you - self , sh'o , ” she caustically commented , crossing
” 你 应该 到 耻辱 o - 你 - 自己 , - , ” 她 尖锐地 评论 , 过境
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

“你应该感到羞耻，小妞，”她尖刻地评论道，然后走到窗边。

[ðə; ðɪ] [wɑːftɪd] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːt(ə)n] - [triːz] [wɪ'ðaʊt] , [ə'prest] [ðə; ðɪ] [er] .
The wafted odours of the cotton - trees without , oppressed the air .
这 飘散 气味 的 这 棉布 - 树木 没有 , 受压迫者 这 空气 .

屋外棉花树飘来的阵阵清香，令人窒息。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] - , [ɔːl'redi] [əb'skjuəd][ðə; ðɪ] [striːt] .
In the deepening twilight , the rising moonmist , already obscured the street .
在 这 加深 暮 , 这 上升 - , 已经 模糊不清 这 街道 .

暮色渐浓，月雾升腾，街道已被笼罩。

“ [dɪs] [pleɪs] [nɑːt] ['helθi] .
“ Dis place not healthy .
” 迪斯 地方 不是 健康 .

“这个地方不卫生。”

[dæt][dæmp] !
Dat damp !
数据 潮湿 !

那潮湿！

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['dɔtɚz] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Should my daughters go off into a
应该 我的 女儿们 去 离开 进入 一个

我的女儿们应该去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dɪ'klaɪn] . . . ” [ʃiː; ʃi] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['mɜːmɚd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stɑːrtɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [sɪŋ]
decline . . . ” she apprehensively murmured , as her husband started softly to sing
衰退 . . . ” 她 忧心忡忡地 低声说道 , 作为 她 丈夫 开始 轻轻 到 唱歌
.
:
.

“拒绝……”她忐忑不安地低声说道，这时她的丈夫开始轻声唱歌。

“ [fɔːr; fər] [ɛbɚ] [wɪd] [diː] [lɔːrd] !
“ For ebber wid de Lord !
” 为了 潮汐 宽 德 主 !

“为了与主同在！”

[eɪ'menˌɑː'men] ; [soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;
Amen ; so let it be ;
阿门 ; 所以 让 它 是 ;

阿门；就这么办吧；

[laɪf] [frʌm; frəm][diː] [ded] [ɪz][ɪn][dæt][wɜːrd] ,
Life from de dead is in dat word ,
生活 从 德 死的 是 在 数据 单词 ,

死而复生就蕴藏在那个词里。

- [tɪz] [ˌɪmɔːrˈtæləti] . ”
' Tis immortality . ”
- 的 不朽 . ”

这就是永生。

“ [ɪf] [its] [diː] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ˈdæts][diː] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] , [dɛ(ə)ɹ][ɑːr; ər] - , [tuː] , [ɪn] [ˈkunə] - [ˈkunə] ,
“ If it's de meeting - house dats de obstruction , dair are odders , too , in Cuna - Cuna ,
” 如果 它是 德 会议 - 房子 数据 德 梗阻 , 戴尔 是 - , 也 , 在 库纳 - 库纳 ,
” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
” she observed .
” 她 观察到 .

“如果阻碍因素是教堂，那么在库纳库纳也有其他的，”她说道。

“ [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæb][aɪ][bɪd][juː; jʊ] - [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [dæt][ˈmɑːdərn][ˈsɔdəm][ɪn][diː] [ˈhɪrɪŋ] [ɔb][maɪ]
“ How often hab I bid you nebba to mention dat modern Sodom in de hearing ob my
” 如何 经常 哈布 我 出价 你 - 到 提到 数据 现代的 所多玛 在 德 听力 奥布 我的
[ˈprez(ə)ns] ! ”
presence ! ”
在场 ! ”

“我曾多次告诫你，不许当着我的面提起那个现代索多玛！”

“ [diː] [ˈdebɪl] [ˈfriːkwənt] [diː] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˌɛfˈoʊ] - [dæt] [ˈmætər] , [bɪˈsaɪdz] [diː] [taʊn] . ”
“ De Debil frequent de village , fo ' dat matter , besides de town . ”
” 德 虚弱 频繁 德 村庄 , fo - 数据 事情 , 除了 德 镇 . ”

“德比勒经常光顾村庄，因为这很重要，除了城镇之外。”

“ - [nʌf] . ”
“ Sh'o nuff . ”
” - 足够 . ”

“够了。”

“ [bʌt; bət] [jɛstɪdi] , [dæt][ˌpiː ˈoʊ] - [ˈsɪli] [ˈniːgres] - [wʌz; wəz] [siˈdjuːst] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæŋgoʊ]
“ But yestiddy , dat po ' silly negress Ottalie was seduced again in a Mango
” 但 昨天 , 数据 波 - 愚蠢的 黑人女性 - 曾是 被诱惑 再次 在 一个 芒果
[træk] — ;
track — ;
追踪 — ;

“但是昨天，那个可怜的傻黑人女人奥塔莉又在芒果赛道上被诱惑了——；

[æn; ən] - [ˈdæts][diː][θɜːrd] [taɪm] ! ”
an ' dats de third time ! ”
一个 - 数据 德 第三 时间 ! ”

这已经是第三次了！

“ [hiə] [ɪn][diː][ˈbɑːdi] [pent] ,
“ Heah in de body pent ,
” 嘿 在 德 身体 五角星 ,

“头部在体内，

[ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [roʊm] ,
Absent from Him I roam ,
缺席的 从 他 我 漫游 ,

离祂而去，我四处漂泊。

[jet] [ˈnaɪtli] [pɪtʃ] [maɪ][ˈmuːvɪn] - [tent]
Yet nightly pitch my movin ' tent
然而 每晚 沥青 我的 移动 - 帐篷

然而，每晚我都要搭起我的移动帐篷。

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] [ˈnɪrər] [hoʊm] . ”
A day's march nearer home . ”
一个 天 行进 更近 家 . ”

离家更近了一天的路程。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [frʌm; frəm][dɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fæmbli] ,
“ Prancing Nigger , from dis indifference to your fambly ,
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 从 迪斯 漠不关心 到 你的 家庭 ,

“趾高气扬的黑鬼，对你的家庭漠不关心，

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [lest] [juː; jʊ][duː] [ə'raʊz] [diː]['vaɪəl][ɔb][diː][lɔː(r)dz] [ræθ] !
be careful lest you do arouse de vials ob de Lord's wrath !
是 小心 免得 你 做 引起 德 小瓶 奥布 德 主场 愤怒 !

小心，免得触怒了上帝!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

“ [jet] ['naɪtli] [pɪtʃ] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [kiː] ,
“ Yet nightly pitch — ” he was beginning again , in a more subdued key ,
“ 然而 每晚 沥青 — ” 他 曾是 开始 再次 , 在 一个 更多的 低沉的 钥匙 ,

“然而每晚的音调——”他再次开口，语气更加低沉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .
but the tones of his wife arrested him .
但 这 音调 的 他的 妻子 被捕 他 .

但他妻子的语气让他停下了脚步。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , ['lemi] [seɪ] [sʌmptən] - [mɔːr] !
“ Prancing Nigger , lemme say sumptin ' more !
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 让我 说 一些东西 - 更多的 !

“你这趾高气扬的黑鬼，让我再说点什么！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪɪŋ] [breθ] : “ [ɪn][dɪs][dɑːrk]['dʒʌŋg(ə)l][maɪ][lil]['dʒuːəl]['ednə] ,
” Mrs . Mouth took a long sighing breath : “ In dis dark jungle my lil jewel Edna ,
” 太太 . 嘴 采取 一个 长的 叹息 气息 : “ 在 迪斯 黑暗的 丛林 我的 小 宝石 埃德娜 ,

“莫斯太太长长地叹了口气：‘在这片黑暗的丛林里，我的小宝贝埃德娜，

[aɪ] - , [wɪl] [wɪlt] [ə'weɪ] . . . . ”
I feah , will wilt away . . . . ”
我 - , 将要 枯萎 离开 . . . . ”

我害怕，我会枯萎凋零.....

“ - [gɪb][juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [dæt] ? ”
“ Wh'a gib you cause to speak like dat ? ”
“ - 吉布 你 原因 到 说话 喜欢 数据 ? ”

“你为什么会那样说话？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['leɪtli] [wɪd] [diː][kɑːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['retisəntli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
“ I was tellin ' my fortune lately wid de cards , ” she reticently made reply , insinuating
” 我 曾是 告诉 - 我的 财富 最近 宽 德 牌 , ” 她 沉默寡言 制成 回复 , 暗示

,

,

,

“我最近一直在用扑克牌算命，”她含糊其辞地回答，语气中带着暗示。

[baɪ][hɜːr; hər][hæf] - [tɜːrnd] [aɪz] ,
by her half - turned eyes ,
经过 她 一半 - 转向 眼睛 ,

从她半侧的眼神中，

[ðæt] [mɔːr] [dɪˈskləʊʒəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈneɪtʃər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər]

that	more	disclosures	of	an	ominous	nature	concerning	others	besides	her
那	更多的	披露	的	一个	不祥的	自然	有关	其他的	除了	她

[ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] .

daughter	had	been	revealed	to	her	as	well	.
女儿	有	到过	揭晓	到	她	作为	出色地	.

除了她的女儿之外，她还得知了更多关于其他人的不祥之兆。

“ - [lɔːrd] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][den][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“	Lordey	Lord	;	what	is	it	den	you	want	?	”
“	-	主	;	什么	是	它	丹	你	想	?	”

“老天爷啊，您到底想要什么？”

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — ” [flɪŋɪŋ] [waɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,

“	I	want	a	Villa	with	a	watercloset	—	”	flinging	wiles	to	the	winds	,
“	我	想	一个	别墅	和	一个	抽水马桶	—	”	投掷	诡计	到	这	风	,

“我想要一栋带独立卫生间的别墅——”（语气中带着一丝狡黠）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

it	was	a	cry	from	the	heart	.
它	曾是	一个	哭	从	这	心	.

这是发自内心的呐喊。

“ [diː] [lɔːrd] [hæb] [ˈpɪti] [ɑːn] [ˈdɛsi] [ˈvænitiz] [æn; ən] - [ɪnəˈveɪʃnz] ! ”

“	De	Lord	hab	pity	on	dese	vanities	an	'	innovations	!	”
“	德	主	哈布	遗憾	在	这些	虚荣心	一个	-	创新	!	”

“上帝怜悯这些虚荣和创新！”

“ [ɪn] [taʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] - , [ˈɔːf(ə)n][diː] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][diː][ˈpɑːrks] ;

“	In	town	,	you	must	rememba	,	often	de	houses	are	far	away	from	de	parks	;
“	在	镇	,	你	必须	-	,	经常	德	房屋	是	远的	离开	从	德	公园	;

— [diː] [ˈsɪti] ,

—	de	city	,
—	德	城市	,

“在城里，你必须记住，房子通常离公园很远；——城市，

[ɪn][dæt] [rɪˈspekt] , [nɑːt][laɪk] [hiə] . ”

in	dat	respect	,	not	like	heah	.	”
在	数据	尊重	,	不是	喜欢	嘿	.	”

在这方面，不像他。”

“ [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - [mɔːr] !

“	Say	nothin	'	more	!
“	说	什么也没有	-	更多的	!

“别再说了！”

[diː] [ˈwɪdoʊ] [ɔb][maɪ]

De	widow	ob	my
德	寡妇	奥布	我的

我的寡妇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌpiː ˈoʊ] - [ˈbrʌdər] [ˈwɪli] , [əˈkrɔːs] [diː] [glen] , [ʃiː; ʃi][wɔːrn][ˌem ˈiː][aɪ] [ɔːt] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

po	'	brudder	Willie	,	across	de	glen	,	she	warn	me	I	ought	nebba	to	listen	to
波	-	兄弟	威利	,	穿过	德	格伦	,	她	警告	我	我	应该	-	到	听	到

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

可怜的威利兄弟，在峡谷对面，她警告我最好别听你的。

“ [huː] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmən] , [dæt]['oʊnli] [riːd] [diː]['niːgroʊ] [wɜːrld] , [æn; ən] - - [siː]
“ **Who care for a common woman , dat only read de Negro World , an ' nebba see**
“ WHO 关心 为了 一个 常见的 女士 , 数据 仅有的 读 德 黑人 世界 , 一个 - - 看
- [els] !
anyt'ing else !
- 别的 !

“谁会在乎一个只读《黑人世界报》、对其他任何事物都视而不见的普通女人呢！”

” [ʃiː; ʃi] [sweld] .
” she swelled .
” 她 肿胀 .

她肿胀了。

['mɪstər] . [maʊθ] [tɜːrnd] [kən'silieit] .
Mr . Mouth turned conciliatingly .
先生 . 嘴 转向 和解地 .

莫斯先生转过身来，态度缓和起来。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][diː] ['vɪtlz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - - [æt; ət] [hoʊm] ! ”
“ To - morrow me arrange for de victuals for our ebenin ' at Home ! ”
“ 到 - 明天 我 安排 为了 德 食物 为了 我们的 - - 在 家 ! ”

“明天我要安排家里的饭菜！”

“ [gʊd] , ['bɛri] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
“ Good , bery fine , ” she murmured ,
“ 好的 , 贝里 美好的 , ” 她 低声说道 ,

“很好，非常好，”她低声说道。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] “ [gʊd] - [naɪt] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt]
acknowledging through the window the cordial “ good - night ” of a few late
承认 通过 这 窗户 这 亲切 “ 好的 - 夜晚 ” 的 一个 很少 晚的
['leɪbərər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,
labourers , returning from the fields ,
劳工 , 返回 从 这 字段 ,

透过窗户，我向几位从田里回来的晚归的工人亲切地道了声“晚安”。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] .
each with a bundle of sugar - cane poised upon the head .
每个 和 一个 捆 的 糖 - 甘蔗 准备 之上 这 头 .

每个头上都顶着一捆甘蔗。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][mɑːrnən] - [dɑːn] [ˌem 'iː] [teɪk] [dɪs]['bɪznɪz][ɪn][hænd] . ”
“ As soon as marnin ' dawn me take dis bizniz in hand . ”
“ 作为 很快 作为 马宁 - 黎明 我 拿 迪斯 商务 在 手 . ”

“天一亮我就接手这事。”

“ ['oʊnli] - , ['nɪgər] ['dɑːrlɪn] - , ” [ʃiː; ʃi][kə'dʒəʊld] ,
“ Only pramas , nigger darlin ' , ” she cajoled ,
“ 仅有的 - , 黑鬼 亲爱的 - , ” 她 哄骗 ,

“只要普拉玛斯就行，小黑鬼宝贝，”她哄骗道。

“ [dæt]['djʊrɪn] - [diː] [kɔːrs] [ʌv; əv][diː] [rɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][lil] [spiːtʃ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][diː]
“ dat durin ' de course of de reception you make a lil speech to inform de
“ 数据 期间 - 德 课程 的 德 接待 你 制作 一个 小 演讲 到 通知 德
['neɪbərz] [ɔb]['aʊər; ɑːr] [^wain] [ə'weɪ] ['bɛri] [suːn] ,
neighbours ob our gwine away bery soon ,
邻居 奥布 我们的 格温 离开 贝里 很快 ,

“在招待会上，你发表了一小段讲话，告知邻居们我们很快就要搬走了。”

[fɔːr; fər][diː] [seɪk] [ʌv; əv][diː][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔb]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] . ”
for de sake of de education ob our girls . ”
为了 德 清酒 的 德 教育 奥布 我们的 女孩们 . ”

为了我们女孩的教育。”

“ [ɑː] ['saɪæn; 'saɪən] - ['nɑːθɪn] - . ”
“ Ah cyan pramas nothin' . ”
“ 啊 青色 - 什么也没有 - . ”

“啊，cyan pramas nothin'。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː] , ['hʌni] , ['æftər][maɪ][læst] ['mɪskærɪdʒ] . ”
“ I could do wid a change too , honey , after my last miscarriage . ”
“ 我 可以 做 宽 一个 改变 也 , 蜂蜜 , 后 我的 最后的 流产 . ”

“亲爱的，上次流产后，我也想换个环境。”

“ [tʃeɪndʒ] [kʌm] [wɪd]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'luːʃn] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , “ [kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] !
“ Change come wid our dissolution , ” he assured her , “ quite soon enuff !
“ 改变 来 宽 我们的 溶解 , ” 他 保证 她 , “ 相当 很快 足够 !

“变革将随着我们的解体而到来，”他向她保证，“很快就会到来！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

“ [bɑː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] :
“ Bah , ” she murmured , rubbing her cheek to his :
“ 呸 , ” 她 低声说道 , 擦 她 脸颊 到 他的 :

“哼，”她低声说道，用脸颊蹭了蹭他的脸颊：

“ [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] - [ɪn][diː] ['siːz(ə)n] [ɔb] - .
“ we set out on our journey sh'o in de season ob Novemba .
“ 我们 放 出去 在 我们的 旅行 - 在 德 季节 奥布 - .

“我们于十一月开始了我们的旅程。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ˌrɛvə'luːʃənz] ! ” [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]
” To which with asperity he replied : “ Not for two Revolutions ! ” and rising
” 到 哪个 和 粗糙度 他 回复 : “ 不是 为了 二 革命 ! ” 和 上升
['brʌskli] ,
brusquely ,
粗暴地 ,

他厉声回答道：“两次革命都做不到！”然后猛地站起身来。

[stroʊd] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
strode solemnly from the room .
大步走 庄严地 从 这 房间 .

他神情肃穆地走出了房间。

“ [heɪ] - [hoʊ] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['wiːzi] ['græməfoʊn] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn]
“ Hey - ho - day , ” she yawned , starting a wheezy gramophone , and sinking down
“ 嘿 - 何 - 天 , ” 她 打哈欠 , 开始 一个 喘息 留声机 , 和 下沉 向下
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['empti] [tʃer] ;
upon his empty chair ;
之上 他的 空的 椅子 ;

“嘿，你好，”她打了个哈欠，启动了一台吱吱作响的留声机，然后瘫坐在他的空椅子上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][bɔːl] - [ruːm] ['fænsis] (['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm]
and she was lost in ball - room fancies (whirling in the arms of some
和 她 曾是 丢失的 在 球 - 房间 幻想 (旋转 在 这 武器 的 一些
[blɑːnd] [jʌŋ] ['fɔːrənər]) ,
blonde young foreigner) ,
金发 年轻的 外国人) ,

她沉浸在舞厅的幻想中（在一位金发碧眼的年轻外国男子的怀抱中旋转），

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
when she caught sight of her daughter's reflection in the glass .
什么时候 她 捕捉 视线 的 她 女儿的 反射 在 这 玻璃 .

当她在玻璃中看到女儿的倒影时。

['hævɪŋ] ['broʊkən] , [ɔːr] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [liːvz] , [mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] , [ə'træktɪd] [baɪ]

Having	**broken**	**,**	**or**	**discarded**	**her**	**girdle**	**of**	**leaves**	**,**	**Miss**	**Miami**	**Mouth**	**,**	**attracted**	**by**
拥有	破碎的	, 或者		丢弃	她	腰带	的	树叶	, 错过		迈阿密	嘴	,	吸引	经过

[ðə; ði] ['græməfoʊn] ,

the	**gramophone**	**,**
这	留声机	,

迈阿密小姐挣脱了或丢弃了她用树叶编成的腰带，被留声机吸引住了。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hektɪk] [tuː] - [step] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] .

appeared	**to**	**be**	**teaching**	**a**	**hectic**	**two**	**-**	**step**	**to**	**the**	**cat**	**.**
出现	到	是	教学	一个	忙碌的	二	-	步	到	这	猫	.

似乎是在教猫跳一段节奏很快的双人舞。

“ [faɪ] , [faɪ] , [maɪ] [læs] .

“	**Fie**	**,**	**fie**	**,**	**my**	**lass**	**.**
”	菲	,	菲	,	我的	小姐	.

“呸，呸，我的姑娘。”

[waɪ] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['ɪndiən] ? ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] , [bi'stəuiŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs]

Why	**you**	**be**	**so**	**Indian**	**?**	**”**	**her**	**mother**	**exclaimed**	**,**	**bestowing**	**,**	**with**	**the**	**full**	**force**
为什么	你	是	所以	印度	?	”	她	母亲	惊呼	,	授予	,	和	这	满的	力量

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] - ['slɪpər] ,

of	**a**	**carpet**	**-**	**slipper**	**,**
的	一个	地毯	-	拖鞋	,

“你为什么这么像印度人？”她母亲喊道，同时用拖鞋狠狠地抽打她。

[ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [spæŋk][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

a	**well**	**-**	**aimed**	**spank**	**from**	**behind**	**.**
一个	出色地	-	旨在	打屁股	从	在后面	.

从后面狠狠地打了一巴掌。

“ - , - ! ”

“	**Aïe**	**,**	**aïe**	**!**	**”**
”	-	,	-	!	”

“哎呀，哎呀！”

“ - : [juː; jʊ]['noʊˌhaʊ] [sɪ'lekt] ! ”

“	**Sh'o**	**:**	**you**	**nohow**	**select**	**!**	**”**
”	-	:	你	无论如何	选择	!	”

“Sh'o：你根本没资格选择！”

“ - . . . . ”

“	**Aïe**	**.**	**.**	**.**	**”**
”	-	.	.	.	”

“Aïe....”

“ [diː] [loʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !

“	**De**	**low**	**exhibition**	**!**
”	德	低的	展览	!

“低展览！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**15**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 15 页]

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ]['eɪprən] , - [kəz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [diː] [biːz] ,

“	**I**	**had**	**to**	**take**	**off**	**my**	**apron**	**,**	**'**	**cos**	**it**	**seemed**	**to**	**draw**	**de**	**bees**	**,**
”	我	有	到	拿	离开	我的	围裙	,	-	化学	它	似乎	到	画	德	蜜蜂	,

“我不得不脱掉围裙，因为它好像会招来蜜蜂。”

" [maɪ'æmi] ['tɪrfəli] [ɪk'spleɪnd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

"	Miami	tearfully	explained	,	catching	up	the	cat	in	her	arms	.
"	迈阿密	泪流满面	解释	,	捕捉	向上	这	猫	在	她	武器	.

"迈阿密含泪解释道，同时把猫抱在怀里。"

" [ɔb] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [wer] ['roʊziz] . . . . "

"	Ob	course	,	if	you	choose	to	wear	roses	.	.	.	.	"
"	奥布	课程	,	如果	你	选择	到	穿	玫瑰	.	.	.	.	"

"当然，如果你选择佩戴玫瑰花的话……"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['aɪvi] ！ "

"	It	was	but	ivy	!	"
"	它	曾是	但	常春藤	！	"

"那不过是常春藤！"

" [diː] ['beriz] [ɔb] [diː] ['aɪvi] , [ɪn'taɪs] [diː] [seɪm] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] , ['nɑːdɪŋ] ['greɪʃəsli] ,

"	De	berries	ob	de	ivy	,	entice	de	same	,	"	Mrs	.	Mouth	replied	,	nodding	graciously	,
"	德	浆果	奥布	德	常春藤	,	诱惑	德	相同的	,	"	太太	.	嘴	回复	,	点头	亲切地	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

"De berries ob de ivy, entice de same，"莫斯太太从窗边优雅地点头回答道。

[tuː; tə] ['peɪpiː] [pɔːl] , [ðə; ði] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

to	Papy	Paul	,	the	next	-	door	neighbour	,
到	纸	保罗	,	这	下一个	-	门	邻居	,

致隔壁邻居保罗爷爷

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [stroʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

who	appeared	to	be	taking	a	lonely	stroll	with	a	lanthorn	and	a
WHO	出现	到	是	采取	一个	孤独	漫步	和	一个	灯笼	和	一个

['paɪnæp(ə)l] .

pineapple	.
菠萝	.

他似乎独自一人提着灯笼，拿着菠萝在散步。

" [aɪ] ['dæts] [wei] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌbæm'buː] , [noʊ] [pæs] , [dɪs] - - , [tuː] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

"	I	dats	way	wondering	why	Bamboo	,	no	pass	,	dis	ebenin	'	,	too	;	as	a	rule	,
"	我	数据	方式	好奇	为什么	竹子	,	不	经过	,	迪斯	-	-	,	也	;	作为	一个	规则	,

"我很好奇为什么竹子，没有通行证，这个黑人也一样；通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [hiː; hi] [stɑːp] [soʊ] [leɪt] [aʊt] [ə'pɑːn] [diː] [siː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ventʃərd] .

it	is	seldom	he	stop	so	late	out	upon	de	sea	,	"	the	young	girl	ventured	.
它	是	很少	他	停止	所以	晚的	出去	之上	德	海	,	"	这	年轻的	女孩	冒险	.

"他很少在海上停留这么晚，"年轻的女孩试探着说。

" ['æftər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [diː] [wɜːrld] ([diː] [əd'væntɪdʒ] [ɔb] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] ;

"	After	I	shall	introduce	you	to	de	world	(	de	advantage	ob	a	good	marriage	;
"	后	我	将	介绍	你	到	德	世界	(	德	优势	奥布	一个	好的	婚姻	;

"之后我将带你了解（一段美好婚姻的优势）。

[wen] [aɪ] [tɪŋk] [ɔb] [maɪn] ！) , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] , - , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . "

when	I	t'ink	ob	mine	!	)	,	you	will	be	ashamed	,	sh'o	,	to	recall	dis	infatuation	.	"
什么时候	我	墨水	奥布	矿	！	)	,	你	将要	是	羞愧	,	-	,	到	记起	迪斯	痴情	.	"

当我回想起我的那段时光时，你会羞于承认，你这辈子都不想再谈起这段迷恋。"

" [diː] [jʌŋ] [men] [ɔb] ['kunə] - ['kunə] ([tel] [ˌem 'iː] , [mæ'mi]) , [ɑːr; ər] [deɪ] [den] [soʊ] [naɪs] ? "

"	De	young	men	ob	Cuna	-	Cuna	(	tell	me	,	Mammee	)	,	are	dey	den	so	nice	?	"
"	德	年轻的	男人	奥布	库纳	-	库纳	(	告诉	我	,	妈妈	)	,	是	戴	丹	所以	好的	?	"

"库纳库纳（告诉我，妈妈）的年轻人，他们的巢穴那么好吗？"

“ [ɑː] , ['tʃɪli] !
“ Ah , Chile !
“ 啊 , 智利 !

“啊，智利！”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] [ə'gen] . . . .
If I was your age again . . . .
如果 我 曾是 你的 年龄 再次 . . . .

如果我回到你这个年纪.....

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ - , - ['nɑːθɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][dæt] . ”
“ Sh'o , dair's nothin ' so much in dat . ”
” - , - 什么也没有 - 所以 很多 在 数据 . ”

“Sh'o，dair’s nothin' so much in dat.”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] ([tiː] - ['hiː] !) , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
“ As a young girl of eight (Tee - hee !) , I was distracting to all the
” 作为 一个 年轻的 女孩 的 八 (球座 - 嘿 !) , 我 曾是 分散注意力 到 全部 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“我八岁的时候（嘻嘻！），就让所有男士分心了，

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ə'sɜːrtɪd] , [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [lɔːŋ] - [bil] [bɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ]
” Mrs . Mouth asserted , confiding a smile to a small , long - billed bird , in a
” 太太 . 嘴 断言 , 倾诉 一个 微笑 到 一个 小的 , 长的 - 账单 鸟 , 在 一个
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

“莫斯太太说着，对着笼子里一只长嘴小鸟露出了一个意味深长的微笑。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪəti] [noʊn] [æz; əz] ['bɛkwiə] - [swiːt] .
of the variety known as Bequia - Sweet .
的 这 种类 已知 作为 贝基亚 - 甜的 .

贝基亚甜葡萄品种。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [bɔːrn] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪn] ['ɔːgəst] - [taʊn] , [ə'krɔːs] [diː] ['ɪsməs] ! ”
“ How I wish I'd been born , like you , in August - Town , across de Isthmus ! ”
” 如何 我 希望 ID 到过 出生 , 喜欢 你 , 在 八月 - 镇 , 穿过 德 地峡 ! ”

“我多么希望自己也能像你一样，出生在地峡对面的八月城！”

“ [ˌaɪ 'tiː][gɪb][ˌem 'iː][dɪs] [teɪst] [ˌɛf'oʊ] - - , ['tʃɪli] . ”
“ It gib me dis taste fo ' S'ciety , Chile . ”
” 它 吉布 我 迪斯 品尝 fo - - , 智利 . ”

“这让我对智利社会有了这种感觉。”

“ [ɪn] - , [dɑːn] - [deɪ] [dres] [wɪd] [kloʊðz] [ɑːn] [deɪ] ? ”
“ In S'ciety , don ' dey dress wid clothes on ebery day ? ”
” 在 - , 大学教师 - 戴 裙子 宽 衣服 在 埃伯里 天 ? ”

“在社会上，他们不是每天都穿衣服吗？”

“ - ; - . ”
“ Sh'o ; surtainly . ”
” - ; - . ”

“Sh'o；当然。”

“ [æn; ən] - [dəunt] [deɪ] - ['tɪk(ə)l] ? ”
“ An ' don't dey nebba tickle ? ”
“ 一个 - 不 戴 - 痒痒 ? ”

“他们不觉得痒吗？”

“ [ɪn] ['ɔ:gəst] - [taʊn] , [di:] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [kən'si:l] [di:] [best] [pɑ:rt] [ɔb] [dɛr] ['bɑ:dɪz] ; [nɑ:t] [laɪk] [hiə] ! ”
“ In August - Town , de aristocracy conceal de best part ob deir bodies ; not like heah ! ”
“ 在 八月 - 镇 , 德 贵族 隐藏 德 最好的 部分 奥布 他们的 身体 ; 不是 喜欢 嘿 ! ”

“在八月城，贵族们会隐藏他们身体最美好的部分；不像这里！”

“ [æn; ən] - [tel] [ˌem 'i:] , [mæ'mi] . . . ?
“ An ' tell me , Mammee . . . ?
“ 一个 - 告诉 我 , 妈妈 . . . ?

“告诉我，妈咪……？”

[di:] [fɜ:rst] ['lʌvər] [ju:; jʊ] ['ɛbɚ] [hæd; həd] . . . [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hæf] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ˌbæm'bu:] ? ”
De first lover you eber had . . . was he half as handsome as Bamboo ? ”
德 第一的 情人 你 埃伯 有 . . . 曾是 他 一半 作为 英俊的 作为 竹子 ? ”

你的第一个情人……他有竹子一半帅吗?

“ [di:] [fɜ:rst] [du:d] , ['tʃɪli] , [aɪ] ['ɛbɚ] [hæd; həd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lil] , [lil] ['bu:i] ,
“ De first dude , Chile , I eber had , was a lil , lil buoy ,
“ 德 第一的 兄弟 , 智利 , 我 埃伯 有 , 曾是 一个 小 , 小 浮标 ,

“第一个家伙，智利，我曾经拥有的，是一个小小的浮标，

. . . [wɪd] [noʊ] [her] (- [æt; ət] [ɔ:l]) , ['bæl] - [laɪk] [ə; eɪ] ['kæləbæʃ] !
. . . wid no hair (whatsoeber at all) , bal ' like a calabash !
. . . 宽 不 头发 (- 在 全部) , 巴尔 - 喜欢 一个 蠡 !

……没有头发（一点头发都没有），像葫芦一样！

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ednə] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] .
” Mrs . Mouth replied , as her daughter Edna entered with the lamp .
” 太太 . 嘴 回复 , 作为 她 女儿 埃德娜 进入 和 这 灯 .

“莫斯太太回答道，这时她的女儿埃德娜端着灯走了进来。”

“ - !
“ Frtt ! ”
“ - !

“Frtt!

” [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋ] ['titəd] , ['setɪŋ]
” the wild thing tittered , setting
” 这 荒野 事物 窃笑 , 环境

那只野东西咯咯地笑着，开始……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] : [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
it down with a bang : with her cincture of leaves and flowers ,
它 向下 和 一个 砰 : 和 她 束带 的 树叶 和 花朵 ,

她用树叶和鲜花束腰，砰的一声将它击倒。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'klɑ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
she had the éclat of a butterfly .
她 有 这 光辉 的 一个 蝴蝶 .

她拥有蝴蝶般的光彩。

“ ['betər] [fetʃ] [di:] [ʃeɪd] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] , ['sterɪŋ] ['skwi:mɪʃli] [æt; ət][maɪ'æmi:z]
“ Better fetch de shade , ” Mrs . Mouth exclaimed , staring squeamishly at Miami's
“ 更好的 拿来 德 阴影 , ” 太太 . 嘴 惊呼 , 凝视 令人作呕地 在 迈阿密的
['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
shadow on the wall .
阴影 在 这 墙 .

“最好找个阴凉处,”莫斯太太惊呼道，她厌恶地盯着墙上迈阿密的影子。

“ [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] [dɑ:rk] ; [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [naʊ] [æt; ət][dɪs] ['aʊər][ɔb] [naɪt] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ Already it grow dark ; no one about now at dis hour ob night at all . ”
“ 已经 它 生长 黑暗的 ; 不 一 关于 现在 在 迪斯 小时 奥布 夜晚 在 全部 . ”

“天色已晚，此时此刻，街上一个人也没有。”

“ [ɪk'sept] [θi:vz] [æn; ən] - [gu:lz] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; hər] [glæns] [streiŋ] [tɔ:rdz]
“ Except thieves an ' ghouls , ” Mrs . Mouth replied , her glance straying towards
“ 除了 窃贼 一个 - 食尸鬼 , ” 太太 . 嘴 回复 , 她 瞥一眼 迷途 向
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

“除了小偷和食尸鬼,”莫斯太太回答道，目光飘向窗外。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] - [wɪŋd] [bæts][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
But only the little blue - winged Bats were passing beneath a fairyland of stars .
但 仅有的 这 小的 蓝色的 - 有翅膀的 蝙蝠 是 通过 下面 一个 仙境 的 明星 .

但只有蓝色的小蝙蝠飞过这片星光璀璨的仙境。

“ [wen] [aɪ][du:][dɪs] , [ɔ:r][dɪs] , [maɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɪr] [æz; əz] [fɔ:rmd] [æz; əz]['mi:mi:z] ! ”
“ When I do dis , or dis , my shadow appear as formed as Mimi's ! ”
“ 什么时候 我 做 迪斯 , 或者 迪斯 , 我的 阴影 出现 作为 形成 作为 咪咪的 ! ”

“当我这样做的时候，我的影子就会像咪咪的影子一样成形！”

“ - , ['ednə] , [ʃi:; ʃi][dæt] [prə'vɑ:kətɪv] [tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ Sh'o , Edna , she dat provocative to - day . ”
“ - , 埃德娜 , 她 数据 挑衅 到 - 天 . ”

“哎哟，艾德娜，她今天太挑衅了。”

“ [bi:; bi] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] , ['tʃɪli] , [æn; ən] - [leɪ] [di:] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][di:] - - [mi:l] ;
“ Be off at once , Chile , an ' lay de table for de ebenin ' meal ;
“ 是 离开 在 一次 , 智利 , 一个 - 躺 德 桌子 为了 德 - - 一顿饭 ;

“孩子们，立刻动身，去摆好餐桌，准备晚餐；

[æn; ən] - [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [nɑ:k] [di:] [ʃaɪn] [ɔ:f] [di:] [nu:] [tɪn] - ['ti:ˌkʌps] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ]
an ' be careful not to knock de shine off de new tin - teacups , ” Mrs . Mouth
一个 - 是 小心 不是 到 敲 德 闪耀 离开 德 新的 锡 - 茶杯 , ” 太太 . 嘴
[kə'mɑ:ndid] ,
commanded ,
命令 ,

“小心别把新锡茶杯的光泽弄掉了,”莫斯太太吩咐道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪ'steɪt] - ['eɪdʒənts] ['kætəlɔ:g] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
taking up an Estate - Agent's catalogue , and seating herself comfortably
采取 向上 一个 财产 - 经纪人 目录 , 和 座位 她自己 舒适地
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][læmp] . “
beneath the lamp . “
下面 这 灯 . “

她拿起一本房产中介的宣传册，舒服地坐在台灯下。

- ['sɪti] [ʌv; əv]['kunə] - ['kunə] , -
' City of Cuna - Cuna , '
- 城市 的 库纳 - 库纳 , -

“库纳库纳市”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] , "
" she read , "
" 她 读 , "

她读道："

- [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪni] ['dɪstrɪkt] ([wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ʃɑːps] ,
' in the Heart of a Brainy District (within easy reach of University , shops ,
- 在 这 心 的 一个 聪明的 区 (之内 简单的 抵达 的 大学 , 商店 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .
etc .) .
ETC .) .

位于知识分子聚集区的中心地带（交通便利，靠近大学、商店等）。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃɑːrmɪŋ] , ['friːhoʊld] ['vɪlə] .
charming , Freehold Villa .
迷人 , 永久产权 别墅 .

迷人的永久产权别墅。

[meɪn] ['dreɪnɪdʒ] .
Main drainage .
主要的 引流 .

主排水系统。

[ɪk'stensɪv] [vjuːz] .
Extensive views .
广泛的 浏览 .

视野开阔。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
Electric light .
电的 光 .

电灯。

['evri] [kən'viːniəns] . - "
Every convenience . ' "
每一个 方便 . - "

一切便利设施。"

" [dæt] [saʊnd] [dʒʌst][diː][sɔːrt][ɔb][lil] [ʃæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Dat sound just de sort ob lil shack for me .
" 数据 声音 只是 德 种类 奥布 小 窝棚 为了 我 .

"这声音对我来说就像个小棚屋。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] !

The	strange	sadness	of	evening	,	the	détresse	of	the	Evening	Sky	!
这	奇怪的	悲伤	的	晚上	,	这	-	的	这	晚上	天空	！

傍晚的奇异悲伤，傍晚天空的忧郁！

[kraɪ] , [kraɪ] , [waɪt] [reɪn] [bɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [kraɪ] . . . !

Cry	,	cry	,	white	Rain	Birds	out	of	the	West	,	cry	.	.	.	!
哭	,	哭	,	白色的	雨	鸟类	出去	的	这	西方	,	哭	.	.	.	！

哭吧，哭吧，来自西方的白色雨鸟，哭吧……！

“ [æn; ən] - [soʊ] , [maɪ'æmi] , [ju:; jʊ][noʊ] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔ:r] ? ”

“	An	'	so	,	Miami	,	you	no	come	back	no	more	?	”
“	一个	-	所以	,	迈阿密	,	你	不	来	后退	不	更多的	?	”

“所以，迈阿密，你再也不回来了？”

“ [noʊ] , [noʊ] [kʌm] [bæk] .

“	No	,	no	come	back	.
“	不	,	不	来	后退	.

“不，不回来。”

” ['flɔntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɔ:rdəm] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌn] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

”	Flaunting	her	boredom	by	the	edge	of	the	sea	one	close	of	day	,
”	炫耀	她	无聊	经过	这	边缘	的	这	海	一	关闭	的	天	,

“一天傍晚，她百无聊赖地站在海边，无所事事。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌbæm'bu:] , [hu:] , [stretʃt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

she	had	chanced	to	fall	in	with	Bamboo	,	who	,	stretched	at	length	upon	the	beach	,
她	有	偶然	到	落下	在	和	竹子	,	WHO	,	拉伸	在	长度	之上	这	海滩	,

她偶然遇到了竹子，竹子懒洋洋地躺在沙滩上。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [net] .

was	engaged	in	mending	a	broken	net	.
曾是	已订婚的	在	修补	一个	破碎的	网	.

当时正在修补破损的渔网。

“ [æn; ən] - [aɪ]['dæts] [weɪ] [glæd] , ” [ʃi:; ʃi] [hæf] - [rɪ'zentfəli] [paʊtid] , ['dʒeləs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

“	An	'	I	dats	way	glad	,	”	she	half	-	resentfully	pouted	,	jealous	a	little	of	his	toil	.
“	一个	-	我	数据	方式	高兴的	,	”	她	一半	-	怨恨地	撅嘴	,	嫉妒的	一个	小的	的	他的	辛劳	.

:

“我真是太高兴了，”她半是怨恨地嘟囔着，有点嫉妒他的辛勤劳动。

[bʌt; bət] , [pri'zjʊmɪŋ] ['defnəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['leɪbərd] [ɑ:n] , [sɪns] , [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [æn; ən] [eɪdʒd] ['mʌðər] ,

But	,	presuming	deafness	,	the	young	man	laboured	on	,	since	,	to	support	an	aged	mother	,
但	,	假设	耳聋	,	这	年轻的	男人	辛勤劳作	在	,	自从	,	到	支持	一个	老年人	母亲	,

但是，尽管他觉得自己耳聋，这个年轻人仍然继续工作，因为他要赡养年迈的母亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'teɪn] [wʌnz] [dɪ'zaɪɜ-z] , [pər'fɔ:rs] [nɪ'sesiteits] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ndəst] [wɪʃ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ,

and	to	attain	one's	desires	,	perforce	necessitates	work	;	and	his	fondest	wish	,	by	dint	of	saving	,
和	到	达到	一个人的	欲望	,	强制	需要	工作	;	和	他的	最爱	希望	,	经过	凹痕	的	保存	,

要想实现愿望，就必然需要工作；而他最渴望的愿望，则要通过储蓄来实现。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz]
was to wear on his
曾是 到 穿 在 他的

是要穿在他身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['wedɪŋ] - [deɪ][ə; eɪ][pɪŋk] [stɑːrtʃt] , ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] — [ə; eɪ] [stɑːrtʃt] , [pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] ,
wedding - day a pink starched , cotton shirt — a starched , pink cotton shirt ,
婚礼 - 天 一个 粉色的 淀粉 , 棉布 衬衫 — 一个 淀粉 , 粉色的 棉布 衬衫 ,

婚礼当天穿一件粉色浆洗过的棉衬衫——一件浆洗过的粉色棉衬衫，

[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['boʊts] - [seɪl] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['waɪndz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
stiff as a boat's - sail when the North winds caught it !
僵硬的 作为 一个 船的 - 帆 什么时候 这 北 风 捕捉 它 !

像被北风吹起的船帆一样僵硬!

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɜːrt] [wʊd] [miːn] ['traʊzərz] . . . [ænd; ənd] ['traʊzərz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ʃuːz] . . .
But a pink shirt would mean trousers . . . and trousers would lead to shoes . . .
但 一个 粉色的 衬衫 会 意思是 裤子 . . . 和 裤子 会 带领 到 鞋 . . .
.
:
.

但粉色衬衫就意味着要穿裤子……而裤子又意味着要穿鞋子……

“ [ɪk'strævəgənt] ['nɪgər] , [dəunt][juː; jʊ] [der] !
“ Extravagant nigger , don't you dare !
“ 靡 黑鬼 , 不 你 敢 !

“放荡的黑鬼，你敢！”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪn] ['dɪzi] ['pænɪk] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ə'laʊd] .
” he would exclaim , in dizzy panic , from time to time , aloud .
” 他 会 惊叹 , 在 晕眩的 恐慌 , 从 时间 到 时间 , 大声 .

他会时不时地惊恐地大声喊道。

“ - [ˌem 'iː] , ['hʌni] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , “ [bʌt; bət][ˌem 'iː][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [waɪl] [diː]
“ Forgib me , honey , ” he begged , “ but me obliged to finish , while de
“ - 我 , 蜂蜜 , ” 他 乞求 , “ 但 我 有义务 到 结束 , 尽管 德
['deɪlaɪt] [læst] . ”
daylight last . ”
日光 最后的 . ”

“亲爱的，请原谅我，”他恳求道，“但我必须在天黑之前完成。”

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sʌlkt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['strætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] - [klaʊdz] .
“ Sh'o , ” she sulked , following the amazing strategy of the sunset - clouds .
“ - , ” 她 生闷气 , 下列的 这 惊人的 战略 的 这 日落 - 云 .

“Sh'o，”她闷闷不乐地说，效仿着落日云朵的奇妙策略。

“ [maɪ'æmi]['eɪndʒl] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [swiːt] : [aɪ][dæt] ['æmərəs] [ɔb][juː; jʊ] , ['mimi,'miːmi] !
“ Miami angel , you look so sweet : I dat amorous ob you , Mimi !
“ 迈阿密 天使 , 你 看 所以 甜的 : 我 数据 多情 奥布 你 , 咪咪 !

“迈阿密天使，你看起来好甜美：我爱你，咪咪！”

” [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [trɪpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] :
” A light laugh tripped over her lips :
” 一个 光 笑 绊倒了 超过 她 嘴唇 :

她轻笑了一声：

“ [seɪ] , ['buːi] , [haʊ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
“ Say , buoy , how you getting on ?
“ 说 , 浮标 , 如何 你 获得 在 ?

“嘿，伙计，你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
” she queried , sinking down on her knees beside him .
” 她 查询 , 下沉 向下 在 她 膝盖 旁 他 .

她问道，然后跪倒在他身边。

“ [aɪ][dæt] ['æmərəs] [ɔb][juː; jʊ] ! ”
“ I dat amorous ob you ! ”
“ 我 数据 多情 奥布 你 ! ”

“我爱你！”

“ [oʊ] , [kiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['titəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['mɑːkɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['lɔɪnklɔːθ] .
“ Oh , ki , ” she tittered , with a swift mocking glance at his crimson loincloth .
“ 哦 , ki , ” 她 窃笑 , 和 一个 迅速 嘲讽 瞥一眼 在 他的 赤红 缠腰布 .

“哦，ki，”她咯咯地笑着，迅速地嘲讽地瞥了一眼他那鲜红的腰布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
She had often longed to snatch it away .
她 有 经常 渴望 到 抢夺 它 离开 .

她常常渴望把它夺走。

“ [seɪ] [juː; jʊ]['lʌb][ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ][lil] , [tuː] , [diːɑ] ? ”
“ Say you lub me , just a lil , too , deah ? ”
“ 说 你 路易 我 , 只是 一个 小 , 也 , 德阿 ? ”

“你说你也喜欢我，哪怕只是一点点，好吗？”

“ - , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , ['slaɪdɪŋ] ['oʊvər]
“ Sh'o , ” she answered softly , sliding over
“ - , ” 她 回答 轻轻 , 滑动 超过

“Sh'o，”她轻声回答，滑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][flæts][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]
on to her stomach , and laying her cheek to the flats of her hands
在 到 她 胃 , 和 躺下 她 脸颊 到 这 公寓 的 她 双手
.
:
.

她趴在地上，脸颊贴着手掌。

['boʊts][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [spaʊts] , [tuː; tə][wɪt] , [s'tiːməz] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
Boats with crimson spouts , to wit , steamers , dotted the skyline far away , and
船 和 赤红 喷嘴 , 到 有 , 蒸汽船 , 虚线 这 天际线 远的 离开 , 和
[bɑːrk] ,
barques ,
帆船 ,

远处的天际线上点缀着喷着鲜红色喷嘴的船只，也就是汽船，还有帆船。

[wɪð; wɪθ][seɪlz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , [bɔːrn] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l] [briːz] ,
with sails like the wings of butterflies , borne by an idle breeze ,
和 帆 喜欢 这 翅膀 的 蝴蝶 , 出生 经过 一个 闲置的 微风 ,

帆如同蝴蝶的翅膀，随风飘扬。

[wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['mærɪnər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [proʊz] [ʌv; əv]
were **bringing** **more** **than** **one** **ineligible** **young** **mariner** **back** **to** **the** **prose** **of**
是 带来 更多的 比 一 不符合资格 年轻的 水手 后退 到 这 散文 的
[ʃɔːr] .
shore **.**
支撑 .

把不止一个不符合条件的年轻水手带回了岸上。

" [ɔb] [wɑː] - [juː; jʊ] - ? "
" Ob wha ' you t'inking ? "
" 奥布 世界卫生大会 - 你 - ? "

"Ob，你在想什么？"

" ['nɑːθɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [said] , ['kɔntempleitɪŋ] [lə'kɑːnɪkli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] [ʃel] [ʌv; əv]['vaɪələt]
" Nothin ' , " she sighed , contemplating laconically a little transparent shell of violet
" 什么也没有 - , " 她 叹了口气 , 沉思 简洁地 一个 小的 透明的 壳 的 紫色
[pɜːrl] ,
pearl ,
珍珠 ,

"没什么，"她叹了口气，目光冷冷地落在一枚透明的紫色珍珠贝壳上。

[fʊl] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['rʌfld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] .
full of sea - water and grains of sand , that the wind ruffled as it blew .
满的 的 海 - 水 和 谷物 的 沙 , 那 这 风 褶皱的 作为 它 吹 .

里面充满了海水和沙粒，风吹过时，沙粒沙沙作响。

" [nɑːt][ɔb] ['eni] [sɔːrt][ɔb][lil] [-] ?
" Not ob any sort ob lil t'ing ?
" 不是 奥布 任何 种类 奥布 小 t'ing ?

"不是任何类型的小玩意儿吗？"

" [hiː; hi] [kə'resɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][dɑːrk] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] [ʌv; əv]
" he caressingly insisted , breaking an open dark flower from her belt of
" 他 温柔地抚摸 坚持 , 打破 一个 打开 黑暗的 花 从 她 腰带 的
[waɪld] ['pænzi] .
wild Pansy .
荒野 三色堇 .

他温柔地坚持着，从她腰间的野生三色堇花带上摘下一朵盛开的深色花朵。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [^wain] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['niːgres]
" I should be gwine home , " she breathed , recollecting the undoing of the negress
" 我 应该 是 格温 家 , " 她 呼吸 , 回忆 这 撤销 的 这 黑人女性
- .
Ottalie .
- .

"我应该回家了，"她喘着气说，回想起黑人女子奥塔莉的遭遇。

" [oʊ] , [aɪ][dæt] ['æmərəs] [ɔb][juː; jʊ] , ['mimi,'miːmi] . "
" Oh , I dat amorous ob you , Mimi . "
" 哦 , 我 数据 多情 奥布 你 , 咪咪 . "

"哦，我爱你，咪咪。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [dæt][net] , [waɪl] [diː] ['deɪlaɪt] [læst] .
" If you want to finish dat net , while de daylight last .
" 如果 你 想 到 结束 数据 网 , 尽管 德 日光 最后的 .

"如果你想在天黑前完成那张网。

" [fɔːr; fər] ['oʊʃənwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [bɔːl] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːl'redi] .
" For oceanward , in a glowing ball , the sun had dropped already .
" 为了 向海 , 在 一个 发光 球 , 这 太阳 有 掉落 已经 .

"在海洋的方向，太阳像一个发光的球体，已经落下。"

“ [ʃoʊ] - , ['nɪgər] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
“ Sho ' , nigger , I only wish to be kind ,
” 翔 - , 黑鬼 , 我 仅有的 希望 到 是 种类 ,

“嘘，黑鬼，我只是想对你友善一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd] .
she murmured , getting up and sauntering a few paces along the strand .
她 低声说道 , 获得 向上 和 闲逛 一个 很少 步幅 沿着 这 链 .

她低声说道，起身沿着海滩漫步了几步。

['lʊrd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌfɑːsfə'resns] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] , [ə; eɪ]['wɔːtər] -
Lured , perhaps , by the nocturnal phosphorescence from its lair , a water -
诱饵 , 也许 , 经过 这 夜 磷光 从 它是 巢穴 , 一个 水 -
['skɔːrpiən] , [dɪs'kwaɪɪtid] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,
scorpion , disquieted at her approach ,
蝎 , 不安 在 她 方法 ,

或许是被巢穴中夜间闪烁的磷光所吸引，一只水蝎子对她的靠近感到不安。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
turned and vanished amid the sheltering cover of the rocks .
转向 和 消失了 之中 这 庇护所 覆盖 的 这 岩石 .

转身消失在岩石的掩映之下。

“ [ɪʃt] , [ɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [skwiːld] , ['weɪdɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Isht , isht , ” she squealed , wading after it into the surf ; but to find it ,
” isht , isht , ” 她 尖叫 , 涉水 后 它 进入 这 冲浪 ; 但 到 寻找 它 ,

“伊什特，伊什特，”她尖叫着，涉水追着它走进了海浪中；但要找到它，

[lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
look as she would , was impossible .
看 作为 她 会 , 曾是 不可能的 .

她想展现的样子，是不可能的。

[dɑːrk] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ɪn][ðə; ði][fæst] ['feɪlɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [siː] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɜːr; hər] [tuː] ,
Dark , curious and anxious , in the fast failing light , the sea disquieted her too ,
黑暗的 , 好奇的 和 焦虑的 , 在 这 快速地 失败 光 , 这 海 不安 她 也 ,

在渐暗的光线下，大海也让她感到不安，她既感到迷茫又焦虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'səulɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]
and it was consoling to hear close behind her the solicitous voice of
[ˌbæm'buː] .
Bamboo .
竹子 .

听到身后传来竹子关切的声音，她感到很欣慰。

“ [ˌjuː 'es][hæd; həd][best] [suːn] [biː; bi]['muːvɪn] - , [bɪ'foʊ] - [diː][mɜːrk][ɔb] [naɪt] .
“ Us had best soon be movin ' , befo ' de murk ob night .
” 我们 有 最好的 很快 是 移动 - , 之前 - 德 黑暗 奥布 夜晚 .

“我们最好赶紧行动，趁着夜色还未暗下来。”

” [ðə; ði] [fjuː] [θætʃt] ['kæbinz] , [ðæt] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [miːdiːəvɪlə] ,
” The few thatched cabins , that comprised the village of Mediavilla ,
” 这 很少 茅草屋顶 小木屋 , 那 包括 这 村庄 的 媒体别墅 ,

“构成梅迪亚维拉村的几间茅草屋，

[leɪ] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

lay	not	half	a	mile	from	the	shore	.
躺	不是	一半	一个	英里	从	这	支撑	.

距离海岸不到半英里。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [sə'vænə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] ,

Situated	between	the	savannah	and	the	sea	,
位于	之间	这	萨凡纳	和	这	海	,

位于稀树草原和大海之间，

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [noʊn] [æz; əz] - ([ðə; ðɪ] " ['bɜːrnɪŋ] - "

on	the	southern	side	of	the	island	known	as	Tacarigua	(	the	"	burning	Tacarigua	"
在	这	南部	边	的	这	岛	已知	作为	-	(	这	"	燃烧	-	"

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['poʊəts]) ,

of	the	Poets	)	,
的	这	诗人	)	,

在被称为塔卡里瓜岛（诗人笔下的"燃烧的塔卡里瓜岛"）的岛屿南侧，

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] , [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər]

its	inhabitants	were	obliged	,	from	lack	of	communication	with	the	larger
它是	居民	是	有义务	,	从	缺少	的	沟通	和	这	更大的

['aɪlənd] ['sentərz] ,

island	centres	,
岛	中心	,

由于与较大的岛屿中心缺乏联系，岛上的居民被迫.....

[tuː; tə] [rɪ'laɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

to	rely	to	a	considerable	extent	for	a	livelihood	among	themselves	.
到	依靠	到	一个	大量	程度	为了	一个	生计	之中	他们自己	.

他们在很大程度上依靠彼此谋生。

['loʊk(ə)l] ['mɑːrkɪt]

Local	Market
当地的	市场

当地市场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[deɪz] , [held] , [ɔːl'tɜːrnətɪvli] , [æt; ət] ['væli] ['vɪlɪdʒ] ,

days	,	held	,	alternatively	,	at	Valley	Village	,
天	,	握住	,	或者	,	在	谷	村庄	,

几天，或者在山谷村举行，

[ɔːr] ['broʊkən] [hɪl] ([ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌstriəl] [taʊnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd]

or	Broken	Hill	(	the	nearest	approach	to	industrial	towns	in	the	district	around
或者	破碎的	爬坡道	(	这	最近的	方法	到	工业的	城镇	在	这	区	大约

[miːdiːəvɪlə]) ,

Mediavilla	)	,
媒体别墅	)	,

或者布罗肯希尔（距离梅迪亚维拉周边地区的工业城镇最近的路线），

[wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [treɪd] , [wen] [sʌtʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [æz; əz] [fɪʃ] , ['kɔːrəl] ,

were	the	chief	source	of	rural	trade	,	when	such	merchandise	as	fish	,	coral	,
是	这	首席	来源	的	乡村的	贸易	,	什么时候	这样的	商品	作为	鱼	,	珊瑚	,

[biːdz] , [bə'nænəz] [ænd; ənd] ['lɔɪnklɔːθ] ,

beads	,	bananas	and	loincloths	,
珠子	,	香蕉	和	缠腰布	,

当时，它们是农村贸易的主要来源，商品包括鱼、珊瑚、珠子、香蕉和腰布等。

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hændz] [ə'mɪd] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['soʊʃ(ə)l] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fʌn] .

would	exchange	hands	amid	much	animation	,	social	gossip	and	pleasant	fun	.
会	交换	双手	之中	很多	动画片	,	社会的	闲话	和	令人愉快的	乐趣	.

在热闹的气氛、社交八卦和愉快的氛围中，人们会交换手。

“ - [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [dɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪnlənd] [θruː] [ðə; ði] [keɪn] -

“	Wh'a	you	say	to	dis	?	”	she	queried	as	they	turned	inland	through	the	cane	-
“	-	你	说	到	迪斯	?	”	她	查询	作为	他们	转向	内陆	通过	这	甘蔗	-

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

“你对此有何看法？”当他们拐进甘蔗田向内陆走去时，她问道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [lʌk] - [bɔːl] , ” [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] [baɪ] [ə; eɪ]

holding	up	a	fetish	known	as	a	“	luck	-	ball	,	”	attached	to	her	throat	by	a
保持	向上	一个	恋物癖	已知	作为	一个	“	运气	-	球	,	”	随附的	到	她	喉	经过	一个

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

她手中拿着一个被称为“幸运球”的护身符，用链子拴在脖子上。

“ [huː] [gɪb] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

“	Who	gib	it	you	?
“	WHO	吉布	它	你	?

“谁给你的？”

” [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'spɪʃəs] [glæns] .

”	he	shortly	demanded	,	with	a	quick	suspicious	glance	.
”	他	不久	要求	,	和	一个	快的	可疑的	瞥一眼	.

他简短地问道，同时迅速瞥了一眼对方，眼神中带着怀疑。

“ [mæ'mi] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['væli] ['vɪlɪdʒ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [maɪ] [lil]

“	Mammee	,	she	bring	it	from	Valley	Village	,	an	'	she	bring	another	for	my	lil
“	妈妈	,	她	带来	它	从	谷	村庄	,	一个	-	她	带来	其他	为了	我的	小

['sɪstər] , [tuː] . ”

sister	,	too	.	”
姐姐	,	也	.	”

“奶奶从山谷村带来了，她还给我妹妹也带了一个。”

“ [foʊks] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'tend] [diː] ['mɑːrkɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [miːt] [diː] ['oʊbi] [mæn] ,

“	Folks	say	she	attend	de	Market	only	to	meet	de	Obi	man	,
“	各位	说	她	出席	德	市场	仅有的	到	见面	德	奥比	男人	,

“人们说她去市场只是为了见奥比先生，

[huː] [kæst] [ə; eɪ] [spel] [soʊ] [dæt] [jʊr; jər] ['dɑːdɑː] [muːv] [tuː; tə] ['kunə] - ['kunə] . ”

who	cast	a	spell	so	dat	your	Dada	move	to	Cuna	-	Cuna	.	”
WHO	投掷	一个	拼写	所以	数据	你的	达达	移动	到	库纳	-	库纳	.	”

谁施了魔法，让你爸爸搬到库纳库纳去。”

“ [dæt] [soʊ] ! ”

“	Dat	so	!	”
“	数据	所以	!	”

“确实如此！”

“ [jʊr; jər] [mæ'mi] [noʊ] [siːk] [ɛbɔ] [diː] ['ɪnfluəns] [ɔb]['əu,biə] ? ”

“	Your	Mammee	no	seek	ebber	de	influence	ob	Obeah	?	”
“	你的	妈妈	不	寻找	潮汐	德	影响	奥布	巫术	?	”

“你妈不想借助巫术影响吗？”

“ [nɑːt] [dæt] [aɪ] [noʊ] [ɔb] ! ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]

“	Not	dat	I	know	ob	!	”	she	replied	;	nevertheless	,	she	could	not	but	recall	her
“	不是	数据	我	知道	奥布	!	”	她	回复	;	尽管如此	,	她	可以	不是	但	记起	她

“我不知道哦！”她回答道；然而，她不禁想起了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mʌðɝz] [pɪ'kjuːliər] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] ['mɑːrkɪt] [deɪz] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
mother's peculiar behaviour of late , especially upon Market days , when , instead of
母亲的 奇特 行为 的 晚的 , 尤其 之上 市场 天 , 什么时候 , 反而 的
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ,
conversing with her friends ,
对话 和 她 朋友们 ,

母亲近来行为怪异，尤其是在赶集的日子里，她不但不和朋友们聊天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr'self] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
she would take herself off , with a mysterious air , saying she was going to the
她 会 拿 她自己 离开 , 和 一个 神秘 空气 , 说 她 曾是 去 到 这
['bæptɪst] ['tʃæp(ə)l] .
Baptist Chapel .
浸信会 教堂 .

她会带着神秘的神情独自离开，说她要去浸信会教堂。

“ [mæ'miː] , [ʃiː; ʃi][hæb][noʊ] [feɪθ] [ɪn][diː] [wɪtʃ] - ['dɑːktər] , [æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ,
“ Mammee , she hab no faith in de Witch - Doctor , at all , ” she murmured ,
“ 妈妈 , 她 哈布 不 信仰 在 德 巫婆 - 医生 , 在 全部 , ” 她 低声说道 ,

“妈咪，她一点也不相信巫医，”她低声说道。

['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪkwɪd] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪnz] .
halting to lend an ear to the liquid note of a Peadove among the canes .
停止 到 借 一个 耳朵 到 这 液体 笔记 的 一个 - 之中 这 拐杖 .

停下来侧耳倾听芦苇丛中传来皮多夫鸟的鸣叫声。

“ [aɪ][noʊ] [ker] ; [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] ['æftər] - [juː; jʊ][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stiːlɪŋ] [æn; ən][ɑːrm]
“ I no care ; me follow after wherebber you go , ” he said , stealing an arm
“ 我 不 关心 ; 我 跟随 后 - 你 去 , ” 他 说 , 偷窃 一个 手臂
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

“我不在乎；你去哪儿我就去哪儿，”他说着，搂住了她的胳膊。

“ [truː] ? ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['læŋgwɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntɪŋ] [muːn] .
“ True ? ” she breathed , looking up languidly towards the white mounting moon .
“ 真的 ? ” 她 呼吸 , 寻找 向上 懒洋洋地 向 这 白色的 安装 月亮 .

“真的吗？”她轻声问道，懒洋洋地抬头望向那轮缓缓升起的白色月亮。

“ [aɪ][dæt] ['æmərəs] [ɔb][juː; jʊ] , ['mimi,'miːmi] .
“ I dat amorous ob you , Mimi .
“ 我 数据 多情 奥布 你 , 咪咪 .

“我爱你，咪咪。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [naɪt] .
It was the Feast night .
它 曾是 这 盛宴 夜晚 .

那天晚上是盛宴之夜。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [spliːn] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [leɪnz] [tɔːrdz] [miːdiːəvɪlə] , ['kaʊnti] -

In	the	grey	spleen	of	evening	through	the	dusty	lanes	towards	Mediavilla	,	county	-
在	这	灰色的	脾	的	晚上	通过	这	尘土飞扬	车道	向	媒体别墅	,	县	-

[sə'saɪəti] [flɑːkt] .

society	flocked	.
社会	成群结队的	.

在傍晚灰蒙蒙的暮色中，沿着尘土飞扬的小路向梅迪亚维拉方向涌去，县里的各界人士蜂拥而至。

['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kaʊ] - [ʃed] [dɔːr] , ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] , [prəʊ'kjʊəd] [æz; əz] ['weɪtrɪsiz]

Peering	round	a	cow	-	shed	door	,	Primrose	and	Phœbe	,	procured	as	waitresses
窥视	圆形的	一个	奶牛	-	棚	门	,	报春花	和	菲比	,	采购	作为	女服务员

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

透过牛棚的门缝，可以看到为这次活动特意请来的女服务员普里姆罗斯和菲比。

[felt] [ðer; ðər] ['vælər] [uːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [gests] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]

felt	their	valour	ooze	as	they	surveyed	the	arriving	guests	,	and	dropping
毛毡	他们的	勇气	渗出物	作为	他们	调查	这	抵达	客人	,	和	下降

['prɑːstreɪt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [strɔː] ,

prostrate	amid	the	straw	,
前列腺	之中	这	稻草	,

当他们环顾抵达的客人时，感到自己的勇气正在渗出，然后他们匍匐在稻草堆中。

[dɪ'klerd] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːrmz] , [ðæt] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

declared	,	in	each	others	arms	,	that	never	,	never	would	they	find	the	courage	to
声明	,	在	每个	其他的	武器	,	那	绝不	,	绝不	会	他们	寻找	这	勇气	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

他们彼此拥抱，宣称他们永远、永远不会鼓起勇气露面。

[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tæmərɪnd] - [triː] ,

In	the	road	,	before	a	tall	tamarind	-	tree	,
在	这	路	,	前	一个	高的	罗望子	-	树	,

在路边，一棵高大的罗望子树前，

[ə; eɪ] [wel] - [spred] ['sʌpər] [bɔːrd] [eks'heɪld] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] ,

a	well	-	spread	supper	board	exhaled	a	pungent	odour	of	fried	cascadura	fish	,
一个	出色地	-	传播	晚餐	木板	呼气	一个	泼辣	气味	的	油煎	卡斯卡杜拉	鱼	,

摆放得满满的晚餐拼盘散发出浓郁的炸卡斯卡杜拉鱼的香味。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːn] [pə'raɪə] [dɔːgz] ,

exciting	the	plaintive	ravings	of	the	wan	pariah	dogs	,
激动人心	这	哀怨	胡言乱语	的	这	万	贱民	狗	,

激起那些面色苍白、被遗弃的狗的哀怨呓语

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [stɑːrk] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['gɑːdiənz] [tuː; tə]

and	the	cries	of	a	few	little	stark	naked	children	engaged	as	guardians	to
和	这	哭泣	的	一个	很少	小的	斯塔克	裸	孩子们	已订婚的	作为	守护者	到

[kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

keep	them	away	.
保持	他们	离开	.

还有几个赤身裸体的小孩的哭喊声，他们被雇佣来当看守，阻止他们靠近。

[dɪ'faɪɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪn'elɪgənt] ['kʌstəm] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həusts] ['welkəmd]

Defying	an	ancient	and	inelegant	custom	,	by	which	the	hosts	welcomed
反抗	一个	古老的	和	不优雅	风俗	,	经过	哪个	这	主持人	欢迎

违背了主人欢迎客人的古老而笨拙的习俗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðer; ðər] [gests] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
their guests by the side of the road ,
他们的 客人 经过 这 边 的 这 路 ,

他们的客人在路边，

['mɪsɪz] . [maʊθ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs . Mouth had elected to remain within the precincts of the house ,
太太 . 嘴 有 当选 到 保持 之内 这 辖区 的 这 房子 ,
[wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
where , according to tradition ,
在哪里 , 根据 到 传统 ,

莫斯夫人选择留在宅邸范围内，按照传统，

[ðə; ði]['braɪdl] ['trəufiz] — ['kaʊri] - ['ʃɛlz] , ['fɛðɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['ɔrɪndʒ]
the bridal trophies — cowrie - shells , feathers , and a bouquet of faded orange
这 新娘 奖杯 — 贝 - 贝壳 , 羽毛 , 和 一个 花束 的 褪色 橙子
['blɑːsəm] — [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] .
blossom — were being displayed .
开花 — 是 存在 显示 .

新娘的战利品——贝壳、羽毛和一束褪色的橙花——正在展出。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [dæn] - ,
“ It seem no more dan yestidday ,
“ 它 似乎 不 更多的 担 - ,

“似乎和昨天没什么两样，”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ['geɪli] ['oʊvər][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [ˌsæŋ^ə'riː] [waɪn] ,
” she was holding forth gaily over a goblet of Sangaree wine ,
” 她 曾是 保持 前进 兴高采烈地 超过 一个 高脚杯 的 桑加里 葡萄酒 ,

她一边兴高采烈地端着一杯桑加里葡萄酒，一边滔滔不绝地讲述着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [dæn] - [dæt]
“ it seem no more dan yestidday dat
“ 它 似乎 不 更多的 担 - 数据

“似乎和昨天一样”

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][ˌem 'iː]['meɪd(ə)n] [riːθ] [ɔb] [ɛreɪndʒ] - [tuː; tə] [wɔːk] [wɪd] [ˌem 'iː] ['nɪgər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
I put on me maiden wreath ob arange blastams to walk wid me nigger to church
我 放 在 我 少女 花圈 奥布 一 - 到 走 宽 我 黑鬼 到 教会
.
:
.

我戴上少女花环，准备和我的黑奴一起去教堂。

” [klæd][ɪn] [rɪtʃ] - [hjʊd] [kˈriːpəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [best] .
” Clad in rich - hued creepers , she was both looking and feeling her best .
” 覆膜 在 富有的 - 有色 爬行者 , 她 曾是 两个都 寻找 和 感觉 她 最好的 .

“她身穿色彩艳丽的藤蔓长袍，看起来和感觉都棒极了。”

“ - , ” [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [blɑːnd] - [daɪd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Sh'o , ” a woman with blonde - dyed hair and Buddery eyes exclaimed ,
” - , ” 一个 女士 和 金发 - 染色 头发 和 巴德里 眼睛 惊呼 ,

“Sh'o，”一个有着染成金色的头发和巴德里式眼睛的女人惊呼道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [dæn][dʒʌst] [laɪk] - ; [dæt][nɑːt][soʊ] , ['peɪpiː] [pɔːl] ?
“ it seem no more dan just like yestidday ; dat not so , Papy Paul ?
” 它 似乎 不 更多的 担 只是 喜欢 - ; 数据 不是 所以 , 纸 保罗 ?

“看起来和昨天没什么两样；是这样吗，保罗爸爸？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ræzberi] - [pɪŋk] ['kɜːrtʃɪf] ,

" she queried , turning to an old man in a raspberry - pink kerchief ,

" 她 查询 , 转弯 到 一个 老的 男人 在 一个 覆盆子 - 粉色的 头巾 ,

她转向一位系着覆盆子粉色头巾的老人，问道："那是什么？"

[huː] [dɪ'spleɪd] ([æz; əz][hiː; hi][sæt]) [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

who displayed (as he sat) more of his person than he seemed to be

WHO 显示 (作为 他 卫星) 更多的 的 他的 人 比 他 似乎 到 是

[ə'wer] [ʌv; əv] .

aware of .

意识到的 的 .

他坐着的时候，展现出的自我形象似乎比他自己意识到的要多得多。

[bʌt; bət]['peɪpiː] [pɔːl] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['pɪklɪŋ] ['jʌkə] [tuː; tə] ['mæmə] ['luːnə] ,

But Papy Paul was confiding a receipt for pickling yuccas to Mamma Luna ,

但 纸 保罗 曾是 倾诉 一个 收据 为了 腌制 丝兰 到 妈妈 露娜 ,

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] ,

the mother of Bamboo ,

这 母亲 的 竹子 ,

但保罗爸爸却把腌木薯的收据悄悄告诉了竹子的妈妈露娜。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

and made as if not to hear .

和 制成 作为 如果 不是 到 听到 .

装作没听见的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , ['laɪlək][waɪn] , [swiːt] [ænd; ənd] ['hedi] , [maɪ'æmi]['səːkld] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Offering a light , lilac wine , sweet and heady , Miami circled , here and there

提供 一个 光 , 紫丁香 葡萄酒 , 甜的 和 令人陶醉 , 迈阿密 圈起来 , 这里 和 那里

.

:

.

迈阿密四处游荡，提供淡紫色的葡萄酒，甜美而浓郁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊz] - [ˌoʊli'ændər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæn'doʊ] [ʌv; əv] [bluː]

She had a cincture of white rose - oleanders , and a bandeau of blue

她 有 一个 束带 的 白色的 玫瑰 - 夹竹桃 , 和 一个 发带 的 蓝色的

- .

convolvoli .

- .

她腰间系着一条白色玫瑰夹竹桃腰带，头上戴着一条蓝色旋花发带。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][fæn] .

She held a fan .

她 握住 一个 扇子 .

她拿着一把扇子。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] - [els] ?

" Or do you care for anyt'ing else ?

" 或者 做 你 关心 为了 - 别的 ?

"或者你还关心其他什么事吗？"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌskɪt] ([ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [θriː] ['veri]
" she was enquiring , automatically , of Mr . Musket (the Father of three very
" 她 曾是 查询 , 自动地 , 的 先生 . 滑膛枪 (这 父亲 的 三 非常
['kɑːmən] ['gɝːlz]) ,
common girls) ,
常见的 女孩们) ,

她不由自主地向马斯克特先生（三个非常普通的女孩的父亲）询问情况。

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [strɪŋz] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl]
as a melodious tinkle of strings announced the advent of the minstrels
作为 一个 悦耳动听 小便 的 字符串 宣布 这 来临 的 这 吟游诗人
[frʌm; frəm]['broʊkən] [hɪl] .
from Broken Hill .
从 破碎的 爬坡道 .

一阵悠扬的弦乐宣告着布罗肯希尔的吟游诗人到来了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['eksədəs] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] .
Following the exodus roadward , it was agreeable to reach the outer air .
下列的 这 出埃及记 - , 它 曾是 同意 到 抵达 这 外 空气 .

沿着公路一路走来，终于可以呼吸到外面的空气了。

['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] - [dɔːr] [geɪt] ,
Under the high trees by the yard - door gate ,
在下面 这 高的 树木 经过 这 院子 - 门 门 ,

在院子门口高大的树下，

[ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz][ænd; ənd] ['braʊzɪŋ] [k'wɒdrʊpedz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz]
the array of vehicles and browsing quadrupeds was almost as numerous as
这 大批 的 车辆 和 浏览 四足动物 曾是 几乎 作为 很多的 作为
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .
upon a Market day .
之上 一个 市场 天 .

车辆和正在吃草的四足动物的数量几乎和集市日一样多。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɔːrti] ['pærəts] " ([wɪð; wɪθ][ɪts][bɑːr]
Coming and going between the little Café of the " Forty Parrots " (with its Bar
未来 和 去 之间 这 小的 咖啡店 的 这 " 四十 鹦鹉 " (和 它是 酒吧
,
,
,

在“四十只鹦鹉”小咖啡馆（及其酒吧）和

[speld] ['baɪər][ɪn] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts]) , [ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [roʊd][wʌz; wəz][ə'gɑːg] , [wɪð; wɪθ] ['bʌslɪŋ]
spelled Biar in twinkling lights) , the quiet village road was agog , with bustling
拼写 比尔 在 闪烁 灯) , 这 安静的 村庄 路 曾是 兴奋 , 和 繁华
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

（在闪烁的灯光下拼写为 Biar），原本宁静的村庄道路变得热闹非凡，挤满了熙熙攘攘的人们。

[æz; əz][pər'hæps] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
as perhaps never before .
作为 也许 绝不 前 .

或许前所未有。

[ɔːl] ['aɪrɪs][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['luːsli] - [lɔɪnklɔ̈d] [jʌŋ] [men] , [hæd; həd] [kə'menst]
All iris in the dusk , a few loosely - loinclothed young men , had commenced
全部 鸢尾花 在 这 黄昏 , 一个 很少 松散地 - 缠腰布 年轻的 男人 , 有 开始
['dænsɪŋ] [ə'luːfli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
dancing aloofly among themselves ,
跳舞 冷漠的 之中 他们自己 ,

暮色中，一片鸢尾花色，几个身着宽松腰布的年轻男子开始彼此疏离地跳起舞来。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [laɪt] ([ɪf] ['bɪtər]) ['bæntər][frʌm; frəm][ðə; ði] [belz] .
bringing down some light (if bitter) banter from the belles .
带来 向下 一些 光 (如果 苦的) 闲聊 从 这 美女 .

引来美女们一些轻松（尽管有些苦涩）的玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌpɪruː'etɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [maɪ'æmi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər]
Pirouetting with these , Miami recognized the twinkling feet of her brother
旋转 和 这些 , 迈阿密 认可 这 闪烁 脚 的 她 兄弟
['tʃɑːrli] ,
Charlie ,
查理 ,

迈阿密随着这些旋转，认出了她哥哥查理那闪闪发光的脚步声。

[ə; eɪ] [læd] [huː] [prɪ'fɜːrd] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [sə'vænə] ['kʌntri] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
a lad who preferred roaming the wide savannah country after butterflies with his
一个 小伙子 WHO 首选 漫游 这 宽的 萨凡纳 国家 后 蝴蝶 和 他的
[net] ,
net ,
网 ,

一个喜欢带着网在广袤的稀树草原上追逐蝴蝶的男孩，

[tuː; tə][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['etɪkət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
to the ever - increasing etiquette of his home .
到 这 曾经 - 增加 礼仪 的 他的 家 .

他家里的礼仪越来越讲究。

“ - , - [noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑː] - , ” [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [sper] [liːn] ['gɝːlz] ,
“ Sh'o , S'ciety no longer what it wa ' , ” the mother of two spare lean girls ,
“ - , - 不 更长 什么 它 哇 - , ” 这 母亲 的 二 空闲的 倾斜 女孩们 ,

“哎，社会已经不是以前那个社会了，”两个瘦弱女儿的母亲说道。

[laɪk] [jʌŋ] [dʒə'ræfs] , [wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['klæmərəs] [gɔːŋ] ['sʌmənd] [ðə; ði]
like young giraffes , was lamenting , when a clamorous gong summoned the
喜欢 年轻的 长颈鹿 , 曾是 哀叹 , 什么时候 一个 喧闹的 锣 被召唤 这
[ə'sembli] [tuː; tə][ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] .
assembly to the festal board .
集会 到 这 节日 木板 .

就像小长颈鹿一样，正在哀鸣，这时一声响亮的锣声召集大家到宴会厅开会。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [pɑːm][lɔːgz] , [stoʊkt] [baɪ] ['keɪpərɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ]
In the glow of blazing palm logs , stoked by capering pickneys , the company , with
在 这 辉光 的 炽烈 棕榈 日志 , 兴奋 经过 嬉戏 孩子们 , 这 公司 , 和
[sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒɔslɪŋ] ,
some considerable jostling ,
一些 大量 推搡 ,

在熊熊燃烧的棕榈木柴的映照下，孩子们蹦蹦跳跳地添柴加火，一行人推搡着，

[bɪ'kʌm] ['siːtɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] .
become seated by degrees .
变得 坐着 经过 学位 .

逐渐坐稳。

“ [ˌɛf'oʊ] - [wʌt] [wiː; wi] [^wain] [tuː; tə] [rɛsiːbi] , [diː] [lɔːrd] [meɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['truːli] - ,
“ Fo ' what we gwine to recebe , de Lord make us to be truly t'ankful ,
“ 福 - 什么 我们 格温 到 收到 , 德 主 制作 我们 到 是 真的 - ,

“对于我们所得到的，主啊，求你使我们真正心存感恩。”

" ['mɪstər] . [maʊθs] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɪn] .

"	Mr	.	Mouth's	low	voice	was	lost	amid	the	din	.
"	先生	.	嘴巴	低的	嗓音	曾是	丢失的	之中	这	din	.

"嘴先生的低声被嘈杂声淹没了。"

['bendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['welfer]

Bending	to	the	decree	of	Providence	,	and	trusting	in	God	for	the	welfare
弯曲	到	这	法令	的	普罗维登斯	,	和	信任	在	上帝	为了	这	福利

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

顺从天意，信赖上帝会保佑他的家人平安，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] ['du:ti] ,

he	was	resigned	to	follow	the	call	of	duty	,
他	曾是	辞职	到	跟随	这	称呼	的	责任	,

他欣然接受了职责的召唤。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fsprɪŋ] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] ['pɑ:lɪʃ] [ðæt] ['oʊnli]

by	allowing	his	offspring	such	educational	advantages	and	worldly	polish	that	only
经过	允许	他的	后代	这样的	教育	优势	和	世俗	抛光	那	仅有的

[ə; eɪ] ['sɪti] [kæn; kən] [gɪv] .

a	city	can	give	.
一个	城市	能	给	.

通过给予他的后代只有城市才能提供的教育优势和世故素养。

" [æn; ən] - [soʊ] [aɪ] [hiə] [ju:; jʊ] [^wain] [tu:; tə] [li:b] [ˌju: 'es] !

"	An	'	so	I	heah	you	gwine	to	leab	us	!
"	一个	-	所以	我	嘿	你	格温	到	利布	我们	!

"所以我听说你要离开我们了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

"[第 29 页]

[ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪk'skleɪmd] , ['helpɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [klɔ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræb] .

the	lady	at	his	elbow	exclaimed	,	helping	herself	to	a	claw	of	a	crab	.
这	女士	在	他的	弯头	惊呼	,	帮助	她自己	到	一个	爪	的	一个	螃蟹	.

他身旁的女士惊呼一声，拿起一只螃蟹钳子吃了起来。

" [ˌɛf'oʊ] - [di:] [seɪk] [ɔb][di:] - ['sku:lɪn] - , " ['mɪstər] . [maʊθ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

"	Fo	'	de	sake	ob	de	chillen's	schoolin	'	,	"	Mr	.	Mouth	made	reply	,
"	福	-	德	清酒	奥布	德	-	学校	-	,	"	先生	.	嘴	制成	回复	,

"为了孩子的学业，"Mr. Mouth 回答道，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪsk] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [θru:] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

blinking	at	the	brisk	lightning	play	through	the	foliage	of	the	trees	.
眨眼	在	这	轻快	闪电	玩	通过	这	叶子	的	这	树木	.

眨眼间，闪电在树叶间穿梭。

" [deɪ] [tel] [ˌem 'i:] [di:] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['laɪs(ə)ns] [dæt] [goʊ] [ɑ:n] ['oʊbɜ] [dɑ:] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ,

"	Dey	tell	me	de	amount	of	licence	dat	go	on	ober	dah	,	"	she	murmured	,
"	戴伊	告诉	我	德	数量	的	执照	数据	去	在	奥伯	达	,	"	她	低声说道	,

"他们告诉我上面提到的许可证数量，"她低声说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [klɔ:] [ðə; ði] ['tʃekərd] [hə'raɪz(ə)n] , " [bʌt; bət] [di:] [hoʊl] [wɜ:rld] [ni:dz]

indicating	with	her	claw	the	chequered	horizon	,	"	but	de	whole	world	needs
表明	和	她	爪	这	方格	地平线	,	"	但	德	所有的	世界	需求

[ri'vaizɪŋ] ,

revising	,
修改	,

她用爪子指着方格状的地平线说："但是整个世界都需要修正。"

[æz; əz][diː] ['mɪʃəneri] ['truːli] [seɪ] ！ ”
as de Missionary truly say ! ”
作为 德 传教士 真的 说 ！ ”

正如传教士所说！

“ [ɪn'diːd] , [æn; ən] - [dæts] [diː] - . ”
“ Indeed , an ' dat's de trute . ”
” 的确 , 一个 - 数据 德 - . ”

“确实如此，这是事实。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] , ” [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪ'klerd] ,
“ It made me cry , ” a plump little woman declared ,
” 它 制成 我 哭 , ” 一个 丰满 小的 女士 声明 ,

“这让我哭了，”一位身材矮胖的妇人说道。

“ [wen] [diː] ['mɪnɪstər] [spiːk] [soʊ] ['sɪriəs] [ɑːn][diː]['skænd(ə)l][ɔb] [kloʊz] ['dænsɪŋ] . . . . ”
“ when de Minister speak so serious on de scandal ob close dancing . . . . ”
“ 什么时候 德 部长 说话 所以 严肃的 在 德 丑闻 奥布 关闭 跳舞 . . . . ”

“当部长如此严肃地谈论近距离跳舞丑闻时……”

“ [ˌɛfˈoʊ] - [wʌn] [-] [liːd] - [tuː; tə][diː]['nɛks] - !
“ Fo ' one t'ing lead sh'o to de nex ' !
” 福 - 一 t'ing 带领 - 到 德 下一个 - !

“For' one t'ing lead sh'o to de nex'!

” ['mɪstər] . [maʊθ] - [ə'sentid] ,
” Mr . Mouth obstrusely assented ,
” 先生 . 嘴 - 同意 ,

“嘴先生含糊其辞地表示同意，”

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] ['niːgres] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mæmə]
turning his attention upon an old negress answering to the name of Mamma
转弯 他的 注意力 之上 一个 老的 黑人女性 回答 到 这 姓名 的 妈妈
[meɪ] ,
May ,
可能 ,

他将注意力转向了一位名叫梅妈妈的老黑人妇女，

[huː] [wʌz; wəz] ['riːteɪlɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [sɪns] [nuːn]
who was retailing how she had obtained the sunshade , beneath which , since noon
WHO 曾是 零售业 如何 她 有 获得 这 遮阳伞 , 下面 哪个 , 自从 中午
,
,
,

她正在推销自己是如何得到那把遮阳伞的，从中午开始，这把遮阳伞就一直罩在她下面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrti] .
she had walked all the way to the party .
她 有 步行 全部 这 方式 到 这 派对 .

她一路步行到派对现场的。

“ [ɑː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [soʊ] [ɑː] [dʒʌst] [kʌt] [mɪsɛlf] [ə; eɪ] [lil] [griːn] [bʊʃ] ,
“ Ah could not afford a parasol , so Ah just cut miself a lil green bush ,
” 啊 可以 不是 买得起 一个 阳伞 , 所以 啊 只是 切 我自己 一个 小 绿色的 衬套 ,

“啊，我买不起阳伞，所以我就自己剪了一小丛绿灌木。”

[æn; ən] - [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['oʊbɝ] [maɪ] [hed] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ɪn] ['gliːfl] ['traɪʌmf] .
an ' held it up ober my head , ” she was crooning in gleeful triumph .
一个 - 握住 它 向上 奥伯 我的 头 , ” 她 曾是 低吟浅唱 在 兴高采烈 胜利 .

她高高举过我的头顶，”她得意洋洋地哼唱着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ɪn'diːd] , [noʊ][wʌn][gɪb][juː; jʊ][ə; eɪ][lɪf] - !
" It's a wonder , indeed , no one gib you a lif ' !
" 它是 一个 想知道 , 的确 , 不 一 吉布 你 一个 生命 - !

“真是个奇迹，竟然没有人给你一条命！”

" ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][æn; ən] [ˌesə'terɪk] [sɔːŋ]
" several voices observed , but the discussion was drowned by an esoteric song
" 一些 声音 观察到 , 但 这 讨论 曾是 溺水 经过 一个 深奥的 歌曲
[ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ,
of remote ,
的 偏僻的 ,

“几个人都在观察，但讨论声被远处传来的一首深奥的歌曲淹没了。”

['traɪb(ə)l] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['peɪpiː] [pɔːl] .
tribal times from the lips of Papy Paul .
部落 时代 从 这 嘴唇 的 纸 保罗 .

帕皮·保罗口中的部落时代。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ['elɪfənt] - [bæg] ,
" I am King Elephant - bag ,
" 我 是 国王 大象 - 包 ,

“我是象袋王，

[ɔb][diː] [roʊz] - [pɪŋk] ['maʊntnz] !
Ob de rose - pink Mountains !
奥布 德 玫瑰 - 粉色的 山脉 !

哦，玫瑰粉色的山脉！

['tɑːtuː, tɑː'tuː] , ['tɑːtuːai] , ['tɑːtuː, tɑː'tuː] . . . .
Tatou , tatouay , tatou . . . .
纹身 , 塔图艾 , 纹身 . . . .

Tatou, tatouay, tatou....

" [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [frʌm; frəm] [mɪs] ['stelə] ['spuːnə] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]
" provoking a giggle from Miss Stella Spooner , the marvellous daughter of an
" 挑衅 一个 傻笑 从 错过 斯特拉 斯普纳 , 这 奇妙 女儿 的 一个
['eldərli] ['fɑːðər] ,
elderly father ,
老年 父亲 ,

“这逗得年迈父亲的可爱女儿斯特拉·斯普纳小姐咯咯直笑。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] [maʊθ] .
and in which she was joined by the youngest Miss Mouth .
和 在 哪个 她 曾是 加入 经过 这 最小的 错过 嘴 .

与她一同加入的还有最年轻的“嘴小姐”。

[ˌɪnkən'testəbli] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['prɪnses] , [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [maɪt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['eri]
Incontestably a budding Princess , the playful mite was enjoying , with airy
无可争议地 一个 萌芽 公主 , 这 顽皮的 螨虫 曾是 享受 , 和 轻盈的
[ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [hɜːr; hər][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
nonchalance , her initial experience of Society .
漫不经心 , 她 最初的 经验 的 社会 .

毫无疑问，这位活泼的小公主正以轻松自在的姿态享受着她最初的社交体验。

“ [ɔb] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʒɜːn] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['ɑːrtʃli] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hænd] ,
“ Ob course she is very jeune , ” Mrs . Mouth murmured archly , behind her hand ,
" 奥布 课程 她 是 非常 年轻的 , " 太太 . 嘴 低声说道 傲慢的 , 在后面 她 手 ,

“她当然很年轻，”莫斯太太用手捂着嘴，傲慢地低声说道。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʌskɪt] .
into the ear of Mr . Musket .
进入 这 耳朵 的 先生 . 滑膛枪 .

把话塞进火枪先生的耳朵里。

“ [its] [diː][lɔː(r)dz] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] ,
“ It's de Lord's will , ” he cautiously replied ,
” 它是 德 主场 将要 , ” 他 谨慎地 回复 ,

“这是主的旨意,”他谨慎地回答道。

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] [aɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ə; eɪ] ['seɪbl] ['niːgres] [aʊt] [ʌv; əv]['æfrɪkə]) ,
rolling a mystified eye towards his wife (a sable negress out of Africa) ,
滚动 一个 困惑 眼睛 向 他的 妻子 (一个 黑貂 黑人女性 出去 的 非洲) ,

他困惑地翻了个白眼，看向他的妻子（一位来自非洲的黑皮肤女子）。

[kən'tɪnjuəli] ['vɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrən] [ɪk'strækʃ(ə)n] : “ [aɪm] ['aɪrɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : “ [aɪm] ['aɪrɪʃ] ,
continually vaunting her foreign extraction : “ I'm Irish , ” she would say : “ I'm Irish ,
持续 吹嘘 她 外国的 萃取 : “ 我是 爱尔兰 , ” 她 会 说 : “ 我是 爱尔兰 ,
[diːɑ] . . . .
deah . . . .
德阿 . . . .

她不断炫耀自己的外国血统：“我是爱尔兰人,”她会说：“我是爱尔兰人，亲爱的……”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

“ - [ʃiː; ʃi][diː][bɔːrn] ['ɪmɪdʒ] [ɔb][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] ! ”
“ Sh'o she de born image ob her elder sister ! ”
” - 她 德 出生 图像 奥布 她 长老 姐姐 ! ”

“她长得像她姐姐！”

“ [diː] [wɜːrld] [ɔːl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] [diː] [sʌn] [ɔb][oʊl] ['mæmə] ['luːnə] ,
“ De world all say she to marry de son ob ole Mamma Luna ,
” 德 世界 全部 说 她 到 结婚 德 儿子 奥布 奥莱 妈妈 露娜 ,

“全世界都说她要嫁给老妈露娜的儿子，

[dæt] [kiːp] [diː] [lil] [ʃɑːp] . ”
dat keep de lil shop . ”
数据 保持 德 小 店铺 . ”

dat 维持着小店的运营。”

“ [sʊz] ! [wɑː] - ['nɛks] - ?
“ Suz ! Wha ' nex ' ?
” 苏兹 ! 世界卫生大会 - 下一个 - ?

“苏兹！接下来是什么？”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːrnd] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə]['foʊkəs]['peɪpiː] [pɔːl] , [ə'pærəntli] , [ɔːl'redi] , [fɑːr]
” Mrs . Mouth returned , breaking off to focus Papy Paul , apparently , already , far
” 太太 . 嘴 返回 , 打破 离开 到 重点 纸 保罗 , 显然 , 已经 , 远的
[frʌm; frəm]['soʊbər] :
from sober :
从 清醒 :

“莫斯太太回来了，她停下来，把注意力转向保罗老爹，显然，他已经远未清醒了：

“ [aɪ][hæv] - [sɔː] [gɑːd] , [æn; ən] - [aɪ][hæv] - [spoʊk] [wɪd] [diː] ['prezɪdənt] , [tuː] !
“ I hav ' saw God , an ' I hav ' spoke wid de President , too !
” 我 有 - 锯 上帝 , 一个 - 我 有 - 辐 宽 德 总统 , 也 !

“我见过上帝，也和总统谈过话！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə] ['mæmə] ['luːnə] ,
" he was announcing impressively to Mamma Luna ,
" 他 曾是 宣布 令人印象深刻 到 妈妈 露娜 ,

他语气激动地向露娜妈妈宣布：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [veɪnz] [ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] .
a little old woman in whose veins ran the blood of many races .
一个 小的 老的 女士 在 谁 静脉 跑 这 血 的 许多 种族 .

一位老太太，她的血管里流淌着许多种族的血液。

" - [noʊ] - [æt; ət][ɔːl][ɪn][dæt][rɪ'pɔːrt] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['kwaɪətli] ['ædɪd] ,
" Dair's no trute at all in dat report , " Mrs . Mouth quietly added ,
" - 不 - 在 全部 在 数据 报告 , " 太太 . 嘴 悄悄 额外 ,

"那份报告里说的一点都不属实，"莫斯太太平静地补充道。

['sɪgnəlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [raʊnd] - ['bɔtəmd] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
signalling directions to a sturdy , round - bottomed little lad ,
信号传导 方向 到 一个 结实的 , 圆形的 - 底部 小的 小伙子 ,

向一个结实、圆屁股的小男孩打手势指引方向

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] [kɔːzd] [baɪ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] .
who had undertaken to fill the gap caused by Primrose and Phœbe .
WHO 有 已 到 充满 这 差距 导致 经过 报春花 和 菲比 .

她们承诺填补Primrose和Phœbe留下的空缺。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['pæniər] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,
Bearing a panier piled with fruit ,
轴承 一个 篮筐 堆积 和 水果 ,

她提着一个装满水果的篮子，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kɔːld] [fɔːrθ] ['sevrəl] ['kʌpəlz] [tuː; tə][ðer; ðər]
he had not got far before the minstrels called forth several couples to their
他 有 不是 得到 远的 前 这 吟游诗人 称为 前进 一些 情侣 到 他们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他还没走多远，吟游诗人就叫来几对夫妇站起来。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [dʒæz] , [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [ɪg'zuːbərənt][æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] , [ə; eɪ][dʒæz] , [θrɑːbɪŋ] ,
The latest jazz , bewildering , glittering , exuberant as the soil , a jazz , throbbing ,
这 最新的 爵士乐 , 扑朔迷离 , 闪闪发光 , 旺盛 作为 这 土壤 , 一个 爵士乐 , 悸动 ,
['pʌlseɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['zɪm] ,
pulsating , with a zim ,
脉动 , 和 一个 齐姆 ,

最新的爵士乐，令人眼花缭乱，光彩夺目，像土壤一样蓬勃生长，一种爵士乐，悸动着，脉动着，带着一种活力，

['zɪm] , ['zɪm] ,
zim , zim ,
齐姆 , 齐姆 ,

zim，zim，

[ə; eɪ][dʒæz][ɔːl] [ə'bændən][ænd; ənd] [vɜːrv] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sə'vænə]
a jazz all abandon and verve that had drifted over the glowing savannah
一个 爵士乐 全部 放弃 和 气魄 那 有 漂移 超过 这 发光 萨凡纳
[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [keɪn] - [fiːldz]
and the waving cane - fields
和 这 挥手 甘蔗 - 字段

一阵奔放而充满活力的爵士乐飘荡在波光粼粼的稀树草原和摇曳的甘蔗田上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[frʌm; frəm] ['kunə] - ['kunə] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələt] [siː] , [ɪn'vaɪtɪd] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [tuː; tə]['moʊʃ(ə)n] ['evri] [bɔɪ]

from	Cuna	-	Cuna	by	the	Violet	Sea	,	invited	,	irresistibly	,	to	motion	every	boy
从	库纳	-	库纳	经过	这	紫色	海	,	受邀	,	无法抗拒地	,	到	运动	每一个	男生

[ænd; ənd][gɜːrl] .

and	girl	.
和	女孩	.

来自紫罗兰海的库纳库纳，令人无法抗拒地邀请每个男孩和女孩一起舞动。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [hæb][ə; eɪ] [dæns] ?

“	Prancing	Nigger	,	hab	a	dance	?
”	轻快地跳跃	黑鬼	,	哈布	一个	舞蹈	?

“跳舞的黑鬼，来跳支舞吧？”

” [hɪz; ɪz][waɪf] , [træns'pɔːtid] , [ʃrɪld] : [bʌt; bət]['mɪstər] . [maʊθ] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ][bə'nænə]

”	his	wife	,	transported	,	shrilled	:	but	Mr	.	Mouth	was	predicting	a	Banana
”	他的	妻子	,	运输	,	尖锐的	:	但	先生	.	嘴	曾是	预测	一个	香蕉

[slʌmp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ,

slump	to	Mrs	.	Walker	,
暴跌	到	太太	.	沃克	,

“他妻子激动地尖叫道：但莫斯先生向沃克太太预言香蕉价格会暴跌，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mɪdwaɪf] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

the	local	midwife	,	and	paid	no	heed	.
这	当地的	助产士	,	和	有薪酬的	不	注意	.

当地的助产士，她却置之不理。

['tɔːrsoʊ] - [tuː; tə] - ['tɔːrsoʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [twɜːld] , [waɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk]

Torso	-	to	-	torso	,	the	youngsters	twirled	,	while	even	a	pair	of	majestic
躯干	-	到	-	躯干	,	这	年轻人	旋转	,	尽管	甚至	一个	一对	的	雄伟

['meɪtrənz] , ['mɪsɪz] . ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌðər] ,

matrons	,	Mrs	.	Friendship	and	Mrs	.	Mother	,
女舍监	,	太太	.	友谊	和	太太	.	母亲	,

孩子们肩并肩地旋转着，就连两位威严的妇人——友谊夫人和母亲夫人——也加入了进来。

[went] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'weɪ] ([tə'geðər]) ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪv] ['sʌmər] [dʌsk] .

went	whirling	away	(	together	)	into	the	brave	summer	dusk	.
去	旋转	离开	(	一起	)	进入	这	勇敢的	夏天	黄昏	.

他们一起旋转着消失在勇敢的夏日黄昏中。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌbæm'buː] , [maɪ'æmi][roʊz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['dænsɪŋ] [lɔːŋ]

Accepting	the	invitation	of	Bamboo	,	Miami	rose	,	but	before	dancing	long
接受	这	邀请	的	竹子	,	迈阿密	玫瑰	,	但	前	跳舞	长的

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

complained	of	the	heat	.
抱怨	的	这	热	.

迈阿密接受了 Bamboo 的邀请，起身跳舞，但在跳舞之前就抱怨天气太热。

“ - , [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlər] [ɪn][diː][plæn'teɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

“	Sh'o	,	it	cooler	in	de	Plantation	,	”	he	suggested	,	pointing	along	the	road	.
”	-	,	它	冷却器	在	德	种植园	,	”	他	建议	,	指向	沿着	这	路	.

“Sh'o，种植园那边凉快些，”他指着路边说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ! ”

“	Oh	,	I	too	much	afraid	!	”
”	哦	,	我	也	很多	害怕的	!	”

“哦，我太害怕了！”

“ [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

“	What	for	you	afraid	?
”	什么	为了	你	害怕的	?

你怕什么？

" [bʌt; bət][maɪ'æmi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['skætərɪŋ]
" But Miami only laughed , and tossed her hand as if she were scattering
" 但 迈阿密 仅有的 笑了 , 和 抛掷 她 手 作为 如果 她 是 散射
['du:drɑ:p] .
dewdrops .
露珠 .

"但迈阿密只是笑了笑，挥了挥手，仿佛在散播露珠。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['flitəmaus] , [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn]
Following the roving fireflies , and the adventurous flittermice , they strolled along in
下列的 这 漫游 萤火虫 , 和 这 冒险的 飞蛾 , 他们 漫步 沿着 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他们跟随四处游荡的萤火虫和爱冒险的飞蚁，默默地漫步前行。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [tu:] [jʌŋ] [men] , [frendz] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz]
By the roadside , two young men , friends , walking with fingers
经过 这 路边 , 二 年轻的 男人 , 朋友们 , 步行 和 手指

路边，两个年轻男子，是朋友，正用手指指着前方行走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌɪntə'mɪŋgəld] , [sə'lu:tid] [ðem; ðəm] ['sɔ:ftli] .
intermingled , saluted them softly .
交织 , 敬礼 他们 轻轻 .

彼此交谈，轻轻地向他们致意。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌprɑ:mə'neɪd] !
An admirable evening for a promenade !
一个 令人钦佩的 晚上 为了 一个 长廊 !

多么适合散步的美好夜晚！

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swi:t] , [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [fi:ld] - [sents] [en'taɪst] [ðem; ðəm] ['witʃɪŋ] [ɑ:n] .
Indescribably sweet , the floating field - scents enticed them witchingly on .
难以形容地 甜的 , 这 漂浮的 场地 - 气味 诱人的 他们 神秘地 在 .

空气中弥漫着难以言喻的甜美气息，如同魔咒般引诱着他们继续前行。

" ['ʃi:] !
" Shi !
" 史 !

"嘶！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [skɪmd] ['swɪftli] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [kraɪ] .
" she exclaimed as a bird skimmed swiftly past with a chattering cry .
" 她 惊呼 作为 一个 鸟 脱脂 迅速地 过去的 和 一个 喋喋不休 哭 .

"她惊呼一声，一只鸟儿啁啾着快速掠过。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['nɑ:dɪn] - , [di:ɑ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lil] [wi:] [aʊl] ! "
" It noddin ' , deah , but a lil wee owl ! "
" 它 点头 - , 德阿 , 但 一个 小 哇 猫头鹰 ! "

"它在点头呢，哎呀，不过是只小猫头鹰嘛！"

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [goʊ][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] ['smaɪlɪŋ]
" An ' it to make my heart go so , " she murmured , with a sidelong smiling
" 一个 - 它 到 制作 我的 心 去 所以 , " 她 低声说道 , 和 一个 横 微笑
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

"这让我心跳加速，"她低声说道，同时侧过头，露出一丝微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['krɪmz(ə)n] ['lɔɪnklɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] [pɪŋk] [kɑːr'neɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	had	a	new	crimson	loincloth	,	and	a	blood	pink	carnation	at	his	ear	.
他	有	一个	新的	赤红	缠腰布	,	和	一个	血	粉色的	康乃馨	在	他的	耳朵	.

他穿了一条新的深红色缠腰布，耳朵上别着一朵血粉色的康乃馨。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

“	What	for	you	afraid	?
”	什么	为了	你	害怕的	?

你怕什么?

” [hiː; hi] ['tendərli] [prest] .

”	he	tenderly	pressed	.
”	他	温柔地	按下	.

他温柔地按压着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['kuːlər] [hiə] , [doʊ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['veri] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] ['ænsər] ,

“	It	much	cooler	heah	,	doh	it	still	very	hot	,	”	she	inconsequently	answered	,
”	它	很多	冷却器	嘿	,	哎呀	它	仍然	非常	热的	,	”	她	因此	回答	,

“这里凉快多了，哦，还是很热，”她不由自主地回答道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fretɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [triː] - ['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

pausing	to	listen	to	the	fretting	of	the	hammer	tree	-	frogs	in	the	dusk	.
暂停	到	听	到	这	烦躁	的	这	锤	树	-	青蛙	在	这	黄昏	.

停下来聆听黄昏时分锤头树蛙的鸣叫声。

“ [deɪ] [hoʊld][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ['hʌni] ['lʌb] , [ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	Dey	hold	a	concert	honey	lub	,	all	for	us	.
”	戴伊	抓住	一个	音乐会	蜂蜜	路易	,	全部	为了	我们	.

“他们举办了一场音乐会，亲爱的，都是为我们准备的。”

” [rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] , [rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] . . . .

”	Rig	a	jig	jig	,	rig	a	jig	jig	.	.	.	.
”	钻井平台	一个	夹具	夹具	,	钻井平台	一个	夹具	夹具	.	.	.	.

“装好鱼钩，装好鱼钩……”

“ [dʒʌst][hɑːrk][tuː; tə][diː] [nɔɪz] !

“	Just	hark	to	de	noise	!
”	只是	听着	到	德	噪音	!

“只要听听噪音就行了！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːmz] .

”	she	murmured	,	starting	a	little	at	the	silver	lightning	behind	the	palms	.
”	她	低声说道	,	开始	一个	小的	在	这	银	闪电	在后面	这	棕榈树	.

她低声说道，目光微微落在棕榈树后方的银色闪电上。

“ [dʒʌst][hɑːrk] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['trʌbld] .

“	Just	hark	,	”	he	repeated	,	troubled	.
”	只是	听着	,	”	他	重复	,	麻烦	.

“听着，”他忧心忡忡地重复道。

[rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] , [rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] . . . .

Rig	a	jig	jig	,	rig	a	jig	jig	.	.	.	.
钻井平台	一个	夹具	夹具	,	钻井平台	一个	夹具	夹具	.	.	.	.

装个鱼钩，装个鱼钩……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[viː]

V
V

['lɪt(ə)l] [dʒɪŋgli] [trɑːt] - [trɑːt] - [trɑːt] , ['oʊvər][ðə; ði] [sə'vænə] , [heɪ] — !
Little jingley trot - trot - trot , over the Savannah , hey — !
小的 叮当 小跑 - 小跑 - 小跑 , 超过 这 萨凡纳 , 嘿 — !

小叮当，跑跑跑，飞越萨凡纳，嘿——!

['dʒɔgliŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] ['kunə] - ['kunə] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['kærəvæn] [ʃeɪpt] [ɪts] [kɔːrs] .
Joggling along towards Cuna - Cuna the creaking caravan shaped its course .
慢跑 沿着 向 库纳 - 库纳 这 嘎吱作响 大篷车 形状 它是 课程 .

吱吱作响的篷车缓缓驶向库纳库纳，划定了前进的路线。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['tʃæriət] , - [baɪ] [mjuːl] - ['belz] , [ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv]
Seated in a hooded chariot , berced by mule - bells , and nibbling a shoot of
坐着 在 一个 连帽的 战车 , - 经过 骡子 - 铃铛 , 和 轻咬 一个 射击 的
[raɪp] [keɪn] ,
ripe cane ,
成熟 甘蔗 ,

他坐在挂着骡铃的带篷战车上，一边啃着一根成熟的甘蔗嫩芽，

['mɪsɪz] . [maʊθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [blɪs] .
Mrs . Mouth appeared to have attained the heights of bliss .
太太 . 嘴 出现 到 有 已达到 这 高度 的 极乐 .

莫斯夫人似乎已经达到了极乐的境界。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] , [ɔːr] [ɪn'sensətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'ses(ə)nt] [grəunz] , ([wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn]
Disregarding , or insensitive to her husband's incessant groans , (wedged in between
不予理会 , 或者 冷漠无情 到 她 丈夫的 不停歇 呻吟 , (楔形 在 之间
[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['paɪnæplz] ,
a case of pineapples ,
一个 案件 的 菠萝 ,

她对丈夫不停的呻吟声充耳不闻，或者说麻木不仁（被夹在一箱菠萝中间），

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] [mɑːrkt] " [ˌlɑːndʒə'reɪ] ") , [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self] [və'lʌptʃuəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and a box marked " lingerie ") , she abandoned herself voluptuously to her
和 一个 盒子 标记 " 内衣 ") , 她 弃 她自己 性感地 到 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

还有一个标有"内衣"字样的盒子），她便沉醉于自己的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['miːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , ['niːniː] [snæg] ,
It was droll to contemplate meeting an old acquaintance , Nini Snagg ,
它 曾是 滑稽 到 沉思 会议 一个 老的 熟人 , 妮妮 斯纳格 ,

想到要和老相识妮妮·斯纳格见面，就觉得很有趣。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['kunə] - ['kunə] [lɔːŋ] [ə'goʊ] : " ['fænsi] ['siːɪn] - [juː; jʊ] !
who had gone to reside in Cuna - Cuna long ago : " Fancy seein ' you !
WHO 有 已消失 到 居住 在 库纳 - 库纳 长的 前 : " 想要 看到 - 你 !

很久以前就住在库纳库纳的人说："真没想到会见到你！"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] [læf] .
" she would say , and how they both would laugh .
" 她 会 说 , 和 如何 他们 两个都 会 笑 .

她会这样说，然后他们俩都会笑。

[riˈplaiŋ] ['tɜːrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ifs] " [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Replying tersely to the innumerable " what would you do ifs " of her sister ,
回复 简洁地 到 这 无数 " 什么 会 你 做 如果 " 的 她 姐姐 ,

对于妹妹无数次提出的"如果你遇到这种情况你会怎么做"，她总是简短地回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[səˈpoʊzɪŋ] [əˈtæks] [frʌm; frəm] [mæskt] - [ˈbændits][ɔːr] [fəˈroʊʃəs] [waɪld] - [ˈænɪmlz] , [maɪˈæmi][ˈmoʊped] .

supposing	attacks	from	masked	-	bandits	or	ferocious	wild	-	animals	,	Miami	moped	.
假如	攻击	从	戴面具	-	强盗	或者	凶猛	荒野	-	动物	,	迈阿密	轻便摩托车	.

假设遭到蒙面匪徒或凶猛野生动物的袭击，迈阿密骑着摩托车。

[ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [jəːnd] [bæk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

All	her	whole	heart	yearned	back	behind	her	,
全部	她	所有的	心	渴望	后退	在后面	她	,

她全心全意地想念着身后的事。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌbæmˈbuː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .

and	never	had	she	loved	Bamboo	so	much	as	now	.
和	绝不	有	她	喜爱	竹子	所以	很多	作为	现在	.

她从未像现在这样深爱过竹子。

“ — [ɪf] [ə; eɪ][bɪg] , [ˈʃægi] [ˈbʌfəloʊ] , [wɪd] [tuː] , [ʃɑːrp] , [hɔːrnz] , [dæt] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [rʌʃ]

“	—	if	a	big	,	shaggy	buffalo	,	wid	two	,	sharp	,	horns	,	dat	long	,	were	to	rush
“	—	如果	一个	大的	,	毛茸茸	水牛	,	宽	二	,	锋利的	,	角	,	数据	长的	,	是	到	匆忙

[raɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ?

right	at	you	?
正确的	在	你	?

“——如果一头体型庞大、毛发蓬乱的野牛，长着两根又长又尖的角，径直朝你冲过来呢？”

” [ˈednə][wʌz; wəz] [pleɪg] [hɜːr; hər] ,

”	Edna	was	plaguing	her	,
”	埃德娜	曾是	困扰	她	,

“埃德娜一直困扰着她，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][væn] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈkækəlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [skerd]

when	a	sudden	jolt	of	the	van	set	up	a	loud	cackling	from	a	dozen	scared
什么时候	一个	突然	颠簸	的	这	货车	放	向上	一个	大声	咯咯笑	从	一个	打	害怕的

[kɑːks] [ænd; ənd] [henz] .

cocks	and	hens	.
公鸡	和	母鸡	.

货车突然颠簸了一下，引得十几只受惊的公鸡和母鸡发出响亮的咯咯声。

“ [dræt] [doʊs] [faʊl] ; [æz; əz] [ɪf] [dɛ(ə)ɹ][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn] [ˈkunə] - [ˈkunə] !

“	Drat	dose	fowl	;	as	if	dair	were	none	in	Cuna	-	Cuna	!
“	糟糕	剂量	鸡	;	作为	如果	戴尔	是	没有任何	在	库纳	-	库纳	!

“该死的鸡；好像库纳库纳没有奶牛似的！”

” [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

”	Mrs	.	Mouth	addressed	her	husband	.
”	太太	.	嘴	已解决	她	丈夫	.

“莫斯太太对她丈夫说。”

“ [nɑːt][bɜːrdz][ɔb][dæt] [bruːd] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ˈpleɪntɪvli] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

“	Not	birds	ob	dat	brood	,	”	he	retorted	,	plaintively	starting	to	sing	.
“	不是	鸟类	奥布	数据	幼虫	,	”	他	反驳	,	哀怨地	开始	到	唱歌	.

“那窝雏鸟可不是鸟儿，”他反驳道，哀怨地开始唱歌。

“ [aɪ] [tɪŋk] [wen] [aɪ] [riːd] [dæt] [swiːt] [ˈstɔːri] [ɔb][oʊld] ,

“	I	t'ink	when	I	read	dat	sweet	story	ob	old	,
“	我	墨水	什么时候	我	读	数据	甜的	故事	奥布	老的	,

“我想当我读到那个古老的甜蜜故事时，

[wen] [ˈdʒiːzəs][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈmʌŋ] [men] ,

When	Jesus	was	here	among	men	,
什么时候	耶稣	曾是	这里	之中	男人	,

当耶稣在世时，

[haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [lil] [tʃɪlənz] [æz; əz] [læmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊld] ,

How	He	called	lil	chillens	as	lambs	to	His	fold	,
如何	他	称为	小	孩子们	作为	羔羊	到	他的	折叠	,

祂如何将小孩子们比作祂羊群中的羔羊

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæb] [laɪk] [tuː; tə][hæb] [bɪn] [wɪd] [dem] [den] !

I	should	hab	like	to	hab	been	wid	dem	den	!
我	应该	哈布	喜欢	到	哈布	到过	宽	民主	丹	!

我当时真想和他们在一起!

[aɪ] [wɪʃ] [dæt][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['æn] [maɪ] [hed] ,

I	wish	dat	His	hands	had	been	placed	ahn	my	head	,
我	希望	数据	他的	双手	有	到过	放置	安	我的	头	,

我希望祂的手能放在我的头上，

[dæt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'raʊn] - [ˌem 'iː] ,

Dat	His	arms	had	been	thrown	aroun	'	me	,
数据	他的	武器	有	到过	抛掷	周围	-	我	,

他的双臂将我环抱住，

[æn; ən] - [dæt][aɪ] [maɪt] [hæb] [siːn] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

An	'	dat	I	might	hab	seen	His	kind	look	when	He	said	,
一个	-	数据	我	可能	哈布	已见	他的	种类	看	什么时候	他	说	,

我或许曾见过他慈祥的眼神，当时他说：

[let] [diː] [lil] [wʌnz] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ! ”

Let	de	lil	ones	come	unto	me	!	”
让	德	小	一个	来	到	我	!	”

让这些小家伙到我这里来吧！ ”

“ [maɪnd][diː] [dres] - ['bæskɪt] [dəunt][drɑːp] [daʊn] , [diː ɑ] , [æn; ən] - [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][kloʊ] - , ” ['mɪsɪz] .

“	Mind	de	dress	-	basket	don't	drop	down	,	deah	,	an	'	spoil	our	clo	'	,	”	Mrs	.
”	头脑	德	裙子	-	篮子	不	降低	向下	,	德阿	,	一个	-	剧透	我们的	clo	-	,	”	太太	.

[maʊθ]

Mouth
嘴

“小心别让装衣服的篮子掉下来，弄脏我们的衣服。” 莫斯太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪk'skleɪmd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊˌskɪn] [trʌŋk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ;

exclaimed	,	indicating	a	cowskin	trunk	that	seemed	to	be	in	peril	of	falling	;
惊呼	,	表明	一个	牛皮	树干	那	似乎	到	是	在	危险	的	坠落	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他惊呼道，同时指着一个似乎随时会掉下来的牛皮箱子；因为，

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [iːz] ,

from	motives	of	economy	and	ease	,
从	动机	的	经济	和	舒适	,

出于经济和便利的考虑，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['kunə] - ['kunə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['taʊərz]

it	had	been	decided	that	not	before	Cuna	-	Cuna	should	rear	her	queenly	towers
它	有	到过	决定	那	不是	前	库纳	-	库纳	应该	后部	她	女王般的	塔楼

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['flɔːrəl] ['gɑːləndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['fæbrɪks]

above	them	would	they	change	their	floral	garlands	for	the	more	artificial	fabrics
多于	他们	会	他们	改变	他们的	花的	花环	为了	这	更多的	人造的	布料

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他们决定，在库纳库纳女王的塔楼耸立于他们之上之前，他们不会将花环换成镇上那些人造的织物。

[ænd; ənd] , [wen] ['ednə] , ['væstli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	,	when	Edna	,	vastly	to	her	importance	,
和	,	什么时候	埃德娜	,	非常	到	她	重要性	,

而且，当埃德娜……这极大地凸显了她的重要性时，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frɪld] “ [ˌɪn'vɪzəbəlz] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

should	go	into	a	pair	of	frilled	“	invisibles	”	and	a	petticoat	for	the	first
应该	去	进入	一个	一对	的	褶边	“	隐形人	”	和	一个	衬裙	为了	这	第一的

[ə'meɪzɪŋ] [taɪm] ;

amazing	time	;
惊人的	时间	;

应该第一次穿上带褶边的“隐形”内裤和衬裙；

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['mɪstər] . [maʊθ] [hɪm'self] [teɪk] “ [tuː; tə][diː][pænts] ,

nor	,	indeed	,	would	Mr	.	Mouth	himself	take	“	to	de	pants	,
也不	,	的确	,	会	先生	.	嘴	他自己	拿	“	到	德	裤子	,

事实上，Mr. Mouth 本人也不会“脱裤子”。

” [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðer; ðər][skəːts] .

”	until	his	wife	and	daughters	should	have	assumed	their	skirts	.
”	直到	他的	妻子	和	女儿们	应该	有	假定	他们的	裙子	.

直到他的妻子和女儿们穿上裙子为止。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] [prə'siːdid] , [wʌz; wəz]

But	this	,	from	the	languid	pace	at	which	their	vehicle	proceeded	,	was
但	这	,	从	这	慵懒的	步伐	在	哪个	他们的	车辆	继续	,	曾是

[ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [jet] .

unlikely	to	be	just	yet	.
不太可能	到	是	只是	然而	.

但从他们车辆缓慢的行驶速度来看，这不太可能马上发生。

[ɪn][ðə; ði] ['tɔːrɪd] ['trɑːpɪk] ['nʊnˌtaɪm] , [heɪst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

In	the	torrid	tropic	noontime	,	haste	,	however	,	was	quite	out	of	the	question	.
在	这	热带	热带	中午	,	匆忙	,	然而	,	曾是	相当	出去	的	这	问题	.

然而，在炎热的热带正午，匆忙行事是完全不可取的。

['bɔːdəd] [baɪ] [hɪlz] , [lɔːŋ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Bordered	by	hills	,	long	,	yellow	and	low	,
带边框	经过	丘陵	,	长的	,	黄色的	和	低的	,

四周环绕着绵延的、黄色的、低矮的山丘，

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [sə'vænə] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [hiːt] .

the	wooded	savannah	rolled	away	beneath	a	blaze	of	trembling	heat	.
这	树木繁茂的	萨凡纳	滚动	离开	下面	一个	火焰	的	发抖	热	.

树木繁茂的稀树草原在一阵颤抖的热浪中渐渐远去。

“ [aɪ][dəunt] [tɪŋk] [mʌtʃ] [ɔb][dɪs][pɑːrt][ʌv; əv][diː] ['kʌntri] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['kɑːmɛntəd] .

“	I	don't	t'ink	much	ob	dis	part	of	de	country	,	”	Mrs	.	Mouth	commented	.
“	我	不	墨水	很多	奥布	迪斯	部分	的	德	国家	,	”	太太	.	嘴	评论	.

“我对这个地区不太了解，”莫斯太太评论道。

“ [ɔːl] ['dɛsi] ['kɑːmən] [pɑːmz] . . . [diː]['siːdər] [wʊd] - [triː] , [dæt][maɪ] [triː] .
“ All dese common palms . . . de cedar wood - tree , dat my tree .
” 全部 这些 常见的 棕榈树 . . . 德 雪松 木头 - 树 , 数据 我的 树 .

“所有这些常见的棕榈树……雪松木树，那是我的树。

[dæt][ɪz][diː] ['tɪmbər] [aɪ] [prɪ'fɜːr] .
Dat is de timber I prefer .
数据 是 德 木材 我 更喜欢 .

这是我更喜欢的木材。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

“ [æn; ən] - [sʌm; səm] , ” ['ednə] ['pɜːrtli] [smaɪld] , “ [deɪ] [laɪk] [best] [diː] [ˌbæm'buː] . . . .
“ An ' some , ” Edna pertly smiled , “ dey like best de bamboo . . . .
” 一个 - 一些 , ” 埃德娜 活泼地 微笑 , “ 戴 喜欢 最好的 德 竹子 . . . .

“还有一些人，”埃德娜俏皮地笑着说，“他们最喜欢竹子……”

” [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
” A remark that was rewarded by a blow on the ear .
” 一个 评论 那 曾是 奖励 经过 一个 吹 在 这 耳朵 .

“这番话的回报是一记耳光。”

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [laɪk] [diː] [taɪm] [diː] ['skɔːrpiən] [bɪt][hɜːr; hər] ['bɒti] ,
“ Now she set up a hullabaloo like de time de scorpion bit her botty ,
” 现在 她 放 向上 一个 喧闹 喜欢 德 时间 德 蝎 少量 她 botty ,

“现在她闹得沸沸扬扬，就像上次蝎子咬了她的屁股一样。”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [meɪd] ,
” Mrs . Mouth lamented , and , indeed , the uproar made ,
” 太太 . 嘴 哀叹 , 和 , 的确 , 这 骚动 制成 ,

“莫斯太太哀叹道，而这骚动确实引起了轩然大波。”

[ə'lɑːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːskɪdʒ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪnsəm] ['soʊldʒər] - [bɜːrdz][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]
alarmed from the boskage a cloud of winsome soldier - birds and inquisitive
惊慌 从 这 博斯卡格 一个 云 的 迷人的 士兵 - 鸟类 和 好奇
['pærəket] .
parroquets .
鹦鹉 .

一群可爱的军鸟和好奇的鹦鹉从树丛中惊起。

“ [oʊ] [maɪ][gɑːd] , ” ['mɪstər] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] .
“ Oh my God , ” Mr . Mouth exclaimed .
” 哦 我的 上帝 , ” 先生 . 嘴 惊呼 .

“我的天哪！”大嘴先生惊呼道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl][dæt] [dɪr] [nɔɪz] ?
“ What for you make all dat dere noise ?
” 什么 为了 你 制作 全部 数据 德雷 噪音 ?

“你们在那儿吵吵嚷嚷干什么？”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .
” But his daughter paid no attention , and soon sobbed herself to sleep .
” 但 他的 女儿 有薪酬的 不 注意力 , 和 很快 啜泣 她自己 到 睡觉 .

但他的女儿没有理会，很快就哭着睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第2/4页

[əd'vænsɪŋ] [θruː] [træks] [ʌv; əv] [ə'keɪʃə] - [skrʌb] , [ɔːr] [groʊvz] [ʌv; əv] ['nʌtmeg] - [triːz] , [ðeɪ] [dʒəultid]
Advancing through tracks of acacia - scrub , or groves of nutmeg - trees , they jolted
前进 通过 轨道 的 金合欢 - 擦洗 , 或者 小树林 的 肉豆蔻 - 树木 , 他们 猛然一震
[ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] , [ɪg'zɔːltɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
along in the gay , exalting sunlight .
沿着 在 这 同性恋 , 令人振奋 阳光 .

他们穿过金合欢灌木丛或肉豆蔻树林，在明媚、令人振奋的阳光下颠簸前行。

['flaʊərz] [braitə] [ðæn; ðən] [lʌv] , [wɑːftɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv]['spaɪsɪz] ,
Flowers brighter than love , wafting the odour of spices ,
花朵 更亮 比 爱 , 飘动 这 气味 的 香料 ,

比爱情更灿烂的花朵，散发着香料的芬芳。

[struːd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɪni] - [græs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
strewed in profusion the long guinea - grass on either side of the way .
散落的 在 丰富 这 长的 几内亚 - 草 在 任何一个 边 的 这 方式 .

道路两旁遍地长满了长长的几内亚草。

“ [ɔːl] [doʊs] [swiːt] ['eiprənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][ˌɛf'oʊ] - [diː] [flaɪz] !
“ All dose sweet aprons , if it weren't fo ' de flies !
” 全部 剂量 甜的 围裙 , 如果 它 不是 fo - 德 苍蝇 !

“如果不是苍蝇的话，这些围裙都很漂亮！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['mɜːmɜd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] , ['æmbə] , ['trʌmpɪt] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ]
” Mrs . Mouth murmured , regarding some heavy , ambered , Trumpet flowers , with
” 太太 . 嘴 低声说道 , 关于 一些 重的 , 琥珀色 , 喇叭 花朵 , 和
[ə; eɪ] ['kʌvətəs] [aɪ] .
a covetous eye .
一个 贪婪的 眼睛 .

“嘴太太低声说道，贪婪地看着几朵沉甸甸的琥珀色喇叭花。”

“ [aɪ] [trʌst] ['tʃɑːrli] [get] [bɪt][baɪ][noʊ] [sneɪk] !
“ I trust Charlie get bit by no snake !
” 我 相信 查理 得到 少量 经过 不 蛇 !

“我相信查理不会被蛇咬到！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

“[第 38 页]

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] !
“ Prancing Nigger !
” 轻快地跳跃 黑鬼 !

“跳来跳去的黑鬼！”

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lil] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [tɪŋk] [ɔb][dæt] .
It a lil too late now to t'ink ob dat .
它 一个 小 也 晚的 现在 到 墨水 奥布 数据 .

现在想这件事有点晚了。

" [sɪns] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] , [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" Since to avoid overcrowding the family party , Charlie was to follow with his
" 自从 到 避免 过度拥挤 这 家庭 派对 , 查理 曾是 到 跟随 和 他的
[ˈbʌtərflaɪ] [net] ,
butterfly net ,
蝴蝶 网 ,

“为了避免家庭聚会过于拥挤，查理要带着他的捕蝶网跟在后面。”

[ænd; ənd] [əˈraɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
and arrive as he could .
和 到达 作为 他 可以 .

他尽可能地赶到。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈbʌtərflaɪz] ([siːn] [ɪn] [ˈnɪgər] - [bɔɪz] - [driːmz] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] , [ɔːr]
And never were butterflies (seen in nigger - boys ' dreams as brilliant , or
和 绝不 是 蝴蝶 (已见 在 黑鬼 - 男孩们 - 梦境 作为 杰出的 , 或者
[ˈfrɑːlɪksəm] , [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪd] - [səˈvænə] .)
frolicsome , as were those of mid - savannah .)
嬉戏的 , 作为 是 那些 的 中 - 萨凡纳 .)

在黑人男孩的梦中，蝴蝶从未像草原上的蝴蝶那样绚丽多彩、活泼可爱。

[ˈæʒər] - , [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] [kɑːŋˈkwiːstəˌdɔːrz] [wɪð; wɪθ] [freɪl] [flæmˈbɔɪənt] [wɪŋz] , [woʊv] [əˈbaʊt]
Azure Soledads , and radiant Conquistadors with frail flamboyant wings , wove about
Azure - , 和 辐射状 征服者 和 脆弱 龙飞凤舞 翅膀 , 编织 关于
[ðə; ðɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mjuːlz] [pərˈpetʃuəl] [freʃ] [rəʊˈzets] .
the labouring mules perpetual fresh rosettes .
这 劳动 骡子 永久 新鲜的 玫瑰花结 .

天蓝色的索莱达和光彩夺目的征服者，带着纤弱而艳丽的翅膀，在辛勤劳作的骡子周围编织出永恒新鲜的玫瑰花结。

“ [diː] [lɔːrd] [prəˈtekt] [diː] [læd] , " [ˈmɪstər] . [maʊθ] [riˈmɑːkt] , [ˈriːlæpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
“ De Lord protect de lad , " Mr . Mouth remarked , relapsing into silence .
“ 德 主 保护 德 小伙子 , " 先生 . 嘴 评论 , 复发 进入 沉默 .

“愿上帝保佑这孩子，”莫斯先生说道，然后又陷入了沉默。

[ˈɑːnwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈklaʊdləs] [ˈnuːntaɪd] , [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrd(ə)nt] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [ˈkærəvæn] [ˈdraʊzɪli]
Onward through the cloudless noontide , beneath the ardent sun , the caravan drowsily
向前 通过 这 无云 正午 , 下面 这 热心 太阳 , 这 大篷车 昏昏欲睡地
[krɔːld] .
crawled .
爬行 .

在晴朗的正午阳光下，商队昏昏欲睡地缓缓前行。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ədˈvænst] , [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wel] - [ˈθʌmd]
As the afternoon advanced , Mrs . Mouth produced a pack of well - thumbed
作为 这 下午 先进的 , 太太 . 嘴 生产 一个 盒 的 出色地 - 拇指
[kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] , [ˈkæʒuəli] ,
cards , and cutting , casually ,
牌 , 和 切割 , 随意地 ,

随着午后时光的流逝，莫斯太太拿出了一副翻得破旧的扑克牌，漫不经心地剪了起来。

[twaɪs] , [bɪˈgæn] [in'terəgeitiŋ] ['destəni] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
twice , began interrogating Destiny with these .
两次 , 开始 审讯 命运 和 这些 .

两次，开始用这些审问命运。

[rɪˈpəʊzɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [maɪˈæmi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃnz] .
Reposing as best she might , Miami gave herself up to her reflections .
休息 作为 最好的 她 可能 , 迈阿密 给予 她自己 向上 到 她 反思 .

迈阿密尽可能地放松下来，沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [pɑːmz] , [ðə; ði] ['tætərd] ['penən] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænəz] ,

The	familiar	aspect	of	the	wayside	palms	,	the	tattered	pennons	of	the	bananas	,
这	熟悉的	方面	的	这	路边	棕榈树	,	这	破烂	旗帜	的	这	香蕉	,

[ðə; ði][bɪg] [sɪlk] - ['kɑːt(ə)n] ([noʊn] ,

the	big	silk	-	cottons	(	known	,
这	大的	丝绸	-	棉花	(	已知	,

路边棕榈树的熟悉景象，香蕉树破旧的叶子，高大的木棉树（众所周知，

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] " [mæ'mi] - [triːz] ") , [ɔːl] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌbæm'buː] .

to	children	,	as	"	Mammee	-	trees	"	)	,	all	brought	to	her	mind	Bamboo	.
到	孩子们	,	作为	"	妈妈	-	树木	"	)	,	全部	带来	到	她	头脑	竹子	.

对孩子们来说，就像"竹子树"一样，所有这些都让她想起了竹子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" - - - [dæt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [dɑː] , [dæts] - - [ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ]

"	Dair's	somet'in	'	dat	look	like	a	death	dah	,	dat's	troublin	'	me	,	"	Mrs	.	Mouth
"	-	-	-	数据	看	喜欢	一个	死亡	达	,	数据	-	-	我	,	"	太太	.	嘴

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

"这东西看起来像是要死了，这让我很不安，"莫斯太太说道。

['muːdɪli] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] [eɪs] .

moodily	fingering	a	greasy	ace	.
情绪低落地	指法	一个	腻	高手	.

闷闷不乐地抚摸着一张油腻腻的王牌。

" [diː] [ɔːl'maɪti] - ['dɛsi] ['fuːlɪʃ] [geɪmz] !

"	De	Almighty	forgib	dese	foolish	games	!
"	德	全能者	-	这些	愚蠢	游戏	!

"全能的上帝啊，请原谅这些愚蠢的游戏！"

" ['mɪstər] . [maʊθ] [prə'tɛstɪŋli] [sed] .

"	Mr	.	Mouth	protestingly	said	.
"	先生	.	嘴	抗议地	说	.

"Mouth先生抗议道。"

" [æn; ən] - [frʌm; frəm][diː][laɪ][ɔb][diː][kɑːrdz] . . . [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz][ˌiː'ɛf][diː] [kɔːrps] [wɜːr; wər][ɔb][diː]

"	An	'	from	de	lie	ob	de	cards	.	.	.	it	seem	as	ef	de	corpse	were	ob	de
"	一个	-	从	德	说谎	奥布	德	牌	.	.	.	它	似乎	作为	ef	德	尸体	是	奥布	德

['mæskjəlɪn] ['spiːʃiːz] . "

masculine	species	.	"
男性	物种	.	"

"从卡片上的谎言来看……似乎尸体都是雄性物种。"

" [wɑː] - [gɪb][juː; jʊ][diː]['noʊʃ(ə)n][ɔb][dæt] ? "

"	Wha	'	gib	you	de	notion	ob	dat	?	"
"	世界卫生大会	-	吉布	你	德	概念	奥布	数据	?	"

"你有什么想法吗？"

" - , [ə; eɪ] [ʃiːp] [pʊts] [hɪz; ɪz] [wʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Sh'o	,	a	sheep	puts	his	wool	on	his	favourite	places	,	"	Mrs	.	Mouth	returned	,
"	-	,	一个	羊	放置	他的	羊毛	在	他的	最喜欢的	地方	,	"	太太	.	嘴	返回	,

"小羊，绵羊会把羊毛披在自己喜欢的地方，"莫斯太太回答道。

[riːˈʃʌfəlɪŋ] ['sloʊli] [hɜːr; hər] [pæk] .

reshuffling	slowly	her	pack	.
重新洗牌	缓慢地	她	盒	.

她缓缓地重新整理着背包。

[əˈweɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [sɑːmz] , [ˈɛdnəz] “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈduːz] ” [hæd; həd]
Awakened by her Father's psalms , Edna's “ What would you do's ” had
觉醒 经过 她 父亲的 诗篇 , 埃德娜的 “ 什么 会 你 应该做的事 ” 有
[kəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [əˈnuː] ,
commenced with volubility anew ,
开始 和 流动性 重新 ,

被父亲的赞美诗唤醒后，埃德娜又开始滔滔不绝地问起“你会怎么做”这个问题了。

[ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈɪri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [naɪt] .
growing more eerie with the gathering night .
生长 更多的 怪异 和 这 采集 夜晚 .

夜幕降临，气氛愈发诡异。

“ . . . [ɪf] [ə; eɪ] [wʊd] - [ˈspɪrɪt] [wɪd] [tuː] [ˈhedz] [æn; ən] - [sɪks][ɑːrmz] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ɔb]
“ . . . if a Wood - Spirit wid two heads an ' six arms , were to take hold ob
“ . . . 如果 一个 木头 - 精神 宽 二 头部 一个 - 六 武器 , 是 到 拿 抓住 奥布
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“……如果一个双头六臂的木灵抓住了你，

[maɪˈæmi] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ? ”
Miami , from behind ? ”
迈阿密 , 从 在后面 ? ”

迈阿密，从后面?

“ [aɪ][noʊ][duː] [ˈnɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , ” [maɪˈæmi] [ˈænsər] [ˈbriːfli] .
“ I no do nothin ' at all , ” Miami answered briefly .
“ 我 不 做 什么也没有 - 在 全部 , ” 迈阿密 回答 简要地 .

“我什么都没做，”迈阿密简短地回答道。

“ [tɔːk] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɔb][diː][dʒʌmbiːz] , [ˈtʃɪli] , [æz; əz][diː] [ˈtʃɪkɪnz] [goʊ][tuː; tə] [ruːst] !
“ Talk not so much ob de jumbies , Chile , as de chickens go to roost !
“ 讲话 不是 所以 很多 奥布 德 僵尸 , 智利 , 作为 德 鸡 去 到 栖息地 !

“别老是谈论僵尸，伙计，就像鸡飞回巢穴一样！”

” [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [ədˈmɒnɪʃ] .
” Mrs . Mouth admonished .
” 太太 . 嘴 告诫 .

“莫斯夫人告诫道。”

“ [ɔːr] , [ɪf] [diː] [ˈdebɪl] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] ?
“ Or , if de debil himself should ?
“ 或者 , 如果 德 虚弱 他自己 应该 ?

或者，如果德·德比尔本人应该这样做呢?

” [ˈednə]
” Edna
” 埃德娜

埃德娜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪnˈsɪstɪd] , [əˈlaʊɪŋ] [ˈsnoʊbɔːl] , [ðə; ði][kæt] , [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .
insisted , allowing Snowball , the cat , to climb on to her knee .
坚持 , 允许 雪球 , 这 猫 , 到 爬 在 到 她 膝盖 .

她坚持要让猫咪雪球爬到她的膝盖上。

| | | |

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪz] [ʃaʊt] ['gɜːrli] , [haɪ] !
“ And the boys shout Girlie , hi !
” 和 这 男孩们 喊 女孩 , 你好 !

“男孩们喊着：女孩，你好！”

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['soʊdə] , ['soʊdə] , ['soʊdə] ,
Bring me soda , soda , soda ,
带来 我 苏打 , 苏打 , 苏打 ,

给我汽水，汽水，汽水。

([ə'saɪd] , ['spoʊkən]) ([stɑːp][jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] !)
(Aside , spoken) (Stop your fooling there and let me alone !)
(旁边 , 说) (停止 你的 愚弄 那里 和 让 我 独自的 !)

（旁白）（别在那儿胡闹了，让我一个人待着！）

[fɔːr; fər][aɪm][æn; ən][aɪs] [kriːm] ['soʊdə][gɜːrl] .
For I'm an Ice Cream Soda Girl .
为了 我是 一个 冰 奶油 苏打 女孩 .

因为我是个冰淇淋汽水女孩。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɔb][diː] [læst] ['ʃʊgər] - ['fækt(ə)ri] [ɪk'sploʊʒn] !
“ It put me in mind ob de last sugar - factory explosion !
” 它 放 我 在 头脑 奥布 德 最后的 糖 - 工厂 爆炸 !

“这让我想起了上次糖厂爆炸！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] [seɪm] [deɪ] [dæt] ['snoʊbɔːl] [kræk] [diː] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
It was de same day dat Snowball crack de Tezzrazine record .
它 曾是 德 相同的 天 数据 雪球 裂缝 德 - 记录 .

就在同一天，Snowball 打破了 Tezzrazine 的纪录。

[dræt][diː][kæt] . ”
Drat de cat . ”
糟糕 德 猫 . ”

“该死的猫。”

“ [oʊ] , - [lɔːrd] !
“ O , Lordey Lord !
” 哦 , - 主 !

“哦，主啊！

[wɑː] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] [dæt][dɪn] ? ” ['mɪstər] . [maʊθ] [kəm'pleɪnd] , ['nɑːtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
Wha ' for you make dat din ? ” Mr . Mouth complained , knotting a cotton handkerchief over his head .
世界卫生大会 - 为了 你 制作 数据 din ? ” 先生 . 嘴 抱怨 , 打结 一个 棉布 手帕 超过 他的 头 .

“你干嘛弄出这么大的动静？”嘴先生抱怨道，一边把一块棉手帕系在头上。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [nɑːt] [^wain] [tuː; tə] [biː; bi] - , ['hʌni] , [ə'fɔːr] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['luːsjə] ? ”
“ I hope you not gwine to be billeous , honey , afore we get to Lucia ? ”
” 我 希望 你 不是 格温 到 是 - , 蜂蜜 , 之前 我们 得到 到 露西亚 ? ”

“亲爱的，希望在我们见到露西亚之前，你不会感到恶心吧？”

“ ['lemi] [ə'loʊn] .
“ Lemme alone .
” 让我 独自的 .

“别烦我。”

[ɑːm] ['θɪŋkɪn] - . . . .
Ah'm thinkin ' . . . .
啊 思考 - . . . .

我在想.....

" ['presɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klɪr] [muːn] , [ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv]['luːsjə] ,
" Pressing on by the light of a large clear moon , the hamlet of Lucia ,
" 紧迫 在 经过 这 光 的 一个 大的 清除 月亮 , 这 村庄 的 露西亚 ,

“借着一轮皎洁的明月，继续前行，来到了卢西亚村。”

[ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [leɪ] [stɪl] [fɑːr] [ə'hed] .
the halting - place proposed for the night , lay still far ahead .
这 停止 - 地方 建议的 为了 这 夜晚 , 躺 仍然 远的 前方 .

今晚的落脚之处，仍然很远。

[stɑːrz] , [laɪk] ['meni] ['ɪndiən] [pɪŋks] , [flekt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['braɪtnəs] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ;
Stars , like many Indian pinks , flecked with pale brightness the sky above ;
星星 , 喜欢 许多 印度 粉色 , 有斑点的 和 苍白 亮度 这 天空 多于 ;

繁星点点，如同许多印度粉红玫瑰，在苍白的夜空中闪烁着光芒；

[tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] , [waɪl] [ðə; ði][poʊl][stɑːr] , [θruː] [ðə; ði]
towards the horizon shone the Southern Cross , while the Pole Star , through the
向 这 地平线 闪耀 这 南方 叉 , 尽管 这 极 星星 , 通过 这
[pɑːm] - [frɑːnd] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
palm - fronds , came and went .
棕榈 - 叶状体 , 来了 和 去 .

南十字星在地平线上闪耀，而北极星透过棕榈叶忽明忽暗。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [kraɪ] ['gɜːrli] , [haɪ] !
“ And the men cry Girlie , hi !
" 和 这 男人 哭 女孩 , 你好 !

“男人们喊着：女孩，嗨!

[brɪŋ] [ˌem 'iː] — ”
Bring me — ”
带来 我 — ”

带我来——”

“ ['saɪləns] , [dɑː] !
“ Silence , dah !
" 沉默 , 达 !

“安静，啊！”

[ɑːm] ['θɪŋkɪn] - . . . .
Ah'm thinkin ' . . . .
啊 思考 - . . . .

我在想.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

“[第 42 页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['kunə] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['roʊziz] , [fʊl] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] , [fʊl] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]

Cuna	,	full	of	charming	roses	,	full	of	violet	shadows	,	full	of	music	,	full	of	Love
库纳	,	满的	的	迷人	玫瑰	,	满的	的	紫色	阴影	,	满的	的	音乐	,	满的	的	爱

, ['kunə] . . . !

,	Cuna	.	.	.	!
,	库纳	.	.	.	!

库纳，充满迷人的玫瑰，充满紫罗兰的阴影，充满音乐，充满爱，库纳……！

['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'vænə] [hoʊ'tel] , [ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɔ:l]

Leaning	from	a	balcony	of	the	Grand	Savannah	hotel	,	their	instincts	all
倾斜	从	一个	阳台	的	这	盛大	萨凡纳	酒店	,	他们的	本能	全部

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

他们倚在格兰德萨凡纳酒店的阳台上，本能都被唤醒了。

[maɪ'æmi][ænd; ənd]['ednə] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔ:l] ['foʊliɪdʒ] , ['læmplaɪt] ,

Miami	and	Edna	gazed	out	across	the	Alemeda	,	a	place	all	foliage	,	lamplight	,
迈阿密	和	埃德娜	凝视	出去	穿过	这	-	,	一个	地方	全部	叶子	,	灯光	,

[ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

迈阿密和埃德娜眺望着阿拉米达河，那里绿树成荫，灯光摇曳，鲜花盛开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [sə'saɪəti] , [ɪn] ['sloʊli] - [pə'reidɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

It	was	the	hour	when	Society	,	in	slowly	-	parading	carriages	,
它	曾是	这	小时	什么时候	社会	,	在	缓慢地	-	游行	马车	,

那是上流社会人士乘坐缓缓驶过的马车列队游行的时刻。

[wʊd] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

would	congregate	to	take	the	air	beneath	the	pale	mimosas	that	adorned	the
会	聚集	到	拿	这	空气	下面	这	苍白	含羞草	那	装饰	这

['feɪvərɪt] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

favourite	promenade	.
最喜欢的	长廊	.

人们会聚集在点缀着最受欢迎的林荫大道的淡色含羞草下呼吸新鲜空气。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [rɪ'kʌmbənt] ,

All	but	recumbent	,
全部	但	卧式	,

除了卧姿之外，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'gri:əbli] [fə'ti:gd] [baɪ][ðer; ðər]['ri:s(ə)nt][i'məuʃənz] ([wʌt] [waɪld] ['fɑ:liz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

as	though	agreeably	fatigued	by	their	recent	emotions	(	what	wild	follies	were	not
作为	尽管	欣然	疲劳	经过	他们的	最近的	情绪	(	什么	荒野	愚行	是	不是

[kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ʃʌtərd] - ['vɪləz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nu:n] ?

committed	in	shuttered	-	villas	during	the	throbbing	hours	of	noon	?
坚定的	在	百叶窗	-	别墅	期间	这	悸动	小时	的	中午	?

仿佛被最近的情绪所感染，疲惫不堪（在正午时分，紧闭的别墅里究竟发生过多少荒唐事？）。

) , [ðə; ði] - , [ɪn][ðer; ðər] ['elɪgənt] ['ekwəpɪdʒ] , [meɪd] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

)	,	the	Cunans	,	in	their	elegant	equipages	,	made	for	anyone	,	fresh	from	the
)	,	这	-	,	在	他们的	优雅的	装备	,	制成	为了	任何人	,	新鲜的	从	这

['prɑ:vənsəz] ,

provinces	,
省份	,

）库南人，身着优雅的马车，为任何人，从外省而来，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [saɪt] .

an	interesting	and	absorbing	sight	.
一个	有趣的	和	吸收	视线	.

一个有趣且引人入胜的景象。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] - [aɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	liquid	-	eyed	loveliness	of	the
这	液体	-	眼睛	可爱	的	这

眼神清澈动人的美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

women	,	and	the	handsomeness	of	the	men	,	with	their	black	moustaches
女性	,	和	这	英俊	的	这	男人	,	和	他们的	黑色的	胡子

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tretʃərəs] [smaɪlz] — [ðiːz] ,

and	their	treacherous	smiles	—	these	,
和	他们的	奸诈	微笑	—	这些	,

女人们，还有男人的英俊外表，他们留着黑色的胡须，脸上带着狡黠的笑容——这些，

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] .

indeed	,	were	things	to	gaze	on	.
的确	,	是	事物	到	目光	在	.

的确，它们令人赏心悦目。

“ [oʊ] [kiː] !

“	Oh	ki	!
”	哦	ki	!

“哦，ki!

” [maɪ'æmi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːpɪʃ] , ['prɪti] [juːθ] ,

”	Miami	laughed	delightedly	,	indicating	a	foppish	,	pretty	youth	,
”	迈阿密	笑了	欣喜地	,	表明	一个	纨绔子弟	,	漂亮的	青年	,

“迈阿密高兴地笑了，他指着一个衣着考究、长相俊俏的年轻人。”

['hoʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restɪv] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

holding	in	a	restive	little	horse	dancing	away	with	him	.
保持	在	一个	不安分	小的	马	跳舞	离开	和	他	.

他怀里抱着一匹躁动不安的小马，小马儿跟着他翩翩起舞。

['rʌbɪŋ] [hɜːr'self] [rɪ'piːtɪdli] , [æz; əz] [jet] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

Rubbing	herself	repeatedly	,	as	yet	embarrassed	by	the	novelty	of	her	clothes	,
擦	她自己	反复	,	作为	然而	尴尬的	经过	这	新奇	的	她	衣服	,

['ednə][kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] .

Edna	could	only	gasp	.
埃德娜	可以	仅有的	喘气	.

埃德娜一边不停地抚摸自己，一边因为衣服的新奇而感到尴尬，只能倒吸一口气。

“ . . . , ” [ʃiː; ʃi] ['dʒæbəd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['flɔntɪŋ] [belz] [ɪn] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [hæts]

“	.	.	.	,	”	she	jabbered	,	pointing	at	some	flaunting	belles	in	great	evening	hats
“	.	.	.	,	”	她	喋喋不休	,	指向	在	一些	炫耀	美女	在	伟大的	晚上	帽子

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [her] .

and	falling	hair	.
和	坠落	头发	.

“.....”她喋喋不休地说着，指着几个戴着华丽晚礼服、长发披肩、搔首弄姿的美女。

“ [ɔːl] [dæt] [faɪn] , ” [maɪ'æmi] ['mɜːmɜd] , ['sterɪŋ] [ɪn] ['wʌndərmənt] [ə'raʊnd] .

“	All	dat	fine	,	”	Miami	murmured	,	staring	in	wonderment	around	.
“	全部	数据	美好的	,	”	迈阿密	低声说道	,	凝视	在	惊奇	大约	.

“一切都很好，”迈阿密喃喃自语，惊奇地环顾四周。

['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [sɔːd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] , [ʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['neɪkɪd][mæn] , [ɔːl] [gɪlt] ,

Dominating	the	city	soared	the	Opera	House	,	uplifting	a	big	,	naked	man	,	all	gilt	,
占据主导地位	这	城市	飙升	这	歌剧	房子	,	令人振奋	一个	大的	,	裸	男人	,	全部	镀金	,

歌剧院高耸入云，雄踞全城，其上矗立着一个全身镀金的裸体大人像。

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['bɪtn] , [ɔːr] [mɔːld] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
who was being bitten , or mauled , so it seemed ,
WHO 曾是 存在 被咬 , 或者 被袭击 , 所以 它 似乎 ,

谁被咬了，或者看起来像是被撕咬了？

[baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [kaːvd] [ʌv; əv] [stoʊn] , [waɪl] [nɪr] [baɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
by a pack of wild animals carved of stone , while near by were the University ,
经过 一个 盒 的 荒野 动物 雕刻 的 石头 , 尽管 靠近 经过 是 这 大学 ,

周围是一群用石头雕刻的野生动物，而大学就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [waɪt] [doʊm] [kraʊnd] [baɪ] [mɔːs] - [griːn] [taɪlz] .
and the Cathedral with its low white dome crowned by moss - green tiles .
和 这 大教堂 和 它是 低的 白色的 穹顶 加冕 经过 苔藓 - 绿色的 瓷砖 .

还有那座有着低矮白色圆顶，上面覆盖着苔绿色瓷砖的大教堂。

['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['vespər] [bel] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [ɪn] ['mʌzlɪn]
Making towards it , encouraged by the Vesper bell , some young girls , in muslin
制作 向 它 , 鼓励 经过 这 黄昏 钟 , 一些 年轻的 女孩们 , 在 细棉布

在晚祷钟声的鼓舞下，一些身着薄纱的年轻女孩朝着它走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mæsks] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [nʌnz] ,
masks , followed by a retinue of bustling nuns ,
面具 , 随后 经过 一个 随从 的 繁华 修女 ,

戴着面具，后面跟着一群忙碌的修女。

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒflɪgəts] [ðæt] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .
were running the gauntlet of the profligates that clustered on the curb .
是 跑步 这 手套 的 这 挥霍者 那 聚类 在 这 抑制 .

他们冒着被聚集在路边的一群浪荡子围堵的风险。

“ [oʊ] , ['dʒiːzəs] ['hʌni] !
“ Oh , Jesus honey !
“ 哦 , 耶稣 蜂蜜 !

“哦，我的天哪！”

” ['ednə] [kuːd] , ['skrætʃɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
” Edna cooed , scratching herself in an ecstasy of delight .
” 埃德娜 咕咕 , 抓挠 她自己 在 一个 狂喜 的 喜 .

“埃德娜轻声说道，欣喜若狂地挠着自己。”

“ [ˌɛf'oʊ] - [ʃeɪm] , ['tʃɪli] , [tuː; tə][ækt][soʊ] [ʌn'leidi,laik] ;
“ Fo ' shame , Chile , to act so unladylike ;
“ 福 - 耻辱 , 智利 , 到 行为 所以 不淑女 ;

“智利，你真丢人，行为如此不淑女；

[ɪf] ['eni] - [lʊk] [ʌp][hiː; hi] [tɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [saɪn] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['kɔːʃənd]
if any gen'leman look up he t'ink you make a wicked sign , ” Mrs . Mouth cautioned
如果 任何 - 看 向上 他 墨水 你 制作 一个 邪恶 符号 , ” 太太 . 嘴 警告

,
,
,

“如果哪个绅士抬头看，他会认为你做了个不祥的手势，”莫斯太太告诫道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd] .
stepping out upon the balcony from the sitting - room behind .
步进 出去 之上 这 阳台 从 这 坐着 - 房间 在后面 .

从后面的客厅走到阳台上。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][sæl]['vɑːlət(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'spel] [diː] ['miːgrɪmz] ,
Inhaling a bottle of sal volatile , to dispel de megrims ,
吸入 一个 瓶子 的 盐 易挥发的 , 到 打消 德 忧郁症 ,

吸入一瓶挥发性盐，以驱散头痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdeɪkə'leɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] - [bluː] [tuːl] .
she was looking dignified in a décolleté of smoke - blue tulle .
她 曾是 寻找 凝重 在 一个 低胸装 的 抽烟 - 蓝色的 薄纱 .

她身穿烟蓝色薄纱低胸礼服，显得端庄优雅。

" - [duː][dæt][ɪn] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv]
" Nebba do dat in S'ciety , " she added , placing a protecting arm around each of
" - 做 数据 在 - , " 她 额外 , 放置 一个 保护 手臂 大约 每个 的
[hɜːr; hər]['gɝːlz] .
her girls .
她 女孩们 .

"Nebba 在 S'ciety 里可做不到，"她补充道，同时用一只胳膊搂住她的每个女儿。

[siˈdjuːst] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [baɪ][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Seduced , not less than they , by the animation of the town ,
被诱惑 , 不是 较少的 比 他们 , 经过 这 动画片 的 这 镇 ,

他们和其他人一样，都被小镇的活力所吸引。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːmd] ['æmpli] [riˈwɔːdid] .
the fatigue of the journey seemed amply rewarded .
这 疲劳 的 这 旅行 似乎 充足的 奖励 .

旅途的疲惫似乎得到了丰厚的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][siː'neɪ]['lɑːrə] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ,
It was amusing to watch the crowd before the Ciné Lara , across the way ,
它 曾是 有趣 到 手表 这 人群 前 这 电影 拉拉 , 穿过 这 方式 ,

看着对面 Ciné Lara 电影院前的人群，真是有趣极了。

[wer] ['meni] [wɜːr; wər] ['flɔkɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['hektɪk] ['pəʊstəz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['waɪfs] [rɪ'vendʒ] . "
where many were flocking attracted by the hectic posters of " A Wife's Revenge . "
在哪里 许多 是 集群 吸引 经过 这 忙碌的 海报 的 " 一个 妻子的 复仇 . "

许多人被电影《妻子的复仇》的醒目海报所吸引，蜂拥而至。

" [aɪ] [kiːp] - [aɪ] [siː] ['niːniː] [snæg] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] [əb'zɜːrvd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['niːgres] [ɪn]
" I keep t'inking I see Nini Snagg , " Mrs . Mouth observed , regarding a negress in
" 我 保持 - 我 看 妮妮 斯纳格 , " 太太 . 嘴 观察到 , 关于 一个 黑人女性 在

"我总觉得我看到了妮妮·斯纳格，"莫斯太太指着一位黑人女性说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['emərəld] - ['tɪntɪd] [sɪlk] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['griːnəri] .
emerald - tinted silk , seated on a public - bench beneath the glittering greenery .
翠 - 有色 丝绸 , 坐着 在 一个 民众 - 长椅 下面 这 闪闪发光 绿植 .

翠绿色的丝绸长袍，摆放在绿意盎然的公共长椅上。

" ['kunən] [foʊk][dæt] [faɪn] , " ['ednə] ['twɪtə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] :
" Cunan folk dat fine , " Edna twittered , turning about at her Father's voice :
" 库南 民间 数据 美好的 , " 埃德娜 推特 , 转弯 关于 在 她 父亲的 嗓音 :

"古巴人真棒，"埃德娜听到父亲的声音，转过身来，叽叽喳喳地说：

" - [diː] [deɪ] [ɔb] [tɔɪl] [ɪz] [dʌn] ,
" W'en de day ob toil is done ,
" - 德 天 奥布 辛劳 是 完毕 ,

"当一天的辛劳结束后，

- [diː] [reɪs] [ɔb][laɪf][ɪz] [rʌn] ,
W'en de race ob life is run ,
- 德 种族 奥布 生活 是 跑步 ,

当人生赛跑结束时，

['hev(ə)n] [send] [ðaɪ] ['wɪri] [wʌn]
Heaven send thy weary one
天堂 发送 你的 厌倦 一

上天将你疲惫的人送来

[rest] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ！ ”
Rest for evermore ! ”
休息 为了 越来越 ！ ”

永远安息吧!

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] !
“ Prancing Nigger !
“ 轻快地跳跃 黑鬼 !

“跳来跳去的黑鬼！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [wer] [doʊs] ['grɪmɪsiz] ？ ”
Is it worth while to wear dose grimaces ? ”
是 它 值得 尽管 到 穿 剂量 鬼脸 ？ ”

戴上那副鬼脸面具值得吗?

“ - , [dɪs][noʊ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Sh'o , dis no good place to be . ”
“ - , 迪斯 不 好的 地方 到 是 . ”

“嘘，这里可不是什么好地方。”

“ [waɪ] , [wʌt] [dɛ(ə)ɹ] [rɔːŋ] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why , what dair wrong wid it ? ”
“ 为什么 , 什么 戴尔 错误的 宽 它 ? ”

“怎么，它到底哪里出问题了？”

“ [ɑː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] ['miːtɪn] - - [haʊs] , [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [ˌeɪ 'em] [ɑː] [ɪn][diː] [striːt]
“ Ah set out to look fo ' de Meetin ' - House , but no sooner am Ah in de street
“ 啊 放 出去 到 看 fo - 德 会议 - - 房子 , 但 不 很快 是 啊 在 德 街道
,
,
,

“我出发去找聚会所，但我刚走到街上，

[dæn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪd][hɜːr; hər]['hɑːr] - - [luːs] [daʊn] ['oʊbɝ][hɜːr; hər] [bæk] , [æn; ən] - ['ɪntuː]
dan a female wid her har droopin ' loose down ober her back , an ' into
担 一个 女性 宽 她 哈尔 - - 松动的 向下 奥伯 她 后退 , 一个 - 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

丹，一个女人，她的头发松松垮垮地垂在背上，垂到眼睛里。

[ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . ”
she tell me to Come along . ”
她 告诉 我 到 来 沿着 . ”

她叫我跟她一起去。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][doʊs][boʊld] ['wɪmɪn] , [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [θruː] [dɛ(ə)ɹ] ['bɔtəms] !
“ Some of dose bold women , dey ought to be shot through dair bottoms !
“ 一些 的 剂量 大胆的 女性 , 戴 应该 到 是 射击 通过 戴尔 底部 !

“有些胆大妄为的女人，真该被枪毙！”

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .
" **Mrs** . **Mouth** **indignantly** **said** .
" 太太 . 嘴 愤慨地 说 .

“莫斯太太愤愤不平地说。”

“ [bʌt; bət][aɪ] - ['ænsər] ['nɑːθɪn] - . ”
“ **But** **I** **nebba** **answer** **nothin** **'** **.** **”**
” 但 我 - 回答 什么也没有 - . ”

“但我什么都不回答。”

“ [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] [rɪ'spekt] [dɛ(ə)ɹ]['vɜːrtʃuː] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] !
“ **May** **our** **daughters** **respect** **dair** **virtue** **same** **as** **you** **!**
” 可能 我们的 女儿们 尊重 戴尔 美德 相同的 作为 你 !

愿我们的女儿们像您一样尊重女性美德!

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːrnd] , ['fəukəsiŋ] ['wɪstfəli] [ðə; ði][væst] ['flaʊəri] [pɑːr'ter] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]
" **Mrs** . **Mouth** **returned** **,** **focusing** **wistfully** **the** **vast** **flowery** **parterre** **of** **the** **Café**
" 太太 . 嘴 返回 , 聚焦 怅然地 这 广阔的 如花 花坛 的 这 咖啡店
- .
McDhu'l **.**
- .

“穆斯夫人回来了，目光怅然地注视着麦克杜尔咖啡馆广阔的花卉花坛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kɑːkˌteɪlz] , ['kunə] !
Little **city** **of** **cocktails** **,** **Cuna** **!**
小的 城市 的 鸡尾酒 , 库纳 !

鸡尾酒之城，库纳!

[ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['eksələns] [ʌv; əv][ðaɪ]['bɑːmən] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ?
The **surpassing** **excellence** **of** **thy** **Barmen** **,** **who** **shall** **sing** **?**
这 超越 卓越 的 你的 巴门 , WHO 将 唱歌 ?

谁来歌颂你那超凡脱俗的侍者?

“ [siː] [haʊ] [deɪ] [spel] - ['baɪər] , - [mæ'mi] , ” [maɪ'æmi] ['titəd] : “ [deɪ] [fər'get] [diː][aɪ] ! ”
“ **See** **how** **dey** **spell** **'** **Biar** **,** **'** **Mammee** **,** **”** **Miami** **tittered** **:** **“** **Dey** **forget** **de** **i** **!** **”**
” 看 如何 戴 拼写 - 比尔 , - 妈妈 , ” 迈阿密 窃笑 : “ 戴伊 忘记 德 我 ! ”

“瞧瞧他们怎么拼‘Biar’，妈咪，”迈阿密咯咯笑道：“他们忘了‘de i’！ ”

“ - , ['tʃɪli] , [æn; ən] - [soʊ] [deɪ] [duː] . . . . ”
“ **Sh'o** **,** **Chile** **,** **an** **'** **so** **dey** **do** **.** **.** **.** **.** **”**
” - , 智利 , 一个 - 所以 戴 做 . . . . ”

“Sh'o, Chile an' so dey do....”

“ ['hʌni] ['dʒiːzəs] !
“ **Honey** **Jesus** **!**
” 蜂蜜 耶稣 !

“我的天哪!

" ['ednə] ['brɔːdli] [grɪnd] : “ [ɪ'mædʒɪn][diː] ['ɪgnərəns] [ɔb][dæt] .
" **Edna** **broadly** **grinned** **:** **“** **Imagine** **de** **ignorance** **ob** **dat** **.**
" 埃德娜 总体而言 咧嘴一笑 : ” 想象 德 无知 奥布 数据 .

埃德娜咧嘴一笑：“想象一下他们对这件事的无知吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **47** **]**
" [页 -]

“[第 47 页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[naʊ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['moʊdɪʃ] ['fəubuəg] [ʌv; əv] - ,
Now , beyond the Alemeda , in the modish faubourg of Farananka ,
现在 , 超过 这 - , 在 这 时尚 郊区 的 - ,

现在，越过阿莱梅达，来到时尚的法拉南卡郊区，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][bəuθ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [welθ] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈventər]
there lived a lady of both influence and wealth — the widow of the Inventor
那里 居住地 一个 女士 的 两个都 影响 和 财富 — 这 寡妇 的 这 发明者
[ʌv; əv] ['sʌnflaʊər] ['piːkənt] .
of Sunflower Piquant .
的 向日葵 辛辣的 .

从前住着一位既有影响力又有财富的女士——向日葵辣酱发明者的遗孀。

['ɑːrbɪtrɪs] ['æbsəluːt] [ʌv; əv] ['kunən] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['oʊnər] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
Arbitress absolute of Cunan society , and owner , moreover , of a considerable
仲裁员 绝对 的 库南 社会 , 和 所有者 , 而且 , 的 一个 大量
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
portion of the town ,
部分 的 这 镇 ,

库南社团的绝对仲裁者，而且还是该镇相当一部分土地的所有者，

[ðə; ði]['viːtoʊ][ʌv; əv] ['mædəm] [ruːˈiːz] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
the veto of Madame Ruiz , had caused the suicide indeed of more than one
这 否决 的 夫人 鲁伊斯 , 有 导致 这 自杀 的确 的 更多的 比 一
['soʊʃ(ə)l] ['klaɪmər] .
social climber .
社会的 登山者 .

鲁伊斯夫人的否决权确实导致了不止一位向上爬的人自杀。

[ʌn'hæpi] , [nɑːˈstældʒɪk] , [dɪs'deɪnfl] , ['selfɪʃ] , ['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'bændən] ['kunə] - ['kunə] [tuː; tə]
Unhappy , nostalgic , disdainful , selfish , ever about to abandon Cuna - Cuna to
不开心 , 怀旧的 , 轻蔑的 , 自私 , 曾经 关于 到 放弃 库纳 - 库纳 到
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,
return to it no more ,
返回 到 它 不 更多的 ,

不快乐、怀旧、轻蔑、自私，总是想抛弃库纳库纳，再也不想回去了。

[jet] ['nevər] [bʌdʒɪŋ] , [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['feri] ['vɪlə] [fɑːr] [tuː] [wel] , ['mædəm] [ruːˈiːz] [waɪl] ['kreɪvɪŋ]
yet never budging , adoring her fairy villa far too well , Madame Ruiz while craving
然而 绝不 动摇 , 崇拜 她 仙女 别墅 远的 也 出色地 , 夫人 鲁伊斯 尽管 渴望
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] - [wɜːrld] ,
for the International - world ,
为了 这 国际的 - 世界 ,

然而，鲁伊斯夫人却始终不为所动，她太过喜爱自己的仙境别墅，同时又渴望走向国际化世界。

[kən'səʊl] [hɜːr'self][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ˌjʊrə'piːən] [sə'saɪəti] ['goʊɪŋ] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz]
consoled herself by watching from afar European Society going speedily to the dogs
安慰 她自己 经过 观看 从 远方 欧洲的 社会 去 迅速地 到 这 狗
.
:
.

她远远地看着欧洲社会迅速走向衰落，以此来安慰自己。

[ɑːrt] ['lʌvɪŋ] ,
Art loving ,
艺术 爱 ,

热爱艺术的

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['mjuːzɪk(ə)l] (['meni] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] [hæd; həd]
and considerably musical (many a dizzy venture at the Opera - house had
和 相当 音乐 (许多 一个 晕眩的 风险投资 在 这 歌剧 - 房子 有
[oʊd] [ɪts] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]) ,
owed its audition to her) ,
欠款 它是 试镜 到 她) ,

而且她很有音乐天赋（歌剧院里许多令人眼花缭乱的演出机会都得益于她的试镜），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [dɪ'spaɪt]
she had , despite
她 有 , 尽管

尽管她有，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [self] - [sentəd'nes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
the self - centeredness of her nature ,
这 自己 - 中心性 的 她 自然 ,

她天性以自我为中心。

[dʌn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['rendər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər]
done not a little to render more brilliant the charming city it amused her
完毕 不是 一个 小的 到 使成为 更多的 杰出的 这 迷人 城市 它 觉得好笑 她
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [tuː; tə] [ə'bjuːs] .
with such vehemence to abuse .
和 这样的 激烈 到 虐待 .

她如此肆意地辱骂这座迷人的城市，并非毫无用处，而是为了让它更加熠熠生辉。

[wʌn] ['sɔːftli] ['gluːmi] ['mɔːrnɪŋ] , [prɪ'siːdɪŋ] ['mædəm] ['ruːɪzɪz][fɜːrst] [kə'tɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
One softly gloomy morning , preceding Madame Ruiz's first cotillon of the Season ,
一 轻轻 阴沉 早晨 , 前 夫人 鲁伊斯的 第一的 科蒂隆 的 这 季节 ,

在一个阴沉的早晨，就在鲁伊斯夫人本季第一次舞会开始之前，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] , [ə; eɪ] ['niːgres] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] , ['vaɪələt] [bʌg] ,
the lodge - keeper of the Villa Alba , a negress , like some great , violet bug ,
这 小屋 - 守门员 的 这 别墅 阿尔巴 , 一个 黑人女性 , 喜欢 一些 伟大的 , 紫色 漏洞 ,
[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
was surprised ,
曾是 惊讶 ,

阿尔巴别墅的女管家，一个黑人女子，像一只巨大的紫色昆虫一样，感到惊讶。

[waɪl] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtli] - ['hæŋɪŋ] [greɪp] - [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [baɪ][æn; ən] [ɪm'perətɪv]
while tending the brightly - hanging Grape - Fruit in the drive , by an imperative
尽管 倾向于 这 明亮地 - 绞刑 葡萄 - 水果 在 这 驾驶 , 经过 一个 至关重要的
['nɔkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .
knocking on the gate .
敲门 在 这 门 .

当他正在车道上照料挂满鲜亮葡萄柚的树干时，一阵急促的敲门声传来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'tjʊtɪnl] ['aʊər] ['oʊnli] ['træʃi] ['erənd] - [bɔɪz] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] ['bæskəts] [maɪt] [biː; bi]
At such a matutinal hour only trashy errand - boys shouldering baskets might be
在 这样的 一个 晨间 小时 仅有的 垃圾 差事 - 男孩们 肩部 篮子 可能 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kɔːl] ,
expected to call ,
预期的 到 称呼 ,

在这样的清晨时间，恐怕只有那些肩扛篮子的邋遢跑腿小弟才会打电话来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [noʊ] [hiːd] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	giving	the	summons	no	heed	,	the	mulatress	continued	her	work	.
和	给予	这	传票	不	注意	,	这	混血女	持续	她	工作	.

混血女祭司对传唤置之不理，继续工作。

[ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] , [hæf] - ['berid] [ɪn] ['spredɪŋ] ['ɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] ['noʊb(ə)l] [triːz] ,

The	Villa	Alba	,	half	-	buried	in	spreading	awnings	,	and	surrounded	by	many	noble	trees	,
这	别墅	阿尔巴	,	一半	-	埋葬	在	传播	遮阳篷	,	和	包围	经过	许多	高贵	树木	,

阿尔巴别墅，半掩在宽阔的遮阳篷下，周围环绕着许多高大的树木。

[stʊd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ɪts] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['flaʊər] - [in'ʃraudid] [wɔːlz] ,

stood	but	a	short	distance	off	the	main	road	,	its	pleasaunces	enclosed	by	flower	-	enshrouded	walls	,
站立	但	一个	短的	距离	离开	这	主要的	路	,	它是	欢乐	内	经过	花	-	笼罩	墙壁	,

它距离主路只有不远，庭院四周被鲜花环绕的围墙所环绕。

[ɔːl] [ə; eɪ] - [zɪg] - [zæg] , [laɪk] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skriːn] .

all	a	-	zig	-	zag	,	like	the	folds	of	a	screen	.
全部	一个	-	之字形	-	之字形	,	喜欢	这	折叠	的	一个	屏幕	.

都是之字形的，就像屏幕的褶皱一样。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['lɪzərdz] , [ænd; ənd] ['velvɪt] - [bækt] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['gaːdnz] [led] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

Beloved	of	lizards	,	and	velvet	-	backed	humming	-	birds	,	the	shaded	gardens	led	on	one	side	to	the	sea	.
心爱	的	蜥蜴	,	和	天鹅绒	-	支持的	哼唱	-	鸟类	,	这	阴影	花园	引领	在	一	边	到	这	海	.

蜥蜴和天鹅绒背蜂鸟都喜欢在绿树成荫的花园里玩耍，花园的一侧通向大海。

“ [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [dɪs] ['aʊər] , ” [ðə; ði] ['niːgres] ['mɜːmɜd] , ['goʊɪŋ] ['grʌmblɪŋli] [æt; ət]

“	To	make	such	a	noise	at	dis	hour	,	”	the	negress	murmured	,	going	grumblingly	at
“	到	制作	这样的	一个	噪音	在	迪斯	小时	,	”	这	黑人女性	低声说道	,	去	咕哝着	在

“这么晚了还制造这种噪音，”黑人女子嘟囔着，一边抱怨着一边走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [dɪs'kləuzɪŋ] , [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [laɪf] ,

length	to	the	gate	,	disclosing	,	upon	opening	,	a	gentleman	in	middle	-	life	,
长度	到	这	门	,	披露	,	之上	开幕	,	一个	绅士	在	中间	-	生活	,

走到大门前，打开门，可以看到一位中年绅士。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ] .

with	a	toothbrush	moustache	and	a	sapphire	ring	.
和	一个	牙刷	胡子	和	一个	蓝宝石	戒指	.

他留着牙刷胡，戴着蓝宝石戒指。

“ [diː] - [stɪl] [ɪn] [bed] , ['sɑː] . ”

“	De	mist'ess	still	in	bed	,	sah	.	”
“	德	-	仍然	在	床	,	萨赫	.	”

“De mist'ess 还在床上，sah。”

“ [ɪn] [bed] ? ”
“ In bed ? ”
” 在 床 ? ”

“在床上吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [aʊt] ['bɛri] [leɪt] , ['sɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd] [mɪs] ['edwərdz] [ʌp] .
“ She out bery late , sah , but you find Miss Edwards up .
” 她 出去 贝里 晚的 , 萨赫 , 但 你 寻找 错过 爱德华兹 向上 .

“她很晚才回来，先生，但你却发现爱德华兹小姐还没睡。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [θæŋks] , [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [dɪ'skriːtli]
” And with a nod of thanks , the visitor directed his footsteps discreetly
” 和 和 一个 点头 的 谢谢 , 这 游客 指导 他的 脚步声 谨慎地
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
towards the house .
向 这 房子 .

“然后，来访者点头致谢，悄悄地朝房子走去。”

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] , [prɪ'saɪsli] , [ɪn][hɜːr; hər][bed] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːlər] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz]
Although not , precisely , in her bed when the caller , shortly afterwards , was
虽然 不是 , 恰恰 , 在 她 床 什么时候 这 呼叫者 , 不久 然后 , 曾是
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

虽然当时她并不完全躺在床上，但随后不久，来电者的身份就被公布了。

['mædəm] [ruː'iːz][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [æz; əz] [jet] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] .
Madame Ruiz was nevertheless as yet in deshabille .
夫人 鲁伊斯 曾是 尽管如此 作为 然而 在 衣衫褴褛 .

然而，鲁伊斯夫人仍然衣衫不整。

“ ['taɪərsəm] [mæn] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?
“ Tiresome man , what does he want to see me about ?
” 令人厌烦 男人 , 什么 做 他 想 到 看 我 关于 ?

“真是个烦人的人，他想见我干什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][broʊ'keɪdɪd] - [ræp] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːstli]
” she exclaimed , gathering around her a brocaded - wrap formed of a priestly
” 她 惊呼 , 采集 大约 她 一个 锦缎 - 裹 形成 的 一个 祭司
[koʊp] .
cope .
应付 .

她惊呼一声，将一件用锦缎制成的祭司长袍披在身上。

“ [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːs] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ðɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪd] .
“ He referred to a lease , ma'am , ” the maid replied .
” 他 指 到 一个 租 , 女士 , ” 这 女佣 回复 .

“他指的是一份租赁合同，夫人，”女佣回答道。

“ [ə; eɪ] [liːs] !
“ A lease !
” 一个 租 !

“一份租约！”

” ['mædəm] [ruː'iːz] [reɪzd] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [spliːn] .
” Madame Ruiz raised eyes dark with spleen .
” 夫人 鲁伊斯 提高 眼睛 黑暗的 和 脾 .

鲁伊斯夫人抬起头，眼中充满了怒火。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪdʒənt] , [ɔːr][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
The visit of her agent , or man of affairs ,
这 访问 的 她 代理人 , 或者 男人 的 事务 ,

她的代理人或公关人员来访

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]['rʌf(ə)l][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] : “ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	apt	to	ruffle	her	composure	for	the	day	:	“	Tell	him	to	leave	it	,
曾是	易于	到	褶边	她	镇定	为了	这	天	:	“	告诉	他	到	离开	它	,

[ænd; ənd][goʊ] ,

and	go	,
和	去	,

这句话很可能会扰乱她一整天的平静：“告诉他别管它了，走吧。”

” [ʃiː; ʃi]

”	she
”	她

“ 她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[kə'mɑːndɪd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['nektəriːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [aɪst] - [fruːts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

commanded	,	selecting	a	nectarine	from	a	basket	of	iced	-	fruits	beside	her	.
命令	,	选择	一个	油桃	从	一个	篮子	的	冰镇	-	水果	旁	她	.

她一边说着，一边从身旁的冰镇水果篮里挑选了一个油桃。

[rɪ'muːvɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ðə; ðɪ] ['sensətɪv] [skɪn] , [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪ'vəukt] , [ɪn][aɪ'rɑːnɪk] [rɪ'vjuː] , [ðə; ðɪ]

Removing	reflectively	the	sensitive	skin	,	her	mind	evoked	,	in	ironic	review	,	the
移除	反思地	这	敏感的	皮肤	,	她	头脑	唤起	,	在	讽刺的是	审查	,	这

[tʃiːf] ['seɪliənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

chief	salient	events	of	society	,
首席	显著的	活动	的	社会	,

她若有所思地拂去敏感的肌肤，思绪却带着讽刺的意味，回想起社会上发生的几件最引人注目的大事。

['skedʒuːld] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæp][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

scheduled	to	take	place	on	the	face	of	the	map	in	the	course	of	the	day	.
已安排	到	拿	地方	在	这	脸	的	这	地图	在	这	课程	的	这	天	.

计划于当天在地图表面进行。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] - , [ɪn] [tuː'ren] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv]

The	marriage	of	the	Count	de	Nozhel	,	in	Touraine	,	to	Mrs	.	Exelmans	of
这	婚姻	的	这	数数	德	-	,	在	图兰	,	到	太太	.	-	的

[ˌsɪnsɪ'næti] ,

Cincinnati	,
辛辛那提	,

图赖讷的诺泽尔伯爵与辛辛那提的埃克塞尔曼斯夫人结婚

[ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv] [pʊr] ['leɪdi] - [ɪn] ['lʌndən] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]

the	divorce	of	poor	Lady	Luckcock	in	London	(	it	seemed	quite	certain	that	one	of
这	离婚	的	贫穷的	女士	-	在	伦敦	(	它	似乎	相当	肯定	那	一	的

[ðə; ðɪ][faɪv][ˌsiː 'oʊ] - [rɪs'pɒndənts] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kærət] - ['herd] [lɔːrd] - [ə'gen]) ,

the	five	co	-	respondents	was	the	little	carrot	-	haired	Lord	Dubelly	again	)	,
这	五	合作	-	受访者	曾是	这	小的	胡萝卜	-	头发	主	-	再次	)	,

可怜的拉克科克夫人在伦敦的离婚案（几乎可以肯定，五名共同被告中有一位又是那个有着胡萝卜色头发的矮个子杜贝利勋爵），

[ðə; ðɪ][læst] “ [pɑːmp] , ” [æt; ət] [vi'enə] , [ʌv; əv] ['prɪnses] [diː] - [neɪ] - - - (

the	last	“	pomps	,	”	at	Vienna	,	of	Princess	de	Seeyohl	née	Mitchening	-	Meyong	(
这	最后的	“	盛大仪式	,	”	在	维也纳	,	的	公主	德	-	娘家姓	-	-	-	(

[piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] !

Peace	to	her	soul	!
和平	到	她	灵魂	!

在维也纳举行的最后一次“盛大仪式”，是为了纪念米切宁-梅永公主（愿她安息！）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][laɪf]) . . . .

She	had	led	her	life	)	.	.	.	.
她	有	引领	她	生活	)	.	.	.	.

她的一生.....

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɪn][mə'drɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - [twɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][speɪn] . . . .

The	christening	in	Madrid	of	the	girl	-	twins	of	the	Queen	of	Spain	.	.	.	.
这	洗礼	在	马德里	的	这	女孩	-	双胞胎	的	这	女王	的	西班牙	.	.	.	.

西班牙王后双胞胎女儿在马德里接受洗礼.....

“ [æt; ət][hɜːr; hər][taɪm] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mædəm] [ruː'iːz] ['mɝːmɝd] [tuː; tə]

“	At	her	time	,	I	really	don't	understand	it	,	”	Madame	Ruiz	murmured	to
“	在	她	时间	,	我	真的	不	理解	它	,	”	夫人	鲁伊斯	低声说道	到

[hɜːr'self] [ə'laʊd] ,

herself	aloud	,
她自己	大声	,

“在她那个时代，我真的无法理解，”鲁伊斯夫人喃喃自语道。

['glænsɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

glancing	,	as	though	for	an	explanation	,	about	the	room	.
瞥了一眼	,	作为	尽管	为了	一个	解释	,	关于	这	房间	.

他环顾四周，似乎在寻求解释。

[θruː] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðæt] [swept] [ə; eɪ]

Through	the	flowing	folds	of	the	mosquito	curtains	of	the	bed	,	that	swept	a
通过	这	流动	折叠	的	这	蚊子	窗帘	的	这	床	,	那	扫荡	一个

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

凉爽的微风拂过床边蚊帐飘动的褶皱，

[flægd] - [flɔːr] , [spred] [wɪð; wɪθ][skɪnz] , [ʃoʊd] [ðə; ði]

flagged	-	floor	,	spread	with	skins	,	showed	the
已标记	-	地面	,	传播	和	皮肤	,	显示	这

铺着旗帜的地面，上面散落着兽皮，显示出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ɔːrətɔːri] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['wæksn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['pendənt] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [ðæt] [bəːnd] , [naɪt]

oratory	,	with	its	waxen	flowers	,	and	pendant	flickering	lights	,	that	burned	,	night
演说	,	和	它是	蜡质	花朵	,	和	吊坠	闪烁	灯	,	那	烧伤	,	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

礼拜堂，装饰着蜡花，悬挂着闪烁的灯，日夜燃烧。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [smaɪl] .

before	a	Leonardo	saint	with	a	treacherous	smile	.
前	一个	莱昂纳多	圣	和	一个	奸诈	微笑	.

在一位面带诡谲微笑的达芬奇圣人面前。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːses] [keɪm] [ə; eɪ] ['lækər] [kə'moʊd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['mɑːrb(ə)l] [gruːp] ,

Beyond	the	little	recess	came	a	lacquer	commode	,	bearing	a	masterly	marble	group	,
超过	这	小的	凹陷处	来了	一个	漆	马桶	,	轴承	一个	精湛	大理石	团体	,

小壁龛后面是一个漆器五斗橱，上面摆放着精美的大理石摆件。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æmərəs] [hə:'mæfrədaits] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] , [waɪl] [ə'bʌv] , [ə'genst]

depicting	a	pair	of	amorous	hermaphrodites	amusing	themselves	,	while	above	,	against
描绘	一个	一对	的	多情	雌雄同体	有趣	他们自己	,	尽管	多于	,	反对

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['weɪn,skətɪŋ; 'weɪn,skɑ:tɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	spacious	wainscoting	of	the	wall	,
这	宽敞	护墙板	的	这	墙	,

描绘了一对正在嬉戏的雌雄同体情侣，而上方，在宽敞的墙裙衬托下，

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['elɪgəntli] ['kɔ:sətid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	painting	of	a	man	,	elegantly	corseted	,	with	a	Violet	in	his	moustache	,
一个	绘画	的	一个	男人	,	优雅地	束腰	,	和	一个	紫色	在	他的	胡子	,

“ ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] ,

“	Study	of	a	Parisian	,
“	学习	的	一个	巴黎人	,

一幅描绘一位身着优雅紧身胸衣、胡须上别着一朵紫罗兰的男士的画作，“巴黎人习作”，

” [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pendənt] “ ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] , ”

”	was	suspended	,	and	which	,	with	its	pendant	“	Portrait	of	a	Lady	,	”
”	曾是	暂停	,	和	哪个	,	和	它是	吊坠	“	肖像	的	一个	女士	,	”

[saɪnd] [væn] ['dɔŋgən] ,

signed	Van	Dongen	,
签名	范	东根	,

这幅画被挂了起来，它的副画《一位女士的肖像》也署名梵·东根。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] [aʊt'stændɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] .

were	the	chief	outstanding	objects	that	the	room	contained	.
是	这	首席	杰出的	对象	那	这	房间	包含	.

是房间里最引人注目的物品。

“ [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] ['fɔ:rti] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['hævɪŋ] ['beɪbi:z] ,

“	One	would	have	thought	that	at	forty	she	would	have	given	up	having	babies	,
“	一	会	有	想法	那	在	四十	她	会	有	给定	向上	拥有	婴儿	,

人们可能会认为，她到了四十岁应该已经放弃生育了，

” ['mædəm] [ru:'i:z] [mju:zd] , ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['glɑ:si] ['tʃeri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd]

”	Madame	Ruiz	mused	,	choosing	a	glossy	cherry	from	the	basket	at	her	side
”	夫人	鲁伊斯	沉思	,	选择	一个	光滑	樱桃	从	这	篮子	在	她	边

.

:
.

鲁伊斯夫人若有所思地从身旁的篮子里挑选了一颗光泽诱人的樱桃。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mju:zɪk] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

Through	the	open	window	a	sound	of	distant	music	caught	her	ear	.
通过	这	打开	窗户	一个	声音	的	遥远	音乐	捕捉	她	耳朵	.

透过敞开的窗户，她听到远处传来音乐声。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][wɜ:r; wər] [les] [wi:k] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

If	only	he	were	less	weak	,	”	she	sighed	,	her	thoughts	turning	towards	the
如果	仅有的	他	是	较少的	虚弱的	,	”	她	叹了口气	,	她	想法	转弯	向	这

['pleɪər] ,

player	,
玩家	,

“要是他没那么虚弱就好了，”她叹了口气，思绪转向了那个球员。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['muːvmənt] (['ræptʃərəsli] [rɪ'piːtɪd])
who seemed to be enamoured of the opening movement (rapturously repeated)
WHO 似乎 到 是 坠入爱河 的 这 开幕 移动 (欣喜若狂 重复)
[ʌv; əv] - ['mɪdi] [-] [fɔːn] .
of L'Après midi d'un Faune .
的 - midi 逼债 牧神 .

他们似乎对《牧神午后》的开篇乐章（如痴如醉地反复演奏）情有独钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] - ['hæbɪts][ʌv; əv] [vi'tɔːriəj] [ruː'iːz][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [ðə; ði]
The venetorial habits of Vittorio Ruiz had been from his earliest years the
这 - 习惯 的 维托里奥 鲁伊斯 有 到过 从 他的 最早 年 这
[sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kɑːnstənt] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
source of his mother's constant chagrin and despair .
来源 的 他的 母亲的 持续的 懊恼 和 绝望 .

维托里奥·鲁伊斯的狩猎习惯从他很小的时候起就一直让他的母亲感到懊恼和绝望。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] , ['stedəli] ['ɑːnwərd] ,
At the age of five he had assaulted his Nurse , and , steadily onward ,
在 这 年龄 的 五 他 有 袭击 他的 护士 , 和 , 稳步 向前 ,

五岁时，他袭击了保姆，此后，他的暴力行为不断升级。

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] . . . .
his passions had grown and grown . . . .
他的 激情 有 生长 和 生长 . . . .

他的热情与日俱增.....

" [its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['klaɪmət] , " ['mædəm] [ruː'iːz] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər]
" It's the fault of the wicked climate , " Madame Ruiz reflected , as her
" 它是 这 过错 的 这 邪恶 气候 , " 夫人 鲁伊斯 反映 , 作为 她
[kəm'pænjən] , [mɪs] ['edwərdz] ,
companion , Miss Edwards ,
伴侣 , 错过 爱德华兹 ,

"这都是这恶劣气候的错，"鲁伊斯夫人沉思道，她的同伴爱德华兹小姐也说道。

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] .
came in with the post .
来了 在 和 这 邮政 .

带着邮件进来了。

" [θæŋks] , [jʊ'rɪdɪsi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , ['smaɪlɪŋli] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [kɪs] .
" Thanks , Eurydice , " she murmured , smilingly exchanging a butterfly kiss .
" 谢谢 , 欧律狄刻 , " 她 低声说道 , 微笑着 交换 一个 蝴蝶 吻 .

"谢谢你，欧律狄刻，"她低声说道，微笑着与她交换了一个轻柔的吻。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" It's going to be
" 它是 去 到 是

"将会是

[oʊ][soʊ][hɑːt] , [tuː; tə] - [deɪ] ! "
oh so hot , to - day ! "
哦 所以 热的 , 到 - 天 ! "

今天真热啊！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? "
" Is it , dear ? "
" 是 它 , 亲爱的 ? "

"是吗，亲爱的？"

“ [ɪn'tens] , ” [mɪs] ['edwərdz] [prɪ'dɪktɪd] , ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] - [dɔ:bd] ['peɪpər][fæn] .
“ Intense , ” Miss Edwards predicted , fluttering a gay - daubed paper fan .
“ 激烈的 , ” 错过 爱德华兹 预测 , 飘动 一个 同性恋 - 涂抹 纸 扇子 .

“很激烈，”爱德华兹小姐一边挥舞着一把涂着彩色颜料的纸扇，一边预测道。

[spraɪt] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] [goʊst] - [feɪs] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [her] ,
Sprite - like , with a little strained ghost - face beneath a silver shock of hair ,
雪碧 - 喜欢 , 和 一个 小的 紧张 鬼 - 脸 下面 一个 银 震惊 的 头发 ,

像精灵一样，银色的头发下透着一丝紧张的鬼脸，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] ['kunən] [si:] .
it seemed as if her long blue eyes had absorbed the Cunan sea .
它 似乎 作为 如果 她 长的 蓝色的 眼睛 有 吸收 这 库南 海 .

她那双湛蓝的长眼睛仿佛已经将库南海尽收眼底。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , “ [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənsi]
“ Do you remember the giant with the beard ? ” she asked , “ at the Presidency
“ 做 你 记住 这 巨大的 和 这 胡须 ? ” 她 问 , “ 在 这 总统职位
[feɪt] ? ”
fête ? ”
宴请 ? ”

“你还记得总统府宴会上那个留着胡子的巨人吗？”她问道。

“ [du:][aɪ] ? ”
“ Do I ? ”
“ 做 我 ? ”

“是吗？”

“ [ænd; ənd][wi:; wi] ['wʌndɝd] [hu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ! ”
“ And we wondered who he could be ! ”
“ 和 我们 想知道 WHO 他 可以 是 ! ”

“我们当时就在想，他会是谁呢！”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ ['hi:z] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [bæks] , [maɪ] [dɪr] ! ”
“ He's the painter of Women's Backs , my dear ! ”
“ 他是 这 画家 的 女性的 背部 , 我的 亲爱的 ! ”

“亲爱的，他是画女人背影的画家！”

“ [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [wʌt] ? ”
“ The painter of women's what ? ”
“ 这 画家 的 女性的 什么 ? ”

“画女人什么的画家？”

“ [æn; ən]['ɑ:rtɪst] . ”
“ An artist . ”
“ 一个 艺术家 . ”

“一位艺术家。”

“ [oʊ] . ”
“ Oh . ”
“ 哦 . ”

“哦。”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] . ”
“ I wanted to know if you'd advise me to sit . ”
“ 我 通缉 到 知道 如果 你会 建议 我 到 坐 . ”

“我想知道您是否建议我坐下。”

“ [jʊr; jər] [bæk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪr] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [dɑːs] - . ”
“ Your back is charming , dear , c'est un dos d'élite . ”
“ 你的 后退 是 迷人 , 亲爱的 , 是 联合国 做 - . ”

“亲爱的，你的背影很迷人，c'est un dos d'élite.”

“ [aɪ] [daʊt] , [ðoʊ] , [ɪts] ['klæsɪk] , ” [mɪs] ['edwərdz] ['mɜːmɜd] , [ˌpɪruː'etɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
“ I doubt , though , it's classic , ” Miss Edwards murmured , pirouetting slowly before the glass .
“ 我 怀疑 , 尽管 , 它是 经典的 , ” 错过 爱德华兹 低声说道 , 旋转 缓慢地 前 这 玻璃 .

“不过，我怀疑它算不上经典，”爱德华兹小姐低声说道，一边在酒杯前缓缓旋转。

[bʌt; bət] ['mædəm] [ruː'iːz][wʌz; wəz] [pə'ruːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] .
But Madame Ruiz was perusing her correspondence , and seemed to be absorbed .
但 夫人 鲁伊斯 曾是 仔细阅读 她 一致 , 和 似乎 到 是 吸收 .

但鲁伊斯夫人正在仔细阅读信件，似乎全神贯注。

“ [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɪn] ['mjuːnɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃɜːrʌpt] .
“ They're to be married , in Munich , on the fifth , ” she chirruped .
“ 它们是 到 是 已婚 , 在 慕尼黑 , 在 这 第五 , ” 她 啁啾 .

“他们将于5号在慕尼黑结婚，”她轻快地说。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ ['elsi] [ænd; ənd]['bærən] - . ”
“ Elsie and Baron Sitmar . ”
“ 艾尔西 和 男爵 - . ”

“艾尔西和西特玛男爵。”

“ [ɑː] , [tɑː] - [raː] , [dɪr] !
“ Ah , Ta - ra , dear ! ”
“ 啊 , ta - 拉 , 亲爱的 ! ”

“啊，塔拉，亲爱的！”

[ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [wɜːrld] . . . . ” [mɪs] ['edwərdz] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'skleɪmd] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] .
In those far worlds . . . . ” Miss Edwards impatiently exclaimed , opening wide a window and leaning out .
在 那些 远的 世界 . . . . ” 错过 爱德华兹 不耐烦地 惊呼 , 开幕 宽的 一个 窗户 和 倾斜 出去 .

“在那些遥远的世界里……”爱德华兹小姐不耐烦地喊道，打开窗户，探出头去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fleɪm] - [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spredɪŋ] [tɑːps] , [wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] , ['kuːlli] , [waɪt] - [gɑːrbd] ['gɑːdnəz] , [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd]
Beneath the flame - trees , with their spreading tops , one mass of crimson flower , coolly , white - garbed gardeners , with naked
下面 这 火焰 - 树木 , 和 他们的 传播 最高额 , 一 大量的 的 赤红 花 , 冷静地 , 白色的 - 盛装 园丁 , 和 裸

在火焰树下，树冠舒展，一片绯红的花朵簇拥着，身着白衣的园丁们清凉地裸露着身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fiːt] [ænd; ənd][bɪg] [bel] - [ʃeɪpt] [hæts][ʌv; əv] [strɔː] , [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]
feet and big bell - shaped hats of straw , were sweeping slowly , as in some
脚 和 大的 钟 - 形状 帽子 的 稻草 , 是 扫荡 缓慢地 , 作为 在 一些
['rɪðmɪk] [dæns] ,
rhythmic dance ,
节奏 舞蹈 ,

脚和巨大的钟形草帽缓缓扫过地面，仿佛在跳某种有节奏的舞蹈。

[ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['blɔsəmz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the flamboyant blossoms that had fallen to the ground .
这 龙飞凤舞 花朵 那 有 倒下 到 这 地面 .

飘落到地上的艳丽花朵。

" ['wɔznt] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['haːs] , [dɪr] , [bɔːrn] ['kæti] [vɑːn] ['gugənhaim] ? "
" Wasn't little Madame Haase , dear , born Kattie von Guggenheim ? "
" 不是 小的 夫人 哈斯 , 亲爱的 , 出生 凯蒂 冯 古根海姆 ? "

"亲爱的哈斯小夫人，不是生来就是凯蒂·冯·古根海姆吗？"

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [mɪs] ['edwərdz] [rɪ'tɜːrnd] , ['flæpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flai][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
" I really don't know , " Miss Edwards returned , flapping away a fly with her fan .
" 我 真的 不 知道 , " 错过 爱德华兹 返回 , 扑 离开 一个 飞 和 她 扇子 .

"我真的不知道，"爱德华兹小姐一边用扇子扇走一只苍蝇，一边回答道。

" [ðɪs] ['vɪlənəs] ['klaɪmət] !
" This villainous climate !
" 这 邪恶的 气候 !

"这种邪恶的气候！

[maɪ] ['mɛməriz] ['goʊɪŋ] . . . . "
My memory's going . . . . "
我的 记忆的 去 . . . . "

我的记忆力正在衰退……

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['kunə] [les] , [ðæts] [ɔːl] !
" I wish I cared for Cuna less , that's all !
" 我 希望 我 关心 为了 库纳 较少的 , 那就是 全部 !

"我希望我对库纳的关心少一些，仅此而已！"

" [mɪs] ['edwərdz] [sed] , [hɜːr; hər] [glæns] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [pɔɪzd] [ɪn] [er] ,
" Miss Edwards said , her glance following a humming - bird , poised in air ,
" 错过 爱德华兹 说 , 她 瞥一眼 下列的 一个 哼唱 - 鸟 , 准备 在 空气 ,

"爱德华兹小姐说着，目光追随着一只在空中盘旋的蜂鸟。"

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['tɜːrkwɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .
above the sparkling turquoise of a fountain .
多于 这 闪闪发光 绿松石 的 一个 喷泉 .

在波光粼粼的碧绿喷泉之上。

" ['kæptɪn] ['muːnlaɪt] . . . ['duːti] . . . (['tiːdiəs] [wɜːrd]) . . . [kɑːnt] [kʌm] ! "
" Captain Moonlight . . . duty . . . (tedious word) . . . can't come ! "
" 队长 月光 . . . 责任 . . . (乏味 单词) . . . 不能 来 ! "

"月光船长……值班……（冗长的词）……来不了！"

" [oʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

"哦？"

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [poʊst] , ” ['mædəm] [ruː'iːz] ['mɝːmɝd] ,
“ Such a dull post , ” Madame Ruiz murmured ,
“ 这样的 一个 乏味的 邮政 , ” 夫人 鲁伊斯 低声说道 ,

“真是个无聊的职位，”鲁伊斯夫人低声说道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['tenər] - [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
pausing to listen to the persuasive tenor - voice of her son .
暂停 到 听 到 这 有说服力的 男高音 - 嗓音 的 她 儿子 .

她停下来，聆听儿子那富有感染力的男高音。

“ ['lɪt(ə)l] [moʊv] ['nɪgər] [bɔɪ] ,
“ Little mauve nigger boy ,
“ 小的 淡紫色 黑鬼 男生 ,

“小紫黑色的黑鬼男孩，

[aɪ] [tɪŋk] [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! ”
I t'ink you break my heart ! ”
我 墨水 你 休息 我的 心 ! ”

我觉得你伤透了我的心！

“ [maɪ] [pʊr] ['vɪti] !
“ My poor Vitti !
“ 我的 贫穷的 维蒂 !

“我可怜的维蒂！”

[bles] [hɪm; ɪm] .
Bless him .
保佑 他 .

愿上帝保佑他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃiː; ʃi] . ”
“ He was out last night with some Chinese she . ”
“ 他 曾是 出去 最后的 夜晚 和 一些 中国人 她 . ”

“他昨晚和某个中国女孩出去了。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd][meɪ'lɪˌzɑːnd] . ”
“ I understood him to be going to Pelléas and Mélisande . ”
“ 我 理解 他 到 是 去 到 佩利亚斯 和 梅丽桑德 . ”

“我以为他是要去见佩利亚斯和梅丽桑德。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ He came to the Opera - house , but only for a minute . ”
“ 他 来了 到 这 歌剧 - 房子 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 . ”

“他来过歌剧院，但只待了一分钟。”

“ ['diːoʊs] ! ”
“ Dios ! ”
“ 神 ! ”

“我的天哪！”

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , ['dɪrɪst] , ” [mɪs] ['edwərdz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .
“ And , oh , dearest , ” Miss Edwards dropped her cheek to her hand .
“ 和 , 哦 , 亲爱的 , ” 错过 爱德华兹 掉落 她 脸颊 到 她 手 .

“哦，亲爱的，”爱德华兹小姐低下头，用手捂住脸颊。

“ [wʌz; wəz] - [æz; əz]['evər] [dɪ'lɪʃəs] ?
“ Was Hatso as ever delicious ?
“ 曾是 - 作为 曾经 可口的 ?

“Hatso 还是一如既往地美味吗？”

" ['mædəm] [ru:'i:z] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][æz; əz][hɜ:r; hər] ['wʊmən] [rɪ'tɜ:rnd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]
" Madame Ruiz asked , changing the topic as her woman returned , followed by
" 夫人 鲁伊斯 问 , 变化 这 话题 作为 她 女士 返回 , 随后 经过
[ə; eɪ][ˌpɔmə'reiniən][ʌv; əv][pɑ:rts] ,
a pomeranian of parts ,
一个 博美犬 的 部分 ,

鲁伊斯夫人问道，话音未落，她的女伴回来了，后面跟着一只断断续续的博美犬。

" [snɑ:b] " ; [ə; eɪ][dɔ:g] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" Snob " ; a dog beautiful as a child .
" 势利眼 " ; 一个 狗 美丽的 作为 一个 孩子 .

"势利眼"；一只长得像孩子一样漂亮的狗。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['gɛbhɑ:rt] [ɪn'sted] . "
" We had Gebhardt instead . "
" 我们 有 格布哈特 反而 . "

"我们当时用的是格布哈特。"

" [ɪn] [meɪ'lɪˌzɑ:nd] [ʃi:z] [soʊ][hju:dʒ] , " ['mædəm] [ru:'i:z] ['kɑ:mɛntəd] ,
" In Mélisande she's so huge , " Madame Ruiz commented ,
" 在 梅丽桑德 她是 所以 巨大的 , " 夫人 鲁伊斯 评论 ,

"在《梅丽桑德》中，她是如此巨大，"鲁伊斯夫人评论道，

['aɪɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði]['li:g(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
eyeing severely the legal - looking packet which her maid had brought her .
觊觎 严重 这 合法的 - 寻找 包 哪个 她 女佣 有 带来 她 .

她仔细打量着女佣拿来的那份看起来很正式的法律文件。

" ['bɪznəs] , [kə'milə] ; [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] !
" Business , Camilla ; how I pity you !
" 商业 , 卡米拉 ; 如何 我 遗憾 你 !

"卡米拉，做生意吧；我真同情你！"

" ['mædəm] [ru:'i:z] [said] .
" Madame Ruiz sighed .
" 夫人 鲁伊斯 叹了口气 .

鲁伊斯夫人叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] ['jɪrz] ,
" It seems , " she said , " that for the next nine - and - ninety years ,
" 它 似乎 , " 她 说 , " 那 为了 这 下一个 九 - 和 - 九十 年 ,

"看来，"她说，"在接下来的九十年和九十年里，

[aɪ][hæv; həv][let][ə; eɪ] ['vɪlə] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌɑ:mə'du:] [maʊθ] .
I have let a Villa to a Mr . and Mrs . Ahmadou Mouth .
我 有 让 一个 别墅 到 一个 先生 . 和 太太 . 阿赫马杜 嘴 .

我把一栋别墅租给了艾哈迈杜·穆斯先生和夫人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

"[第 56 页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[flɔ:r] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] , [flɔ:r] [ʌv; əv][goʊld] . . . .
Floor of copper , floor of gold . . . .
地面 的 铜 , 地面 的 金子 . . . .

铜铺成的地板，金铺成的地板.....

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [dɔːr] , [ə'dʒɑːr][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [siːmd] [ə'fleɪm] .

Beyond	the	custom	-	house	door	,	ajar	the	street	at	sunrise	seemed	aflame	.
超过	这	风俗	-	房子	门	,	半开	这	街道	在	日出	似乎	燃烧	.

海关大门外，日出时分，街道仿佛燃起了火焰。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [dɪ'kler] ? "

"	Have	you	nothing	,	young	man	,	to	declare	?	"
"	有	你	没有什么	,	年轻的	男人	,	到	宣布	?	"

“年轻人，你还有什么要申报的吗？”

" . . . ['bʌtərflaɪz] ! "

"	.	.	.	Butterflies	!	"
"	.	.	.	蝴蝶	!	"

“……蝴蝶！”

" [ɪg'zempt][ʌv; əv]['duːti] .

"	Exempt	of	duty	.
"	豁免	的	责任	.

“免税。”

[pæs] .

Pass	.
经过	.

经过。

" [flɔːr] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [flɔːr] [ʌv; əv] [pɜːrl] . . . .

"	Floor	of	silver	,	floor	of	pearl	.	.	.	.
"	地面	的	银	,	地面	的	珍珠	.	.	.	.

“银光闪闪的地面，珍珠铺就的地面……”

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [net] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , ['tʃɑːrli] [maʊθ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

Trailing	a	muslin	net	,	and	laughing	for	happiness	,	Charlie	Mouth	marched	into	the	town	.
尾随	一个	细棉布	网	,	和	笑	为了	幸福	,	查理	嘴	行军	进入	这	镇	.

查理嘴拖着一张薄纱网，笑着走进了镇子。

[oʊ] , ['kunə] - ['kunə] !

Oh	,	Cuna	-	Cuna	!
哦	,	库纳	-	库纳	!

哦，库纳库纳！

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [laɪz] [ænd; ənd]['perəl] !

Little	city	of	Lies	and	Peril	!
小的	城市	的	谎言	和	危险	!

谎言与危险的小城！

[haʊ] ['meni] ['kerləs] [jʌŋ] ['nɪgər] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [ðʌs] [tuː; tə] [siːl] [ðer; ðər] [duːm] ?

How	many	careless	young	nigger	boys	have	gone	thus	to	seal	their	Doom	?
如何	许多	粗心	年轻的	黑鬼	男孩们	有	已消失	因此	到	海豹	他们的	厄运	?

有多少粗心大意的年轻黑人男孩就这样走向了灭亡?

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd][wʌz; wəz] ['skersli] ['rɪzn] , [ɔːl'redi] [ðə; ði]['reɪdiənt] [striːt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

Although	the	Sun	-	god	was	scarcely	risen	,	already	the	radiant	street	teemed	with	life	.
虽然	这	太阳	-	上帝	曾是	几乎	升起	,	已经	这	辐射状	街道	拥挤	和	生活	.

虽然太阳刚刚升起，但阳光灿烂的街道上已经充满了生机。

[veɪld] [deɪmz] , [flə:tɪŋ] [fænz] , [bent] [ɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] ['mɑ:rkɪt] , [wɜ:r; wər] ['ɪsju:ɪŋ] ['evriwer]

Veiled	dames	,	flirting	fans	,	bent	on	church	or	market	,	were	issuing	everywhere
含蓄	女士们	,	调情	粉丝	,	弯曲	在	教会	或者	市场	,	是	发行	到处

蒙着面纱的女子，卖弄风情的扇子，或前往教堂，或前往市场，到处都是她们的身影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['belz]

from	their	doors	,	and	the	air	was	vibrant	with	the	sweet	voice	of	bells
从	他们的	门	,	和	这	空气	曾是	充满活力	和	这	甜的	嗓音	的	铃铛

.

:

.

从他们家门口传来铃铛的清脆声响，空气中充满了悦耳的铃声。

[tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['prɑ:mptli] [æt; ət] [ðer; ðər] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi]

To	rejoin	his	parents	promptly	at	their	hotel	was	a	promise	he
到	重新加入	他的	父母	及时	在	他们的	酒店	曾是	一个	承诺	他

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [fər'get] .

was	tempted	to	forget	.
曾是	受诱惑	到	忘记	.

他很想忘记自己答应父母要准时回到他们下榻的酒店。

[ə'lɔ:ŋ] [stri:ts] [ɔ:l] [freʃ] [ænd; ənd] [blu:] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɔ:nɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

Along	streets	all	fresh	and	blue	in	the	shade	of	falling	awnings	,	it	was	fine	,
沿着	街道	全部	新鲜的	和	蓝色的	在	这	阴影	的	坠落	遮阳篷	,	它	曾是	美好的	,

街道两旁绿树成荫，阳光透过垂下的遮阳篷洒下，一片清新湛蓝，一切都很美好。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['lɔɪtər] .

indeed	,	to	loiter	.
的确	,	到	游荡	.

确实，是为了闲逛。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɔ:rtɪkoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [dru:] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'saɪd] .

Beneath	the	portico	of	a	church	,	a	running	fountain	drew	his	steps	aside	.
下面	这	门廊	的	一个	教会	,	一个	跑步	喷泉	画	他的	步骤	旁边	.

教堂门廊下，潺潺的喷泉吸引他走到一边。

[tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [strɪp] [ænd; ənd] [skwɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [beɪð] ['fri:li]

Too	shy	to	strip	and	squat	in	the	basin	,	he	was	glad	to	bathe	freely
也	害羞的	到	条	和	蹲	在	这	盆地	,	他	曾是	高兴的	到	洗澡	自由

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他不好意思脱光衣服蹲在水盆里，但很高兴能自由地洗头。

[fi:t] [ænd; ənd] [tʃest] : [ðen] [stɜ:rd] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

feet	and	chest	:	then	stirred	by	curiosity	to	throw	a	glance	at	the	building	,
脚	和	胸部	:	然后	搅拌	经过	好奇心	到	扔	一个	瞥一眼	在	这	建筑	,

脚和胸口：然后出于好奇，瞥了一眼那栋建筑物，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ] [nets] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði] [dɔ:r] .

he	lifted	the	long	yellow	nets	that	veiled	the	door	.
他	抬起	这	长的	黄色的	网	那	含蓄	这	门	.

他掀开了遮住门口的长长的黄色网子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [lɑ:] - ,

It	was	the	fashionable	church	of	La	Favavoa	,
它	曾是	这	时髦	教会	的	拉	-	,

那是拉法瓦沃阿那座时髦的教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stempəˌrerɪ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['kunə][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] , [ænd; ənd]
and **the** **extemporary** **address** **of** **the** **Archbishop** **of** **Cuna** **was** **in** **full** **,** **and**
和 这 即兴的 地址 的 这 大主教 的 库纳 曾是 在 满的 , 和
[ɪm'pæʃnd] , [swɪŋ] .
impassioned **,** **swing** **.**
热情洋溢 , 摇摆 .

库纳大主教的即兴演讲酣畅淋漓、激情澎湃。

" ['ɪmædʒɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [frendz] , [hæd; həd] [kraɪst] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][gɜːrl] !
" **Imagine** **the** **world** **,** **my** **friends** **,** **had** **Christ** **been** **born** **a** **girl** **!**
" 想象 这 世界 , 我的 朋友们 , 有 基督 到过 出生 一个 女孩 !

朋友们，想象一下，如果基督生来是个女孩，那世界将会怎样！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['tendər] [dɪs'meɪ] [æz; əz] ['tʃɑːrli] ['entərd] .
" **he** **was** **saying** **in** **tones** **of** **tender** **dismay** **as** **Charlie** **entered** **.**
" 他 曾是 说 在 音调 的 投标 沮丧 作为 查理 进入 .

“查理进来时，他语气中带着温柔的失望说道。”

[səb'saɪdɪŋ] ['bæʃfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] , ['tʃɑːrli] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
Subsiding **bashfully** **to** **a** **bench** **,** **Charlie** **gazed** **around** **.**
消退 害羞地 到 一个 长椅 , 查理 凝视 大约 .

查理不好意思地走到长椅边坐下，环顾四周。

[soʊ] ['meni] ['spɑːrklɪŋ] [fænz] .
So **many** **sparkling** **fans** **.**
所以 许多 闪闪发光 粉丝 .

好多闪闪发光的粉丝。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['delɪkət]
One **,** **a** **delicate**
一 , 一个 精美的

一、精致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[laɪt] [moʊv] [wʌn] : " [ʃʌks] !
light **mauve** **one** **:** **"** **Shucks** **!**
光 淡紫色 一 : " 呸 !

浅紫色一号："哎呀！"

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ]['wɑː] - ['bʌtərflaɪz] !
If **only** **you** **wa** **'** **butterflies** **!**
如果 仅有的 你 哇 - 蝴蝶 !

如果你是蝴蝶就好了！

" [hiː; hi] [briːðd] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [θrɔːŋ] ;
" **he** **breathed** **,** **contemplating** **with** **avidity** **the** **nonchalant** **throng** **;**
" 他 呼吸 , 沉思 和 热情 这 漫不经心 人群 ;

他喘着气，贪婪地打量着那群漫不经心的人群；

[ðen] [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['spesɪmən] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æmətɪv] [tɪnt] : "
then **perceiving** **a** **richer** **specimen** **splashed** **with** **silver** **of** **the** **same** **amative** **tint** **:** **"**
然后 感知 一个 更富有 标本 溅起 和 银 的 这 相同的 爱慕 着色 : "
[oʊ] [juː; jʊ] [lil] ['bjuːti] !
Oh **you** **lil** **beauty** **!**
哦 你 小 美丽 !

然后看到一个颜色更鲜艳的标本，上面溅满了同样充满爱意的银色："哦，你这小美人！"

" [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [net] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [rɪ'gretfəli] [wɪð'druː] .

"	And	,	clutching	his	itching	net	to	his	heart	,	he	regretfully	withdrew	.
"	和	,	紧握	他的	瘙痒	网	到	他的	心	,	他	遗憾的是	退出	.

“然后，他紧紧地把痒痒的网贴在胸口，遗憾地退了回去。”

['sɔːntərɪŋ] ['liːʒərli] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] , [mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] - ['ʃeɪdɪd] [striːts] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

Sauntering	leisurely	through	the	cool	,	Mimosa	-	shaded	streets	,	he	approached
闲逛	悠闲	通过	这	凉爽的	,	含羞草	-	阴影	街道	,	他	接近

, [æz; əz] [hiː; hi] [gest] , [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

,	as	he	guessed	,	the	Presidency	.
,	作为	他	猜对了	,	这	总统职位	.

他悠闲地漫步在凉爽的、绿树成荫的街道上，正如他所料，他来到了总统府附近。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] , [lɔld] [æt; ət] [kɑːrdz] , [ɔːr] ['gɑːsɪp] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['gɪldɪd] [peɪlz] .

A	score	of	shoeblacks	,	lolled	at	cards	,	or	gossip	,	before	its	gilded	pales	.
一个	分数	的	擦鞋匠	,	懒散地	在	牌	,	或者	闲话	,	前	它是	镀金	苍白	.

二十几个擦鞋匠懒洋洋地坐在镀金的灯台前，打牌或闲聊。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɔː'dæsəti] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['θretnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

Amazed	at	their	audacity	(	for	the	President	had	threatened	more	than	once
惊叹	在	他们的	大胆	(	为了	这	总统	有	威胁	更多的	比	一次

[tuː; tə] “ [rɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [nek] ”) ,

to	“	wring	the	Public's	neck	”	)	,
到	“	拧	这	公众的	脖子	”	)	,

他们的胆大妄为令人震惊（因为总统曾不止一次威胁要“扼杀公众”）。

['tʃɑːrli] ['heɪsnd] [baɪ] .

Charlie	hastened	by	.
查理	加快	经过	.

查理加快了速度。

['pʌblɪk] ['gaːdnz] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] , [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæləs] , [wer] [ə; eɪ]

Public	gardens	,	brilliant	with	sarracenias	,	lay	just	beyond	the	palace	,	where	a
民众	花园	,	杰出的	和	瓶子草	,	躺	只是	超过	这	宫殿	,	在哪里	一个

['mjuːzɪk] - [pə'vɪliən] ,

music	-	pavilion	,
音乐	-	亭	,

宫殿之外便是公共花园，园内遍植瓶子草，生机盎然，花园里还有一座音乐亭。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] -

surrounded	by	palms	and	rocking	-	chairs	,	appeared	a	favourite	,	and	much	-
包围	经过	棕榈树	和	摇滚	-	椅子	,	出现	一个	最喜欢的	,	和	很多	-

['friːkwəntid] , [rɪ'zɔːrt] ;

frequented	,	resort	;
经常光顾	,	采取	;

四周环绕着棕榈树和摇椅，这里似乎是一个很受欢迎且经常光顾的度假胜地；

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kunən] [beɪ] [struːn] [wɪð; wɪθ] [sluːp] [ænd; ənd] [waɪt] - [seɪld]

from	here	he	observed	the	Cunan	bay	strewn	with	sloops	and	white	-	sailed
从	这里	他	观察到	这	库南	湾	散落的	和	单桅帆船	和	白色的	-	航行

[jɑːt] , [ə'sliːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taɪd] .

yachts	,	asleep	upon	the	tide	.
游艇	,	睡着了	之上	这	潮	.

从这里，他看到库南湾到处散落着单桅帆船和白帆游艇，静静地躺在潮水中。

['strəulɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

Strolling	on	,	he	found	himself	in	the	busy	vicinity	of	the	Market	.
漫步	在	,	他	成立	他自己	在	这	忙碌的	附近	的	这	市场	.

他继续往前走，发现自己来到了熙熙攘攘的市场附近。

[ɔːlˈðoʊ] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] ,
Although larger , and more varied ,
虽然 更大的 , 和 更多的 多种多样 ,

虽然规模更大，种类也更多，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] , [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn][æt; ət] [hoʊm] .
it resembled , in other respects , the village one at home .
它 类似 , 在 其他 尊重 , 这 村庄 一 在 家 .

在其他方面，它与家乡的村庄很相似。

“ [seɪ] , ['hʌni] , [seɪ] ” — ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paɪər][ʌv; əv]['mæŋgoʊz] ,
“ Say , honey , say ” — crouching in the dust before a little pyre of mangoes ,
“ 说 , 蜂蜜 , 说 ” — 蹲伏 在 这 灰尘 前 一个 小的 火葬堆 的 芒果 ,

“说吧，亲爱的，说吧”——她蹲在一堆芒果前的尘土里，

[ə; eɪ] [liːn] - [ɑːrmd] ['wʊmən] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] .
a lean - armed woman besought him to buy .
一个 倾斜 - 武装 女士 恳求 他 到 买 .

一个手臂纤细的女子恳求他买下它。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['deftli] [daʊn] [æn; ən] ['æli]
Pursued by a confusion of voices , he threaded his way deftly down an alley
追击 经过 一个 困惑 的 声音 , 他 螺纹 他的 方式 巧妙地 向下 一个 胡同
[drest] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] .
dressed with booths .
穿着 和 展位 .

伴随着嘈杂的人声，他灵巧地穿过一条布满摊位的巷子。

['pɔmˌgrænɪts] , [sʌm; səm]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [siːdz] [dɪ'spleɪd] , [bə'nænə] - [kɔmz] ,
Pomegranates , some open with their crimson seeds displayed , banana - combs ,
石榴 , 一些 打开 和 他们的 赤红 种子 显示 , 香蕉 - 梳子 ,
[ænd; ənd][bɪg] , [veɪnd] ['wɔːtəˌmelənz] ,
and big , veined watermelons ,
和 大的 , 有脉络 西瓜 ,

石榴，有的已经裂开，露出鲜红的籽粒；香蕉梳；还有个头大、布满纹路的西瓜。

[leɪ] [hiːpt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
lay heaped on every side .
躺 堆积如山 在 每一个 边 .

堆积在各处。

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪd][ə; eɪ][slaɪs][ɔb] - - ['mɪljən] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] :
“ I could do wid a slice ob watteh - million , ” he reflected :
“ 我 可以 做 宽 一个 片 奥布 - - 百万 , ” 他 反映 :

“我倒是可以分到一亿瓦特，”他沉思道：

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [lɪk] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] [dæt] [tempt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] !
“ but to lick an ice - cream dat tempt me more !
“ 但 到 舔 一个 冰 - 奶油 数据 诱惑 我 更多的 !

但是，舔冰淇淋更能诱惑我！

” [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪoʊbæb] , [ðə; ði] [pɔː] - [pɔː] , [ɔːr][ðə; ði] [paɪn] ,
” Nor would the noble fruit of the baobab , the paw - paw , or the pine ,
” 也不 会 这 高贵 水果 的 这 猴面包树 , 这 爪子 - 爪子 , 或者 这 松树 ,

“猴面包树、番木瓜或松树的珍贵果实也不会……”

[tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fænsi] .
turn him from his fancy .
转动 他 从 他的 想要 .

让他打消这个念头。

[bʌt; bət][noʊ][aɪs] - [kriːm] [stænd][met][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
But no ice - cream stand met his eye ,
但 不 冰 - 奶油 站立 遇见 他的 眼睛 ,

但他没看到任何冰淇淋摊。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][sɪt] [daʊn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
and presently he resigned himself to sit down upon his heels ,
和 目前 他 辞职 他自己 到 坐 向下 之上 他的 高跟鞋 ,

于是他无奈地坐了下来，双脚跪在地上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtɝz] [stɔːl] , [ænd; ənd][kən'sɪdər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] .
in the shade of a potter's stall , and consider the passing crowd .
在 这 阴影 的 一个 陶工的 摊位 , 和 考虑 这 通过 人群 .

在陶艺摊的阴凉处，观察来来往往的人群。

['miʃənəriz] [wɪð; wɪθ] ['frekld] [hændz][ænd; ənd] ['heri] , [ker] - [wɔːrn]['feɪsɪz] ,
Missionaries with freckled hands and hairy , care - worn faces ,
传教士 和 雀斑 双手 和 毛茸茸 , 关心 - 磨损 面孔 ,

满手雀斑、面容粗糙、饱经风霜的传教士们

['fɑːloʊd] [baɪ] [peɪl] ['gɝːlz] [wiːldɪŋ] [ˌtæmbə'riːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
followed by pale girls wielding tambourines of the Army of the Soul ,
随后 经过 苍白 女孩们 挥舞 铃鼓 的 这 军队 的 这 灵魂 ,

随后是手持铃鼓的苍白少女，她们是灵魂军团的成员。

['fɑːpɪʃ] ['nɪgər] [bʌks] [ɪn]['pænəmɑː][ænd; ənd][pɑːm] - [biːtʃ] ['suːts][soʊ] ['kɑːki] , ['tʃainəmən]
foppish nigger bucks in panamas and palm - beach suits so cocky , Chinamen
纨绔子弟 黑鬼 雄鹿 在 巴拿马 和 棕榈 - 海滩 西装 所以 自大 , 中国人

穿着巴拿马服和棕榈滩西装的纨绔子弟，自以为是的中国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɪð; wɪθ]['oʊʒər]['bæskəts][ðer; ðər][nɑː'stældʒɪk] [aɪz] [æs'wuːn] , ['hevɪli] [strɔː] - ['hætɪd] [nʌnz] ['treɪlɪŋ]
with osier baskets their nostalgic eyes aswoon , heavily straw - hatted nuns trailing
和 柳条 篮子 他们的 怀旧的 眼睛 昏厥 , 重度 稻草 - 戴帽子的 修女 尾随
[ðer; ðər] [dʌst] - ['kʌlərd] [rægz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
their dust - coloured rags , and suddenly ,
他们的 灰尘 - 有色 破布 , 和 突然 ,

她们提着柳条篮子，眼神充满怀旧之情，戴着厚重草帽的修女们拖着沾满灰尘的破烂衣衫，突然间，

[oʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt]['goʊldən]['wɑːd(ə)l] : " ['mæmə] !
oh could it be , but there was no mistaking that golden waddle : " Mamma !
哦 可以 它 是 , 但 那里 曾是 不 误会 那 金的 摇摇摆摆 : " 妈妈 !

哦，难道是它？但那金色的摇摇摆摆绝对错不了："妈妈！

" ['mæmə] , [mæ'mi] , ['mɪsɪz] . [ˌɑːmə'duː] [maʊθ] .
" Mamma , Mammee , Mrs . Ahmadou Mouth .
" 妈妈 , 妈妈 , 太太 . 阿赫马杜 嘴 .

"妈妈，妈妈，艾哈迈杜嘴夫人。

[ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd][hoʊz][soʊ][faɪn] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [der] .
All in white , with snow - white shoes and hose so fine , he hardly dare .
全部 在 白色的 , 和 雪 - 白色的 鞋 和 软管 所以 美好的 , 他 几乎 敢 .

他一身白衣，脚蹬雪白的鞋子，穿着精致的丝袜，美得他几乎不敢穿。

“ [mæ'mi] , [mæ'mi] , [oʊ] , [mæ'mi] . . . . ”
“ Mammee , Mammee , oh , Mammee . . . . ”
“ 妈妈 , 妈妈 , 哦 , 妈妈 . . . . ”

“妈妈，妈妈，噢，妈妈……”

“ ['sʌni] [maɪn] !
“ Sonny mine !
“ 桑尼 矿 !

“儿子，我的！”

[maɪ][lil] [bɔɪ] ! ”
My lil boy ! ”
我的 小 男生 ! ”

我的小宝贝！

“ [mæ'mi] . ”
“ Mammee . ”
“ 妈妈 . ”

“妈咪。”

“ [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] !
“ Just to say !
“ 只是 到 说 !

“只是想说！”

” [ænd; ənd] , [oʊ] , ['hʌniz] !
” And , oh , honies !
” 和 , 哦 , 蜂蜜 !

“哦，亲爱的们！

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'hoʊld][maɪ'æmi] , [ænd; ənd]['ednə] [tuː] : [ðə; ði] [mɪs] [lɪps] , [ðə; ði] [fer] [lɪps] , [ðə; ði]
Close behind , behold Miami , and Edna too : The Miss Lips , the fair Lips , the
关闭 在后面 , 看哪 迈阿密 , 和 埃德娜 也 : 这 错过 嘴唇 , 这 公平的 嘴唇 , 这
['smaɪlɪŋ] [lɪps] .
smiling Lips .
微笑 嘴唇 .

紧随其后的是迈阿密，还有艾德娜：嘴唇小姐，美丽的嘴唇，微笑的嘴唇。

[haʊ] [spraɪ] [iːtʃ] [lʊkt] .
How spry each looked .
如何 轻快 每个 看起来 .

他们看起来都精神抖擞。

[ðə; ði]['eldər] ([groʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪnər]) , [swiːt] - [rəvɪr][ɪn][tə'meɪtoʊ] - [red] , [waɪl] [hɜːr; hər]
The elder (grown a trifle thinner) , sweet à ravir in tomato - red , while her
这 长老 (生长 一个 琐事 更薄) , 甜的 - 拉维尔 在 番茄 - 红色的 , 尽管 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

姐姐（略显消瘦）身着番茄红，甜美可人，而她的妹妹，

[plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrn] - ['fætnd] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [pər'septəbli] ['paʊdərd] ,
plump as a corn - fattened partridge , and very perceptibly powdered ,
丰满 作为 一个 玉米 - 肥胖的 鹧鸪 , 和 非常 明显地 粉末状 ,

像吃饱玉米的鹧鸪一样肥硕，而且明显沾满了粉末。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ['ʃʊgər] - [keɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['ɪntuː] [bluːm] .
seemed like the flower of the prairie sugar - cane when it breaks into bloom .
似乎 喜欢 这 花 的 这 草原 糖 - 甘蔗 什么时候 它 休息 进入 盛开 .

就像草原上甘蔗盛开时的花朵一样。

“ [wiːv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [pɑːti] , [æn; ən] - ['snoʊbɔːl] [hæz; həz] [drɑːpt]
“ We've been to a Music - hall , an ' a pahty , an ' Snowball has dropped
“ 我们已经 到过 到 一个 音乐 - 大厅 , 一个 - 一个 帕蒂 , 一个 - 雪球 有 掉落
[blæk] ['kɪtnz] .
black kittens .
黑色的 小猫 .

“我们去过音乐厅，参加过派对，雪球生了黑色小猫。”

” [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [maɪ'æmi] , ['ednə] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
” Forestalling Miami , Edna rapped it out .
” 阻止 迈阿密 , 埃德娜 说唱 它 出去 .

“阻止迈阿密，埃德娜说唱道。”

“ [oʊ] [ʃʌks] !
“ Oh shucks !
“ 哦 哎呀 !

“哎呀！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

“ [æn; ən] - [sɪns] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] - , [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] !
“ An ' since we go into S'ciety , we keep a boy in buttons !
“ 一个 - 自从 我们 去 进入 - , 我们 保持 一个 男生 在 按钮 !

“既然我们进入了社会，我们就留一个男孩穿纽扣！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .
” Mrs . Mouth turned about .
” 太太 . 嘴 转向 关于 .

“莫斯太太转过身来。”

“ [wer] [ɪz][dæt][ɪdʒət] [kuːn] ? ”
“ Where is dat ijit coon ? ”
“ 在哪里 是 数据 伊吉特 浣熊 ? ”

“dat ijit coon 在哪里？”

“ [hiː; hi] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][diː] ['piːwiː] [bɜːrdz] , [mæ'mi] , [ˌɛf'oʊ] - [tuː; tə] [meɪk] [diː]
“ He stay behind to bargain for de peewee birds , Mammee , fo ' to make de
“ 他 停留 在后面 到 便宜货 为了 德 小矮人 鸟类 , 妈妈 , fo - 到 制作 德
[tɑːt] . ”
taht . ”
那个 . ”

“他留下来和人讨价还价买小鸟，妈咪，为了做那件事。”

“ [diː] ['swɪndlɪŋ] ['tɔːrtəs] . ”
“ De swindling tortoise . ”
“ 德 诈骗 龟 . ”

“骗子乌龟。”

“ [æn; ən] - [dɛ(ə)ɹ][ɑːr; ər][noʊ] ['veɪkənsiz] [æt; ət][diː][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] : [nɑːt][ˌɛf'oʊ] - ['eni] [ɔb][ˌjuː 'es] !
“ An ' dair are no vacancies at de University : not fo ' any ob us !
“ 一个 - 戴尔 是 不 空缺职位 在 德 大学 : 不是 fo - 任何 奥布 我们 !

“大学里没有空缺职位：没有给我们任何人的空缺！”

” ['ednə] ['fɜːrðər] ['riːˌteɪld] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['gɪglz] .
” Edna further retailed , going off into a spasm of giggles .
” 埃德娜 更远 零售 , 去 离开 进入 一个 痉挛 的 咯咯笑 .

“埃德娜继续抱怨，然后突然咯咯地笑了起来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkər] ['bæskɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['dæŋgəld][ðə; ði]['sɪlvər] [fɔːrkt]
She was swinging a wicker basket , from which there dangled the silver forked
她 曾是 摇摆 一个 柳条 篮子 , 从 哪个 那里 悬挂着 这 银 分叉
[teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .
tail of a fish .
尾巴 的 一个 鱼 .

她挥舞着一个柳条篮子，篮子上垂着一条鱼银色的分叉尾巴。

" [ˌɛfˈoʊ] - ['gʊdnəs] - [seɪk] [gɪb][dæt] [siː] - ['pɔːrkjupaɪn][tuː; tə] - , ['tʃɪli] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ]
" Fo ' goodness ' sake gib dat sea - porcupine to Ibum , Chile , " Mrs . Mouth
" 福 - 善良 - 清酒 吉布 数据 海 - 豪猪 到 - , 智利 , " 太太 . 嘴
[kə'mɑːndid] ,
commanded ,
命令 ,

“看在上帝的份上，把那只海刺猬交给智利的伊布姆，”莫斯太太命令道。

[æz; əz][ə; eɪ] [pər'spaɪr] ['nɪgərlɪŋ] [ɪn] ['lɪvəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
as a perspiring niggerling in livery presented himself .
作为 一个 出汗 小黑猫 在 涂装 呈现 他自己 .

一个穿着制服、汗流浃背的小家伙走了过来。

" - , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [fʊl] [ɔːl'redi] . "
" Ibum , his arms are full already . "
" - , 他的 武器 是 满的 已经 . "

“伊布姆，他胳膊上已经抱满了东西。”

" [dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][tuː; tə][diː] ['vɪlə] [naʊ] !
" Just come along all to de Villa now !
" 只是 来 沿着 全部 到 德 别墅 现在 !

“现在都一起来德维拉吧！”

[ˌaɪ 'tiː][dæt] ['mɪgnən] [æn; ən] - [ɔːl][soʊ][naɪs] .
It dat mignon an ' all so nice .
它 数据 小牛排 一个 - 全部 所以 好的 .

真是太棒了。

[æn; ən] - ['æftər][diː] [kə'leɪʃn] ,
An ' after de collation ,
一个 - 后 德 整理 ,

经过整理之后，

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] ([ʃɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ə'kaʊnt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [nuːd] [nek]) [reɪzd]
" Mrs . Mouth (shocked on the servant's account at her son's nude neck) raised
" 太太 . 嘴 (震惊 在 这 仆人的 帐户 在 她 儿子的 裸体 脖子) 提高
[hɜːr; hər] [vɔɪs] :
her voice :
她 嗓音 :

“莫斯太太（听到仆人描述她儿子裸露的脖子，感到震惊）提高了嗓门：

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][diː] - [ɪn] - ['ævənuː] , [æn; ən] - [aɪ] [bai] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːtn]
" we go to de habadasher in Palmbranch Avenue , an ' I buy you an Eton
" 我们 去 到 德 - 在 - 大街 , 一个 - 我 买 你 一个 伊顿公学
- !
colleh !
- !

“我们去棕榈枝大街的德哈巴达舍尔，我给你买一瓶伊顿学院的酒！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

“[第 62 页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

“ [prænsɪŋ] [ˈnɪgər] , [aɪ] [tɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɛri] [streɪndʒ] , [dæt] [ˈmædəm] [ruːˈiːz] , [ʃiː; ʃi] - [kɔːl] . ”
“ Prancing Nigger , I t'ink it bery strange , dat Madame Ruiz , she nebba call . ”
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 墨水 它 贝里 奇怪的 , 数据 夫人 鲁伊斯 , 她 - 称呼 . ”

“那个趾高气扬的黑鬼，我觉得很奇怪，鲁伊斯夫人，她从来不打电话。”

“ - . ”
“ Sh'o . ”
” - . ”

“Sh'o。”

“ [ɪn] [ˈɔːgəst] - [taʊn] , - [les] [stʌk] - [ʌp] [dæn] [hiə] !
“ In August - Town , S'ciety less stuck - up dan heah !
” 在 八月 - 镇 , - 较少的 卡住 - 向上 担 嘿 !

“在八月镇，社会没那么傲慢！”

” [enˈskɔnst] [ɪn] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃerz] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæmp(ə)l] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈvɪstə]
” Ensconced in rocking - chairs , in the shade of the ample porch of the Villa Vista
” 安顿下来 在 摇滚 - 椅子 , 在 这 阴影 的 这 充足 门廊 的 这 别墅 维斯塔
[hɛrˈmoʊsə] ,
Hermosa ,
美丽 ,

“在 Villa Vista Hermosa 宽敞的门廊阴凉处，人们舒适地坐在摇椅上，

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [teɪt] - - - [teɪt] .
Mr . and Mrs . Mouth had been holding a desultory tête - à - tête .
先生 . 和 太太 . 嘴 有 到过 保持 一个 漫无目的的 头 - - - 头 .

莫斯先生和夫人一直在断断续续地进行着交谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈriːdi] [paɪps] [ænd; ənd] - ,
It was a Sabbath evening , and a sound of reedy pipes and bafalons ,
它 曾是 一个 安息日 晚上 , 和 一个 声音 的 芦苇 管道 和 - ,
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˌkæˈfeɪ] ,
from a neighbouring café ,
从 一个 邻接 咖啡店 ,

那是一个安息日的晚上，从隔壁咖啡馆传来芦笛和巴法隆笛的声音。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈsædnəs] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [læmp] - [lɪt] [striːt] .
filled with a feverish sadness the brilliantly lamp - lit street .
已填 和 一个 发烧 悲伤 这 精彩 灯 - 点燃 街道 .

街道灯火通明，却弥漫着一种令人窒息的悲伤。

“ [diː] [ˈɛrz] [ɔb] [diː] - , [dæt] [dɛ(ə)ɹ] [əˈfer] , [wʌt] [ˈmætər] [moʊ] - , [ˌeɪ ˈem] [diː] - [ˈskuːlɪn] - .
“ De airs ob de nabehs , dat dair affair , what matter mo ' , am de chillen's schoolin ' .
” 德 播出 奥布 德 - , 数据 戴尔 事务 , 什么 事情 莫 - , 是 德 - 学校 - .
”
”
”

“De Airs ob de nabehs，那是一件事情，没关系，我现在正在上学。”

“ [prænsɪŋ] [ˈnɪgər] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [sʌn] [æn; ən] - [ˈdɔtɚz] [wɪl] [jet] [teɪk] [dɛ(ə)ɹ] [diˈgriːz] , [æn; ən]
“ Prancing Nigger , I hope your Son an ' Daughters will yet take dair Degrees , an
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 希望 你的 儿子 一个 - 女儿们 将要 然而 拿 戴尔 学位 , 一个
- [ɪf]
' if
- 如果

“你这趾高气扬的黑鬼，我希望你的儿子和女儿们将来能获得学位，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[nɑːt][frʌm; frəm][diː][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [den][frʌm; frəm] [hoʊm] .
not from de University , den from Home .
不是 从 德 大学 , 丹 从 家 .

不是来自大学，而是来自家乡。

[frʌm; frəm] [hiə] . ”
From heah . ”
从 嘿 . ”

从这里。”

“ [heɪ] - [hoʊ] - [deɪ] , [æn; ən] - [dæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
“ Hey - ho - day , an ' dat would be a miracle !
“ 嘿 - 何 - 天 , 一个 - 数据 会 是 一个 奇迹 !

“嘿，那简直就是个奇迹！”

” ['mɪstər] . [maʊθ] ['mɜːrθləsli] [læft] .
” Mr . Mouth mirthlessly laughed .
” 先生 . 嘴 无情地 笑了 .

“嘴先生苦笑了一下。”

“ [doʊs] [tʃɪlənz] [hæb] [lɜːrnt] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt] [ɔːl'redi] . ” “
“ Dose chillens hab learnt quite a lot already . ” “
“ 剂量 孩子们 哈布 学会了 相当 一个 很多 已经 . ” “

“这些孩子已经学到了很多东西。”

- [baʊt] [diː] [ʃæps] [æn; ən] - - !
' Bout de shaps an ' cynemas !
- 回合 德 形状 一个 - - !

'关于形状和 cynemas！

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [dis'deind] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
” Mrs . Mouth disdained a reply .
” 太太 . 嘴 轻蔑 一个 回复 .

“莫斯夫人不屑于回答。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] “
She had taken the girls to the gallery at the Opera one night to hear “
她 有 已采取 这 女孩们 到 这 画廊 在 这 歌剧 一 夜晚 到 听到 “
['luːɪs] ,
Louise ,
路易丝 ,

一天晚上，她带着女孩们去歌剧院的楼座听“路易丝，

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
” but they had come out , by tacit agreement , in the middle of it :
” 但 他们 有 来 出去 , 经过 默契 协议 , 在 这 中间 的 它 :

但他们却在事情进行到一半时默契地退出了：

[ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] [blaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [tjuːnz] . . . ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
the plainness of Louise's blouse , and the lack of tunes . . . added to which ,
这 朴素 的 路易丝的 女式衬衫 , 和 这 缺少 的 曲调 . . . 额外 到 哪个 ,

路易丝衬衫的朴素，以及缺乏音乐……此外，

[ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] . . . .
the suffocation of the gallery . . . .
这 窒息 的 这 画廊 . . . .

画廊的窒息感……

[ænd; ənd] — [wʌns] [bɪt] [twaɪs] [ʃaɪ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] .

And	—	once	bit	twice	shy	—	they	had	not	gone	back	again	.
和	—	一次	少量	两次	害羞的	—	他们	有	不是	已消失	后退	再次	.

而且——一朝被蛇咬，十年怕井绳——他们再也没有回去过。

" [ɔːl] [jʊr; jər] ['fæmbli] [niːd] , [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

"	All	your	fambly	need	,	Prancing	Nigger	,	is	social	opportunity	!
"	全部	你的	家庭	需要	,	轻快地跳跃	黑鬼	,	是	社会的	机会	!

"你这群蠢货，你全家最需要的就是社交机会！"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [diː] [gʊd] [ɔb] [diː] [bæbtəst] ['pɑːrsn] ?

But	what	is	de	good	ob	de	Babtist	parson	?
但	什么	是	德	好的	奥布	德	浸信会	牧师	?

但什么是浸信会牧师的"好"呢?

" ['mɪstər] . [maʊθ] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

"	Mr	.	Mouth	sketched	a	gesture	.
"	先生	.	嘴	草图	一个	手势	.

"嘴先生画了一个手势。"

" - , ['ednə] , [ʃiː; ʃi] [sʌm; səm] [jʌŋ] [jet] . . . .

"	Sh'o	,	Edna	,	she	some	young	yet	.	.	.	.
"	-	,	埃德娜	,	她	一些	年轻的	然而	.	.	.	.

"哎，艾德娜，她还很年轻....."

[bʌt; bət] [maɪ'æmi] [dæt] - ; [æn; ən] - , [doʊ] [aɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	Miami	dat	distinguée	;	an	'	,	doh	I	her	mother	,
但	迈阿密	数据	-	;	一个	-	,	哎呀	我	她	母亲	,

但迈阿密确实很杰出；一个'，我是她的母亲，

- [ˌem 'iː] [dæt] [ɪz] [wʌn] [ɔb] [diː] ['tʃɔɪsəst] ['gɝːlz] [aɪ] [siː] ; [æn; ən] - [dæts] [diː] - . "

b'lieb	me	dat	is	one	ob	de	choicest	girls	I	see	;	an	'	dat's	de	trute	.	"
-	我	数据	是	一	奥布	德	精选	女孩们	我	看	;	一个	-	数据	德	-	.	"

说实话，这是我见过的最挑剔的女孩之一；这是事实。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] , " ['mɪstər] . [maʊθ] [æb'struːsli]

"	It	queer	,	"	Mr	.	Mouth	abstrusely
"	它	酷儿	,	"	先生	.	嘴	晦涩难懂

"真奇怪，"大嘴先生晦涩难懂地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɝːmɝd] , " [haʊ] ['meni] ['skiːtər] - [bʌgz] [dɛ(ə)ɹ] [ɑːr; ər] - [baʊt] [dɪs] - - ! "

murmured	,	"	how	many	skeeter	-	bugs	dair	are	'	bout	dis	ebenin	'	!	"
低声说道	,	"	如何	许多	蚊子	-	漏洞	戴尔	是	-	回合	迪斯	-	-	!	"

他低声说道："这附近有多少蚊子啊！"

" [diː] [bɪ'goʊniə] [ɪn] [diː] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] [moʊst] - [drɔː] [dem] .

"	De	begonias	in	de	window	-	boxes	most	lik'ly	draw	dem	.
"	德	秋海棠	在	德	窗户	-	盒子	最多	-	画	民主	.

"窗台上花箱里的秋海棠很可能吸引了他们。"

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [aɪ] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛri] [streɪndʒ] [dæt] ['mædəm]

But	as	I	was	saying	,	Prancing	Nigger	,	I	t'ink	it	bery	strange	dat	Madame
但	作为	我	曾是	说	,	轻快地跳跃	黑鬼	,	我	墨水	它	贝里	奇怪的	数据	夫人

[ruː'iːz] - [kɔːl] . "

Ruiz	nebba	call	.	"
鲁伊斯	-	称呼	.	"

但正如我刚才所说，"跳来跳去的黑鬼"，我觉得鲁伊斯夫人没打电话这件事非常奇怪。

“ , [ʃiː; ʃi] [aʊt] [ɔb] [taʊn] . ”
“ P'raps , she out ob town . ”
“ 或许 , 她 出去 奥布 镇 . ”

“或许她不在城里。”

“ [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə][diː]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [bɪn] [heɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['peɪntɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [dæt][ˌɛfˈoʊ] -
“ Accordin ' to de paper , she bin habing her back painted , but what dat fo '
“ 根据 - 到 德 纸 , 她 垃圾桶 拥有 她 后退 绘 , 但 什么 数据 fo -
[aɪ] [dəˈnoʊ] . ”
I dunno . ”
我 不知道 . ”

“报纸上说她背上画了彩绘，但那是什么意思我就不知道了。”

“ [ɑː] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ˌiːˈɛf]
“ Ah shouldn't wonder ef
“ 啊 不应该 想知道 ef

“啊，不应该感到惊讶

[ʃiː; ʃi][hæb][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔb][ə; eɪ] ['dɔːrsl] [kaɪnd] ; [seɪm] [æz; əz][ˌem ˈiː] [gˈrəmə] ['mʌmə] [lɔːŋ]
she hab some trouble ob a dorsal kind ; same as me gramma mumma long
她 哈布 一些 麻烦 奥布 一个 背侧 种类 ; 相同的 作为 我 奶奶 妈妈 长的
[əˈgɔn] . ”
agone . ”
曾经 . ”

她背部有些问题；和我奶奶很久以前一样。”

“ - [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['sɛndɪn] - [wʌn][ɔb][diː] [tʃɪlənz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
“ Dair'd be no harm in sendin ' one ob de chillens to enquire .
“ - 是 不 伤害 在 发送 - 一 奥布 德 孩子们 到 查询 .

“派个孩子去打听一下也无妨。”

[wɑː] - [juː; jʊ] [tɪŋk] , ['sɑː] ?
Wha ' you t'ink , sah ?
世界卫生大会 - 你 墨水 , 萨赫 ?

你觉得呢，先生?

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [diˈmɑːndid] , ['plʌkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['hæŋɪŋ] ['flaʊər]
” Mrs . Mouth demanded , plucking from off the porch a pale hanging flower
” 太太 . 嘴 要求 , 拔毛 从 离开 这 门廊 一个 苍白 绞刑 花
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [sent] .
with a languorous scent .
和 一个 慵懒的 香味 .

“莫斯太太说着，从门廊上摘下一朵散发着淡淡香气的垂吊淡色花朵。”

['mɪstər] . [maʊθ] [glɑːnst] [ˌæprɪˈhensɪvli] ['skaɪwərd] .
Mr . Mouth glanced apprehensively skyward .
先生 . 嘴 瞥了一眼 忧心忡忡地 向天空 .

莫斯先生忧心忡忡地抬头望向天空。

[ðə; ðɪ] ['mʌtərz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [naɪts] .
The mutters of thunder and intermittent lightning of the finest nights .
这 低声嘟囔 的 雷 和 间歇性的 闪电 的 这 最好的 夜晚 .

最美夜晚的雷声低语和间歇的闪电。

“ [its] [ə; eɪ] - [wiː; wi] ['ɛbɚ] [left] [miːdiːəvɪlə] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ]
“ It's a misfortnit we eber left Mediavilla , ” he exclaimed uneasily , as a falling
“ 它是 一个 - 我们 埃伯 左边 媒体别墅 , ” 他 惊呼 不安地 , 作为 一个 坠落
[stɑːr] ,
star ,
星星 ,

“我们离开梅迪亚维拉真是个遗憾，”他不安地惊呼道，就像一颗流星划过天际。

[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [stɑːr] , [sped] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ðɪ][skaɪ] .
known as a thief star , sped swiftly down the sky .
已知 作为 一个 贼 星星 , 加速 迅速地 向下 这 天空 .

被称为“盗星”的它，迅速划破夜空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [roʊz] , [riˈmɑːkɪŋ] , “ [bɪˈfoʊ] - [juː; jʊ][stɑːrt][tuː; tə] - ,
“ Prancing Nigger , ” Mrs . Mouth rose , remarking , “ befo ' you start to grummle ,
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , ” 太太 . 嘴 玫瑰 , 评论 , “ 之前 - 你 开始 到 - ,

“你这聒噪的黑鬼，”莫斯太太站起身，说道，“在你开始抱怨之前，

[aɪ] [liːb] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] - ! ”
I leab you alone to your Jereymiads ! ”
我 利布 你 独自的 到 你的 - ! ”

我把你一个人留给你的耶利米亚德家族！

“ [ə; eɪ] - [ʃoʊ] - [nʌf] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [rɪˈgret] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [səˈvænə] ['kʌntri] ,
“ A misfortnit sho ' nuff , ” he mused , and regret for the savannah country ,
“ 一个 - 鞋子 - 足够 , ” 他 沉思 , 和 后悔 为了 这 萨凡纳 国家 ,

“真是不幸，”他沉思道，并对这片稀树草原感到惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːl] [pɑːm] - [triːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [əˈprest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and the tall palm - trees of his village , oppressed his heart .
和 这 高的 棕榈 - 树木 的 他的 村庄 , 受压迫者 他的 心 .

他村庄里高耸的棕榈树让他感到压抑。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [miːnz] ([dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzə] - ,
Moreover , his means (derived from the cultivation of the Musa paradisica ,
而且 , 他的 方法 (衍生的 从 这 栽培 的 这 穆萨 - ,

此外，他的手段（源自对芭蕉的栽培，

[ɔːr][bəˈnænə]) [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [eəˈlɔŋ] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ðɪ] [wɪmz] [ʌv; əv]
or Banana) seemed likely to prove erelong inadequate to support the whims of
或者 香蕉) 似乎 可能 到 证明 埃雷隆 不足 到 支持 这 心血来潮 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

或者香蕉）似乎很快就无法满足他妻子的各种奇思妙想，

[huː] ['æftər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [kənˈtentɪd] ['nuːdəti] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪnˈseɪʃəb(ə)l]
who after a lifetime of contented nudity , appeared to be now almost insatiable
WHO 后 一个 寿命 的 满足 裸露 , 出现 到 是 现在 几乎 贪得无厌
[fɔːr; fər] [dres] .
for dress .
为了 裙子 .

他一生都满足于裸体，但现在似乎对穿衣服有着近乎永不满足的渴望。

[ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
A discordant noise from above interrupted the trend of his thoughts .
一个 不和谐的 噪音 从 多于 中断 这 趋势 的 他的 想法 .

上方传来一阵刺耳的噪音，打断了他的思绪。

“ - , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] , ” [hiː; hi] [said] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [əˈkɜːrd] [əˈgen] .
“ Sh'o , she plays wid it like a toy , ” he sighed , as the sound occurred again .
“ - , 她 演出 宽 它 喜欢 一个 玩具 , ” 他 叹了口气 , 作为 这 声音 发生 再次 .

“小翔，她把它当玩具玩，”他叹了口气，这时声音再次响起。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [di:]['wɔ:tər] - [sə'plaɪ] [kʌt] [ɔ:f] ! ”
“ Prancing Nigger , de water - supply cut off ! ”
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 德 水 - 供应 切 离开 ! ”

“你这聒噪的黑鬼，水断了！”

“ [its] [di:][lɔ:(r)dz] [wɪl] . ”
“ It's de Lord's will . ”
” 它是 德 主场 将要 . ”

这是主的旨意。

“ - [nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p] , [maɪ]['lʌb] , [ɪn][di:] ['prɪvi] . ” “
“ Dair's not a drop , my lub , in de privy . ” “
” - 不是 一个 降低 , 我的 路易 , 在 德 私处 . ” “

“厕所里一滴水都没有，亲爱的。”

- [kəz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ju:z] ! ”
' Cos it always in use ! ”
- 成本 它 总是 在 使用 ! ”

因为它一直在使用！

“ [aɪ] - [dæt][lil] [hæf] - [kæst] - , - [kəz][aɪ] ['θret(ə)n] [tu:; tə][gɪb][hɪm; ɪm]['noʊtɪs] ,
“ I b'lieb dat lil half - caste Ibum , ' cos I threaten to gib him notice ,
” 我 - 数据 小 一半 - 种姓 - , - 化学 我 威胁 到 吉布 他 注意 ,

“我爱那个混血小子伊布姆，因为我威胁要给他发通知，

[du:] - - [aʊt] [ɔb] ['mælɪs] [tu:; tə][di:] [tʃeɪn] .
do somet'in ' out ob malice to de chain .
做 - - 出去 奥布 恶意 到 德 链 .

出于恶意，对这条链子做一些事情。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [hu:m] [di:] [lɔ:rd] ['lʌvθ] , [hi:; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] !
“ Whom de Lord loveth , He chasteneth !
” 谁 德 主 爱 , 他 惩戒 !

主所爱的，他必管教！

” ['mɪstər] . [maʊθ] [əb'zɜ:rvd] , “ [æn; ən] - [doʊs] ['bɛri] [wɜ:rdz] ([ˌi:'ɛf][ju:; jʊ] [lʊk]) [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][di:]
” Mr . Mouth observed , “ an ' dose bery words (ef you look) you will find in de
” 先生 . 嘴 观察到 , “ 一个 - 剂量 贝里 字 (ef 你 看) 你 将要 寻找 在 德
[twelfθ] ['tʃæptər] ,
twelfth chapter ,
第十二 章 ,

“Mouth先生观察到，‘如果你仔细阅读，会在第十二章中找到很多词语。’”

[æn; ən] - [di:] [sɪksθ] [bɜ:s] [ɔb][di:] [bʊk] [ɔb] ['hi:bru:z] . ”
an ' de sixth berse ob de Book ob Hebrews . ”
一个 - 德 第六 贝尔斯 奥布 德 书 奥布 希伯来书 . ”

希伯来书第六本。”

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [ju:; jʊ] - ['selfɪʃ] !
“ Prancing Nigger , you datways selfish !
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 你 - 自私 !

“你这趾高气扬的黑鬼，你总是那么自私！”

['ɔ:lweɪz] - - [ɔb][jʊr; jər] [soʊl] , [ɪn'sted] [ɔb][jʊr; jər][ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tɔ:rdz] [di:] ['fæmbli] . ”
Always t'inkin ' ob your soul , instead ob your obligations towards de fambly . ”
总是 - - 奥布 你的 灵魂 , 反而 奥布 你的 义务 向 德 家庭 . ”

总是想着你的灵魂，而不是你对家庭的责任。

“ [waɪ] , [wɑː] - [moʊ] - [kæn; kən][aɪ][duː][dæn] [aɪv] [dʌn] ?
“ Why , wha ' mo ' can I do dan I've done ?
” 为什么，世界卫生大会 - 莫 - 能 我 做 担 我已经 完毕 ？

“为什么，我还能做什么呢？”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['feɪntli] [ʃ'rʌgd] .
” Mrs . Mouth faintly shrugged .
” 太太 . 嘴 淡淡的 耸了耸肩 .

“莫斯太太轻轻耸了耸肩。”

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dæt]['niːniː] [wʊd] [hæb] [bɪn] [ɔb][juːz][tuː; tə][diː]['gɜːlz] ,
“ I had hoped , ” she said , “ dat Nini would hab bin ob use to de girls ,
” 我 有 希望 , ” 她 说 , “ 数据 妮妮 会 哈布 垃圾桶 奥布 使用 到 德 女孩们 ,

“我曾希望，”她说，“妮妮已经习惯了女孩们的生活。”

[bʌt; bət][dæt] [siːm] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
but dat seem now impossible !
但 数据 似乎 现在 不可能的 !

但现在看来这似乎不可能了！

” [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [snæg] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪl] - [feɪm] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː]
” For Mrs . Snagg had been traced to a house of ill - fame , where , it
” 为了 太太 . 斯纳格 有 到过 追踪 到 一个 房子 的 患病的 - 名声 , 在哪里 , 它
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

“因为斯纳格夫人被追踪到一家妓院，在那里，似乎……”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhoʊ'deɪdə] — [ə; eɪ] - ['kunən] [dæns] .
she was an exponent of the Hodeidah — a lascive Cunan dance .
她 曾是 一个 指数 的 这 荷台达 — 一个 - 库南 舞蹈 .

她是霍迪达舞（一种淫荡的库南舞蹈）的表演者。

“ [ˌʌndər'stænd] [dæt] ['eni] [sɔːrt][ɔb] ['ɪntɪməsi] - [twiːn] [diː] ['vɪlə] [æn; ən] - [diː] [kloʊzɜ-i] ['di'i'es] ['lɪləs] [ɑː]
“ Understand dat any sort ob intimacy ' tween de Villa an ' de Closerie des Lilas Ah
” 理解 数据 任何 种类 奥布 亲密关系 - 青少年 德 别墅 一个 - 德 克洛斯里 德斯 莉拉丝 啊
[mʌst; məst] ['flætli] [fər'bɪd] . ”
must flatly forbid . ”
必须 断然 禁止 . ”

“请注意，别墅和丁香园之间任何形式的亲密关系都必须被断然禁止。”

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [æz; əz][ˌiː'ɛf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃɪlənz] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌpiː 'oʊ] -
“ Prancing Nigger , as ef I should take your innocent chillens to call on po '
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 作为 ef 我 应该 拿 你的 清白的 孩子们 到 称呼 在 波 -
['niːniː] ;
Nini ;
妮妮 ;

“你这趾高气扬的黑鬼，好像我应该带你无辜的孩子们去拜访可怜的妮妮似的；

[nɑːt][dæt] - [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][diː] [kloʊzɜ-i] [ɪz][nɑːt] ['elɪgənt] [æn; ən] - [naɪs] .
not dat eberyt'ing about her at de Closerie is not elegant an ' nice .
不是 数据 - 关于 她 在 德 克洛斯里 是 不是 优雅的 一个 - 好的 .

不是说关于她在德克洛斯里的一切都不优雅和美好。

- , [sʌm; səm][ɔb][diː] ['inmeits] [ɔb][dæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [pə'zes] [moʊ] - ['daiəmənds][dæn][dɛ(ə)ɹ]
Sh'o , some ob de inmates ob dat establishment possess mo ' diamonds dan dair
- , 一些 奥布 德 囚犯 奥布 数据 建立 具有 莫 - 钻石 担 戴尔
['bɛtɜ-z] [duː] [ˌaʊt'saɪd] !
betters do outside !
博彩公司 做 外部 !

嘘，那所监狱里的一些囚犯拥有的钻石比外面的赌徒还多！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [tuː] [ɔb][diː]['gɜːlz][dɛ(ə)ɹ] , ['daɪnə] [æn; ən] - [luː] .
You'd be surprised ef you could see what two ob de girls dair , Dinah an ' Lew .
你会 是 惊讶 ef 你 可以 看 什么 二 奥布 德 女孩们 戴尔 , 迪娜 一个 - 刘 .
. . . ”
: : : ”
. . . ”

如果你能看到迪娜和卢这两个女孩的所作所为，你一定会大吃一惊的……

“ [iˈnʌf] ！ ”
“ Enuf ! ”
” 足够 ！ ”

“够了！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['vɜːrtʃuː] , [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [dæt] [kʌm] [ɔːf] [best] !
“ It isn't always Virtue , Prancing Nigger , dat come off best !
” 它 不是 总是 美德 , 轻快地跳跃 黑鬼 , 数据 来 离开 最好的 ！

“并非总是美德，傲慢的黑鬼，才能取得最好的结果！ ”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maʊθ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
” And Mrs . Mouth might have offered further observations on the matter of
” 和 太太 . 嘴 可能 有 提供 更远 观察 在 这 事情 的
['eθɪks] ,
ethics ,
伦理 ,

“而莫斯夫人或许还可以就伦理问题提出更多见解，”

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] .
had not her husband left her .
有 不是 她 丈夫 左边 她 .

如果不是她丈夫离开了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[eks]
X
X

X

[pæst][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑːrk] , [ðə; ði] ['θiətəz] [mæk'siːn,'mæksiːn] [bʊʃ] , ['iːdn] -
Past the Presidency and the public park , the Theatres Maxine Bush , Eden -
过去的 这 总统职位 和 这 民众 公园 , 这 剧院 玛克辛 衬套 , 伊甸园 -
['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌævə'niːdə] ,
Garden , and Apollo , along the Avenida ,
花园 , 和 阿波罗 , 沿着 这 大道 ,

穿过总统府和公园，沿着大道，依次是马克辛·布什剧院、伊甸园剧院和阿波罗剧院。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæz] [hɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] , [pæst]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][oʊld] ,
and the Jazz Halls by the wharf , past little suburban shops , and old ,
和 这 爵士乐 大厅 经过 这 码头 , 过去的 小的 郊区 商店 , 和 老的 ,

还有码头边的爵士乐厅，穿过郊区的小商店，以及古老的……

[dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃəːtʃɑːdz] [wer] [bluːm] [dʒi'reinjəmz] , [θruː] [striːts] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ['haʊzɪz] ,
deserted churchyards where bloom geraniums , through streets of squalid houses ,
荒凉的 教堂墓地 在哪里 盛开 天竺葵 , 通过 街道 的 肮脏的 房屋 ,
[ænd; ənd]['ɑːnwərd] ['skɜːrtɪŋ] ['pleʒər] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
and onward skirting pleasure lawns and orchards ,
和 向前 裙边 乐趣 草坪 和 果园 ,

废弃的教堂墓地里盛开着天竺葵，穿过破败的房屋街道，再绕过休闲草坪和果园，

- - - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] - [træm]
bibbitty - bobbitty , beneath the sovereign brightness of the sky , the Farananka tram
- - - , 下面 这 主权 亮度 的 这 天空 , 这 - 电车
[krɔːld] [ə'lɔːŋ] .
crawled along .
爬行 沿着 .

在万丈的天空下，法拉南卡有轨电车缓缓行驶。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] , [mɪs] ['ednə] [maʊθ]
Surveying the landscape listlessly through the sticks of her fan , Miss Edna Mouth
测量 这 景观 百无聊赖地 通过 这 棍子 的 她 扇子 , 错过 埃德娜 嘴
[gruː] ['slaɪtli] [bɔːrd] — [ə'læs] ,
grew slightly bored — alas ,
生长 轻微地 无聊的 — 唉 ,

埃德娜·莫斯小姐百无聊赖地透过扇子的枝条打量着周围的景色，渐渐感到有些无聊——唉，

[pʊr] [tʃaɪld] ; [kudst] [ðaʊ] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [stɑːr] ,
poor child ; couldst thou have guessed the blazing brightness of thy Star ,
贫穷的 孩子 ; 可以 你 有 猜对了 这 炽烈 亮度 的 你的 星星 ,

可怜的孩子，你怎能料到你那颗星辰竟如此璀璨夺目？

[ðaʊ] [wʊdst] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'lɜːrt] !
thou wouldst doubtless have been more alert !
你 会 毫无疑问 有 到过 更多的 警报 !

你无疑会更加警觉！

“ - , [ˌaɪ 'tiː][dæt][fɑːr][æn; ən] - ['ti.d͡ʒəs] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd]
“ Sh'o , it dat far an ' tejus , ” she observed
“ - , 它 数据 远的 一个 - 特朱斯 , ” 她 观察到

“Sh'o，它离得远，而且很远，”她观察道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['lɪftɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəket] .
to the conductor , lifting upon him the sharp - soft eyes of a parroquet .
到 这 导体 , 举重 之上 他 这 锋利的 - 柔软的 眼睛 的 一个 鹦鹉 .

他对着指挥家，抬起鹦鹉般锐利而温柔的眼睛看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] ['sɪlvərɪʃ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt]
She was looking bewitching in a frock of silverish mousseleine and a violet
她 曾是 寻找 迷人的 在 一个 连衣裙 的 银色 - 和 一个 紫色
[ˌtælɪ'hoʊ][kæp] ,
tallyho cap ,
塔利霍 帽 ,

她身穿银色薄纱连衣裙，头戴紫色塔利霍帽，看起来十分迷人。

[ænd; ənd]['dæŋgəld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] , [noʊn] [æz; əz]

and	dangled	upon	her	knees	an	intoxicating	sheaf	of	blossoms	,	known	as
和	悬挂着	之上	她	膝盖	一个	醉人	捆	的	花朵	,	已知	作为

['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][pə'ruː] .

Marvel	of	Peru	.
奇迹	的	秘鲁	.

她膝上垂挂着一束令人陶醉的花朵，被称为“秘鲁奇观”。

“ [hæb] ['peɪʃ(ə)ns] , [lil] ['mɪsi] , [æn; ən] - [wiː; wi] [suːn] [biː; bi] [dɑː] . ”

“	Hab	patience	,	lil	Missey	,	an	'	we	soon	be	dah	.	”
“	哈布	耐心	,	小	米西	,	一个	-	我们	很快	是	达	.	”

“耐心点，小姑娘，我们很快就到了。”

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ” ['mædəm] [ruː'iːz][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]

“	He	tells	me	,	dear	child	,	he	tells	me	,	”	Madame	Ruiz	was	rounding	a
“	他	讲述	我	,	亲爱的	孩子	,	他	讲述	我	,	”	夫人	鲁伊斯	曾是	四舍五入	一个

['gɑːrdn] [pæθ] ,

garden	path	,
花园	小路	,

“他告诉我，亲爱的孩子，他告诉我，”鲁伊斯夫人正沿着花园小路走着。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , “ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ['vɪti] ,

upon	the	arm	of	her	son	,	“	he	tells	me	,	Vitti	,
之上	这	手臂	的	她	儿子	,	”	他	讲述	我	,	维蒂	,

她挽着儿子的胳膊，“他告诉我，维蒂，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪ'æstəli][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] ['mʌslz] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ɪn'fleɪmd] ; [ænd; ənd]

that	the	systole	and	diastole	of	my	heart's	muscles	are	slightly	inflamed	;	and
那	这	收缩	和	舒张期	的	我的	心脏的	肌肉	是	轻微地	发炎的	;	和

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] ,

that	I	ought	,
那	我	应该	,

我的心脏肌肉收缩和舒张略有炎症；而且我应该，

['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] . . . .

darling	,	to	be	very	careful	.	.	.	.
亲爱的	,	到	是	非常	小心	.	.	.	.

亲爱的，一定要非常小心.....

” ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɔːrzɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən][snɑːb] ,

”	Followed	by	a	handsome	borzoi	,	and	the	pomeranian	Snob	,
”	随后	经过	一个	英俊的	俄罗斯猎狼犬	,	和	这	博美犬	势利眼	,

紧随其后的是一只英俊的俄罗斯猎狼犬，以及博美犬斯诺布。

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['juːʒuəl][poʊst] - ['prændiəl]['eksərsaɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

the	pair	were	taking	their	usual	post	-	prandial	exercise	beneath	the	trees	.
这	一对	是	采取	他们的	通常	邮政	-	餐前	锻炼	下面	这	树木	.

两人像往常一样在树下进行饭后锻炼。

“ [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , ['mʌðər] , [dɪr] , ” [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , “ ['oʊvər][ðə; ði]

“	Let	me	come	,	Mother	,	dear	,	”	he	murmured	without	interrupting	,	“	over	the
“	让	我	来	,	母亲	,	亲爱的	,	”	他	低声说道	没有	打断	,	“	超过	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

other	side	of	you	;
其他	边	的	你	;

“让我过来，亲爱的母亲，”他喃喃地说，没有打断她，“到你的另一边去；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['proʊfaɪl] ! ”

I	always	like	to	be	on	the	right	side	of	my	profile	!	”
我	总是	喜欢	到	是	在	这	正确的	边	的	我的	轮廓	!	”

我总是喜欢站在个人资料页面的右侧！

“ [ænd; ənd] , ['riːəli] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['mædəm]
“ And , really , since the affair of Madame
“ 和 , 真的 , 自从 这 事务 的 夫人

“而且，真的，自从夫人那件事之后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[diː] - , [maɪ] [helθ] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [bɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
de Bazvalon , my health has hardly been what it was . ”
德 - , 我的 健康 有 几乎 到过 什么 它 曾是 . ”

德·巴兹瓦隆说：“我的健康状况远不如从前了。”

“ [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [hiː; hi][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [læft] .
“ That foolish little woman , ” he uncomfortably laughed .
“ 那 愚蠢 小的 女士 , ” 他 不舒服地 笑了 .

“那个愚蠢的小女人，”他尴尬地笑了笑。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iːz][maɪ] [nəːvs] [niːd] [rest] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['lʊkɪŋ] [pə'θetɪkli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
“ He tells me my nerves need rest , ” she declared , looking pathetically up at him
“ 他 讲述 我 我的 神经 需要 休息 , ” 她 声明 , 寻找 可悲地 向上 在 他
.
:
.

“他说我的神经需要休息，”她可怜兮兮地抬头看着他，说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ɪŋk] - [blæk] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ][goʊld]
He had the nose of an actress , and ink - black hair streaked with gold
他 有 这 鼻子 的 一个 演员 , 和 墨水 - 黑色的 头发 条纹 和 金子
,
,
,

他长着女演员般的鼻子，乌黑的头发中夹杂着几缕金丝。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] [freʃ] [dɑːrk]['pɑːlən] ,
his eyes seemed to be covered with the freshest of fresh dark pollen ,
他的 眼睛 似乎 到 是 涵盖 和 这 最新鲜的 的 新鲜的 黑暗的 花粉 ,

他的眼睛似乎沾满了最新鲜的深色花粉。

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ɔːr][ðə; ði] [braɪt] ['sæŋgwɪn]
while nothing could exceed the vivid pallor of his cheeks , or the bright sanguine
尽管 没有什么 可以 超过 这 生动 苍白 的 他的 脸颊 , 或者 这 明亮的 乐观
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

然而，没有什么能比得上他苍白的双颊和鲜红的嘴唇。

“ [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mʌðər] . ”
“ You go out so much , Mother . ”
“ 你 去 出去 所以 很多 , 母亲 . ”

“妈妈，您经常外出。”

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ! ”
“ Not so much ! ”
“ 不是 所以 很多 ! ”

“倒也未必！”

“ [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ So very much . ”
“ 所以 非常 很多 . ”

“非常非常喜欢。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'bidz] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɑːprə] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] !

“	And	he	forbids	me	my	opera	-	box	for	the	rest	of	the	week	!
”	和	他	禁止	我	我的	歌剧	-	盒子	为了	这	休息	的	这	星期	!

“他禁止我本周剩余时间使用我的歌剧包厢！”

[soʊ] [læst] [naɪt] [aɪ][sæt][æt; ət] [hoʊm] , [dɪr] [tʃaɪld] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] . ”

So	last	night	I	sat	at	home	,	dear	child	,	reading	the	Life	of	Lazarillo	de	Tormes	.	”
所以	最后的	夜晚	我	卫星	在	家	,	亲爱的	孩子	,	阅读	这	生活	的	拉扎里洛	德	托尔梅斯	.	”

昨晚，亲爱的孩子，我坐在家里，读着《拉扎里洛·德·托尔梅斯传》。

“ [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɑːktɝz] . ”

“	I	don't	give	a	damn	,	”	he	said	,	“	for	any	of	your	doctors	.	”
”	我	不	给	一个	该死	,	”	他	说	,	“	为了	任何	的	你的	医生	.	”

“我才不在乎你们的医生呢，”他说。

“ [soʊ] ['veksɪŋ] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['leɪdi] [bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] ,

“	So	vexing	,	though	;	and	apparently	Lady	Bird	has	been	at	death's	door	,
”	所以	令人恼火	,	尽管	;	和	显然	女士	鸟	有	到过	在	死亡人数	门	,

[ænd; ənd] [pʊr] ['pegi] ['poʊvi] [tuː] .

and	poor	Peggy	Povey	too	.
和	贫穷的	佩吉	波维	也	.

“真是令人烦恼；而且显然 Lady Bird 已经奄奄一息，可怜的 Peggy Povey 也是如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [wet] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['riːəli]

It	seems	she	got	wet	on	the	way	to	the	Races	;	and	really
它	似乎	她	得到	湿的	在	这	方式	到	这	种族	;	和	真的

看来她是在去赛马场的路上被淋湿了；而且真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pædək] ;

I	was	sorry	for	her	when	I	saw	her	in	the	paddock	;
我	曾是	对不起	为了	她	什么时候	我	锯	她	在	这	围场	;

我在围场里看到她时，很同情她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊts] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɛrz] ,

for	the	oats	and	the	corn	,	and	the	wheat	and	the	tares	,
为了	这	燕麦	和	这	玉米	,	和	这	小麦	和	这	稗子	,

至于燕麦、玉米、小麦和稗子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪ] ,
and **the** **barley** **and** **the** **rye** **,**
和 这 大麦 和 这 黑麦 ,

还有大麦和黑麦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [læn'kreɪ] [hæt] ,
and **all** **the** **rest** **of** **the** **reeds** **and** **grasses** **in** **her** **pretty** **Lancret** **hat** **,**
和 全部 这 休息 的 这 芦苇 和 草 在 她 漂亮的 兰克雷特 帽子 ,

还有她那顶漂亮的兰克雷特帽里剩下的所有芦苇和草，

[lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [mə'nʊr] . ”
looked **like** **nothing** **so** **much** **as** **manure** **.** **”**
看起来 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 肥料 . ”

看起来就像粪便一样。

“ [aɪ] [ə'dɔːr] [tuː; tə] ['fɑːli] [hɜːr; hər] ['skuːlˌbɔɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ! ”
“ **I** **adore** **to** **folly** **her** **schoolboy's** **moustache** **!** **”**
” 我 崇拜 到 蠢事 她 男学生 胡子 ! ”

“我喜欢戏弄她那学生气的胡子！”

“ [maɪ] [dɪr] , [eɪdʒ][ɪz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'zæstər] , ” ['mædəm] [ruː'iːz] [ri'mɑːkt] ,
“ **My** **dear** **,** **Age** **is** **the** **one** **disaster** **,** **”** **Madame** **Ruiz** **remarked** **,**
” 我的 亲爱的 , 年龄 是 这 一 灾难 , ” 夫人 鲁伊斯 评论 ,

“亲爱的，年龄是唯一的灾难，”鲁伊斯夫人说道。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] [doʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['haɪər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
raising **the** **rosy** **dome** **of** **her** **sunshade** **a** **degree** **higher** **above** **her** **head** **.**
提高 这 红润 穹顶 的 她 遮阳伞 一个 程度 更高 多于 她 头 .

她将遮阳伞的玫瑰色圆顶向上抬高了一度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [æz; əz][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz]
They **were** **pacing** **a** **walk** **radiant** **with** **trees** **and** **flowers** **as** **some** **magician's**
他们 是 踱步 一个 走 辐射状 和 树木 和 花朵 作为 一些 魔术师的
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

他们漫步在绿树鲜花环绕的步道上，宛如置身于魔法师的花园之中。

[ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['lɪvɪd] [sændz] , [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [griːn]
that **commanded** **a** **sweeping** **prospect** **of** **long** **,** **livid** **sands** **,** **against** **a** **white** **green**
那 命令 一个 扫荡 前景 的 长的 , 铁青 沙子 , 反对 一个 白色的 绿色的
[siː] .
sea **.**
海 .

从那里可以饱览一望无际的壮丽景色：绵延的、苍白的沙滩，与碧绿的大海交相辉映。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [nuː] [jɑːt] , ['dɑːrlɪŋ] , ” ['mædəm] [ruː'iːz] [əb'zɜːrvd] .
“ **There** **would** **seem** **to** **be** **several** **new** **yachts** **,** **darling** **,** **”** **Madame** **Ruiz** **observed** **.**
” 那里 会 似乎 到 是 一些 新的 游艇 , 亲爱的 , ” 夫人 鲁伊斯 观察到 .

“亲爱的，这里似乎有好几艘新游艇，”鲁伊斯夫人说道。

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ([ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [tʊr]) [ə'raɪvd]
“ The Duke of Wellclose with his duchess (on their wedding - tour) arrived
“ 这 公爵 的 - 和 他的 公爵夫人 (在 他们的 婚礼 - 旅游) 到达的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] . ”
with the tide . ”
和 这 潮 . ”

“韦尔克洛斯公爵和他的公爵夫人（在蜜月旅行中）随着潮水而来。”

“ [pʊr] [mæn] ; [aɪm][toʊld] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['æftər] ['θɜːrti] ['brændiz] ! ”
“ Poor man ; I'm told that he only drove to the church after thirty brandies ! ”
“ 贫穷的 男人 ; 我是 讲述 那 他 仅有的 驾驶 到 这 教会 后 三十 白兰地 ! ”

“可怜的人，我听说他喝了三十杯白兰地之后才开车去教堂！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['θɪs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['vaɪələt] - , [ænd; ənd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ And the Sea - Thistle , with Lady Violet Valesbridge , and , oh , such a
“ 和 这 海 - 蓟 , 和 女士 紫色 - , 和 , 哦 , 这样的 一个
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“还有海蓟酒店，以及维奥莱特·瓦尔斯布里奇夫人，哦，真是人山人海。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði][kæt][ʌv; əv] ['kɜːrzən] [striːt] ,
“ She used to be known as ' The Cat of Curzon Street ,
“ 她 用过的 到 是 已知 作为 - 这 猫 的 柯曾 街道 ,

“她以前被称为‘柯曾街的猫’，

- [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn'kredəbli] ['prɪti] , ” ['mædəm] [ruː'iːz] ['mɜːmɜːd] ,
' but I hear she is still quite incredibly pretty , ” Madame Ruiz murmured ,
- 但 我 听到 她 是 仍然 相当 难以置信 漂亮的 , ” 夫人 鲁伊斯 低声说道 ,

“但我听说她依然非常漂亮，”鲁伊斯夫人低声说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] ['piːkɑːk] , [wɪð; wɪθ] [məʊpɪŋ] [fæn] ,
turning to admire a somnolent peacock , with moping fan ,
转弯 到 钦佩 一个 嗜睡 孔雀 , 和 忧郁 扇子 ,

转身欣赏一只昏昏欲睡的孔雀，它正垂着扇子，闷闷不乐。

[pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɜːrvd] [stɪl] [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] .
poised upon the curved still arm of a marble mænad .
准备 之上 这 弯曲 仍然 手臂 的 一个 大理石 迈纳德 .

倚靠在大理石女祭司弯曲而静止的手臂上。

“ [haʊ] [swiːt] ['sʌmθɪŋ] [smelz] . ”
“ How sweet something smells . ”
“ 如何 甜的 某物 气味 . ”

“这东西闻起来真香。”

“ [its] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['liliz] . ”
“ It's the China lilies . ”
“ 它是 这 中国 百合花 . ”

“是中国百合。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . . . ” [hiː; hi] [sed] .
“ I believe it's my handkerchief . . . ” he said .
“ 我 相信 它是 我的 手帕 . . . ” 他 说 .

“我相信这是我的手帕……”他说。

“ [veɪn] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ; [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] [naɪs] ,
“ Vain wicked boy ; ah , if you would but decide , and marry some nice ,
” 徒劳 邪恶 男生 ; 啊 , 如果 你 会 但 决定 , 和 结婚 一些 好的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] . ”
intelligent girl . ”
聪明的 女孩 . ”

“虚荣邪恶的男孩；唉，如果你能下定决心，娶个漂亮聪明的女孩就好了。”

“ [aɪm] [tuː] [jʌŋ] [jet] . ”
“ I'm too young yet . ”
” 我是 也 年轻的 然而 . ”

“我还太年轻。”

“ [jʊə(r)] ['twenti] - [sɪks] ! ”
“ You're twenty - six ! ”
” 你是 二十 - 六 ! ”

“你才二十六岁！ ”

“ [ænd; ənd][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɑːli] - [oʊ] , ” [hiː; hi] [meɪd] ['eri] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ And past the age of folly - o , ” he made airy answer , drawing from his
” 和 过去的 这 年龄 的 蠢事 - o , ” 他 制成 轻盈的 回答 , 绘画 从 他的
[brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [flæt] ,
breast - pocket a flat ,
胸部 - 口袋 一个 平坦的 ,

“而且已经过了愚蠢的年纪了，”他漫不经心地回答，同时从胸前的口袋里掏出一张平底钞票。

['dʒuːəl] - [ɪn'krʌstɪd] [keɪs] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
jewel - encrusted case , and lighting a cigarette .
宝石 - 结壳的 案件 , 和 灯光 一个 卷烟 .

镶满珠宝的盒子，以及点燃的一支香烟。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [men] , ['dɑːrlɪŋ] , [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] . . . .
“ Think of the many men , darling , of twenty - six . . . .
” 思考 的 这 许多 男人 , 亲爱的 , 的 二十 - 六 . . . .

“亲爱的，想想那二十六个男人……”

” ['mædəm] [ruː'iːz] [broʊk] [ɔːf] , ['fəukəsiŋ][ðə; ði] [fruːt] - ['berɪŋ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] -
” Madame Ruiz broke off , focusing the fruit - bearing summit of a slender arecia
” 夫人 鲁伊斯 打破 离开 , 聚焦 这 水果 - 轴承 首脑 的 一个 苗条 -
[pɑːm] .
palm .
棕榈 .

“鲁伊斯夫人停了下来，目光转向一棵纤细的棕榈树结满果实的顶端。

“ ['fɒl] - ['fɒl] - ['fɑːli] - [oʊ] !
“ Foll - foll - folly - o !
” 福尔 - 关注 - 蠢事 - o !

“Foll-foll-folly-o!

” [hiː; hi] [læft] .
” he laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
“ I think I'm going in .
” 我 思考 我是 去 在 .

“我想我要进去了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [oʊ] , [waɪ] ? ”
“ Oh , why ? ”
“ 哦 , 为什么 ? ”

“哦，为什么？”

“ [baɪˈkəz, baɪˈkɔːz] , ” [ˈmædəm] [ruːˈiːz] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [jɔːn] , “ [baɪˈkəz, baɪˈkɔːz] , [dɪr] , [aɪ] [fiːl] -
“ Because , ” Madame Ruiz repressed a yawn , “ because , dear , I feel armchairish
“ 因为 , ” 夫人 鲁伊斯 压抑 一个 打哈欠 , “ 因为 , 亲爱的 , 我 感觉 -
.
:
.

“因为，”鲁伊斯夫人强忍住一个哈欠，“因为，亲爱的，我感觉自己像个懒人。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [tɪps] ([dɪˈsaɪdɪdli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hændz][hæd; həd] [viˈtɔːriəj] [ruːˈiːz]
” With a kiss of the finger tips (decidedly distinguished hands had Vittorio Ruiz
” 和 一个 吻 的 这 手指 尖端 (绝对地 杰出的 双手 有 维托里奥 鲁伊斯
) , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
) , he turned away .
) , 他 转向 离开 .

“他用指尖轻轻吻了一下（维托里奥·鲁伊斯的手确实很有型），然后转身离开了。

[ˈdʒɔɪɪŋ] [ˈfræŋkli] [ɪn] [ɪkˈses] , [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈnuːntaɪd] [ˈaʊər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Joying frankly in excess , the fiery noontide hour had a special charm for him .
喜悦 坦率地说 在 过量的 , 这 火热 正午 小时 有 一个 特别的 魅力 为了 他 .

他尽情享受着过分的快乐，正午时分的烈日对他来说有着特殊的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːn] ! ”
It was the hour , to be sure , of “ the Fawn ! ”
它 曾是 这 小时 , 到 是 当然 , 的 “ 这 讨好 ! ”

那正是“小鹿”的时刻！

“ [ˈɑːhoʊ] , [ɑːˈhiː] , [ɑːˈhɑː] !
“ Aho , Ahi , Aha !
“ 啊 , 鱼 , 啊哈 !

“啊吼，啊嗨，啊哈！”

” [hiː; hi] [ˈkærəld] , [dɪˈsendɪŋ] [hæf] - [ˈtrɪpɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [ˈwaɪndɪŋ] [sterz] , [ðæt] [brɔːt]
” he carolled , descending half - trippingly a few white winding stairs , that brought
” 他 颂歌 , 下降 一半 - 令人心醉神迷 一个 很少 白色的 绕线 楼梯 , 那 带来
[hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
him upon a fountain .
他 之上 一个 喷泉 .

他一边唱着歌，一边踉跄着走下几级白色的螺旋楼梯，楼梯通向一座喷泉。

[pɑːmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfloʊtɪŋ] [frɑːnd] , [英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] [laɪt] , [stʊd] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
Palms , with their floating fronds , radiating light , stood all around .
棕榈树 , 和 他们的 漂浮的 叶状体 , 散热 光 , 站立 全部 大约 .

棕榈树枝繁叶茂，摇曳生姿，在阳光下熠熠生辉，环绕四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] “ [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [muːd] ” [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
It was here “ the creative mood ” would sometimes take him ,
它 曾是 这里 “ 这 有创造力的 情绪 ” 会 有时 拿 他 ,

有时，他的“创作灵感”会带他来到这里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pəˈzest] [noʊ] [smɔːl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈtælənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for he possessed no small measure of talent of his own .
为了 他 拥有 不 小的 措施 的 天赋 的 他的 自己的 .

因为他自身也颇具天赋。

[hɪz; ɪz] [θriː] - , [ænd; ənd] [faɪv] ['fælɪk] ['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər][ˌpjænəu'fɔːti][ænd; ənd]
His Three Hodeidahs , and Five Phallic Dances for Pianoforte and
他的 三 - , 和 五 阴茎 舞蹈 为了 钢琴 和
['ɔːrkɪstrə] , ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] “ [swiːt] [ɪn] [griːn] ,
Orchestra , otherwise known as “ Suite in Green ,
乐队 , 否则 已知 作为 ” 套房 在 绿色的 ,

他的《三首霍迪达舞曲》和《五首为钢琴和管弦乐队而作的阳具舞曲》，又名《绿色组曲》，

” [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnsərt][wɜːrld][baɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd] , [naʊ] , ['groʊɪŋ] [mɔːr]
” had taken the whole concert world by storm , and , now , growing more
” 有 已采取 这 所有的 音乐会 世界 经过 风暴 , 和 , 现在 , 生长 更多的
[ɔː'deɪʃəs] ,
audacious ,
大胆的 ,

“它曾席卷整个演唱会界，而且，现在，它变得更加大胆了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːprə] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz] - .
he was engaged upon an opera to be known , by and by , as Sumaïa .
他 曾是 已订婚的 之上 一个 歌剧 到 是 已知 , 经过 和 经过 , 作为 - .

他当时正在创作一部歌剧，这部歌剧后来被称为《苏玛雅》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [ɑː] ['æθɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæfəu] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] — ” ['tentətɪvli] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] [er] .
“ Ah Atthis , it was Sappho who told me — ” tentatively he sought an air .
“ 啊 此刻 , 它 曾是 萨福 WHO 讲述 我 — ” 姑且 他 寻求 一个 空气 .

“啊，阿提斯，是萨福告诉我的——”他试探性地寻找着空气。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['bæntər][ðer; ðər] .
A touch of banter there .
一个 触碰 的 闲聊 那里 .

有点开玩笑的意味。

“ [ɑː] ['æθɪs] — ” [wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ɪz] [aʊt] . . . ;
“ Ah Atthis — ” One must make the girl feel that her little secret is out . . . ;
“ 啊 此刻 — ” 一 必须 制作 这 女孩 感觉 那 她 小的 秘密 是 出去 . . . ;

“啊，阿提斯——”一定要让女孩觉得她的小秘密被揭穿了……；

[kwɪz][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [noʊ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [pleɪn] , [ðæt] [ðə; ði][ˌpoʊə'tes][hæd; həd]
quiz her ; but let her know , and pretty plain , that the Poetess had
测验 她 ; 但 让 她 知道 , 和 漂亮的 清楚的 , 那 这 女诗人 有
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] . . . .
been talking . . . .
到过 说 . . . .

询问她；但要明确地告诉她，那位女诗人一直在说话……

“ [ɑː] ['æθɪs] —
“ Ah Atthis —
“ 啊 此刻 —

“啊，阿提斯——

” [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
” But somehow or other the lyric mood to - day was obdurate , and not to
” 但 不知何故 或者 其他 这 歌词 情绪 到 - 天 曾是 顽固的 , 和 不是 到
[biː; bi] [pə'sweidid] .
be persuaded .
是 被说服 .

“但不知何故，今天的歌词氛围十分顽固，难以改变。”

“ [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɔɪstər] !
“ I blame the oysters !
“ 我 责备 这 牡蛎 !

“都怪牡蛎！”

['æftər] ['ɔɪstər] — ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] .
After oysters — ” he murmured , turning about to ascertain what was exciting the dogs .
后 牡蛎 — ” 他 低声说道 , 转弯 关于 到 探明 什么 曾是 激动人心 这 狗 .

“吃完牡蛎之后——”他低声说道，转身去看是什么让狗狗们兴奋不已。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
She was coming up the drive with her face to the sun ,
她 曾是 未来 向上 这 驾驶 和 她 脸 到 这 太阳 ,

她迎着太阳沿着车道走来，

[hɜːr; hər] ['baːdi] ['ʃiːldɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
her body shielded behind a spreading bouquet of circumstance .
她 身体 屏蔽 在后面 一个 传播 花束 的 环境 .

她的身体被层层叠叠的境遇所庇护。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] ; [ðeɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] . ”
“ It's all right ; they'll not hurt you . ”
“ 它是 全部 正确的 ; 他们会 不是 伤害 你 . ”

“没事的，他们不会伤害你的。”

“ - , [aɪ] [nɑːt] [ə'freɪd] ! ”
“ Sh'o , I not afraid ! ”
“ - , 我 不是 害怕的 ! ”

“翔，我不怕！”

“ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . ”
“ Tell me who it is you wish to see . ”
“ 告诉 我 WHO 它 是 你 希望 到 看 . ”

“告诉我你想见谁。”

“ [mæ'mi] [send] [ˌem 'iː] [wɪd] ['dɛsi] - . . . . ”
“ Mammee send me wid dese flowehs . . . . ”
“ 妈妈 发送 我 宽 这些 - . . . . ”

“Mammee，请把这些花送给我……”

“ [oʊ] !
“ Oh ! ”
“ 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [haʊ] ['skrʌmpʃəs] . ”
But how scrumptious . ”
但 如何 美味的 . ”

真是美味极了！

“ [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [haʊ] [deɪ] [kɔːl] [diː] [biːz] ; ['hʌniːˌbiːz] , [swet] - [biːz] , ['bʌmb(ə)l] - [biːz] [æn; ən] - [ɔːl] !
“ It strange how dey call de bees ; honeybees , sweat - bees , bumble - bees an ' all ! ”
“ 它 奇怪的 如何 戴 称呼 德 蜜蜂 ; 蜜蜂 , 汗 - 蜜蜂 , 大黄蜂 - 蜜蜂 一个 - 全部 ! ”

“蜜蜂的叫法真奇怪；蜜蜂、汗蜂、大黄蜂等等！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
” she murmured , shaking the blossoms into the air .
” 她 低声说道 , 摇晃 这 花朵 进入 这 空气 .

她低声说道，同时将花朵抖落到空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ðæts] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" That's only natural , " he returned , his hand falling lightly to her arm .
" 那就是 仅有的 自然的 , " 他 返回 , 他的 手 坠落 轻轻 到 她 手臂 .

"这是人之常情，"他回答道，手轻轻地落在她的手臂上。

" ['mædəm] [ruː'iːz][ɪz][ɪn] ? "
" Madame Ruiz is in ? "
" 夫人 鲁伊斯 是 在 ? "

"鲁伊斯夫人也在吗？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['restɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['swɑːvli] ['ædɪd] ,
" She is : but she is resting ; and something tells me , " he suavely added ,
" 她 是 : 但 她 是 休息 ; 和 某物 讲述 我 , " 他 温文尔雅 额外 ,

"她是，但她正在休息；而且我感觉，"他温和地补充道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['græsi] [bæŋk] , " [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [jɔːr'self] [tuː] .
indicating a grassy bank , " you might care to repose yourself too .
表明 一个 草丛 银行 , " 你 可能 关心 到 休息 你自己 也 .

指着一片草坡说："您不妨也在这里休息一下。"

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]
" And indeed after such a long and rambling course , she was glad to
" 和 的确 后 这样的 一个 长的 和 漫无边际 课程 , 她 曾是 高兴的 到
[ək'sept] .
accept .
接受 .

"经过如此漫长而曲折的过程，她欣然接受了邀请。"

" [diː] - [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [pɜːd] , ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]
" De groung's as soft as a cushom , " she purred , sinking with nonchalance
" 德 - 作为 柔软的 作为 一个 - , " 她 咕噜咕噜 , 下沉 和 漫不经心
[tuː; tə][ðə; ði] [græs] .
to the grass .
到 这 草 .

"地面像软垫一样柔软，"她轻声说道，若无其事地沉入草地上。

" [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['iːv(ə)n]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [ɪf] [juːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ˌem 'iː] . "
" You'd find it , " he said , " even softer , if you'll try it nearer me . "
" 你会 寻找 它 , " 他 说 , " 甚至 更柔和 , 如果 你会 尝试 它 更近 我 . "

"如果你靠近我试试，你会发现它更柔软，"他说。

" [dɪs][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [pleɪs] ! "
" Dis a mighty pretty place ! "
" 迪斯 一个 强大的 漂亮的 地方 ! "

"这地方真漂亮！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" And you — " but he checked his tongue .
" 和 你 — " 但 他 已检查 他的 舌头 .

"还有你——"但他赶紧止住了话头。

" [ˌɛf'oʊ] - [ə; eɪ] ['vɪlə] [soʊ][grænd] , [dɛ(ə)ɹ][mʌst; məst][biː; bi][moʊ] - [dæn][wʌn] ['prɪvi] ? "
" Fo ' a villa so grand , dair must be mo ' dan one privy ? "
" 福 - 一个 别墅 所以 盛大 , 戴尔 必须 是 莫 - 担 一 私处 ? "

"这么豪华的别墅，厕所肯定比一个卫生间要大吧？"

“ [sʌm; səm][sɪks] , [ɔːr]['sev(ə)n] ! ”
“ Some six , or seven ! ”
“ 一些 六 , 或者 七 ! ”

“大概六七个吧！”

“ ['aʊərz][ɪz] [broʊk] . ”
“ Ours is broke . ”
“ 我们的 是 打破 . ”

“我们的坏了。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] . ”
“ You should get it mended . ”
“ 你 应该 得到 它 已修复 . ”

你应该把它修补好。

“ [diː] - - !
“ De aggervatines ' !
“ 德 - - !

“De aggervatines'!

” [ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] .
” she wriggled .
” 她 扭动 .

她扭动着身体。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
“ Tell me about them .
“ 告诉 我 关于 他们 .

“跟我说说他们吧。”

” [ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [daɪ'grɛʃənz] , [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][hɜːr; hər][laɪf] .
” And so , not without digressions , she unfolded her life .
” 和 所以 , 不是 没有 题外话 , 她 展开 她 生活 .

于是，她断断续续地讲述了自己的一生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

“ [ðen] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd]['mimi,'miːmi][ɑːr; ər] [hɪr] , [dɪr] , [tuː; tə] ['stʌdi] ? ”
“ Then you , Charlie , and Mimi are here , dear , to study ? ”
“ 然后 你 , 查理 , 和 咪咪 是 这里 , 亲爱的 , 到 学习 ? ”

“那么，亲爱的，你、查理和咪咪来这里是为了学习吗？”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][diː][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [ˌjuː 'es] ;
“ As soon as de University is able to receibe us ;
“ 作为 很快 作为 德 大学 是 有能力的 到 - 我们 ;

“一旦大学能够接收我们;

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [lɪst] [ɔːl'redi] [dæt] [lɔːŋ] . ”
but dair's a waiting list already dat long . ”
但 - 一个 等待 列表 已经 数据 长的 . ”

但是，候补名单已经排得那么长了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [sper] [taɪm] ? ”
“ And what do you do with all your spare time ? ”
“ 和 什么 做 你 做 和 全部 你的 空闲的 时间 ? ”

“那你空闲时间都做什么呢？”

“ ['gɔɪn] - [raʊnd] [diː] [ʃɑːps] [teɪks] [ʌp][sʌm; səm][ɔb][ˌaɪ 'tiː] .
“ Goin ' round de shops takes up some ob it .
“ 戈因 - 圆形的 德 商店 需要 向上 一些 奥布 它 .

“逛商店会占用一些时间。”

[æn; ən] - [den][ɔb] [kɔːrs] , - [diː] - .
An ' den ob course , dair's de Cinés .
一个 - 丹 奥布 课程 , - 德 - .

当然，这是电影。

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [diː]['lɑːrə] .
Oh , I love de Lara .
哦 , 我 爱 德 拉拉 .

哦，我太喜欢德拉拉了。

[wiː; wi] [went] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [soʊlz] [ɪn] [hel] . ”
We went last night to see Souls in Hell . ”
我们 去 最后的 夜晚 到 看 灵魂 在 地狱 . ”

我们昨晚去看了《地狱之魂》。

“ [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ! ”
“ I've not been ! ”
“ 我已经 不是 到过 ! ”

“我没去过！”

“ [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɔɪs] . ”
“ Oh it was choice . ”
“ 哦 它 曾是 选择 . ”

“哦，这是我自己的选择。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Was it ?
“ 曾是 它 ?

是吗?

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [diː] [siːn] [ɔb][dæt]['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , “ ['hæpən] ['fɔːrən] ; - [wei] [krɒst][diː][bɪg] - ,
“ De scene ob dat story , ” she told him , “ happen foreign ; ' way crost de big watteh ,
“ 德 场景 奥布 数据 故事 , ” 她 讲述 他 , “ 发生 外国的 ; - 方式 十字架 德 大的 - ,

“故事里的场景，”她告诉他，“发生在国外；横跨大河，

[ɑːn][diː] ['ɑːdər] [saɪd][ɔb][diː][wɜːrld] . . . [æn; ən] - [diː]['prɪnsəp(ə)l][gæl] ,
on de odder side ob de world . . . an ' de principal gal ,
在 德 更奇怪 边 奥布 德 世界 . . . 一个 - 德 主要的 女孩 ,

在世界上更奇怪的一面……和校长女孩，

[ʃiː; ʃi] [mɛriːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] (- - [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] -
she merried to a man who neglect her (ebery ebenin ' he go to pahtys
她 已婚 到 一个 男人 WHO 忽视 她 (埃伯里 - - 他 去 到 -
[æn; ən] - -) ,
an ' biars) ,
一个 - -) ,

她嫁给了一个冷落她的男人（他整天参加派对和聚会），

[waɪl] [ɔːl][diː] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][sɪt][æt; ət] [hoʊm] [wɪd][hɜːr; hər][lil] ['pɪkni] [æt; ət][hɜːr; hər]['breɪə] - .
while all de time his wife she sit at home wid her lil pickney at her breas ' .
尽管 全部 德 时间 他的 妻子 她 坐 在 家 宽 她 小 皮克尼 在 她 布雷斯 - .

而他的妻子则一直待在家里，抱着她的小孩子。

[bʌt; bət][dɛ(ə)ɹ] - - ([ə; eɪ] [frend] [ɔb][diː] ['fæmbli]) [æn; ən] - [hiː; hi] - [tuː; tə][woʊ]

But	dair	anodder	gemplum	(	a	friend	ob	de	fambly	)	an	'	he	afiah	to	woe
但	戴尔	-	-	(	一个	朋友	奥布	德	家庭	)	一个	-	他	-	到	悲哀

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但 dair anodder gemplum（一个朋友 ob de fambly）an' he afiah 去哀悼她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃeɪk] [diː] [hed] , ['sloʊli] , [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æn; ən] - [send][dæt][mæn]

but	she	only	shake	de	head	,	slowly	,	from	side	to	side	,	an	'	send	dat	man
但	她	仅有的	摇	德	头	,	缓慢地	,	从	边	到	边	,	一个	-	发送	数据	男人

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

但她只是缓缓地左右摇了摇头，把那个男人打发走了。

[den] [diː]

Den	de
丹	德

丹德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [luːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [æn; ən] - , [oʊ] , [ʃiː; ʃi][dæt] - - , [ʃiː; ʃi][dæt] [kreɪzd] . . . [æt; ət][læst]

hubsom	lose	his	fortune	,	an	'	,	oh	,	she	dat	'	stracted	,	she	dat	crazed	.	.	.	at	last
-	失去	他的	财富	,	一个	-	,	哦	,	她	数据	-	-	,	她	数据	疯狂	.	.	.	在	最后的

,

,
,

丈夫失去了他的财产，哦，她心神不宁，她疯了.....最后，

[ʃiː; ʃi] [teɪk] [tuː; tə]['gæmblɪn] , - [bʌt; bət][dæt]['oʊnli] [meɪk] - [wɜːrs] .

she	take	to	gamblin	,	'	but	dat	only	make	t'ings	worse	.
她	拿	到	赌徒	,	-	但	数据	仅有的	制作	-	更糟	.

她开始赌博，但这只会让事情变得更糟。

[den] [diː] [frend] [ɔb][diː] ['fæmbli] [kʌm] [bæk] ,

Den	de	friend	ob	de	fambly	come	back	,
丹	德	朋友	奥布	德	家庭	来	后退	,

Den de friend ob de fambly 回来了，

[æn; ən] - ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [diː] [ɪk'spensɪz] [ˌiː'ɛf]['oʊnli][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'bend] : [soʊ][ʃiː; ʃi][kraɪ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,

an	'	offer	to	pay	all	de	expenses	ef	only	she	unbend	:	so	she	cry	,	an	'	she	cry	,
一个	-	提供	到	支付	全部	德	开支	ef	仅有的	她	伸直	:	所以	她	哭	,	一个	-	她	哭	,

并提出只要她不妥协，就承担所有费用：于是她哭了，她哭了。

- [kəz][ˌaɪ 'tiː] ['griːb] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːb] [hɜːr; hər] ['pɪkni] [tuː; tə][diː] [nɪ'glekt] [ɔb][diː] - ([dɛ(ə)ɹ]

'	cos	it	grieb	her	to	leab	her	pickney	to	de	neglect	ob	de	serbants	(	dair
-	化学	它	悲伤	她	到	利布	她	皮克尼	到	德	忽视	奥布	德	-	(	戴尔

[wʌz; wəz] [θriː] [ɔb][dem] ,

was	three	ob	dem	,
曾是	三	奥布	民主	,

因为让她的孩子被仆人忽视会让她伤心（他们有三个孩子），

[æn; ən][oʊld] ['bʌklər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [kʊk]) , [bʌt; bət] , [ɪn][diː][end] , [ʃiː; ʃi][duː] , [æn; ən] - -

an	old	buckler	,	a	boy	,	an	'	a	cook	)	,	but	,	in	de	end	,	she	do	,	an	'	frtt
一个	老的	盾牌	,	一个	男生	,	一个	-	一个	厨师	)	,	但	,	在	德	结尾	,	她	做	,	一个	-	-

!

!

!

一个老盾牌手、一个男孩和一个厨师），但最终，她做到了，而且！

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɪn][diː] ['fæmbli] ['kærɪdʒ] .

away	she	go	in	de	fambly	carriage	.
离开	她	去	在	德	家庭	运输	.

她坐着家里的马车走了。

[æn; ən] - [den] , ['baimbai] , [juː; jʊ] [siː] [dem] [ɪn][diː]['bedruːm; 'bedrʊm]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ɔb] ['fʌnɪŋ] . ”

An	'	den	,	bimeby	,	you	see	dem	in	de	bedroom	doin	'	a	bit	ob	funning	.	”
一个	-	丹	,	比梅比	,	你	看	民主	在	德	卧室	做	-	一个	少量	奥布	乐趣	.	”

然后，你会看到他们在卧室里玩得很开心。”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [oʊ] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][diː] - . . . . ”

“	Oh	ki	;	it	put	me	in	de	gigglemints	.	.	.	.	”
”	哦	ki	;	它	放	我	在	德	-	.	.	.	.	”

“哦，天哪；它让我笑得合不拢嘴……”

“ [ɪk'skwɪzɪt] [kɪd] . ”

“	Exquisite	kid	.	”
”	精美的	孩子	.	”

“真是个可爱的孩子。”

“ - , [diː] ['kɔːfi] - ['kɑːnsərts][æn; ən] - [diː] - , [aɪ][dəunt] - [tiː'ɑː][ɔb][dem] . ”

“	Sh'o	,	de	coffee	-	concerts	an	'	de	pictchures	,	I	don't	nebba	tiah	ob	dem	.	”
”	-	,	德	咖啡	-	音乐会	一个	-	德	-	,	我	不	-	蒂亚	奥布	民主	.	”

“嘘，咖啡音乐会和图片，我不讨厌它们。”

“ [bæd]['beɪbi] . ”

“	Bad	baby	.	”
”	坏的	婴儿	.	”

“坏宝宝。”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ˌθɜːr'tiːn] . ”

“	I	turned	thirteen	.	”
”	我	转向	十三	.	”

“我十三岁了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ”

“	You	are	?	”
”	你	是	?	”

“你是？ ”

“ [baɪ][diː] [lɔː] [ɔb][diː] ['aɪlənd] , [aɪ][ə; eɪ] ['spɪnstər] [ɔb][eɪdʒ] ! ”

“	By	de	Law	ob	de	Island	,	I	a	spinster	ob	age	!	”
”	经过	德	法律	奥布	德	岛	,	我	一个	单身女子	奥布	年龄	!	”

“根据岛上的法律，我是一个未婚老处女！ ”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr] !

“	I	might	have	guessed	it	was	the	Bar	!
”	我	可能	有	猜对了	它	曾是	这	酒吧	!

“我可能猜到那是酒吧！ ”

[ðiːz] [lɔː] - ['stjʊdnts] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] .

These Law - students , ” he murmured , addressing the birds .

这些 法律 - 学生 , ” 他 低声说道 , 解决 这 鸟类 .

“这些法学院学生，”他对着鸟儿们喃喃自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

“ - , [its] [diː] - , ” [ʃiː; ʃi] [paʊtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [stɪks]

“ Sh'o , it's de trute , ” she pouted , with a languishing glance through the sticks

” - , 它是 德 - , ” 她 撅嘴 , 和 一个 萎靡不振 瞥一眼 通过 这 棍子

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] .

of her fan .

的 她 扇子 .

“Sh'o，这是真的，”她嘟着嘴，透过扇子的枝条，眼神怅然地望着前方。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] ['laɪtli] [hɜːr; hər][hænd] .

“ I don't doubt it , ” he answered , taking lightly her hand .

” 我 不 怀疑 它 , ” 他 回答 , 采取 轻轻 她 手 .

“我毫不怀疑，”他回答道，轻轻地握住了她的手。

“ ['mɜːrsi] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] : “ [ɪz][dæt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɑː] , [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] ? ”

“ Mercy , ” she marvelled : “ is dat a watch dah , on your arm ? ”

” 怜悯 , ” 她 惊叹不已 : “ 是 数据 一个 手表 达 , 在 你的 手臂 ? ”

“天哪，”她惊叹道：“你手臂上戴的是手表吗？”

“ [dɑːrk] , [braɪt] ['beɪbi] ! ”

“ Dark , bright baby ! ”

” 黑暗的 , 明亮的 婴儿 ! ”

“黑暗，明亮的宝贝！”

“ [oʊ] , [æn; ən] - [diː][lil] - [viː] . [ɑːr] . - [ɔːl][ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] [soʊ] [bluː] .

“ Oh , an ' de lil ' V . R . ' all in precious stones so blue .

” 哦 , 一个 - 德 小 - V . 拉 . - 全部 在 宝贵的 石头 所以 蓝色的 .

“哦，还有小小的‘VR’，全都镶嵌着珍贵的蓝色宝石。”

” [hɜːr; hər] [freɪl] ['fɪŋgərz] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

” Her frail fingers caressed his wrist .

” 她 脆弱 手指 被爱抚 他的 手腕 .

她纤弱的手指轻抚着他的手腕。

“ [ɪk'skwɪzɪt] [kɪd] .

“ Exquisite kid .

” 精美的 孩子 .

“真是个漂亮的孩子。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

” She was in his arms .

” 她 曾是 在 他的 武器 .

她被他抱在怀里。

“ ['vɪti] , ['vɪti] ! — ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʊ'rɪdɪsi] ['edwərdz] .

“ Vitti , Vitti ! — ” It was the voice of Eurydice Edwards .

” 维蒂 , 维蒂 ! — ” 它 曾是 这 嗓音 的 欧律狄刻 爱德华兹 .

“维蒂，维蒂！——”那是欧律狄刻·爱德华兹的声音。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

Her face was strained and quivering .

她 脸 曾是 紧张 和 颤抖 .

她的脸部肌肉紧绷，微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
She seemed about to faint .
她 似乎 关于 到 头晕的 .

她好像快要晕倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˈevər] [soʊ] [ˈlʌvli] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ˈkunə] - [ˈkunə] — [ˈhwɑːrez] , - , [ˈiːnɪd] — ([ðiːz]
Ever so lovely are the young men of Cuna - Cuna — Juarez , Jotifa , Enid — (these
曾经 所以 迷人的 是 这 年轻的 男人 的 库纳 - 库纳 — 华雷斯 , - , 伊妮德 — (这些
, [frʌm; frəm] [ˈmeni] ,
, from many ,
, 从 许多 ,

库纳库纳的年轻男子真是太可爱了——胡亚雷斯、霍蒂法、埃尼德——（这些人来自许多地方，

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː]) — [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [ˈdelɪkət] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd]
to distinguish but a few) — but none so delicate , charming , and
到 区分 但 一个 很少) — 但 没有任何 所以 精美的 , 迷人 , 和
[ˈskwiːmɪʃ] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [maʊθ] .
squeamish , as Charlie Mouth .
胆小的 , 作为 查理 嘴 .

（仅举几例）——但没有一个像查理嘴那样精致、迷人、娇气。

“ [əˈtræktɪv] [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] . . . . ”
“ Attractive little Rose . . . . ”
“ 吸引人的 小的 玫瑰 . . . . ”

“迷人的小玫瑰……”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] . . . ” [ðə; ði] [ˈævɪd] [belz] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt]
“ What a devil of a dream . . . ” the avid belles would exclaim when he walked
“ 什么 一个 魔鬼 的 一个 梦 . . . ” 这 狂热 美女 会 惊叹 什么时候 他 步行
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

“真是个梦幻般的梦啊……”当他漫步海外时，那些热情的姑娘们会这样惊叹道。

[waɪl] [ɪmˈpæʃnd] [ˈwidəuz] [wʊd] [ˈwɪspər] “ [piːtʃ] !
while impassioned widows would whisper “ Peach !
尽管 热情洋溢 寡妇 会 耳语 “ 桃 !

而激动的寡妇们会低声说：“桃子！”

” [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [tɔːrdz] [ˈsʌndaʊn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [lɪfts] [ɪts] [ˈɔːnɪŋz] ,
” One evening , towards sundown , just as the city lifts its awnings ,
” 一 晚上 , 向 日落 , 只是 作为 这 城市 电梯 它是 遮阳篷 ,

“一天傍晚，夕阳西下，正当城市升起遮阳篷的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [stɑːrt] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə]
and the deserted streets start seething with delight , he left his home to
和 这 荒凉的 街道 开始 沸腾 和 喜 , 他 左边 他的 家 到
[ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [er] .
enjoy the grateful air .
享受 这 感激的 空气 .

空荡荡的街道开始洋溢着喜悦，他离开家去享受这令人欣喜的空气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ə'presɪvnəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ]
It **had** **been** **a** **day** **of** **singular** **oppressiveness** **,** **and** **not** **expecting** **overmuch**
它 有 到过 一个 天 的 单数 压迫性 , 和 不是 期待 过多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vespərəl] ['briːzɪz] ,
of **the** **vesperal** **breezes** **,**
的 这 黄昏 微风 ,

这一天异常压抑，也没指望能吹到多少傍晚的微风。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [smɔːl] ['pɑːmpədɔːr] [fæn] .
he **had** **borrowed** **his** **mother's** **small** **Pompadour** **fan** **.**
他 有 借来的 他的 母亲的 小的 蓬巴杜 扇子 .

他借用了他母亲的小型蓬巴杜扇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

['lɪt(ə)l][dɪd] [ðæt] ['nɪgər] [bɔɪ] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [wʌt] ['nɑːv(ə)l][iˈməuʃənz] [ðæt]
little **did** **that** **nigger** **boy** **know** **as** **he** **strolled** **along** **what** **novel** **emotions** **that**
小的 做过 那 黑鬼 男生 知道 作为 他 漫步 沿着 什么 小说 情绪 那
[ˌprɑːmə'neɪd] [held] [ɪn] [stɔːr] !
promenade **held** **in** **store** **!**
长廊 握住 在 店铺 !

那个黑鬼男孩漫步在林荫大道上，却丝毫没有意识到这条大道将会带给他怎样的全新情感体验！

[dɪs'relɪʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌævə'niːdə] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .
Disrelishing **the** **dust** **of** **the** **Avenida** **,** **he** **directed** **his** **steps** **towards** **the** **Park** **.**
厌恶 这 灰尘 的 这 大道 , 他 指导 他的 步骤 向 这 公园 .

他厌恶地踩在大道上的尘土，朝着公园的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] , ['membər] ,
He **had** **formed** **already** **an** **acquaintanceship** **with** **several** **young** **men** **,** **members** **,**
他 有 形成 已经 一个 熟人关系 和 一些 年轻的 男人 , 成员 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ,
it **seemed** **,** **of** **the** **University** **,**
它 似乎 , 的 这 大学 ,

他已经和几位年轻人相识，这些人似乎都是大学里的成员。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] , [brˈniːθ] [ðə; ði] ['kæləbæʃ] - [triːz]
and **these** **he** **would** **sometimes** **join** **,** **about** **this** **hour** **,** **beneath** **the** **Calabash** **-** **trees**
和 这些 他 会 有时 加入 , 关于 这 小时 , 下面 这 蠡 - 树木
[ɪn][ðə; ði] [mɑːr'selə] ['gaːdnz] .
in **the** **Marcella** **Gardens** **.**
在 这 马塞拉 花园 .

大约在这个时间，他有时会加入到马塞拉花园的葫芦树下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [eib] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [huːz] ['fɑːðər] [ræn][ə; eɪ][dʒæz] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði]
There **was** **Abe** **,** **a** **lad** **of** **fifteen** **,** **whose** **father** **ran** **a** **Jazz** **Hall** **on** **the**
那里 曾是 安倍 , 一个 小伙子 的 十五 , 谁 父亲 跑 一个 爵士乐 大厅 在 这
['hɑːrbər] - [biːtʃ] ,
harbour **-** **beach** **,**
港口 - 海滩 ,

那里有个叫阿贝的十五岁少年，他父亲在海港海滩上经营一家爵士乐厅。

[ænd; ənd][rə'məun, 'reimən] , [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Ramon	,	who	was	destined	to	enter	the	Church	,	and	the
和	拉蒙	,	WHO	曾是	注定	到	进入	这	教会	,	和	这

[ɪn'triːgɪŋ] [ɛz'meɪ] ,

intriguing	Esmé	,
引人入胜	埃斯梅	,

还有注定要进入教会的拉蒙，以及神秘的埃斯梅，

[huːz] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn]

whose	dream	was	the	Stage	,	and	who	was	supposed	to	be	“	in
谁	梦	曾是	这	阶段	,	和	WHO	曾是	据称	到	是	“	在

[tʌtʃ] ” [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mæk'siːn,'mæksiːn] [bʊʃ] ,

touch	”	with	Miss	Maxine	Bush	,
触碰	”	和	错过	玛克辛	衬套	,

他的梦想是登上舞台，并且据说与玛克辛·布什小姐保持着“联系”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pedroʊ] , ['pedroʊ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][oʊ'biːs] ,

and	there	was	Pedro	,	Pedro	ardent	and	obese	,
和	那里	曾是	佩德罗	,	佩德罗	热心	和	肥胖	,

还有佩德罗，热情而肥胖的佩德罗，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dres] - [dɪ'zaɪnər] [tuː; tə] ['fɔːrən]

who	seemed	to	imagine	that	to	be	a	dress	-	designer	to	foreign
WHO	似乎	到	想象	那	到	是	一个	裙子	-	设计师	到	外国的

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wʊd] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['tælənts][ə; eɪ] [θraɪs] - ['blesɪd; blest] ['hɑːrvɪst] .

Princesses	would	yield	his	several	talents	a	thrice	-	blessed	harvest	.
公主们	会	屈服	他的	一些	天赋	一个	三次	-	蒙福	收成	.

他似乎认为，成为外国公主的服装设计师，将使他的多项才能获得三重祝福的收获。

['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] , ['tʃɑːrli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪbərti] [skwer] .

Brooding	on	these	and	other	matters	,	Charlie	found	himself	in	Liberty	Square	.
沉思	在	这些	和	其他	事情	,	查理	成立	他自己	在	自由	正方形	.

查理一边沉思着这些事情，一边来到了自由广场。

[hɪr] , [ðə; ði] ['kunən] ['poʊət] , ['sæmbə] [mɑːr'sɛləz]

Here	,	the	Cunan	Poet	,	Samba	Marcella's
这里	,	这	库南	诗人	,	桑巴	玛塞拉的

这里是库南诗人桑巴·马塞拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['efɪdʒi] [ə'roʊz] — [ðæt] “ ['seɪbl] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] .

effigy	arose	—	that	“	sable	singer	of	Revolt	.
人偶	出现	—	那	“	黑貂	歌手	的	反叛	.

一个雕像升了起来——“叛乱的黑衣歌手”。

” [ə'lɔːft] , [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] , [sɔːd] [ðə; ði]['poʊət] , ['lɒːrəl] - [kraʊnd] , [θɪk] - [lɪpt] , ['wʊli] ,

”	Aloft	,	on	a	pedestal	,	soared	the	Poet	,	laurel	-	crowned	,	thick	-	lipped	,	woolly	,
”	高空	,	在	一个	座	,	飙升	这	诗人	,	月桂树	-	加冕	,	厚的	-	嘴唇	,	毛茸茸的	,

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wiːpɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

a	large	weeping	Genius	,
一个	大的	哭泣	天才	,

“诗人高高在上，立于基座之上，头戴月桂冠，嘴唇厚实，毛发浓密，是一位哭泣的大天才。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [teɪst] [fɔːr; fər] ['dreɪpəriːz] , ['hʌvər] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] ; [hɜːr; hər][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] ,

with	a	bold	taste	for	draperies	,	hovering	just	beneath	;	her	one	eye	closed	,
和	一个	大胆的	品尝	为了	窗帘	,	悬停	只是	下面	;	她	一	眼睛	关闭	,

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpən] ,

the	other	open	,
这	其他	打开	,

她对窗帘有着大胆的品味，窗帘悬在下方；她一只眼睛闭着，另一只眼睛睁着。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪŋkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] : “ [ʌp] - ,

giving	her	an	air	of	winking	confidentially	at	the	passers	-	by	:	“	Up	Cunans	,
给予	她	一个	空气	的	眨眼	保密	在	这	过路人	-	经过	:	“	向上	-	,

[ʌp] !

up	!
向上	!

她带着一种自信的眼神向路人眨眼：“库南人，加油！”

[tuː; tə][ɑːrmz] , [tuː; tə][ɑːrmz] !

To	arms	,	to	arms	!
到	武器	,	到	武器	!

拿起武器！拿起武器！

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] , ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['swɔləuz] ['wiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv]

”	he	quoted	,	lingering	to	watch	the	playful	swallows	wheeling	among	the	tubs	of
”	他	引	,	挥之不去的	到	手表	这	顽皮的	燕子	惠灵	之中	这	浴缸	的

[roʊz] - [ˌoʊli'ændər] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] .

rose	-	oleanders	that	stood	around	.
玫瑰	-	夹竹桃	那	站立	大约	.

他引用道，一边驻足观看周围玫瑰夹竹桃花盆间嬉戏的燕子盘旋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrst] , [les] [fɔːr; fər] ['blʌdʃed] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɜːrbət] , [siːzd] [hɪm; ɪm] .

And	a	thirst	,	less	for	bloodshed	,	than	for	a	sherbet	,	seized	him	.
和	一个	口渴	,	较少的	为了	流血事件	,	比	为了	一个	雪葩	,	查获	他	.

他心中涌起一股渴望，与其说是嗜血，不如说是想喝冰沙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ɪts][baːz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

It	was	a	square	noted	for	the	frequency	of	its	bars	,	and	many	of
它	曾是	一个	正方形	著名的	为了	这	频率	的	它是	酒吧	,	和	许多	的

[ðer; ðər] [neɪmz] ,

their	names	,
他们的	姓名	,

这是一个以方格图案的密集程度而闻名的正方形，而且许多方格图案的名称也都很特别。

[ɪn] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [ʃoʊ] ['peɪlli] [fɔːrθ] [ɔːl'redi] .

in	flickering	lights	,	shewed	palely	forth	already	.
在	闪烁	灯	,	展示	苍白	前进	已经	.

在闪烁的灯光下，已经隐约显现出来。

['kunə] !

Cuna	!
库纳	!

库纳！

['sɪti] [ʌv; əv] ['muːnstoʊn] ; [haʊ] - [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [blɜːr][ʌv; əv] [dʌsk] !

City	of	Moonstones	;	how	færic	art	thou	in	the	blue	blur	of	dusk	!
城市	的	月光石	;	如何	-	艺术	你	在	这	蓝色的	模糊	的	黄昏	!

月光石之城；你在黄昏的蓝色迷雾中是多么仙气飘飘！

['koʊstə; 'kɑːstə]['riːkə] .

Costa	Rica	.
科斯塔	里卡	.

哥斯达黎加。

['tʃɪli] [bɑ:r] .
Chile Bar .
智利 酒吧 .

辣椒棒。

[tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][dʒu:n] . . . .
To the Island of June . . . .
到 这 岛 的 六月 . . . .

前往六月岛……

[red] ['roʊziz] , [ə'genst] [tɔ:l] ['mɪrɚz] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [naɪt] .
Red roses , against tall mirrors , reflecting the falling night .
红色的 玫瑰 , 反对 高的 镜子 , 反思 这 坠落 夜晚 .

红玫瑰映照着高高的镜子，倒映着落日余晖。

['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['kɑ:kteɪl] , [ə; eɪ][gɜ:rl]
Seated before a cloudy cocktail , a girl
坐着 前 一个 多云 鸡尾酒 , 一个 女孩

坐在一杯朦胧的鸡尾酒前，一个女孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪð; wɪθ][goʊld] [tʃi:ks] [laɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['pi:tʃɪz] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] :
with gold cheeks like the flesh of peaches , addressed him softly from behind :
和 金子 脸颊 喜欢 这 肉 的 桃子 , 已解决 他 轻轻 从 在后面 :
“ ['lɪs(ə)n] , ['laɪən] !
“ Listen , lion !
“ 听 , 狮子 !

一个脸颊像桃子一样金黄的女子从他身后轻声说道：“听着，狮子！

” [bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [ɑ:n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['mɪrɚz] , [dɪ'spleɪɪŋ] [mɔɪst] -
” But he merely smiled on himself in the polished mirrors , displaying moist -
” 但 他 仅仅 微笑 在 他自己 在 这 抛光 镜子 , 显示 潮湿 -
['gli:mɪŋ] [ti:θ] [ænd; ənd]['kɔ:rəl] [gʌmz] .
gleaming teeth and coral gums .
闪闪发光 牙齿 和 珊瑚 牙龈 .

但他只是对着光洁的镜子微笑，露出湿润闪亮的牙齿和珊瑚色的牙龈。

[æn; ən][ə'roʊmə][ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [kloʊvz] . . . [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][aɪs] . . . .
An aroma of aromatic cloves . . . a mystic murmur of ice . . . .
一个 香气 的 芳香 丁香 . . . 一个 神秘 低语 的 冰 . . . .

一股浓郁的丁香香气……一阵神秘的冰冷低语……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ['æftər][ə; eɪ][rɑ:n] [bə'kɑ:di:] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] : “ [ʃaɪn] , ['sɑ:] ?
A little dazed after a Ron Bacardi , he moved away : “ Shine , sah ?
一个 小的 茫然 后 一个 罗恩 百加得 , 他 已搬 离开 : ” 闪耀 , 萨赫 ?

喝了一杯朗姆酒后，他有点晕乎乎的，走开了：“闪耀吧，先生？”

” [ðə; ði] [ɪn'veɪglɪŋ] [skwi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
” the inveigling squeak of a shoeblack followed him .
” 这 诱骗 吱 的 一个 擦鞋匠 随后 他 .

“他身后传来擦鞋匠刺耳的吱吱声。”

['sɔ:ntərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [bentʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['peɪvmənt] - [saɪd] , [wer] [waɪt] - [roʊbd] [nɛgrɛsɪz]
Sauntering by the dusty benches by the pavement - side , where white - robed negresses
闲逛 经过 这 尘土飞扬 长椅 经过 这 路面 - 边 , 在哪里 白色的 - 身着长袍 黑人女性
[sæt] ['kɔmju:nɪŋ] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ,
sat communing in twos and threes ,
卫星 沟通 在 二 和 三 ,

漫步经过人行道旁布满灰尘的长椅，那里坐着三五成群身穿白袍的黑人妇女，她们三五成群地交谈着。

[hiː; hi] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ˌmɛsəˈliːnə] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈspredɪŋ] [pɑːmz] , [huːz] [frɑːnd] [hʌŋ]

he	attained	the	Avenue	Messalina	with	its	spreading	palms	,	whose	fronds	hung
他	已达到	这	大街	梅萨利纳	和	它是	传播	棕榈树	,	谁	叶状体	悬挂

[ˈnɜːrvləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [er] .

nerveless	in	the	windless	air	.
无神经	在	这	无风	空气	.

他来到了梅萨利纳大道，大道两旁棕榈树枝繁叶茂，棕榈叶在无风的空气中无力地垂落。

[ˈtɪŋklɪŋ] [mændəlaɪnz] [frʌm; frəm] [ˈrestrɑːnt] [ˈgaːdnz] , [laɪt] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [laɪts] .

Tinkling	mandolines	from	restaurant	gardens	,	light	laughter	,	and	shifting	lights	.
叮叮当当	曼陀林	从	餐厅	花园	,	光	笑声	,	和	转变	灯	.

餐厅花园里传来曼陀林琴的叮当声、轻快的笑声和变幻的灯光。

[ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][diː] [ˈkunə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] “ [ˈdænsɪŋ] , ” [hiː; hi] [rəumd]

Passing	before	the	Café	de	Cuna	,	and	a	people's	“	Dancing	,	”	he	roamed
通过	前	这	咖啡店	德	库纳	,	和	一个	人们的	“	跳舞	,	”	他	漫游

[ˈliːʒərli] [əˈlɔːŋ] .

leisurely	along	.
悠闲	沿着	.

路过库纳咖啡馆和当地居民的“舞蹈”表演时，他悠闲地漫步而过。

[ɪnˈsɪpiənt] [ˈsɪpriən] , [led][baɪ][ˈvɪdʒɪlənt] , [blæntʃt] - [feɪst] [kwiːnz] , [jʊθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][laɪf] ,

Incipient	Cyprians	,	led	by	vigilant	,	blanched	-	faced	queens	,	youths	of	a	certain	life	,
初期	塞浦路斯人	,	引领	经过	警惕的	,	焯水	-	面对	女王们	,	青年	的	一个	肯定	生活	,

[noʊn] [æz; əz] - - [wɑːm] - - [wɑːmz] ,

known	as	bwam	-	wam	bwam	-	wams	,
已知	作为	-	-	瓦姆	-	-	暖气	,

早期塞浦路斯人，由警惕的、面色苍白的女王领导，他们是过着某种特定生活的年轻人，被称为 bwam-wam bwam-wams

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[gɔːnt] [pəˈraɪə] [dɔːgz][wɪð; wɪθ] [ˈkwestɪŋ] [aɪz] , [ɔːl] [ˈiːkwəli] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [praʊl] .

gaunt	pariah	dogs	with	questing	eyes	,	all	equally	were	on	the	prowl	.
瘦削	贱民	狗	和	探索	眼睛	,	全部	同样地	是	在	这	潜行	.

一群瘦骨嶙峋、眼神充满探寻的流浪狗，都在四处游荡。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fɛrəɑʊɪk] [pəˈlæstɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [mækˈsiːn,ˈmæksiːn] [bʊʃ] ,

Beneath	the	Pharaohic	pilasters	of	the	Theatre	Maxine	Bush	,
下面	这	法老	壁柱	的	这	剧院	玛克辛	衬套	,

在麦克辛·布什剧院的法老式壁柱下，

[ə; eɪ] [striːt] [kraʊd] [hæd; həd] [fɔːrmd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [dɪˈskraɪbd] “ [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ” [wɪtʃ]

a	street	crowd	had	formed	before	a	notice	described	“	Important	,	”	which
一个	街道	人群	有	形成	前	一个	注意	描述	“	重要的	,	”	哪个

[ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] ,

informed	the	Public	that	,
知情的	这	民众	那	,

街上已经聚集了一群人，一块写着“重要”的告示牌出现在他们面前，告示牌告知公众：

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] “ [ˈtempəreri] [ˈhɔːrsnəs] , ” [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [mɪs] [mækˈsiːn,ˈmæksiːn] [bʊʃ] [wʊd]

owing	to	a	“	temporary	hoarseness	,	”	the	rôle	of	Miss	Maxine	Bush	would
欠款	到	一个	“	暂时的	嘶哑	,	”	这	角色	的	错过	玛克辛	衬套	会

[biː; bi][ˈteɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

由于“暂时性声音嘶哑”，麦克辛·布什小姐的角色将由其他人扮演。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] , [baɪ] [mɪs] [ˈpɔːlin] [ˈkɑːliər] .

on	that	occasion	,	by	Miss	Pauline	Collier	.
在	那	场合	, 经过		错过	宝琳	科利尔	.

那次是由宝琳·科利尔小姐主持的。

[ðə; ði] [mɑːrˈselə] [ˈgaːdnz] [leɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪd] [vəˈsɪnəti]

The	Marcella	Gardens	lay	towards	the	end	of	the	Avenue	,	in	the	animated	vicinity
这	马塞拉	花园	躺	向	这	结尾	的	这	大街	,	在	这	动画	附近

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːprə] .

of	the	Opera	.
的	这	歌剧	.

马塞拉花园位于大道尽头，靠近热闹的歌剧院。

[pərˈsʊ] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈθɜːroʊfer] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈpleʒər]

Pursuing	the	glittering	thoroughfare	,	it	was	interesting	to	observe	the	pleasure
追求	这	闪闪发光	通道	,	它	曾是	有趣的	到	观察	这	乐趣

[əˈnaʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈθiətəz] ,

announcements	of	the	various	theatres	,
公告	的	这	各种各样的	剧院	,

沿着灯火辉煌的大街走去，观察各个剧院的娱乐广告牌也很有趣。

[pɪkt] [aʊt] [ɪn] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] :

picked	out	in	signs	of	fire	:
挑选	出去	在	标志	的	火	:

从火灾迹象中辨认出来：

[ˈɑːiːdə] : [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] : [ˈklærə] [nəˈvoʊtni] [ænd; ənd] [ˈlɪli] [ˈlaɪməz] [ˈsiːz(ə)n] .

Aïda	:	The	Jewels	of	the	Madonna	:	Clara	Novotny	and	Lily	Lima's	Season	.
艾达	:	这	珠宝	的	这	麦当娜	:	克拉拉	诺沃特尼	和	百合	利马的	季节	.

《阿依达：圣母的珠宝：克拉拉·诺沃特尼和莉莉·利马的季节》。

[ˈvɛndɪŋ] [bægz] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪd] [ˈpiːnʌts] , [ɔːr] [ænd; ənd] [ˌævəˈkɑːdoʊ] [perz] , [ɪnˈsɪstənt] [smɔːl]

Vending	bags	of	roasted	peanuts	,	or	sapadillos	and	avocado	pears	,	insistent	small
自动售货机	包	的	烤	花生	,	或者	萨帕迪洛斯	和	牛油果	梨	,	坚持	小的

[bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

boys	were	importuning	the	throng	.
男孩们	是	恳求	这	人群	.

几个小男孩拿着装满烤花生、萨帕迪洛饼干和鳄梨的袋子，热情地向人群兜售。

“ [goʊ] [əˈweɪ] ; [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] , ” [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] ;

“	Go	away	;	I	can't	be	bodder	,	”	Charlie	was	saying	,	when	he	seemed	to	slip	;
“	去	离开	;	我	不能	是	博德	,	”	查理	曾是	说	,	什么时候	他	似乎	到	滑	;

“走开；我不能再这样下去了，”查理说着，似乎滑倒了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpɪt] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]

it	was	as	though	the	pavement	were	a	carpet	snatched	from	under
它	曾是	作为	尽管	这	路面	是	一个	地毯	抢夺	从	在下面

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

him	,	and
他	,	和

就好像他脚下的地毯突然被人夺走了一样。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [ə; eɪ]

looking	round	,	he	was	surprised	to	see	,	in	a
寻找	圆形的	,	他	曾是	惊讶	到	看	,	在	一个

他环顾四周，惊讶地发现，在一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[kən'fɛkʃənərz] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teiblz] [stɑːrt] ['merəli] [wɔːltsɪŋ]

Confectioner's	window	,	a	couple	of	marble	-	topped	tables	start	merrily	waltzing
糖果商	窗户	,	一个	夫妻	的	大理石	-	顶峰	表格	开始	兴高采烈地	华尔兹

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

糖果店的橱窗里，几张大理石桌面的桌子欢快地跳起了华尔兹。

['drɪvn] ['ɑːnwərd][baɪ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['stʌmblɪŋli] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .

Driven	onward	by	those	behind	,	he	began	stumblingly	to	run	towards	the	Park	.
驱动	向前	经过	那些	在后面	,	他	开始	踉跄跄	到	跑步	向	这	公园	.

在身后人的催促下，他开始踉跄着向公园跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][goʊl] .

It	was	the	general	goal	.
它	曾是	这	一般的	目标	.

这是总体目标。

['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

Footing	it	a	little	ahead	,
立足点	它	一个	小的	前方	,

稍微向前迈了一步，

[tuː] [luːs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] ([pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn]

two	loose	women	and	a	gay	young	man	(	pursued	by	a	waiter	with	a	napkin
二	松动的	女性	和	一个	同性恋	年轻的	男人	(	追击	经过	一个	服务员	和	一个	餐巾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl]) ,

and	a	bill	)	,
和	一个	账单	)	,

两个放荡的女人和一个年轻的同性恋男子（后面跟着一个拿着餐巾纸和账单的服务员），

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] , [hæf] - [kreɪzd] [kraʊd] ; [ɔːl] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [wɜːr; wər] [ɪn'tent]

together	with	the	horrified	,	half	-	crazed	crowd	;	all	,	helter	-	skelter	,	were	intent
一起	和	这	惊恐万分	,	一半	-	疯狂	人群	;	全部	,	杂乱	-	滑梯	,	是	意图

[ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrk] .

upon	the	Park	.
之上	这	公园	.

与惊恐万分、近乎疯狂的人群一起；所有人，慌乱之中，都朝着公园的方向前进。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kæləbæʃ] - [triːz] , [brɑːnz] , [dɪ'moʊniæk] , [ðə; ði] [muːn] [gliːmd] ['saʊərli][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Above	the	Calabash	-	trees	,	bronze	,	demoniac	,	the	moon	gleamed	sourly	from	a
多于	这	蠡	-	树木	,	青铜	,	恶魔	,	这	月亮	闪闪发光	酸涩地	从	一个

['stɑːrləs] [skaɪ] ,

starless	sky	,
无星	天空	,

在葫芦树之上，青铜色的、魔鬼般的月亮从没有星星的夜空中发出酸涩的光芒。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,

and	although	not	a	breath	of	air	was	stirring	,
和	虽然	不是	一个	气息	的	空气	曾是	搅拌	,

虽然一丝风也没有吹动，

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [set] - [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]

the	crests	of	the	loftiest	palms	were	set	arustling	by	the	vibration	at	their
这	冠状物	的	这	最高	棕榈树	是	放	-	经过	这	振动	在	他们的

[ruːts] .

roots	.
根	.

最高的棕榈树的树冠因根部的震动而沙沙作响。

“ [oʊ] , [wɪl] ['noʊbɑ:di][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ? ” [ə; eɪ] ['terər] - [strʌk] ['leɪdi] [ɪm'plɔ:d] .

“	Oh	,	will	nobody	stop	it	?	”	a	terror	-	struck	lady	implored	.
”	哦	,	将要	无人	停止	它	?	”	一个	恐怖	-	击	女士	恳求	.

“哦，难道没有人阻止这一切吗？”一位惊恐万分的女士恳求道。

['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] , ['tʃɑ:rli] [sæŋk][ɔ:l] ['pæntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Feeling	quite	white	and	clasping	a	fetish	,	Charlie	sank	all	panting	to	the	ground	.
感觉	相当	白色的	和	紧握	一个	恋物癖	,	查理	沉没	全部	喘息	到	这	地面	.

查理感觉自己脸色苍白，又带着某种癖好，气喘吁吁地瘫倒在地。

[seɪf] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['tʃɪmni] - [pɔts][ænd; ənd] ['saɪnbɔ:dz] , [ðæt] , [fɔ:r; fər] “ [pjʊr] ['væsəli:n] , ”

Safe	from	falling	chimney	-	pots	and	signboards	,	that	,	for	“	Pure	Vaseline	,	”
安全的	从	坠落	烟囱	-	锅	和	招牌	,	那	,	为了	“	纯的	凡士林	,	”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，“纯凡士林”的招牌，就不用担心被掉落的烟囱顶和招牌砸到。

[hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .

had	all	but	caught	him	,	he	had	much	to	be	thankful	for	.
有	全部	但	捕捉	他	,	他	有	很多	到	是	感恩	为了	.

他几乎就要被抓住了，他有很多值得庆幸的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

“ - [nʌf] , [dæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] , [geɪzɪŋ] [deɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

“	Sh'o	nuff	,	dat	was	a	close	shave	,	”	he	gasped	,	gazing	dazed	about	him	.
”	-	足够	,	数据	曾是	一个	关闭	刮胡子	,	”	他	倒吸一口气	,	凝视	茫然	关于	他	.

“哎呀，真是千钧一发！”他喘着气，茫然地环顾四周。

['klʌstərd] [bæk] [tu:; tə] [bæk] [nɪr] [baɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [θri:] ['stɑ:lɪd] ['meɪtrənz] , ['meɪtrənz] [ʌv; əv]

Clustered	back	to	back	near	by	upon	the	grass	,	three	stolid	matrons	,	matrons	of
聚类	后退	到	后退	靠近	经过	之上	这	草	,	三	沉稳	女舍监	,	女舍监	的

['hɔ:ri] ['ɪŋgləndˌ]

hoary	England	,
苍老	英格兰	,

三个沉稳的老妇人背靠背地挤在草地上，她们是饱经风霜的英格兰老妇人。

['evɪdəntli] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəs] ['ɜ:rθkweɪk] [ɪk'spɪriəns] , [wɜ:r; wər] [ig'nɔ:ɪŋ] ['rezəlu:tli] [ðə; ði]

evidently	not	without	previous	earthquake	experience	,	were	ignoring	resolutely	the
显然	不是	没有	以前的	地震	经验	,	是	忽略	坚决地	这

[rɪ'pi:tɪd] [ʃɑ:ks] :

repeated	shocks	:
重复	冲击	:

显然他们并非没有地震经验，却执意无视反复发生的震动：

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fæʃənz] , [dɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !

“	I	always	follow	the	Fashions	,	dear	,	at	a	distance	!
”	我	总是	跟随	这	时尚	,	亲爱的	,	在	一个	距离	!

“亲爱的，我总是远远地关注着时尚潮流！”

” [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [gaʊn] [aɪm] ['werɪŋ] ,

”	one	was	saying	:	“	this	little	gingham	gown	I'm	wearing	,
”	一	曾是	说	:	“	这	小的	格子布	袍	我是	穿着	,

其中一人说道：“我身上穿的这件小格子连衣裙，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] . ”

I	had	made	for	me	after	a	design	I	found	in	a	newspaper	at	my	hotel	.	”
我	有	制成	为了	我	后	一个	设计	我	成立	在	一个	报纸	在	我的	酒店	.	”

“我根据在酒店报纸上看到的设计图，给自己做了一件。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld][wʌn] , [dɪr] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ʌv; əv]
“ It must have been a pretty old one , dear — I mean the paper , of
” 它 必须 有 到过 一个 漂亮的 老的 一 , 亲爱的 — 我 意思是 这 纸 , 的
[kɔːrs] . ”
course . ”
课程 . ”

“那一定是份很老的报纸了，亲爱的——我当然是指报纸本身。”

“ [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ðoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] . ”
“ New things are only those you know that have been forgotten . ”
” 新的 事物 是 仅有的 那些 你 知道 那 有 到过 被遗忘的 . ”

“新事物只是那些你已经知道但已经遗忘的事物。”

“ ['meri] . . . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪn] , [swiːt] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] . . .
“ Mary . . . there's a sharp pin , sweet , at the back of your . . .
” 玛丽 . . . 有 一个 锋利的 别针 , 甜的 , 在 这 后退 的 你的 . . .

“玛丽……亲爱的，你背后有一根尖锐的别针……”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

” ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] , ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Venturing upon his legs , Charlie turned away .
” 冒险 之上 他的 腿 , 查理 转向 离开 .

查理摇摇晃晃地站起身，转身离开了。

[baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [peiliŋz] [ə; eɪ] [fjuː] “ [sæl'veʃənɪst] ” [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [swiːp]
By the Park palings a few “ Salvationists ” were holding forth , while in the sweep
经过 这 公园 栅栏 一个 很少 “ 救世军 ” 是 保持 前进 , 尽管 在 这 扫
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bændstænd] ,
before the bandstand ,
前 这 乐队演奏台 ,

在公园的栅栏边，几个“救世军”成员正在高声演讲，而在乐队演奏台前的空地上，

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv]['ɑːiːdə] , [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
the artists from the Opera in their costumes of Aïda , were causing almost
这 艺术家 从 这 歌剧 在 他们的 服装 的 艾达 , 是 导致 几乎
[ə; eɪ] ['greɪtər] ['pænɪk] , [ə'mʌŋ]
a greater panic , among
一个 更大的 恐慌 , 之中

歌剧院的艺术家们身着《阿依达》的戏服，几乎引起了更大的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz] [ɪt'self] .
the ignorant , than the earthquake was itself .
这 无知 , 比 这 地震 曾是 本身 .

无知者，比地震本身更甚。

[ə; eɪ] [kraʊd] , [prə'mɪskjuəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [kəm'poʊzd] ['veriəsliˌ'væriəsli][ʌv; əv]
A crowd , promiscuous rather than representative , composed variously of
一个 人群 , 淫乱 相当 比 代表 , 由 各种各样的 的
['ʃəufəz] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['priːtens] , [pʊr] [tʃæps] ,
chauffeurs (making a wretched pretence , poor chaps ,
司机 (制作 一个 可怜 虚伪 , 贫穷的 小伙子们 ,

人群杂乱无章，缺乏代表性，其中不乏司机（这些可怜的家伙装模作样，真是可怜），

[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['mæstərz]) , ['sɪpriən] , [pət'rɪʃnz] ([ðiːz] [ɪn] ['ɑːprə] [kloʊk] [ænd; ənd]

of	seeking	out	their	masters	)	,	Cyprians	,	patricians	(	these	in	opera	cloaks	and
的	寻求	出去	他们的	大师	)	,	塞浦路斯人	,	贵族	(	这些	在	歌剧	斗篷	和

['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds]) , ['tʊrɪsts] ,

sparkling	diamonds	)	,	tourists	,
闪闪发光	钻石	)	,	游客	,

（寻找主人的）、塞浦路斯人、贵族（身披歌剧斗篷，佩戴闪亮钻石）、游客、

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˌhoʊ'deɪdə] ['gɜːlz] [wʊd] [nɑːt] [dæns] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] - - [wɑːm] -

for	whom	the	Hodeidah	girls	would	not	dance	that	night	,	and	bwam	-	wam	bwam
为了	谁	这	荷台达	女孩们	会	不是	舞蹈	那	夜晚	,	和	-	-	瓦姆	-

- [wɑːmz] , [huːz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,

-	wams	,	whose	equivocal	behaviour	,
-	暖气	,	谁	模棱两可	行为	,

当晚，荷台达的女孩们不愿为之跳舞，还有那些行为暧昧不清的家伙们，

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [pər'hæps] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɑːks] [set] [ðə; ði] [pent] [pɑːrk] [ə'hʌm]

indeed	,	was	perhaps	more	shocking	even	than	the	shocks	set	the	pent	Park	ahum
的确	,	曾是	也许	更多的	令人震惊	甚至	比	这	冲击	放	这	五角星	公园	嗯

.

:
.

事实上，这或许比五角大楼发生的骚动更令人震惊。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['breɪvli]

Yet	,	notwithstanding	the	upheavals	of	Nature	,	certain	persons	there	were	bravely
然而	,	虽然	这	动荡	的	自然	,	肯定	人	那里	是	勇敢地

['meɪkɪŋ] [nuː] [plænz] .

making	new	plans	.
制作	新的	计划	.

然而，尽管自然界发生了翻天覆地的变化，那里仍然有一些人勇敢地制定新的计划。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [dɪr] !

“	How	I	wish	I	could	,	dear	!
”	如何	我	希望	我	可以	,	亲爱的	!

“我多么希望我能做到，亲爱的！”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] . ”

But	I	shall	be	having	a	houseful	of	women	over	Sunday	—	that's	to	say	.	”
但	我	将	是	拥有	一个	满屋	的	女性	超过	星期日	—	那就是	到	说	.	”

但我星期天家里会挤满女人——也就是说。”

“ [ðen] [kʌm] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] . ”

“	Then	come	the	week	after	.	”
”	然后	来	这	星期	后	.	”

“然后就是下周了。”

“ [θæŋks] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .

“	Thanks	,	then	,	I	will	.
”	谢谢	,	然后	,	我	将要	.

“谢谢，那我就这么做。”

” ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [eib] , ['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] , ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

”	Hoping	to	meet	with	Abe	,	Charlie	took	a	pathway	,	flanked	with	rows	of
”	希望	到	见面	和	安倍	,	查理	采取	一个	路径	,	侧翼	和	行	的

['tæŋg(ə)ld] ['roʊziz] ,

tangled	roses	,
纠缠不清	玫瑰	,

“查理希望见到安倍，于是沿着一条两旁种满杂乱玫瑰的小路走去。”

[huːz] [liːvz] [ʃʊk] [daʊn] [æt; ət] ['evri] [step] .
whose leaves shook down at every step .
谁 树叶 摇晃 向下 在 每一个 步 .

每走一步，树叶都会抖落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
And it occurred to him with alarming force that perhaps he was an
和 它 发生 到 他 和 令人担忧 力量 那 也许 他 曾是 一个
['ɔːrf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .

他突然意识到，自己或许是个孤儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[pæpiː] , [mæ'mi] , ['mimi,'miːmi][ænd; ənd][lil]['ednə] — [ðə; ði]['vɪlə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . .
Papee , Mammee , Mimi and lil Edna — the villa drawing - room on the floor . .
帕皮 , 妈妈 , 咪咪 和 小 埃德娜 — 这 别墅 绘画 - 房间 在 这 地面 . .
. .
: :
. .

爷爷、奶奶、咪咪和小艾德娜——别墅客厅的楼层……

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] [stɪl] .
His heart stopped still .
他的 心 停止 仍然 .

他的心脏停止了跳动。

“ [æn; ən] - [deɪ] [ɪn][diː] - [wɜːrld] — [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌhɪr'æftər] !
“ An ' dey in de spirrit world — in heaven hereafter !
〃 一个 - 戴 在 德 - 世界 — 在 天堂 此后 !

“他们将在灵界——来世的天堂！”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnz] [dɑːrk][dɪsk] .
” He glanced with awe at the moon's dark disk .
〃 他 瞥了一眼 和 敬畏 在 这 月亮的 黑暗的 磁盘 .

他敬畏地望着月亮漆黑的圆盘。

“ [ɔːl][ɪn][dɛ(ə)ɹ]['kɑːt(ə)n] [ʃraʊdz] . . . .
“ All in dair cotton shrouds . . . .
〃 全部 在 戴尔 棉布 裹尸布 . . . .

“全部都裹在纯棉裹尸布里……”

〃 [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [bɪ'loʊ] ?
” What if he should die and go to the Bad Place below ?
〃 什么 如果 他 应该 死 和 去 到 这 坏的 地方 以下 ?

“如果他死了，去了下面的地狱怎么办？”

“ [aɪ] - [si'nei] , [lɔːrd] .
“ I mizzable sinneh , Lord .
〃 我 - 辛内 , 主 .

“我犯了可怜的罪，主啊。”

[juː; jʊ] [hiə] , ['sɑː] ?
You heah , Sah ?
你 嘿 , 萨赫 ?

你好吗，萨？

[juː; jʊ] [hiə]

You	heah
你	嘿

你好

[ˌem 'iː] [seɪ] [dæt] ?

me	say	dat	?
我	说	数据	?

我这么说?

[oʊ] , ['dʒiːzəs] , ['dʒiːzəs] , ['dʒiːzəs] , ” [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][bed]

Oh	,	Jesus	,	Jesus	,	Jesus	,	”	and	weeping	,	he	threw	himself	down	among	a	bed
哦	,	耶稣	,	耶稣	,	耶稣	,	”	和	哭泣	,	他	扔	他自己	向下	之中	一个	床

[ʌv; əv] ['flaʊərz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

“哦，耶稣，耶稣，耶稣，”他哭着倒在一片花丛中。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][skaɪ][ɔːl] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [pɪŋk] .

When	he	raised	his	face	it	was	towards	a	sky	all	primrose	and	silver	pink	.
什么时候	他	提高	他的	脸	它	曾是	向	一个	天空	全部	报春花	和	银	粉色的	.

他抬起头，看到的是一片淡黄色和银粉色交织的天空。

[sʌŋk] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [duː] - [leɪvd] ['baʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [laɪt] .

Sunk	deep	in	his	dew	-	laved	bower	,	it	was	sweet	to	behold	the	light	.
沉没	深的	在	他的	露	-	拉韦德	凉亭	,	它	曾是	甜的	到	看哪	这	光	.

深深地沉浸在露水浸润的树荫下，凝望着阳光，感觉真好。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [spaɪks] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɪnd] ,

Above	him	great	spikes	of	blossom	were	stirring	in	the	idle	wind	,
多于	他	伟大的	尖峰	的	开花	是	搅拌	在	这	闲置的	风	,

他头顶上，高耸的花穗在微风中摇曳。

[waɪl] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃɔːnt] ['vɔləntəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] .

while	birds	were	chaunting	voluntaries	among	the	palms	.
尽管	鸟类	是	萦绕不去	志愿者	之中	这	棕榈树	.

鸟儿在棕榈树间自由飞翔。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [tuː] , [ə'roʊz][ðə; ði] ['mætnz] ['belz] .

And	in	thanksgiving	,	too	,	arose	the	matins	bells	.
和	在	感恩	,	也	,	出现	这	晨祷	铃铛	.

同时，为了表达感恩之情，晨祷的钟声也响了起来。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][lɑː] - [ɪn][ðə; ði] [west]

From	Our	Lady	of	the	Pillar	,	from	the	church	of	La	Favavoa	in	the	West
从	我们的	女士	的	这	支柱	,	从	这	教会	的	拉	-	在	这	西方

,

,

,

来自西部拉法瓦瓦教堂的柱圣母像

[frʌm; frəm] [seɪnt] [siː'bæstjən] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]

from	Saint	Sebastian	,	from	Our	Lady	of	the	Sea	,	from	Our	Lady	of
从	圣	塞巴斯蒂安	,	从	我们的	女士	的	这	海	,	从	我们的	女士	的

[maʊnt] ['kɑːrmel] ,

Mount	Carmel	,
山	卡梅尔	,

来自圣塞巴斯蒂安，来自海之圣母，来自加尔默罗山圣母

[frʌm; frəm]['sæntə] [tə'riːsə] , [frʌm; frəm] [seɪnt] ['frænsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

from	Santa	Theresa	,	from	Saint	Francis	of	the	Poor	.
从	圣诞老人	特蕾莎	,	从	圣	弗朗西斯	的	这	贫穷的	.

来自圣特蕾莎，来自贫穷的圣方济各。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kunə] - ['kunə] [hæd; həd] [bɪn]
But although by the grace of Providence the city of Cuna - Cuna had been
但 虽然 经过 这 优雅 的 普罗维登斯 这 城市 的 库纳 - 库纳 有 到过
[sperd] ,
spared ,
幸存 ,

但是，尽管凭借上帝的恩典，库纳库纳城幸免于难，

['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [lɔːs] .
other parts of the island had sustained irremediable loss .
其他 部分 的 这 岛 有 持续 无法补救 损失 .

岛上其他地区遭受了无法弥补的损失。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['maʊntnz] , ['meni] [ə; eɪ] [fer] [bə'nænə] ,
In the Province of Casuby , beyond the May Day Mountains , many a fair Banana ,
在 这 省 的 - , 超过 这 可能 天 山脉 , 许多 一个 公平的 香蕉 ,
[ɔːr] ['ʃʊgər] [ɪ'steɪt] ,
or Sugar estate ,
或者 糖 财产 ,

在卡苏比省，五一山脉之外，有许多不错的香蕉或甘蔗种植园，

[hæd; həd] [bɪn] ['pɪtɪfəli] [rekt] ,
had been pitifully wrecked ,
有 到过 可怜地 损毁 ,

已经惨遭损毁，

[jet] [wʌt] [kɔːzd] [pər'hæps][ðə; ði]['waɪdɪst] [rɪ'gret] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kunən] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]
yet what caused perhaps the widest regret among the Cunan public was the
然而 什么 导致 也许 这 最宽 后悔 之中 这 库南 民众 曾是 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] - .
destruction of the famous convent of Sasabonsam .
破坏 的 这 著名的 修道院 的 - .

然而，最令库南民众感到惋惜的，或许是著名的萨萨邦萨姆修道院的毁灭。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
One of the beauties of the island , one of the gems of tropic architecture ,
一 的 这 美女 的 这 岛 , 一 的 这 宝石 的 热带 建筑学 ,
['selɪbreɪtɪd] ,
celebrated ,
著名 ,

岛上最美的景点之一，热带建筑的瑰宝之一，备受赞誉

[meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ([ɪn][ðə; ði]['pɪknɪk]) , [baɪ][ðə; ði]['poʊət] [mɑːr'selə] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
made immortal (in The Picnic) , by the Poet Marcella , had disappeared .
制成 不朽 (在 这 野餐) , 经过 这 诗人 马塞拉 , 有 消失 .

被诗人马塞拉（Marcella）在《野餐》中永垂不朽，而马塞拉本人却消失了。

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fʌnd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'flɪktɪd] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪn] ['stɑːrtɪd] ,
A Relief Fund for those afflicted had at once been started ,
一个 宽慰 基金 为了 那些 受苦的 有 在 一次 到过 开始 ,

随即设立了救济受灾群众的基金。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] ,

and	as	if	this	were	not	enough	,
和	作为	如果	这	是	不是	足够的	,

仿佛这还不够似的，

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈælbə][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] “ [æn; ən]

the	doors	of	the	Villa	Alba	were	about	to	be	thrown	open	for	“	An
这	门	的	这	别墅	阿尔巴	是	关于	到	是	抛掷	打开	为了	”	一个

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['geɪlə; 'gælə] ,

Evening	of	Song	and	Gala	,
晚上	的	歌曲	和	节日	,

阿尔巴别墅的大门即将敞开，迎接“歌声与盛会之夜”。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .

”	in	the	causes	of	charity	.
”	在	这	原因	的	慈善机构	.

”用于慈善事业。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

“ [prænsɪŋ] [ˈnɪgər] , [dɪs][æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə] [teɪk] - [ɔb] ;

“	Prancing	Nigger	,	dis	an	event	to	take	exvantage	ob	;
“	轻快地跳跃	黑鬼	,	迪斯	一个	事件	到	拿	-	奥布	;

“Prancing Nigger，这是一个利用机会的事件；

[dɪs][nɑːt][ə; eɪ][lil] [-] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət][æt; ət][ɔːl] ,

dis	not	a	lil	t'ing	love	to	be	sneezed	at	at	all	,
迪斯	不是	一个	小	t'ing	爱	到	是	打喷嚏	在	在	全部	,

这小家伙一点也不喜欢被人打喷嚏，

” [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [ˈiːgərli] [sed] [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [ˈevər]

”	Mrs	.	Mouth	eagerly	said	upon	hearing	the	news	,	and	she	had	gone	about	ever
”	太太	.	嘴	急切地	说	之上	听力	这	消息	,	和	她	有	已消失	关于	曾经

[sɪns] ,

since	,
自从	,

“听到这个消息，莫斯太太急切地说，从那以后她就一直忙个不停。”

[riˈsaitɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɛsɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkunən]

reciting	the	names	of	the	list	of	Patronesses	,	including	that	of	the	Cunan
背诵	这	姓名	的	这	列表	的	赞助人	,	包括	那	的	这	库南

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] .

Archbishop	.
大主教	.

背诵赞助人名单，其中包括库南大主教的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈiːvnɪŋ] .

It	was	the	auspicious	evening	.
它	曾是	这	吉祥	晚上	.

那是一个吉利的夜晚。

[ɪn][ðer; ðər] [kəˈmoʊdiəs] , [ˈdʒɔɪntli] - [ʃerd] [ˈbedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] [mɪs] [lɪps] , [ðə; ði] [fer] [lɪps] ,

In	their	commodious	,	jointly	-	shared	bedroom	,	the	Miss	Lips	,	the	fair	Lips	,
在	他们的	宽敞的	,	共同	-	共享	卧室	,	这	错过	嘴唇	,	这	公平的	嘴唇	,

在她们宽敞的合住卧室里，利普斯小姐，美丽的利普斯，

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] [meɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]

the	smiling	Lips	were	maiding	one	another	in	what	they	both	considered	to	be
这	微笑	嘴唇	是	麦丁	一	其他	在	什么	他们	两个都	经过考虑的	到	是

[ðə; ði] “ [pə'rizjən] [wei] ” ;

the	“	Parisian	way	”	;
这	“	巴黎人	方式	”	;

这对笑容满面的情侣正以他们都认为的“巴黎式”方式互相亲昵；

[ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ] ['nʌdʒɪŋ] , [ɑːrtʃ] ['læftər] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ,

a	way	,	it	appeared	,	that	involved	much	nudging	,	arch	laughter	,	and	,	even	,
一个	方式	,	它	出现	,	那	涉及	很多	轻推	,	拱	笑声	,	和	,	甚至	,

[sʌm; səm] ['prɑːdɪŋ] .

some	prodding	.
一些	催促	.

看来，这其中涉及到很多推搡、嘲讽的笑声，甚至还有一些催促。

“ [ɪn] [lʌv] ?

“	In	love	?
“	在	爱	?

“恋爱?

[ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] !

Up	to	my	ankles	!
向上	到	我的	脚踝	!

水淹到我的脚踝了!

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

” ['ednə] ['blaɪðli] ['tʃʌkld] .

”	Edna	blithely	chuckled	.
”	埃德娜	兴高采烈地	轻笑	.

埃德娜轻快地笑了。

“ [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] - !

“	Up	to	your	topnot	!
”	向上	到	你的	-	!

“一直到你的头顶！”

” [hɜːr; hər] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

”	her	sister	returned	,	making	as	if	to	pull	it	.
”	她	姐姐	返回	,	制作	作为	如果	到	拉	它	.

“她姐姐回来了，好像要拉它似的。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] , ['ednə] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

But	with	the	butt	end	of	the	curling	-	tongs	,	Edna	waved	her	away	.
但	和	这	屁股	结尾	的	这	冰壶	-	钳	,	埃德娜	挥手	她	离开	.

但埃德娜用卷发钳的末端挥手把她赶走了。

[sɪns] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] “ [ˌem 'iː] , [æn; ən] - - [ruː'iːz] ” [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər]

Since	her	visit	to	the	Villa	Alba	“	me	,	an	'	Misteh	Ruiz	”	was	all	her
自从	她	访问	到	这	别墅	阿尔巴	“	我	,	一个	-	-	鲁伊斯	”	曾是	全部	她

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

自从她去过阿尔巴别墅后，她嘴里就一直念叨着“我和鲁伊斯小姐”。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['reɪnɪŋ] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

and	to	be	his	reigning	mistress	the	summit	of	her	dreams	.
和	到	是	他的	统治	情妇	这	首脑	的	她	梦境	.

成为他至高无上的情妇，是她梦想的巅峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

“ [kʌm] [ɑːn][mæn][wɪd][doʊs] [tɑːŋz] ; - [kəz][aɪ][wɑːnt] - [ɪm][maɪ'self] , ” [maɪ'æmi] ['mɝːmɝd] ,
“ Come on man wid dose tongs ; ' cos I want ' em myself , ” Miami murmured ,
“ 来 在 男人 宽 剂量 钳 ; - 化学 我 想 - 呃 我 , ” 迈阿密 低声说道 ,

“快点，把钳子拿过来，因为我自己也想要，”迈阿密低声说道。

['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [naɪt] ['dʒæzmɪn] ['deftli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪr] .
pinning a knot of the sweet Night Jasmyn deftly above her ear .
钉住 一个 结 的 这 甜的 夜晚 茉莉 巧妙地 多于 她 耳朵 .

她灵巧地将一束甜美的夜茉莉花别在耳上方。

[ɪts][ə'roʊmə] [i'vəukt] [ˌbæm'buː] .
Its aroma evoked Bamboo .
它是 香气 唤起 竹子 .

它的气味让人联想到竹子。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ?
Oh , why had he not joined her ?
哦 , 为什么 有 他 不是 加入 她 ?

哦，他为什么没有和她一起去呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'leɪ] ?
Why did he delay ?
为什么 做过 他 延迟 ?

他为什么拖延时间?

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][sɪlk] - ['kɑːt(ə)n] - [triːz] ,
Had he forgotten their delight among the trees , the giant silk - cotton - trees ,
有 他 被遗忘的 他们的 喜 之中 这 树木 , 这 巨大的 丝绸 - 棉布 - 树木 ,

他难道忘记了他们在树林中，在巨大的木棉树下所感受到的快乐吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] - [triː] - ['frɑːgz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] : [rɪg] - [ə; eɪ] - [dʒɪg] - [dʒɪg] , [rɪg] -
with the hammer - tree - frogs chanting in the dark : Rig - a - jig - jig , rig -
和 这 锤 - 树 - 青蛙 吟唱 在 这 黑暗的 : 钻井平台 - 一个 - 夹具 - 夹具 , 钻井平台 -
[ə; eɪ] - [dʒɪg] - [dʒɪg] ?
a - jig - jig ?
一个 - 夹具 - 夹具 ?

黑暗中，锤树蛙发出“里格-吉格-吉格，里格-吉格-吉格”的鸣叫声?

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [diː] [best] [mæn] , [dɪs] [lil] - [ɔːr][diː] ['ɑːdər] ?
“ Which you like de best man , dis lil necklash or de odder ?
“ 哪个 你 喜欢 德 最好的 男人 , 迪斯 小 - 或者 德 更奇怪 ?

“你最喜欢哪个，是这条小项链还是其他的？”

” ['ednə] [æskt] , ['eseɪ] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] ['ɔːrkɪd] ['tɪntɪd] [biːdz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] .
” Edna asked , essaying a strand of orchid tinted beads about her throat .
” 埃德娜 问 , 散文 一个 链 的 兰花 有色 珠子 关于 她 喉 .

“埃德娜问道，一边将一串兰花色的珠子戴在脖子上。

“ [aɪ'd] [wer] [dem] [bəuθ] , ” [hɜːr; hər]['sɪstər] [əd'vaɪzd] .
“ I'd wear dem both , ” her sister advised .
“ ID 穿 民主 两个都 , ” 她 姐姐 建议 .

“我会把它们两个都戴上，”她姐姐建议道。

“ [aɪ] [tɪŋk] , [ɑːn][diː] [hoʊl] , [aɪ] [wer] [diː] ['ɑːdər] ;
“ I t'ink , on de whole , I wear de odder ;
“ 我 墨水 , 在 德 所有的 , 我 穿 德 更奇怪 ;

“我认为，总的来说，我穿得更奇怪；

[diː] [wʌn] [hiː; hi] [gɪb] [ˌem 'iː] [diː] [taɪm] [hiː; hi] [teɪk] - [ɔb] [maɪ] ['ɪnəsns] . ”

de	one	he	gib	me	de	time	he	take	exvantage	ob	my	innocence	.	”
德	一	他	吉布	我	德	时间	他	拿	-	奥布	我的	无辜	.	”

他给了我时间，他利用了我的天真。

“ [sɪns] [doʊs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɜːrlz] , ['hʌni] , — [hiː; hi] [gɪb] [juː; jʊ] - [els] ? ”

“	Since	dose	imitation	pearls	,	honey	,	—	he	gib	you	anyt'ing	else	?	”
”	自从	剂量	模仿	珍珠	,	蜂蜜	,	—	他	吉布	你	-	别的	?	”

“既然他送你仿珍珠，亲爱的，——他还会送你别的吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dæt] ['dʒenərəs] !

“	No	;	but	he	dat	generous	!
”	不	;	但	他	数据	慷慨的	!

“不；但他很慷慨！”

[hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪl] ['pɪkni] [gæl] ['dɑːtə] : [æn; ən] - , [oʊ] ,

He	say	he	mean	to	make	me	a	lil	pickney	gal	darter	:	An	'	,	oh	,
他	说	他	意思是	到	制作	我	一个	小	皮克尼	女孩	飞镖	:	一个	-	,	哦	,

他说他想让我成为一个娇生惯养的小姑娘：哦，

[wəʊnt] [dæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] , ” ['ednə] ['fluːtɪd] ,

won't	dat	be	a	day	,	”	Edna	fluted	,
惯于	数据	是	一个	天	,	”	埃德娜	凹槽	,

“那一天一定会到来，”埃德娜轻声说道。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

breaking	off	at	the	sound	of	her	mother's	voice	in	the	corridor	.
打破	离开	在	这	声音	的	她	母亲的	嗓音	在	这	走廊	.

听到母亲在走廊里的声音，她停下了说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

“ . . . [ænd; ənd] [tel] [diː] ['kæbmən] [tuː; tə] [teɪk] [diː] [flai] - ['bɔnɪts] [ɔːf] [diː] ['hɔːrsɪz] ,

“	.	.	.	and	tell	de	cabman	to	take	de	fly	-	bonnets	off	de	horses	,
”	.	.	.	和	告诉	德	出租车司机	到	拿	德	飞	-	引擎盖	离开	德	马匹	,

“.....并告诉车夫把马的防蝇帽摘下来，

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	she	was	instructing	Ibum	as	she	entered	the	room	.
”	她	曾是	指导	-	作为	她	进入	这	房间	.

她一边走进房间一边指导伊范。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˌmɪnjə'net] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] “ [ɪ'pɪskəpl] ” [sliːvz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] .

She	had	a	gown	of	the	new	mignonette	satin	,	with	“	episcopal	”	sleeves	lined	with	red	.
她	有	一个	袍	的	这	新的	小醋汁	缎	,	和	“	主教	”	袖子	衬里	和	红色的	.

她穿着一件新式小缎礼服，袖子是“主教式”的，内衬是红色。

“ [kʌm] , ['gɜːlz] , [diː] [kæb] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [noʊ] ['sævi] [dæt] .

“	Come	,	girls	,	de	cab	is	waiting	;	but	perhaps	you	no	savey	dat	.
”	来	,	女孩们	,	德	出租车	是	等待	;	但	也许	你	不	萨维	数据	.

“来吧，姑娘们，出租车在等着你们；但也许你们不知道这一点。”

” [ðeɪ] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['daɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

”	They	didn't	;	and	,	for	some	time	,	dire	was	the	confusion	.
”	他们	没有	;	和	,	为了	一些	时间	,	可怕的	曾是	这	困惑	.

“他们没有；而且，在一段时间内，混乱局面非常严重。”

[ɪn][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] ,

In	the	Peacock	drawing	-	room	of	the	Villa	Alba	,
在	这	孔雀	绘画	-	房间	的	这	别墅	阿尔巴	,

在阿尔巴别墅的孔雀会客厅里，

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [bæ'leɪ] ['mju:zɪk][frʌm; frəm][,isfə'ha:n] [fɪld] [ðə; ði][væst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θrɪlɪŋ]

the	stirring	ballet	music	from	Isfahan	filled	the	vast	room	with	its	thrilling
这	搅拌	芭蕾舞	音乐	从	伊斯法罕	已填	这	广阔的	房间	和	它是	惊险

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

来自伊斯法罕的激动人心的芭蕾舞曲充满了整个宽敞的房间，令人心潮澎湃。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] [es'trɑ:d] , [ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [bɔɪz] , [frʌm; frəm] - ,

Upon	a	raised	estrade	,	a	corps	of	dancing	boys	,	from	Sankor	,
之上	一个	提高	埃斯特拉德	,	一个	兵团	的	跳舞	男孩们	,	从	-	,

在一处高台上，一群来自桑科尔的跳舞男孩，

[hæd; həd][glaidid][ə'mɪd][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .

had	glided	amid	a	murmur	of	applause	.
有	滑翔	之中	一个	低语	的	掌声	.

在一阵低低的掌声中滑行而过。

[ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

The	combination	of	charity	and	amusement	had	brought	together	a	crowded
这	组合	的	慈善机构	和	娱乐	有	带来	一起	一个	挤

[ænd; ənd][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [ə'sembli] ,

and	cosmopolitan	assembly	,
和	国际化	集会	,

慈善与娱乐的结合，吸引了众多来自世界各地的人们聚集在一起。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

and	early	though	it	was	,
和	早期的	尽管	它	曾是	,

虽然时间尚早，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɔ:l'redi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r] [nu:] ['ædvɛnts] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

it	was	evident	already	that	with	many	more	new	advents	there	would	be	a
它	曾是	明显	已经	那	和	许多	更多的	新的	降临	那里	会	是	一个

['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃerz] .

shortage	of	chairs	.
短缺	的	椅子	.

很明显，随着更多新事物的出现，椅子将会短缺。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [jɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

From	their	yachts	had	come	several	distinguished	birds	of	passage	,
从	他们的	游艇	有	来	一些	杰出的	鸟类	的	通道	,

他们的游艇上飞来了几只名贵的候鸟。

[eks'heɪlɪŋ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][pɑ:rk] [leɪn] .

exhaling	an	atmosphere	of	Paris	and	Park	Lane	.
呼气	一个	气氛	的	巴黎	和	公园	车道	.

散发着巴黎和公园巷的气息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɚz] , ['mædəm] [ruː'iːz] , [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]

Wielding	**a**	**heavy**	**bouquet**	**of**	**black**	**feathers**	**,**	**Madame**	**Ruiz**	**,**	**robed**	**in**	**a**	**gown**	**of**
挥舞	一个	重的	花束	的	黑色的	羽毛	,	夫人	鲁伊斯	,	身着长袍	在	一个	袍	的

[mæl'meizən] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - ['sɪlvər] ,

malmaison	**cloth**	**-**	**of**	**-**	**silver**	**,**
马尔迈松	布	-	的	-	银	,

鲁伊斯夫人身着银色马尔迈松布料长袍，手中捧着一束沉重的黑色羽毛，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ælkoʊv][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

watched	**the**	**dancers**	**from**	**an**	**alcove**	**by**	**the**	**door**	**.**
观看	这	舞者	从	一个	壁龛	经过	这	门	.

我从门口的壁龛里观看舞者表演。

[ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] ['tɔːsəʊz] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['glaɪdɪŋ] [fiːt] , ['fetəd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz]

Their	**swaying**	**torsos**	**,**	**and**	**weaving**	**gliding**	**feet**	**,**	**fettered**	**with**	**chains**	**of**	**orchids**
他们的	摇晃	躯干	,	和	编织	滑翔	脚	,	束缚	和	链条	的	兰花

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['belz] ,

and	**hung**	**with**	**bells**	**,**
和	悬挂	和	铃铛	,

她们摇曳的身躯，轻盈滑行的双脚，被兰花链束缚，挂满铃铛。

[held] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

held	**a**	**fascination**	**for**	**her**	**.**
握住	一个	魅力	为了	她	.

她对它着迷。

“ [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] - !

“	**My**	**dear**	**,**	**they**	**beat**	**the**	**Hodeidahs**	**!**
“	我的	亲爱的	,	他们	打	这	-	!

“我的天哪，他们打败了荷台达人！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ri'mɑːkt]

I'm	**sure**	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**like**	**it**	**,**	**”**	**the**	**Duchess**	**of**	**Wellclose**	**remarked**
我是	当然	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	,	”	这	公爵夫人	的	-	评论

[əd'maɪərɪŋli] :

admiringly	**:**
钦佩地	:

“我敢肯定我从未见过这样的东西，”韦尔克洛斯公爵夫人赞叹道：

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fred] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] .

“	**That**	**little**	**one**	**Fred**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**turning**	**towards**	**the**	**Duke**	**.**
“	那	小的	一	弗雷德	,	”	她	低声说道	,	转弯	向	这	公爵	.

“那个小家伙，弗雷德，”她低声说道，转向公爵。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [preɪz] , [ə; eɪ] [steɪd] , [smɔːl] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [leɪs] [kæp] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] .

A	**piece**	**of**	**praise**	**,**	**a**	**staid**	**,**	**small**	**body**	**in**	**a**	**demure**	**lace**	**cap**	**chanced**	**to**	**hear**	**.**
一个	片	的	称赞	,	一个	稳重	,	小的	身体	在	一个	端庄	蕾丝	帽	偶然	到	听到	.

一句赞美之词，一个端庄娇小的身影，戴着一顶端庄的蕾丝帽，偶然间听到。

[ðɪs] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ” [mɪs] [mə'kædəm] , [ðə; ði] ['vetərən] [bæ'leɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	**was**	**“**	**the**	**incomparable**	**”**	**Miss**	**McAdam**	**,**	**the**	**veteran**	**ballet**	**mistress**	**of**	**the**
这	曾是	“	这	无与伦比	”	错过	麦克亚当	,	这	老将	芭蕾舞	情妇	的	这

['ɑːprə] - [haʊs] ,

Opera	**-**	**house**	**,**
歌剧	-	房子	,

这位就是“无与伦比”的麦克亚当小姐，她是歌剧院资深的芭蕾舞指导老师。

[ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

and	**inventrix**	**of**	**the**	**dance**	**.**
和	发明家	的	这	舞蹈	.

以及舞蹈的发明者。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] , “ ['ælɪs] ,

Born	**in**	**the**	**frigid**	**High**	**Street**	**of**	**Aberdeen**	**,**	**“**	**Alice**	**,**
出生	在	这	寒冷	高的	街道	的	阿伯丁	,	“	爱丽丝	,

“爱丽丝”出生于寒冷的阿伯丁商业街，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['peitrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] ,

”	**as**	**she**	**was**	**universally**	**known**	**among**	**enthusiastic**	**patrons**	**of**	**the**	**ballet**	**,**
”	作为	她	曾是	普遍地	已知	之中	热情的	顾客	的	这	芭蕾舞	,

“正如她在芭蕾舞爱好者中广为人知的名字一样”，

[hæd; həd] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə][ðə; ði]['trɑːpɪks][æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['klɜːrdʒimən] [ɪn]

had	**come**	**originally**	**to**	**the**	**tropics**	**as**	**companion**	**to**	**a**	**widowed**	**clergyman**	**in**
有	来	起初	到	这	热带	作为	伴侣	到	一个	寡	牧师	在

['ɔːrdərz] , [wen] ,

Orders	**,**	**when**	**,**
订单	,	什么时候	,

她最初是作为一位在修道会服侍的丧偶神职人员的伴侣来到热带地区的，当时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'leɪt] ([ɪn][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] , ['neɪtɪv] [broʊg]) ,

as	**she**	**would**	**relate**	**(**	**in**	**her**	**picturesque**	**,**	**native**	**brogue**	**)**	**,**
作为	她	会	涉及	(	在	她	如画	,	本国的	布洛克鞋	)	,

她会这样讲述（用她那富有特色、地道的本土口音）：

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [ə'woʊk] .

at	**the**	**sight**	**of**	**Nature**	**her**	**soul**	**had**	**awoke**	**.**
在	这	视线	的	自然	她	灵魂	有	醒来	.

看到大自然的美景，她的灵魂被唤醒了。

[self] - [ɪk'spreʃ(ə)n]

Self	**-**	**expression**
自己	-	表达

自我表达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæ'leɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	**come**	**with**	**a**	**rush**	**;**	**and**	**,**	**now**	**that**	**she**	**was**	**ballet**	**mistress**	**of**	**the**
有	来	和	一个	匆忙	;	和	,	现在	那	她	曾是	芭蕾舞	情妇	的	这

['kunən] ['ɑːprə] ,

Cunan	**opera**	**,**
库南	歌剧	,

她匆匆赶来；如今，她已是库南歌剧院的芭蕾舞指导。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɒn'spɒmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['spɪnstər] [wʊd] [ɪm'bærəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

some	**of**	**the**	**daring**	**ensembles**	**of**	**the**	**Scottish**	**spinster**	**would**	**embarrass**	**even**	**the**
一些	的	这	大胆	合奏	的	这	苏格兰	单身女子	会	尴尬	甚至	这

[gʊd] - [ðəm'selvz] .

good	**Cunans**	**themselves**	**.**
好的	-	他们自己	.

这位苏格兰老处女的一些大胆装扮，甚至会让正直的库南人都感到尴尬。

“ [aɪv] [wɔːrnd] [ðə; ði] [lædz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mædəm] [ruː'iːz] : “ [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

“	**I've**	**warned**	**the**	**lads**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**to**	**Madame**	**Ruiz**	**:**	**“**	**to**	**cut**	**their**	**final**
“	我已经	警告	这	小伙子们	,	”	她	低声说道	到	夫人	鲁伊斯	:	“	到	切	他们的	最终的

['fɪgjər] ,

figure	**,**
数字	,

“我已经警告过小伙子们了，”她低声对鲁伊斯夫人说：“要控制好他们的最终身材。”

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] .

on	account	of	the	Archbishop	.
在	帐户	的	这	大主教	.

因大主教之命。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˈsaɪtəbl] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪl] [fərˈget] !

But	young	boys	are	so	excitable	,	and	I	expect	they'll	forget	!
但	年轻的	男孩们	是	所以	易激动的	,	和	我	预计	他们会	忘记	!

但是小男孩很容易激动，我估计他们会忘记的！

" [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [bæks] , [ˈmædəm] [ruːˈiːz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [mɔːrn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

"	Gazing	on	their	perfect	backs	,	Madame	Ruiz	could	not	but	mourn	the	fate	of
"	凝视	在	他们的	完美的	背部	,	夫人	鲁伊斯	可以	不是	但	哀悼	这	命运	的

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,

the	Painter	,
这	画家	,

“凝视着他们完美的背影，鲁伊斯夫人不禁为画家的命运感到悲痛。”

[huː] , [laɪk] [dəˈluː] , [hæd; həd] [ˈspeʃəlaɪzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɑːn] [ðɪs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]

who	,	like	Dalou	,	had	specialized	almost	exclusively	on	this	aspect	of	the	human
WHO	,	喜欢	大楼	,	有	专门	几乎	只	在	这	方面	的	这	人类

[fɔːrm] ; [fɔːr; fər] ,

form	;	for	,
形式	;	为了	,

他和达卢一样，几乎完全专注于人体形态的这一方面；因为，

[əˈlæs] , [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kweɪk] ;

alas	,	that	admirable	Artist	had	been	claimed	by	the	Quake	;
唉	,	那	令人钦佩的	艺术家	有	到过	声称	经过	这	地震	;

可惜，这位令人敬佩的艺术家已被地震夺去了生命；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ruːˈiːz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfɪnɪʃt] . . .

and	although	his	portrait	of	Madame	Ruiz	remained	unfinished	.	.	.
和	虽然	他的	肖像	的	夫人	鲁伊斯	剩余	未完成	.	.	.

尽管他为鲁伊斯夫人所作的肖像画尚未完成……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [moʊl] , [ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

there	was	still	a	mole	,	nevertheless	,	in	gratitude	,	and	as	a	mark	of
那里	曾是	仍然	一个	痣	,	尽管如此	,	在	感激	,	和	作为	一个	标记	的

[rɪˈspekt] ,

respect	,
尊重	,

然而，为了表达感激和敬意，那里仍然保留着一只鼹鼠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [roʊlz] [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːbsəkwiz] ,

she	had	sent	her	Rolls	car	to	the	Mass	in	honour	of	his	obsequies	,
她	有	发送	她	卷	车	到	这	大量的	在	荣誉	的	他的	葬礼	,

她派了自己的劳斯莱斯汽车去参加为他举行的葬礼弥撒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɹeɪp] [ɔːf] [æn; ən][oʊld] [blæk] [ˈdɪnər] - [dres] [taɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][læmps] .

with	the	crêpe	off	an	old	black	dinner	-	dress	tied	across	the	lamps	.
和	这	绉	离开	一个	老的	黑色的	晚餐	-	裙子	系	穿过	这	灯	.

用一件旧黑色晚礼服的绉纱布料绑在灯上。

“ [aɪ] [siː] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , ” [mɪs] [məˈkædəm] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈkreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]['foʊkəs]

“	I	see	they're	going	to	,	”	Miss	McAdam	murmured	,	craning	a	little	to	focus
“	我	看	它们是	去	到	,	”	错过	麦克亚当	低声说道	,	起重机	一个	小的	到	重点

[ðə; ði]

the
这

“我看到他们要这么做了，”麦克亚当小姐低声说道，微微伸长脖子以便看得更清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ðen] ['deskænt] [tuː; tə] [tuː] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['pɜːrp(ə)l][fænz] .
Archbishop , then descanting to two ladies with deep purple fans .
大主教 , 然后 倾析 到 二 女士们 和 深的 紫色的 粉丝 .

然后，大主教向两位手持深紫色扇子的女士们高声说道。

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
” 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[its] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][ˌɪsfə'haːn] , ” ['mædəm] [ruː'iːz] ['kɑːmɛntəd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər]
It's what they do in Isfahan , ” Madame Ruiz commented , turning to greet her
它是 什么 他们 做 在 伊斯法罕 , ” 夫人 鲁伊斯 评论 , 转弯 到 迎接 她
['neɪbər] ['leɪdi] [bɜːrd] .
neighbour Lady Bird .
邻居 女士 鸟 .

“伊斯法罕人就是这么做的，”鲁伊斯夫人评论道，然后转身向邻居伯德夫人打招呼。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['gɛbhɑːrt] ?
“ Am I late for Gebhardt ?
” 是 我 晚的 为了 格布哈特 ?

“我去格布哈特会迟到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ɪt'self] [hɪndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
” she asked , as if Life itself hinged upon the reply .
” 她 问 , 作为 如果 生活 本身 铰链 之上 这 回复 .

她问道，仿佛生命本身就取决于这个答案。

[ə; eɪ]['kwaɪətli] ['sɪli] ['wʊmən] ,
A quietly silly woman ,
一个 悄悄 愚蠢的 女士 ,

一个外表朴实却有点傻气的女人，

['mædəm] [ruː'iːz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [æt; ət][hɜːr; hər]
Madame Ruiz was often obliged to lament the absence of intellect at her
夫人 鲁伊斯 曾是 经常 有义务 到 哀叹 这 缺席 的 智力 在 她
[dɔːr] :
door :
门 :

鲁伊斯夫人常常不得不感叹家门口缺乏知识分子：

[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['niːgrəuz] ,
accounting for it as the consequence of a weakness for negroes ,
会计 为了 它 作为 这 结果 的 一个 弱点 为了 黑人 ,

将其归咎于对黑人的偏见，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] [æt; ət]['ɑːksfərd]
combined with a hopeless passion for the Regius Professor of Greek at Oxford
合并 和 一个 绝望 热情 为了 这 雷吉乌斯 教授 的 希腊语 在 牛津
.
:
.

再加上对牛津大学希腊语钦定讲席教授的无可救药的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['straɪd(ə)nt][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	strident	cries	of	the	dancers	,	and	the	increasing	volume	of	the
但	这	刺耳的	哭泣	的	这	舞者	,	和	这	增加	体积	的	这

['mjuːzɪk] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːl] [tɔːk] ,

music	,	discouraged	all	talk	,
音乐	,	灰心	全部	讲话	,

但舞者们刺耳的叫喊声和越来越大的音乐声，让所有人都噤若寒蝉。

[ðoʊ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [kə'lekʃ(ə)n] - [bɑːksɪz] (['baɪdɪŋ][ðer; ðər][taɪm]) [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] ['fɜːrtɪvli]

though	ladies	with	collection	-	boxes	(	biding	their	time	)	were	beginning	furtively
尽管	女士们	和	收藏	-	盒子	(	竞标	他们的	时间	)	是	开始	偷偷摸摸

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər][nekst] ['kwɑːri] .

to	select	their	next	quarry	.
到	选择	他们的	下一个	采石场	.

尽管一些女士手捧募捐箱（伺机而动），却已经开始偷偷地挑选下一个目标。

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kæti] - , [neɪ] [ˌsɔːdə'riːni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Countess	Katty	Taosay	,	née	Soderini	,	a	little	woman	and	sure	of	the
伯爵夫人	凯蒂	-	,	娘家姓	索德里尼	,	一个	小的	女士	和	当然	的	这

['dʒaiənts] ,

giants	,
巨人	,

卡蒂·陶赛伯爵夫人，娘家姓索德里尼，身材娇小，却笃信巨人的存在。

[kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪkɪk] [veɪnz] [wɪtʃ] [men] [wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['empti] [ðer; ðər]

could	feel	in	her	psychic	veins	which	men	were	most	likely	to	empty	their
可以	感觉	在	她	精神	静脉	哪个	男人	是	最多	可能	到	空的	他们的

['pɑːkəts] :

pockets	:
口袋	:

她能凭直觉感受到哪些男人最有可能掏空口袋：

['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] . . . [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] ,

English	Consul	.	.	.	pale	and	interesting	,	he	not	refuse	to	stoop	and	fumble	,
英语	领事	.	.	.	苍白	和	有趣的	,	他	不是	拒绝	到	哈腰	和	摸索	,

[nɔːr] -

nor	Follinsbe
也不	-

英国领事……面色苍白，却又引人注目，他不拒绝弯腰摸索，福林斯比也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

“ ['piːtər] , ” [ðə; ði] ['slendər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪf] , [ɔːr] ['tʃɑːrli] ['kæmpfaɪər] ,

“	Peter	,	”	the	slender	husband	of	a	fashionable	wife	,	or	Charlie	Campfire	,
”	彼得	,	”	这	苗条	丈夫	的	一个	时髦	妻子	,	或者	查理	营火	,

“彼得”，一位身材苗条、妻子时髦的丈夫，或者叫查理·坎普费尔，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [laɪk][æn; ən]['ɪndʒərd]['kæm(ə)l] , [er] [tuː; tə][væst][bə'nænə] [ɛ'steɪts] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ,

a	young	boy	like	an	injured	camel	,	heir	to	vast	banana	estates	,	the	darling	,
一个	年轻的	男生	喜欢	一个	受伤	骆驼	,	继承人	到	广阔的	香蕉	庄园	,	这	亲爱的	,

一个像受伤骆驼一样的小男孩，大片香蕉庄园的继承人，宠儿，

[ænd; ənd][sɪks] [fʊt] [haɪ] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	six	foot	high	if	an	inch	.
和	六	脚	高的	如果	一个	英寸	.

如果一英寸的话，身高六英尺。

“ [waɪ] [duː][bɪg] [men] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ? ” [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][fæn] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]

“ Why do big men like little women ? ” she wondered , waving a fan powdered with

” 为什么 做 大的 男人 喜欢 小的 女性 ？ ” 她 想知道 ， 挥手 一个 扇子 粉末状 和

[bluː] [pæl'jet] :

blue paillettes :

蓝色的 亮片 :

“为什么身材高大的男人喜欢身材娇小的女人呢？”她一边疑惑地想着，一边挥舞着一把沾满蓝色亮片的扇子：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['hektɪk] ['mjuːzɪk] [stɑːpt]

and she was still casting about for a reason , when the hectic music stopped

和 她 曾是 仍然 铸件 关于 为了 一个 原因 , 什么时候 这 忙碌的 音乐 停止

.

:

.

她还在四处寻找原因时，喧闹的音乐突然停止了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] ['ekəud] ['briːfli] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] ,

And now the room echoed briefly with applause ,

和 现在 这 房间 回声 简要地 和 掌声 ,

这时，房间里响起了一阵短暂的掌声。

[waɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsjuːpər'eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

while admiration was divided between the superexcellence of the dancers ,

尽管 钦佩 曾是 分割 之间 这 卓越 的 这 舞者 ,

人们的赞赏之情一部分集中在舞者们精湛的技艺上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌgz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd][trɑːd] — [rer] [rʌgz]

and the living beauty of the rugs which their feet had trod — rare rugs

和 这 活的 美丽 的 这 地毯 哪个 他们的 脚 有 践踏 — 稀有的 地毯

[frʌm; frəm] [buː'kɑːrə] - [aɪ] - [ʃə'riːf] ,

from Bokhara - i - Shareef ,

从 布哈拉 - 我 - 谢里夫 ,

还有他们脚下踩过的地毯所散发的鲜活美感——来自布哈拉沙里夫的珍稀地毯，

[ænd; ənd] [ker'wɔŋ] - ['sɪti] - [ʌv; əv] - [prer] , [lent] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and Kairouan - city - of - Prayer , lent by the mistress of the house .

和 凯鲁安 - 城市 - 的 - 祷告 , 借出的 经过 这 情妇 的 这 房子 .

还有凯鲁安祈祷之城，由女主人借出。

['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst][hænd] - [klæp] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maʊθ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər]

Entering on the last hand - clap , Mr . and Mrs . Mouth , followed by their

进入 在 这 最后的 手 - 拍 , 先生 . 和 太太 . 嘴 , 随后 经过 他们的

['dɔtɝz] , [felt] , [iːtʃ] ,

daughters , felt , each ,

女儿们 , 毛毡 , 每个 ,

随着最后一次拍手声响起，穆斯先生和夫人带着他们的女儿们入场，每个人都感到……

[ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] , [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

in their several ways , they might expect to enjoy themselves .

在 他们的 一些 方式 , 他们 可能 预计 到 享受 他们自己 .

他们可以通过各种方式获得乐趣。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] !

“ Prancing Nigger , what a furore !

” 轻快地跳跃 黑鬼 , 什么 一个 轰动 !

“趾高气扬的黑鬼，真是引起了轩然大波！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] .

” Mrs . Mouth exclaimed .

” 太太 . 嘴 惊呼 .

“莫斯太太惊呼道。”

“ [juː; jʊ] - , [aɪ] [hoʊp] , [naʊ] , [dæt] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [diː] ['mʌni] .
“ You b'lieb , I hope , now , dat our tickets was worth de money .
“ 你 - , 我 希望 , 现在 , 数据 我们的 门票 曾是 值得 德 钱 .

“我希望你现在相信，我们的票物有所值。”

” ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] - [teɪlz] [ʌv; əv] [æn; ən]
” Plucking at the swallow - tails of an
” 拔毛 在 这 吞 - 尾巴 的 一个

“拔掉燕尾蝶的尾羽”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['iːvnɪŋ] “ [west] - [end] , ” ['mɪstər] . [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌriː'oʊpən] [ə; eɪ] ['θredber]
evening “ West - End , ” Mr . Mouth was disinclined to reopen a threadbare
晚上 “ 西方 - 结尾 , ” 先生 . 嘴 曾是 不情愿 到 重新开放 一个 破旧的
['tɑːpɪk] .
topic .
话题 .

晚上，在“西区”节目中，莫斯先生不愿重提一个陈旧的话题。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [haʊ] [fjuː] - [dɛ(ə)ɹ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt]
“ It queah how few neegah dair be , ” he observed , scanning the brilliant
“ 它 - 如何 很少 - 戴尔 是 , ” 他 观察到 , 扫描 这 杰出的
['ɔːdiəns] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] ,
audience , many of whom ,
观众 , 许多 的 谁 ,

“真奇怪，竟然有这么多人，”他环视着台下才华横溢的观众说道，其中许多人……

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] , [wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɪn] [æn; ən]
taking advantage of an interval , were flocking towards a buffet in an
采取 优势 的 一个 间隔 , 是 集群 向 一个 自助餐 在 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [kən'sɜːrvətɔːri] .
adjoining conservatory .
相邻的 温室 .

趁着间隙，人们纷纷涌向隔壁温室里的自助餐。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [aɪ] [fiːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ɔb] [ʃæm'peɪn] .
“ Prancing Nigger , I feel I could do wid a glass ob champagne .
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 感觉 我 可以 做 宽 一个 玻璃 奥布 香槟酒 .

“你这趾高气扬的黑鬼，我觉得我需要一杯香槟。”

” ['pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,
” Passing across a corridor ,
” 通过 穿过 一个 走廊 ,

“穿过走廊，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['vɪstəz] [ðæt] [luːmd]
it would have been interesting to have explored the spacious vistas that loomed
它 会 有 到过 有趣的 到 有 探索 这 宽敞 景色 那 迫近
[bɪ'jɑːnd] :
beyond :
超过 :

如果能有机会探索一下远处开阔的景色，那该多有趣啊：

“ [dæt][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔb][diː] - , ” ['ednə] ['mɝːmɝd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr]
“ Dat must be one ob de priveys , ” Edna murmured , pointing to a distant door
” 数据 必须 是 一 奥布 德 - , ” 埃德娜 低声说道 , 指向 到 一个 遥远 门
.
:
.

“那一定是其中一扇门，”埃德娜低声说道，指着远处的一扇门。

“ ['sebən] , ['tʃɪli] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ Seben , Chile , did you say ? ”
” 塞本 , 智利 , 做过 你 说 ? ”

“塞本，智利，你说什么？”

“ [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ! ”
“ If not more ! ”
” 如果 不是 更多的 ! ”

“甚至更多！”

“ [ʃiː; ʃi] [siːm] [fɑːnd][ɔb] - , ” ['mɪstər] . [maʊθ] ['kɑːmɛntəd] ,
“ She seem fond ob flowehs , ” Mr . Mouth commented ,
” 她 似乎 喜爱 奥布 - , ” 先生 . 嘴 评论 ,

“她似乎很喜欢花，”莫斯先生评论道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['veriəs] [plænts] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [weɪ] :
pausing to notice the various plants that lined the way :
暂停 到 注意 这 各种各样的 植物 那 衬里 这 方式 :

停下来欣赏道路两旁各种各样的植物：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [swʌŋ] ['ʃaʊəri] ['æʒər] ['flaʊərz] [ðæt] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi'ætrɪkli] -
from the roof swung showery azure flowers that commingled with the theatrically -
从 这 屋顶 摇摆 阵雨 蔚蓝 花朵 那 混合 和 这 戏剧性地 -
[hjʊd] ['kɑːnjɑːs] , [set] [aʊt] [ɪn] [kruːd] ,
hued cañas , set out in crude ,
有色 卡尼亚斯 , 放 出去 在 原油 ,

屋顶上垂挂着如雨般倾泻而下的蔚蓝色花朵，与色彩艳丽的卡尼亚斯花丛交相辉映，这些花丛以简陋的方式摆放着。

[boʊld] , ['kʌlər] - [skiːmz] [bɪ'loʊ] , [ðæt] [lʊkt] [best] [æt; ət] [naɪt] .
bold , colour - schemes below , that looked best at night .
大胆的 , 颜色 - 方案 以下 , 那 看起来 最好的 在 夜晚 .

下面这些大胆的配色方案，在夜晚看起来效果最佳。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [mə'lɪgnənt] ['splendər] , [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋ] .
But in their malignant splendour , the orchids were the thing .
但 在 他们的 恶性 辉煌 , 这 兰花 是 这 事物 .

但在它们那邪恶的辉煌中，兰花才是焦点。

['mɪsɪz] . - , ['rɔnəld] ['fɜːrˌbæŋk] ([ə; eɪ]
Mrs . Abanathy , Ronald Firbank (a
太太 . - , 罗纳德 菲尔班克 (一个

阿巴纳西夫人，罗纳德·菲尔班克（a）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['dɪndʒi]['laɪlək] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['rerəti] [ˌʌn'toʊld])
dingy lilac blossom of rarity untold)
昏暗的 紫丁香 开花 的 稀有性 不明)

暗淡的淡紫色花朵，极其罕见）

, [prɪns] [pælɛrət] , [ə; eɪ] ['hevi] [bluː] - ['spɑːtɪd] ['flaʊər] , [ænd; ənd]['roʊzi] ['ɑːlɪv] ['muːnlaɪt] ,
, Prince Palairet , a heavy blue - spotted flower , and rosy Olive Moonlight ,
, 王子 帕莱雷特 , 一个 重的 蓝色的 - 斑 花 , 和 红润 橄榄 月光 ,

，帕莱雷王子，一朵带有蓝色斑点的厚重花朵，以及玫瑰色的橄榄月光，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [kleɪmd] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ˌkɔnə'sɜːz] .
were those that claimed the greatest respect from a few discerning connoisseurs .
是 那些 那 声称 这 最 尊重 从 一个 很少 有洞察力 鉴赏家 .

那些赢得了少数眼光独到的鉴赏家的最高敬意。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər] - [west] - [end] .
“ Prancing Nigger , you got a chalk mark on your ' West - End .
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 你 得到 一个 粉笔 标记 在 你的 - 西方 - 结尾 .

“你这趾高气扬的黑鬼，你的‘西区’上被人用粉笔画了个记号。”

- [kʌm] [hiə] , ['sɑː] , [æn; ən] - [let][ˌem 'iː] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Come heah , sah , an ' let me brush it .
- 来 嘿 , 萨赫 , 一个 - 让 我 刷子 它 .

过来，先生，让我帮你刷刷。

” ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [glimpsɪŋ] [vi'tɔːriəj] , [maɪ'æmi][ænd; ənd]['ednə] ['sɔːntəd] [ɑːn] .
” Hopeful of glimpsing Vittorio , Miami and Edna sauntered on .
” 充满希望 的 瞥见 维托里奥 , 迈阿密 和 埃德娜 漫步 在 .

“怀着一丝希望，想看看维托里奥，迈阿密和埃德娜继续往前走。”

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ['luːsli] [ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hɪps] , [ðeɪ] [meɪd] , [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pliːt]
With arms loosely entwined about each other's hips , they made , in their complete
和 武器 松散地 交织 关于 每个 其他的 臀部 , 他们 制成 , 在 他们的 完全的
[ɪn'suːsiəns] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kʌp(ə)l] .
insouciance , a conspicuous couple .
漫不经心 , 一个 显眼的 夫妻 .

他们手臂随意地环绕着彼此的臀部，一副毫不在意的样子，显得格外引人注目。

“ [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmpɪn] - [tuː; tə] [siː] [diː]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [mæn] , - [kəz][dɛ(ə)ɹ][ɑːr; ər] ['tʃæpəlz] , [æn; ən] -
“ I'd give sumpin ' to see de bedrooms , man , ' cos dair are chapels , an '
“ ID 给 某某 - 到 看 德 卧室 , 男人 , - 化学 戴尔 是 小教堂 , 一个 -
[bɑːrf] - [ruːmz; rʊmz] ,
barf - rooms ,
呕吐 - 房间 ,

“我真想看看那些卧室，伙计，因为有些像小教堂，有些像呕吐室。”

[bɪ'saɪdz] ['ɑːdər] [kən'viːnjənsis] [ɔːf] [dem] , ” ['ednə] [rɪ'leɪtɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [glæns] [frʌm; frəm]
besides odder conveniences off dem , ” Edna related , returning a virulent glance from
除了 更奇怪 便利设施 离开 民主 , ” 埃德娜 有关的 , 返回 一个 剧毒的 瞥一眼 从
[mɪs] [jʊ'rɪdɪsi] ['edwərdz] ,
Miss Eurydice Edwards ,
错过 欧律狄刻 爱德华兹 ,

“除了那些奇怪的便利设施之外，”埃德娜说着，回以尤丽迪丝·爱德华兹小姐一个恶狠狠的眼神。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] , ['pɪtɪɪŋ] [smaɪl] .
with a contemptuous , pitying smile .
和 一个 轻蔑的 , 怜悯 微笑 .

带着轻蔑而怜悯的微笑。

['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] , ['sæmplɪŋ] ['sɔːrbət] , [ænd; ənd]['aɪsɪz] , [ðə; ði] ['sɪstər] ['stroʊld] [aʊt] [ə'pɑːn]
Traversing a throng , sampling sorbets , and ices , the sisters strolled out upon
穿越 一个 人群 , 采样 冰糕 , 和 冰 , 这 姐妹 漫步 出去 之上
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

姐妹俩穿过熙熙攘攘的人群，品尝着冰糕和冰淇淋，漫步走到草坪上。

[ðə; ði][bɪg]['sɪlvər][stɑːrz] , [haʊ] [klɪr] [ðeɪ] [ʃoʊn] — [ɪn'fɪnətjʊd] , [ɪn'fɪnətjʊd] .

The	big	silver	stars	,	how	clear	they	shone	—	infinitudes	,	infinitudes	.
这	大的	银	明星	,	如何	清除	他们	闪耀	—	无穷大	,	无穷大	.

那些巨大的银色星星，它们闪耀得多么明亮——无穷无尽，无穷无尽。

“ [ə'duː] , [haɪdreɪnd'ʒəz] , [ə'duː] , [bluː] , ['bɜːrnɪŋ] [saʊθ] !

“	Adieu	,	hydrangeas	,	adieu	,	blue	,	burning	South	!
”	再见	,	绣球花	,	再见	,	蓝色的	,	燃烧	南	!

“再见了，绣球花，再见了，蓝色的，燃烧的南方！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	98	]
”	[	页	-	]

“[第 98 页]

[ðə; ði]['kɑːnsərt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	concert	,	it	seemed	,	had	begun	.
这	音乐会	,	它	似乎	,	有	开始	.

音乐会似乎已经开始了。

“ [kʌm] [tʃɪlənz] , [kʌm] !

“	Come	chillens	,	come	!
”	来	孩子们	,	来	!

“孩子们，快来！

” [ɪn][ðə; ði][væst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [æn; ən]['ɑːriə][frʌm; frəm]

”	In	the	vast	drawing	-	room	,	the	first	novelty	of	the	evening	—	an	aria	from
”	在	这	广阔的	绘画	-	房间	,	这	第一的	新奇	的	这	晚上	—	一个	咏叹调	从

- — [hæd; həd] ['stɪld] [ɔːl] ['tʃætər] .

Sumaïa	—	had	stilled	all	chatter	.
-	—	有	静止	全部	喋喋不休	.

在宽敞的客厅里，当晚的第一个新鲜事——选自歌剧《苏玛雅》的一首咏叹调——让所有的闲聊都安静了下来。

[diːp] - [swiːt] , ['pɔɪnjənt] , [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ] - [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]

Deep	-	sweet	,	poignant	,	the	singer's	voice	was	conjuring	Sumaïa's	farewell	to	the
深的	-	甜的	,	令人心酸的	,	这	歌手的	嗓音	曾是	魔法	-	告别	到	这

[griːk] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪtiːliːn] ,

Greek	isle	of	Mitylene	,
希腊语	小岛	的	米蒂琳	,

歌手深沉甜美、凄美动人的歌声，仿佛让人想起苏玛雅告别希腊米蒂利尼岛的场景。

['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɪts] ['greɪʃəs] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ɔːr]

bidding	farewell	to	its	gracious	women	,	and	to	the	trees	of	white	,	or
投标	告别	到	它是	亲切	女性	,	和	到	这	树木	的	白色的	,	或者

['tɜːrkwɔɪz] ,

turquoise	,
绿松石	,

向优雅的女士们告别，向白色或绿松石色的树木告别

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['lezbɔs] .

in	the	gardens	of	Lesbos	.
在	这	花园	的	莱斯博斯	.

在莱斯博斯岛的花园里。

“ [ə'duː] , [haɪdreɪnd'ʒəz] —

“	Adieu	,	hydrangeas	—
”	再见	,	绣球花	—

“再见了，绣球花——”

” ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['moʊmənt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] [tʃer] !

”	Hardly	a	suitable	moment	,	perhaps	,	to	dispute	a	chair	!
”	几乎	一个	合适的	片刻	,	也许	,	到	争议	一个	椅子	!

“现在恐怕不是争论椅子归属的合适时机！”

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ɔːr]['mɪsɪz] . [maʊθ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] ['iːzəli]

But	neither	the	Duchess	of	Wellclose	or	Mrs	.	Mouth	were	creatures	easily
但	两者都不	这	公爵夫人	的	-	或者	太太	.	嘴	是	生物	容易地

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

但无论是韦尔克洛斯公爵夫人还是莫斯夫人，都不是容易害羞的人。

“ [aɪ] [peɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæb][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	pay	,	an	'	I	mean	to	hab	it	.	”
”	我	支付	,	一个	-	我	意思是	到	哈布	它	.	”

“我付钱，我就要拥有它。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ; [its] ['teɪkən] !

“	You	can't	;	it's	taken	!
”	你	不能	;	它是	已采取	!

“你不能；它已经被占用了！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'tɜːrnd] , ['nɑːdɪŋ] ['miːnɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bə'feɪ] ,

”	the	duchess	returned	,	nodding	meaningly	towards	the	buffet	,
”	这	公爵夫人	返回	,	点头	有意义的	向	这	自助餐	,

公爵夫人返回，意味深长地朝自助餐台点了点头。

[wer] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['swɪzlɪŋ] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

where	the	duke	could	be	seen	swizzling	whisky	at	the	back	of	the	bar	.
在哪里	这	公爵	可以	是	已见	搅拌	威士忌酒	在	这	后退	的	这	酒吧	.

人们可以看到公爵在酒吧后面晃动着威士忌。

“ - !

“	Sh'o	!
”	-	!

“Sh'o!

['dɛsi] [waɪt] ['wɪmɪn] [siːm] [tuː; tə] [tɪŋk] [deɪ] [kæn; kən][hæb] - . ”

Dese	white	women	seem	to	t'ink	dey	can	hab	ebberyt'ing	.	”
这些	白色的	女性	似乎	到	墨水	戴	能	哈布	-	.	”

这些白人女性似乎认为她们可以拥有……

“ ['teɪkən] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'piːtɪd] , [huː] [dis'laikt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [pɑ'fum] [dəfriːk] [ʌv; əv]

“	Taken	,	”	the	duchess	repeated	,	who	disliked	what	she	called	the	parfum	d'Afrique	of
”	已采取	,	”	这	公爵夫人	重复	,	WHO	不喜欢	什么	她	称为	这	香水	非洲	的

[ðə; ði] “ ,

the	“	sooties	,
这	“	烟灰	,

“被带走了，”公爵夫人重复道，她不喜欢她所谓的“乌烟瘴气”的非洲香水。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

”	and	as	though	to
”	和	作为	尽管	到

仿佛要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɪn'tɪmɪdeɪt] ['mɪsɪz] . [maʊθ] ,

intimidate	Mrs	.	Mouth	,
威吓	太太	.	嘴	,

恐吓莫斯夫人

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['pɪrəs] [ɪn] ['lʌndən] [kweɪl] .

she	gave	her	a	look	that	would	have	made	many	a	Peeress	in	London	quail	.
她	给予	她	一个	看	那	会	有	制成	许多	一个	女贵族	在	伦敦	鹌鹑	.

她那眼神足以让伦敦许多贵族小姐胆战心惊。

[ˌnevərðə'les] [ɪn][ðə; ði][stɜːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

Nevertheless	in	the	stir	that	followed	the	song	,	chairs	were	forthcoming	.
尽管如此	在	这	搅拌	那	随后	这	歌曲	,	椅子	是	即将推出	.

然而，在歌曲结束后的骚动中，椅子很快就被搬了过来。

“ [frʌm; frəm][diː] [kəm'plekʃ(ə)n] [dæt] ['fiːmeɪl] [hæb] , [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [doʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [bə'nænəz] !

“	From	de	complexion	dat	female	hab	,	she	look	as	doh	she	bin	boiling	bananas	!
”	从	德	肤色	数据	女性	哈布	,	她	看	作为	哎呀	她	垃圾桶	沸腾	香蕉	!

“从那女人的肤色来看，她看起来就像在煮香蕉一样！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['kɑːmɛntəd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .

”	Mrs	.	Mouth	commented	comfortably	,	loud	enough	for	the	duchess	to	hear	.
”	太太	.	嘴	评论	舒适地	,	大声	足够的	为了	这	公爵夫人	到	听到	.

“莫斯夫人轻松地评论道，声音大到足以让公爵夫人听到。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] - [ə'sɪst] [diː] [fʌnd] !

“	Such	a	large	congregation	should	su'tinly	assist	de	fund	!
”	这样的	一个	大的	会众	应该	-	协助	德	基金	!

“如此庞大的信众群体应该会持续地帮助筹集资金！”

” ['mɪstər] . [maʊθ] [rɪ'sɔːrsfəli] [sed] , [in'vizidʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

”	Mr	.	Mouth	resourcefully	said	,	envisaging	with	interest	the	audience	;
”	先生	.	嘴	足智多谋	说	,	设想	和	兴趣	这	观众	;

“穆斯先生机智地说道，饶有兴致地看着台下的听众；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːst] [ðə; ði] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv]

it	was	not	every	day	that	one	could	feast	the	gaze	on	the	noble	baldness	of
它	曾是	不是	每一个	天	那	一	可以	盛宴	这	目光	在	这	高贵	秃顶	的

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

the	Archbishop	,
这	大主教	,

并非每天都能有机会一睹大主教高贵的光头。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [mɪs] [mæk'siːn,'mæksiːn] [bʊʃ] ,

or	on	the	subtle	silhouette	of	Miss	Maxine	Bush	,
或者	在	这	微妙的	轮廓	的	错过	玛克辛	衬套	,

或者，也可以欣赏一下玛克辛·布什小姐的优美身姿。

[swɔðd] [laɪk] [æn; ən]['aɪdl][ɪn][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['tɪʃuː] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] [aɪz] .

swathed	like	an	idol	in	an	Egyptian	tissue	woven	with	magical	eyes	.
裹挟着	喜欢	一个	偶像	在	一个	埃及人	组织	编织	和	神奇	眼睛	.

像偶像一样被包裹在织有神奇眼睛的埃及薄纱中。

“ [diː] ['wʊmən] [ɪn][diː] ['wɪndoʊ] [dɑː] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ri'mɑːkt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['daʊədʒər] [huː]

“	De	woman	in	de	window	dah	,	”	Mrs	.	Mouth	remarked	,	indicating	a	dowager	who
”	德	女士	在	德	窗户	达	,	”	太太	.	嘴	评论	,	表明	一个	老妇	WHO

[hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd] ,

had	the	hard	,
有	这	难的	,

“就是窗边的那个女人，”莫斯太太说道，她指着一位衣着寒酸的老妇人。

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][sɪks] ['dɔtɚz] , [ɪn] [ɪ'miːdiət] [sək'seʃ(ə)n] .

but	resigned	look	of	the	Mother	of	six	daughters	,	in	immediate	succession	.
但	辞职	看	的	这	母亲	的	六	女儿们	,	在	即时	演替	.

但这位六个女儿的母亲脸上却带着无奈的神情，她们接连出生。

“ [hæb][ə; eɪ] [lʊk] , [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [ɔb][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['steɪtsmən] . ”
“ Hab a look , Prancing Nigger , ob your favourite statesman . ”
“ 哈布 一个 看 , 轻快地跳跃 黑鬼 , 奥布 你的 最喜欢的 政治家 . ”

“瞧瞧你这趾高气扬的黑鬼，你最喜欢的政治家。”

“ [diː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wilbəfɔːs] !
“ De immortal Wilberforce !
“ 德 不朽 威尔伯福斯 !

“不朽的威尔伯福斯！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 100]
” [页 -]

“[第100页]

“ [aɪ] - [its] [diː] ['wɪskərz] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] ,
“ I s'poge it's de whiskers , ” Mrs . Mouth replied ,
“ 我 - 它是 德 胡须 , ” 太太 . 嘴 回复 ,

“我猜是胡须，”莫斯太太回答道。

['rʌflɪŋ] ['dʒentli][hɜːr; hər] “ ['bɔːdʒiə] ” [sliːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
ruffling gently her “ Borgia ” sleeves for the benefit of the Archbishop .
褶皱 轻轻地 她 “ 博尔吉亚家族 ” 袖子 为了 这 益处 的 这 大主教 .

她轻轻地撩起“博尔吉亚”的袖子，好让大主教看到。

['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [nɛgrɛsɪz] ,
Rumour had it he was fond of negresses ,
谣言 有 它 他 曾是 喜爱 的 黑人女性 ,

有传言说他喜欢黑人女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['praɪvət] ['sekrəteri] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,
and that the black private secretary he employed was his own natural son ,
和 那 这 黑色的 私人的 秘书 他 受雇 曾是 他的 自己的 自然的 儿子 ,

而且他雇佣的黑人私人秘书是他的亲生儿子。

[waɪl] [sʌm; səm] [sə'spektɪd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [les] ['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃən] .
while some suspected indeed a less natural connexion .
尽管 一些 怀疑 的确 一个 较少的 自然的 连接 .

而有些人则怀疑这之间确实存在某种不太自然的联系。

[bʌt; bət] ['mædəm] - ([ʌv; əv] [bluː] [brə'zɪl] , [ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] ; [ðoʊz] [naɪts] [ɪn][ˌvenə'zweɪlə]
But Madame Hatso (of Blue Brazil , the Argentine ; those nights in Venezuela
但 夫人 - (的 蓝色的 巴西 , 这 阿根廷 ; 那些 夜晚 在 委内瑞拉
[ænd; ənd][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,
and Buenos Ayres ,
和 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

但哈特索夫人（来自蓝色巴西乐队，阿根廷人；在委内瑞拉和布宜诺斯艾利斯的那些夜晚，

“ [bɪs] ” [ænd; ənd] “ ['brɑːvɑː] ” !
“ bis ” and “ bravas ” !
“ bis ” 和 “ 布拉瓦斯 ” !

“bis”和“bravas”!

[haʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [rɔːrd]) [wʌz; wəz] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ]
How the public had roared) was curtseying right and left , and glancing
如何 这 民众 有 咆哮) 曾是 屈膝礼 正确的 和 左边 , 和 瞥了一眼
[raʊnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,
round to address her daughters ,
圆形的 到 地址 她 女儿们 ,

（公众的欢呼声震耳欲聋）她左右行屈膝礼，并不时环顾四周，向她的女儿们打招呼。

['mɪsɪz] . [maʊθ] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ðæt] ['ednə][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Mrs	**.**	**Mouth**	**perceived**	**with**	**vexation**	**that**	**Edna**	**had**	**vanished**	**.**
太太	.	嘴	感知	和	烦恼	那	埃德娜	有	消失了	.

莫斯太太恼怒地发现埃德娜不见了。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪn] ! "

In	**the**	**garden**	**he**	**caught**	**her**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Flower**	**of**	**the**	**Sugar**	**cane**	**!**	**"**
在	这	花园	他	捕捉	她	到	他	:	"	花	的	这	糖	甘蔗	!	"

在花园里，他抓住了她，对她说："甘蔗花！"

" - [ruː'iːz] . . . . "

"	**Misteh**	**Ruiz**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	-	鲁伊斯	.	.	.	.	"

"米斯特·鲁伊斯....."

" [ɪk'skwɪzɪt] [kɪd] . "

"	**Exquisite**	**kid**	**.**	**"**
"	精美的	孩子	.	"

"真是个可爱的孩子。"

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θu] [diː] ['wɪndoʊ] - [glæs] [ɔːl][diː] [taɪm] , [æn; ən] - [dɛ(ə)ɹ][wʌz; wəz][aɪ] !

"	**I**	**saw**	**you**	**thu**	**de**	**window**	**-**	**glass**	**all**	**de**	**time**	**,**	**an**	**'**	**dair**	**was**	**I**	**!**
"	我	锯	你	星期四	德	窗户	-	玻璃	全部	德	时间	,	一个	-	戴尔	曾是	我	!

"我一直透过窗户玻璃看到你，而我就是那个人！"

['læfɪŋ] [soʊ]['saɪlənt] - [li] . . . . "

laughing	**so**	**silent**	**-**	**ly**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
笑	所以	沉默的	-	ly	.	.	.	.	"

笑声如此无声.....

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] . "

"	**My**	**little**	**honey**	**.**	**"**
"	我的	小的	蜂蜜	.	"

"我的小宝贝。"

" . . . [noʊ] ; - [kəz][ɔb][diː] - , " [ʃiː; ʃi] ['fluːtɪd] ,

"	**.**	**.**	**.**	**no**	**;**	**'**	**cos**	**ob**	**de**	**nabehs**	**,**	**"**	**she**	**fluted**	**,**
"	.	.	.	不	;	-	化学	奥布	德	-	,	"	她	凹槽	,

".....不；'cos ob de nabehs'，"她吹着笛子说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [flæm'bɔɪənt] [ðæt] [stʊd] [laɪk] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɔːl]

drawing	**him**	**beneath**	**the**	**great**	**flamboyants**	**that**	**stood**	**like**	**temples**	**of**	**darkness**	**all**
绘画	他	下面	这	伟大的	艳丽的	那	站立	喜欢	寺庙	的	黑暗	全部

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

他将他吸引到周围如同黑暗神庙般耸立的巨大火焰树下。

" ['swiːthɑːrt] . "

"	**Sweetheart**	**.**	**"**
"	亲爱的	.	"

"亲爱的。"

" [aɪ] - ['klɑːr][tuː; tə] - !

"	**I**	**'**	**clar**	**to**	**grashis**	**!**
"	我	-	克拉尔	到	-	!

"我清楚地记得格拉希斯！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪdli] [kruːnd] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	she	delightedly	crooned	as	he	gathered	her	up	in	his	arms	.
"	她	欣喜地	低吟浅唱	作为	他	聚集	她	向上	在	他的	武器	.

她高兴地轻声哼唱着，他将她拥入怀中。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['ednə] . . . ? . . . ? . . . ? "

"	My	little	Edna	.	.	.	?	.	.	.	?	.	.	.	?	"
"	我的	小的	埃德娜	.	.	.	?	.	.	.	?	.	.	.	?	"

“我的小艾德娜……？ ……？ ……？ ”

“ [wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [wɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ? "

“	Where	you	goin	'	wid	me	to	?	"
"	在哪里	你	去	-	宽	我	到	?	"

“你要带我去哪儿？ ”

“ [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [siː] [sænd] .

“	There	,	"	and	he	nodded	towards	the	white	sea	sand	.
"	那里	,	"	和	他	点头	向	这	白色的	海	沙	.

“那儿，”他朝白色的海沙点了点头。

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['bʌtlər] , [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['fʊtmən] , [ə; eɪ] ['snɔːrɪŋ] ['koʊtʃmən] , [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hɔːrs] .

A	yawning	butler	,	an	insolent	footman	,	a	snoring	coachman	,	a	drooping	horse	.
一个	打哈欠	管家	,	一个	傲慢的	男仆	,	一个	打鼾	马车夫	,	一个	下垂	马	.

. . .

:	:	:
.	.	.

打哈欠的管家，傲慢无礼的男仆，打鼾的马车夫，垂头丧气的马……

[ðə; ði][læst] [kən'veɪəns] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] " [biː] — [diː] — [waɪ]

The	last	conveyance	had	driven	away	,	and	only	a	party	of	"	b	—	d	—	y
这	最后的	输送	有	驱动	离开	,	和	仅有的	一个	派对	的	"	b	—	d	—	是

['nɪgər] ,

niggers	,
黑鬼	,

最后一辆车开走了，只剩下一伙“该死的黑鬼”。

" [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

"	supposed	to	be	waiting	for	their	daughter	,	was	keeping	the
"	据称	到	是	等待	为了	他们的	女儿	,	曾是	保持	这

[də'mestiks][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] .

domestics	from	their	beds	.
家政	从	他们的	床	.

“本该在等女儿的他们，却把家政阿姨们都挡在了床上。”

['ɜːrnɪst] , [ðə; ði] [bɪ'paʊdə] ['fʊtmən] , [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θiːvz] ,

Ernest	,	the	bepowdered	footman	,	believed	them	to	be	thieves	,
欧内斯特	,	这	粉末状	男仆	,	相信	他们	到	是	窃贼	,

满脸粉饰的男仆欧内斯特认为他们是小偷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['teɪblspuːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kuːnz] ['pɑːkɪt] .

and	could	have	sworn	he	saw	a	tablespoon	in	the	old	coon's	pocket	.
和	可以	有	宣誓	他	锯	一个	汤匙	在	这	老的	浣熊的	口袋	.

他发誓他看到那老浣熊的口袋里有一把汤匙。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] , ['mɪstər] . [maʊθ] [sæt] [geɪzɪŋ] ['vækjuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr]

Hardly	able	to	restrain	his	tears	,	Mr	.	Mouth	sat	gazing	vacuously	at	the	floor
几乎	有能力的	到	抑制	他的	眼泪	,	先生	.	嘴	卫星	凝视	空洞地	在	这	地面

.

:
.

莫斯先生几乎无法抑制住泪水，呆呆地望着地板。

“ [wɑː] - [kæn; kən] [kiːp] [diː] ['tʃɪli] ? . . .
“ Wha ' can keep de chile ? . . .
〃 世界卫生大会 - 能 保持 德 智利 ? . . .

“谁能阻止辣椒？...

[oʊ] [lɔːrd] . . .
Oh Lord . . .
哦 主 . . .

哦，主啊.....

[aɪ] [hoʊp] [dɛ(ə)ɹ] ['nɑːdɪn] - [rɔːŋ] .
I hope dair noddin ' wrong .
我 希望 戴尔 点头 - 错误的 .

我希望戴尔点头没点错。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 102]
〃 [页 -]

“[第 102 页]

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] - - [wʌt] [ɪz] [taɪm] !
“ On such a lovely ebenin ' what is time !
〃 在 这样的 一个 迷人的 - - 什么 是 时间 !

“在如此美好的夜晚，时间算什么呢！”

〃 ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [naɪt] - [ɪn'tʃæntmənt] [baɪ] [ðə; ði]
〃 Mrs . Mouth exclaimed , taking up an attitude of night - enchantment by the
〃 太太 . 嘴 惊呼 , 采取 向上 一个 态度 的 夜晚 - 魅力 经过 这
['oʊpən] [dɔːr] .
open door .
打开 门 .

“穆斯太太惊呼道，摆出一副夜晚魅惑的姿态，倚在敞开的门口。”

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [kɔːzd] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] , [tuː; tə] [kɔːf] .
A remark that caused Butler , and subordinate , to cough .
一个 评论 那 导致 巴特勒 , 和 下属 , 到 咳嗽 .

这句话让巴特勒和他的下属咳嗽起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [siː] [diː] ['kɑːzmoʊs] [lʊk] [soʊ] ['speʃ(ə)l] ! ”
“ It not often I see de cosmos look so special ! ”
〃 它 不是 经常 我 看 德 宇宙 看 所以 特别的 ! 〃

“我很少见到如此特别的宇宙花！”

“ [ˌiː'ɛf] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hiə] [suːn] , [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [wɪ'daʊt] [hɜːr; hər] , ” [maɪ'æmi] ['mɝːmɝd] ,
“ Ef she not heah soon , we better go widout her , ” Miami murmured ,
〃 ef 她 不是 嘿 很快 , 我们 更好的 去 无 她 , 〃 迈阿密 低声说道 ,

“如果她一时半会儿回不来，我们最好还是别带她了。”迈阿密低声说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ]
who was examining the visitors ' cards on the hall table undismayed by the eye
WHO 曾是 检查 这 访客 - 牌 在 这 大厅 桌子 毫不气馁 经过 这 眼睛
[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] .
of Ernest .
的 欧内斯特 .

他正查看大厅桌上的访客卡，丝毫不受欧内斯特目光的影响。

“ [its] [ɑːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [prə'kræstɪneɪt] ; [bʌt; bət] [lɑː] [ʒ\\:'nes] , ['sɛst, 'seɪ] [lə] ['temps] [oʊ] [-]
“ It's odd she should so procrastinate ; but la jeunesse , c'est le temps ou l'on
〃 它是 奇怪的 她 应该 所以 拖延 ; 但 拉 婕斯 , 是 勒 温度 你的 上
[sɑːmjuːsi] ,
s'amuse ,
s'amuse ,

“奇怪的是她竟然如此拖延；但是la jeunesse，c'est le temps ou l'on s'amuse，

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['blændli] [dɪ'klerd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['træŋkwɪli] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .
" **Mrs** . **Mouth** **blandly** **declared** , **seating** **herself** **tranquilly** **by** **her** **husband's** **side** .
" 太太 . 嘴 平淡地 声明 , 座位 她自己 平静地 经过 她 丈夫的 边 .

"莫斯太太平静地说道，然后安详地坐在丈夫身边。"

" [dɛ(ə)ɹ] ['nɑːdɪn] - , [aɪ] [hoʊp] , [diː] - . . . . "
" **Dair** **noddin** **'** **,** **I** **hope** **,** **de** **matteh** **.** **.** **.** **.** **"**
" 戴尔 点头 - , 我 希望 , 德 - . . . . "

"戴尔点头，我希望，德马特……"

" [eɪ] , [sʊz] , [maɪ] [diːɑ] !
" **Eh** **,** **suz** **,** **my** **deah** **!**
" 嗯 , 苏兹 , 我的 德阿 !

"哎，苏兹，我的天哪！

[eɪ] , [sʊz] .
Eh **,** **suz** **.**
嗯 , 苏兹 .

呃，苏兹。

" [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Reassuringly** **,** **she** **tapped** **his** **arm** **.**
" 令人安心 , 她 轻敲 他的 手臂 .

她轻轻拍了拍他的胳膊，以示安慰。

" [sɜːr] ['vɪktər] ['vɜːrtʃuː] , ['leɪdi] [bɜːrd] , ['prɪnses] - , " [maɪ'æmi] [tɔːst] [ðer; ðər][kɑːrdz] .
" **Sir** **Victor** **Virtue** **,** **Lady** **Bird** **,** **Princess** **Altamisal** **,** **"** **Miami** **tossed** **their** **cards** **.**
" 先生 胜利者 美德 , 女士 鸟 , 公主 - , " 迈阿密 抛掷 他们的 牌 .

"维克多·维尔图爵士、伯德小姐、阿尔塔米萨尔公主，"迈阿密抛出了他们的牌。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] - - !
" **Sh'o** **it** **was** **a** **charming** **ebenin** **'** **!**
" - 它 曾是 一个 迷人 - - !

"Sh'o，那真是一个迷人的 ebenin'！

[doʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][diː] ['dʌtʃəs] , [wɪd] [diː] [duːk] , [æn; ən] - [hiː; hi][ɔːl] ['næsti] [drʌŋk] [wɪd]
Doh **I** **was** **sorry** **for** **de** **duchess** **,** **wid** **de** **duke** **,** **an** **'** **he** **all** **nasty** **drunk** **wid**
哎呀 我 曾是 对不起 为了 德 公爵夫人 , 宽 德 公爵 , 一个 - 他 全部 可恶的 醉 宽
['spɪrɪts] .
spirits **.**
烈酒 .

哎呀，我真替公爵夫人感到难过，公爵喝得烂醉如泥，狼狈不堪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **103** **]**
" [页 -]

"[第 103 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第4/4页

“ [aɪ] - [ʃiː; ʃi][juːz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I s'poge she use to it . ”
“ 我 - 她 使用 到 它 . ”

“我听说她以前用过。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] - !
“ It was a perfect skangle ! ”
“ 它 曾是 一个 完美的 - ! ”

“这是一次完美的钓鱼！”

- , [ɑːn][diː] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [pɑːti] — [doʊ][dæt]['mjuːzɪk][ɔb]
Howebber , on de whole , it was quite an enjoyable pahty — doh dat music ob
- , 在 德 所有的 , 它 曾是 相当 一个 令人愉悦 帕蒂 — 哎呀 数据 音乐 奥布
['waːgnə] ,
Wagner ,
瓦格纳 ,

然而，总的来说，这是一场相当愉快的派对——瓦格纳的音乐真棒！

[ˌaɪ ˈtiː][gɪb][ˌem ˈiː][diː] [retʃiz] . ”
it gib me de retches . ”
它 吉布 我 德 呕吐 . ”

它让我恶心想吐。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ˌem ˈiː] , [tuː] , ” [maɪ'æmi] [kən'fest] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'fʊtmən] [meɪd]
“ It bore me , too , ” Miami confessed , as a couple of underfootmen made
“ 它 钻孔 我 , 也 , ” 迈阿密 坦白 , 作为 一个 夫妻 的 脚下人 制成
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
their appearance ,
他们的 外貌 ,

“我也很厌烦，”迈阿密坦白道，这时几个小喽啰出现了。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] ['fɪdʒɪt] ['kɑːliːgz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [gests]
and joining their fidgeting colleagues by the door , waited for the last guests
和 加入 他们的 坐立不安 同事 经过 这 门 , 等待 为了 这 最后的 客人
[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
to depart ,
到 离开 ,

他们和焦躁不安的同事们一起守在门口，等待最后一批客人离开。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [gruːp] .
in a mocking , whispering group .
在 一个 嘲讽 , 耳语 团体 .

在一群嘲笑、窃窃私语的人中间。

“ [ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] ['bɛri] [suːn] , ” [maɪ'æmi] ['mɜːmɜd] , [vekst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
“ Ef she not here bery soon , ” Miami murmured , vexed by the servants ' impertinent
“ ef 她 不是 这里 贝里 很快 , ” 迈阿密 低声说道 , 烦恼 经过 这 仆人 - 无礼
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

“如果她还不快点来，”迈阿密低声说道，被仆人们无礼的笑容惹恼了。

“ - , [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'preɪzɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
“ Sh'o , she be here directly , ” Mrs . Mouth returned , appraising through her
” - , 她 是 这里 直接地 , ” 太太 . 嘴 返回 , 评估 通过 她
[fæn] - [stɪks] [ðə; ði] - [kævz] .
fan - sticks the footmen's calves .
扇子 - 棍子 这 - 小牛 .

“嘘，她马上就到这里来，”嘴太太一边用扇杖打量着男仆们的小腿，一边说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['deɪbreɪk] [ɔːl'redi] !
“ It daybreak already !
” 它 拂晓 已经 !

天已经亮了！

” [maɪ'æmi] [jɔːnd] , [muːvd] [tuː; tə] ['elfɪʃ] [mɜːrθ] [baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - ['emfəsɪs] , [ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn]
” Miami yawned , moved to elfish mirth by the over - emphasis , of rouge on
” 迈阿密 打哈欠 , 已搬 到 精灵鱼 欢笑 经过 这 超过 - 强调 , 的 胭脂 在
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [raʊnd] [tʃiːks] .
her mother's round cheeks .
她 母亲的 圆形的 脸颊 .

“迈阿密打了个哈欠，被母亲圆脸颊上夸张的胭脂逗得咯咯直笑。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði][də'mestiks] - ['mɑːkɪŋ] [ster] , [ðer; ðər] [tɔːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [tʃɪld]
But under the domestics ' mocking stare , their talk at length was chilled
但 在下面 这 家政 - 嘲讽 盯 , 他们的 讲话 在 长度 曾是 冷藏
[tuː; tə] ['saɪləns] .
to silence .
到 沉默 .

但在佣人们嘲讽的目光下，他们的谈话戛然而止，陷入了沉默。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kʌm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['wiːplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ([ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ]
From the garden come the plaintive wheepling of a bird (intermingled with
从 这 花园 来 这 哀怨 惠普林 的 一个 鸟 (交织 和
[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [spæz'mɑːdɪk] [snɔːrz]) ,
the coachman's spasmodic snores) ,
这 马车夫的 痉挛性的 打鼾) ,

花园里传来鸟儿哀怨的鸣叫声（夹杂着马车夫断断续续的鼾声），

[waɪl] [ə'bʌv]
while above
尽管 多于

以上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][staːrz][wɜːr; wər]['wɑːnli] ['peɪlɪŋ] .
the awning of the door , the stars were wanly paling .
这 棚 的 这 门 , 这 明星 是 微弱 苍白 .

门廊下，繁星黯淡无光。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , ['sɑː] , [hiə] [diː] [deɪ] .
“ Prancing Nigger , sah , heah de day .
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 萨赫 , 嘿 德 天 .

“Prancing Nigger，sah，heah de day。

[dɛ(ə)ɹ][noʊ] [gʊd] [weɪtɪn] - ['eni] [mɔːr] .
Dair no good waitin ' any more .
戴尔 不 好的 等待 - 任何 更多的 .

戴尔等不了多久了。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] , [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [saɪnd]
〃 It was on their return from the Villa Alba , that they found a letter signed
〃 它 曾是 在 他们的 返回 从 这 别墅 阿尔巴 , 那 他们 成立 一个 信 签名
“ ['mæmə] ['luːnə] ,
“ Mamma Luna ,
〃 妈妈 露娜 ,

“他们从阿尔巴别墅返回时，发现了一封署名为“卢娜妈妈”的信，

〃 [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] .
〃 announcing the death of Bamboo .
〃 宣布 这 死亡 的 竹子 .

宣布竹子之死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
He had gone out , it seemed ,
他 有 已消失 出去 , 它 似乎 ,

他好像出去了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] (['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk]
upon the sea to avoid the earthquake (leaving his mother at home to take
之上 这 海 到 避免 这 地震 (离开 他的 母亲 在 家 到 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]) ,
care of the shop) ,
关心 的 这 店铺) ,

为了躲避地震，他乘船出海（留下母亲在家照看店铺）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ʃɑːrks] . . . .
but the boat had overturned , and the evil sharks . . . .
但 这 船 有 翻覆 , 和 这 邪恶的 鲨鱼 . . . .

但是船翻了，而且那些邪恶的鲨鱼.....

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['daːkənd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] , [maɪ'æmi] , [dɪ'stræktɪd] , [wept] .
In a room darkened against the sun , Miami , distracted , wept .
在 一个 房间 变暗 反对 这 太阳 , 迈阿密 , 愣 , 哭泣 .

在阳光照射不到的昏暗房间里，迈阿密心不在焉地哭了起来。

[krʌntʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ʃɑːrk] : “ [oʊ] ['hʌni] .
Crunched by the maw of a great blue shark : “ Oh honey .
嘎吱作响 经过 这 嘴 的 一个 伟大的 蓝色的 鲨鱼 : “ 哦 蜂蜜 .

被大蓝鲨的血盆大口咬住：“哦，亲爱的。

〃 [feɪs] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɪmp] [ɑːrm] ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'məʊnd] [hɜːr; hər]
〃 Face downward with one limp arm dangling to the floor , she bemoaned her
〃 脸 向下 和 一 跛行 手臂 悬挂 到 这 地面 , 她 哀叹 她
[lɔːs] : [sʌtʃ] [lʌv] - [blæŋk] ,
loss : such love - blank ,
损失 : 这样的 爱 - 空白的 ,

她脸朝下，一只无力的手臂垂在地上，哀叹着自己的失去：如此空洞的爱，

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] !
and aching void !
和 疼痛 空白 !

以及令人窒息的空虚！

[laɪk] [sʌm; səm] ['desələt] , ['empti] [keɪv] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Like	some	desolate	,	empty	cave	,	filled	with	clouds	,	so	her	heart	.
喜欢	一些	荒凉	,	空的	洞穴	,	已填	和	云	,	所以	她	心	.

就像一个荒凉空旷的洞穴，里面充满了云雾，她的心也是如此。

“ [æn; ən] - [tuː; tə] [tɪŋk] [dæt][aɪ] ['ɛbɝ] [tiːzd] [juː; jʊ] !

“	An	'	to	t'ink	dat	I	eber	teased	you	!
”	一个	-	到	墨水	数据	我	埃伯	戏弄	你	!

“我竟然还敢嘲笑你！”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːdləs] [pæst] ; [ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [pæst]

”	she	moaned	,	reproaching	herself	for	the	heedless	past	;	and	as	day	passed
”	她	呻吟	,	责备	她自己	为了	这	鲁莽	过去的	;	和	作为	天	通过了

['oʊvər] [deɪ] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] .

over	day	,	still	she	wept	.
超过	天	,	仍然	她	哭泣	.

她呻吟着，责备自己过去粗心大意；一天天过去，她依然哭泣。

[wʌn] [mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈlaiflisli]

One	mid	-	afternoon	,	it	was	some	two	weeks	later	,	she	was	reclining	lifelessly
一	中	-	下午	,	它	曾是	一些	二	周	之后	,	她	曾是	斜倚	无生气地

大约两周后的一个下午，她毫无生气地斜倚着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

across	the	bed	,	gazing	at	the	sunblots	on	the	floor	.
穿过	这	床	,	凝视	在	这	-	在	这	地面	.

躺在床上，凝视着地板上的阳光斑驳的光影。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪld] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪzmɪk] ['neɪtʃər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	had	been	a	mild	disturbance	of	a	seismic	nature	that	morning	,
那里	有	到过	一个	温和的	干扰	的	一个	地震	自然	那	早晨	,

那天早上曾发生过一次轻微的地震活动。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [slaɪt] [ðoʊ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ʃɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [senst] [rɪˈpiːtɪdli] [ʌv; əv] [leɪt]

and	indeed	slight	though	unmistakable	shocks	had	been	sensed	repeatedly	of	late
和	的确	轻微	尽管	毋庸置疑	冲击	有	到过	感觉到的	反复	的	晚的

.

:

.

近来确实反复感受到了一些轻微但又不容忽视的震动。

“ [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] ” ['sɜːrvɪsɪz] , ['fʊli] ['kɔːrəl] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kreɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] — [fɪld] [ðə; ði]

“	Intercession	”	services	,	fully	choral	—	the	latest	craze	of	society	—	filled	the
”	代祷	”	服务	,	完全	合唱	—	这	最新的	狂热	的	社会	—	已填	这

[tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

churches	at	present	,
教堂	在	展示	,

目前，教堂里到处都是“代祷”礼拜，全部由合唱团演唱——这是社会上最新的潮流。

['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ;

sadly	at	the	expense	of	other	places	of	amusement	;
令人遗憾的是	在	这	费用	的	其他	地方	的	娱乐	;

可惜的是，这却以牺牲其他娱乐场所为代价；

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kloʊz] [daʊn] .

many	of	which	had	been	obliged	to	close	down	.
许多	的	哪个	有	到过	有义务	到	关闭	向下	.

其中许多店铺已被迫关闭。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

A	religious	revival	was	in	the	air	,
一个	宗教	复兴	曾是	在	这	空气	,

宗教复兴的气息弥漫在空气中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rks] [ænd; ənd] [stri:ts] ['elɪgənt] [deɪmz] [wʊd] [stɑ:p] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər]

and	in	the	Parks	and	streets	elegant	dames	would	stop	one	another	in	their
和	在	这	公园	和	街道	优雅的	女士们	会	停止	一	其他	在	他们的

['pæsɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

passing	carriages	,
通过	马车	,

在公园和街道上，优雅的女士们会驾车经过时互相拦住对方。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtəs] [laɪvz; lɪvz] .

and	pour	out	the	stories	of	their	iniquitous	lives	.
和	倒	出去	这	故事	的	他们的	不义的	生活	.

并倾诉他们罪恶的生活故事。

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bel] , [maɪ'æmi] [rɪ'lʌktəntli] [roʊz] .

Disturbed	by	the	tolling	of	a	neighbouring	bell	,	Miami	reluctantly	rose	.
不安	经过	这	收费	的	一个	邻接	钟	,	迈阿密	勉强	玫瑰	.

被邻近的钟声惊扰，迈阿密不情愿地起身。

“ [lɔ:rd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [gɪb] [ə; eɪ] [ˌpi: 'oʊ] - [soʊl] [di:] ['greɪb] - [jɑ:d] [kri:ps] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ·d] ,

What	a	din	;	it	gib	a	po	'	soul	de	grabe	-	yahd	creeps	,	”	she	murmured	,
什么	一个	din	;	它	吉布	一个	波	-	灵魂	德	抓取	-	亚赫德	令人毛骨悚然	,	”	她	低声说道	,

“好吵啊；它吓坏了可怜的灵魂，”她低声说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʒælʊzi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] - ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] .

lifting	the	jalousie	of	a	sun	-	shutter	and	peering	idly	out	.
举重	这	百叶窗	的	一个	太阳	-	快门	和	窥视	闲散地	出去	.

掀开百叶窗，漫不经心地向外望去。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndrimeɪd] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['tʃainəmən]

Standing	in	the	street	was	a	Chinese	Laundrymaid	,	chatting	with	two	Chinamen
常设	在	这	街道	曾是	一个	中国人	洗衣女工	,	聊天	和	二	中国人

[wɪð; wɪθ] ['oʊʒər] ['bæskəts] ,

with	osier	baskets	,
和	柳条	篮子	,

街上站着一位中国洗衣女工，正和两位提着柳条筐的中国人聊天。

[waɪl] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [pə'raɪə]

while	a	gaunt	pariah
尽管	一个	瘦削	贱民

而一个瘦骨嶙峋的贱民

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[dɔ:g] [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [eg] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [bə'nænə] - [skɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]

dog	was	rummaging	among	some	egg	-	shells	and	banana	-	skins	in	the	dust
狗	曾是	翻找	之中	一些	蛋	-	贝壳	和	香蕉	-	皮肤	在	这	灰尘

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] .

before	the	gate	.
前	这	门	.

狗在大门前的尘土中翻找着一些蛋壳和香蕉皮。

“ [dæt] [lil] [fuːl] - [fuːl] - , [hiː; hi] [θroʊ] - [aʊt] [ɔb] [diː] ['wɪndoʊ] , [æn; ən] - - [tɪŋk]
“ Dat lil fool - fool Ibum , he throw ebberyt'ing out ob de window , an ' nebba t'ink
“ 数据 小 傻子 - 傻子 - , 他 扔 - 出去 奥布 德 窗户 , 一个 - - 墨水
[ɔb][diː] [stɪŋk] ,
ob de stink ,
奥布 德 臭 ,

“那个小傻瓜 Ibum，他把 eberyt'ing 扔出窗外，然后 nebba t'ink ob de 臭味，

” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ,
” she commented ,
” 她 评论 ,

她评论道：“

[æz; əz] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [treɪd] [wɪnd] .
as an odour of decay was wafted in on a gust of the hot trade wind .
作为 一个 气味 的 衰变 曾是 飘散 在 在 一个 阵风 的 这 热的 贸易 风 .

一阵热风吹来，一股腐烂的气味扑面而来。

[ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] !
The trade winds !
这 贸易 风 !

信风!

[haʊ] ['plezntli] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [miːdiːəvɪlə] .
How pleasantly they used to blow in the village of Mediavilla .
如何 愉快 他们 用过的 到 吹 在 这 村庄 的 媒体别墅 .

过去，它们在梅迪亚维拉村吹拂时是多么令人愉悦啊。

[ðə; ði] [bluː] [treɪd] [wɪnd] , [ðə; ði] [goʊld] [treɪd] [wɪnd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [keɪnz] . . . .
The blue trade wind , the gold trade wind caressing the bending canes . . . .
这 蓝色的 贸易 风 , 这 金子 贸易 风 爱抚 这 弯曲 拐杖 . . . .

蓝色的信风，金色的信风轻抚着弯曲的芦苇.....

['sɪti] [laɪf] , [wʌt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['æftər] [ɔːl] ?
City life , what had it done for any of them , after all ?
城市 生活 , 什么 有 它 完毕 为了 任何 的 他们 , 后 全部 ?

城市生活，究竟给他们带来了什么?

['ednə] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hɑːrlət] ([sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
Edna nothing else than a harlot (since she had left them there was no
埃德娜 没有什么 别的 比 一个 妓女 (自从 她 有 左边 他们 那里 曾是 不
['ʌðər] [wɜːrd]) ,
other word) ,
其他 单词) ,

埃德娜除了是个妓女之外，别无其他称呼（因为她离开了他们，所以没有别的词可以形容她了）。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [fæst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
and Charlie fast going to pieces ,
和 查理 快速地 去 到 件 ,

查理很快就崩溃了，

['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌproːmə'neɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] [pər'tɪkjələr] ['gæləksi]
having joined the Promenade of a notorious Bar with its bright particular galaxy
拥有 加入 这 长廊 的 一个 臭名昭著 酒吧 和 它是 明亮的 特别的 星系
[ʌv; əv] [bɔɪz] .
of boys .
的 男孩们 .

加入到一家臭名昭著的酒吧的长廊，那里聚集着一群光鲜亮丽、个性鲜明的男孩。

“ - , - ['hæpiːɚ] [bæk] [dɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
“ Sh'o , ebberyt'ing happier back dah , ” she mused ,
“ - , - 更快乐 后退 达 , ” 她 沉思 ,

“Sh'o，回来的时候更快乐了，”她沉思道。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [geɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ber'fʊtɪd] [nʌnz] ; [suːn] [ðeɪ] [wʊd]
following **the** **slow** **gait** **across** **the** **street** **of** **some** **barefooted** **nuns** **;** **soon** **they** **would**
下列的 这 慢的 步态 穿过 这 街道 的 一些 赤足 修女 ; 很快 他们 会
[biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
be **returning** **,**
是 返回 ,

循着几位赤脚修女缓慢的步伐穿过街道；她们很快就会回来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'vəːts] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] , [tuː; tə] - , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ]
with **many** **converts** **and** **pilgrims** **,** **to** **Sasabonsam** **,** **beyond** **the** **May** **Day**
和 许多 转换 和 朝圣者 , 到 - , 超过 这 可能 天
['maʊntnz] ,
Mountains **,**
山脉 ,

众多皈依者和朝圣者前往五朔节山脉之外的萨萨邦萨姆。

[wer] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [stɪl] [ɪn'tækt] .
where **remained** **a** **miraculous** **image** **of** **Our** **Lady** **of** **the** **Sorrows** **still** **intact** **.**
在哪里 剩余 一个 神奇 图像 的 我们的 女士 的 这 悲伤 仍然 完好无损的 .

那里还保存着一幅完好无损的圣母痛苦像，这真是一个奇迹。

[haʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd]
How **if** **she** **joined**
如何 如果 她 加入

如果她加入会怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[ðem; ðəm] , [tuː] ?
them **,** **too** **?**
他们 , 也 ?

他们也一样吗?

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'zest] [hɜːr; hər] .
A **desire** **to** **express** **her** **grief** **,** **and** **thereby** **ease** **it** **,** **possessed** **her** **.**
一个 欲望 到 表达 她 悲伤 , 和 从而 舒适 它 , 拥有 她 .

她渴望表达自己的悲伤，从而减轻悲伤。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [weɪz] : ['traɪb(ə)l]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][waɪld]
In **the** **old** **times** **there** **had** **been** **many** **ways** **:** **tribal** **dances** **,** **and** **wild**
在 这 老的 时代 那里 有 到过 许多 方式 : 部落 舞蹈 , 和 荒野
[ɔː'sterɪtiːz] . . . .
austerities **.** **.** **.** **.**
紧缩政策 . . . .

过去有很多种方式：部落舞蹈、艰苦的苦行.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [self] - [əb'zɔːrbd] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [mʌtʃ] ['leɪtər] , [keɪm] [ɪn]
She **was** **still** **musing** **,** **self** **-** **absorbed** **,** **when** **her** **mother** **,** **much** **later** **,** **came** **in**
她 曾是 仍然 沉思 , 自己 - 吸收 , 什么时候 她 母亲 , 很多 之后 , 来了 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
from **the** **street** **.**
从 这 街道 .

她还在沉思，沉浸在自己的世界里，过了很久，她的母亲才从街上走了进来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntər'sɛʃənəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wɪð; wɪθ]

There	had	been	a	great	Intercessional	,	it	seemed	,	at	the	Cathedral	,	with
那里	有	到过	一个	伟大的	代祷	,	它	似乎	,	在	这	大教堂	,	和

[haɪrd] ['sɪŋərz] ,

hired	singers	,
雇用	歌手	,

似乎大教堂里举行了一场盛大的祈祷仪式，还有雇佣的歌手献唱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] , " [næts] ,

from	the	Opera	-	house	and	society	women	as	thick	as	thieves	,	"	gnats	,
从	这	歌剧	-	房子	和	社会	女性	作为	厚的	作为	窃贼	,	"	小飞虫	,

从歌剧院到亲密无间的上流社会女性，“蚊蚋”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ([tiː] - ['hiː] !) , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

"	she	had	meant	to	say	(	Tee	-	hee	!	)	,	about	a	corpse	.
"	她	有	意思是	到	说	(	球座	-	嘿	!	)	,	关于	一个	尸体	.

她本想说的是（嘻嘻！），关于一具尸体。

[ɑːr'tʊroʊ][ˌɑːriːvə'biːneɪ] . . . [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

Arturo	Arrivabene	.	.	.	a	voice	like	a	bull	.	.	.	and	she	had	caught	a	glimpse
阿图罗	阿利伐贝宁	.	.	.	一个	嗓音	喜欢	一个	公牛	.	.	.	和	她	有	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv]['ednə] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [ə'mændə] ,

of	Edna	driving	on	the	Avenue	Amanda	,
的	埃德娜	驾驶	在	这	大街	阿曼达	,

阿图罗·阿里瓦贝内……嗓音像公牛一样……她瞥见埃德娜开车行驶在阿曼达大道上，

['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['spænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bæn'doʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [tɪlt][hæt] .

looking	almost	Spanish	in	a	bandeau	beneath	a	beautiful	grey	tilt	hat	.
寻找	几乎	西班牙语	在	一个	发带	下面	一个	美丽的	灰色的	倾斜	帽子	.

她身穿抹胸，头戴漂亮的灰色斜檐帽，看起来颇有西班牙风情。

[bʌt; bət][maɪ'æmiːz] [æb'strækʃn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['kɔnfidənsiz] .

But	Miami's	abstraction	discouraged	confidences	.
但	迈阿密的	抽象	灰心	秘密	.

但迈阿密的抽象氛围抑制了人们的信任。

" [waɪ] [juː; jʊ][soʊ] [trist] , ['tʃɪli] ?

"	Why	you	so	triste	,	Chile	?
"	为什么	你	所以	悲伤	,	智利	?

“智利，你为何如此悲伤？”

[dɛ(ə)ɹ][noʊ] [gʊd] , [æt; ət][ɔːl] , [ɪn] - - . "

Dair	no	good	,	at	all	,	in	frettin	'	.	"
戴尔	不	好的	,	在	全部	,	在	-	-	.	"

Dair一点也不擅长烦躁。

" - [nʌf] . "

"	Sh'o	nuff	.	"
"	-	足够	.	"

“够了。”

" [dæt] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][diː][kɑːrdz] , [maɪ] [diːɑ] , [æn; ən] - [dɛ(ə)ɹ][ɪz][noʊ] [mɪsteɪkɪn] - [diː]['fæk] - ;

"	Dat	death	was	on	de	cards	,	my	deah	,	an	'	dair	is	no	mistakin	'	de	fac	'	;
"	数据	死亡	曾是	在	德	牌	,	我的	德阿	,	一个	-	戴尔	是	不	误认	-	德	脸	-	;

“死亡是命中注定的，我的死，这是不容置疑的事实；

[æn; ən] - [æz; əz][diː] [ʃɑːrk] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['fiːdər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊbɝ] ['suːnər]

an	'	as	de	shark	is	a	rapid	feeder	it	all	ober	sooner
一个	-	作为	德	鲨鱼	是	一个	迅速的	喂料器	它	全部	奥伯	很快

而且由于鲨鱼进食速度很快，所以所有食物都会很快被吃掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[dæn] [wɪd] [diː] ['krɑːkədaɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [doʊs] [dæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [mɔːrn] . ”
dan wid de crocodile , which is some consolation for dose dat remain to mourn . ”
担 宽 德 鳄鱼 , 哪个 是 一些 安慰 为了 剂量 数据 保持 到 哀悼 . ”

dan wid de crocodile，这对那些仍在哀悼的人来说也算是一种安慰。”

“ - , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [nɑːt] [æn; ən] [ætəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ” “
“ Sh'o , it bring not an attom to me ! ” “
“ - , 它 带来 不是 一个 原子 到 我 ! ” “

“Sh'o，它对我一点儿好处都没有！”

- [kəz] [diː] ['prɑːses] [ɔb] [diː] ['krɑːkədaɪl] ['biːn] - - [dæn] [dæt] [ɔb] [diː] [ʃɑːrk] — ”
' Cos de process ob de crocodile bein ' sloweh dan dat ob de shark — ”
- 成本 德 过程 奥布 德 鳄鱼 是 - - 担 数据 奥布 德 鲨鱼 — ”

“鳄鱼和鲨鱼的速度都很慢——”

“ [ɑː] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ” [maɪ'æmi] [moʊn] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [griːf] [ə'krɔːs]
“ Ah , say no more , ” Miami moaned , throwing herself in a storm of grief across
“ 啊 , 说 不 更多的 , ” 迈阿密 呻吟 , 投掷 她自己 在 一个 风暴 的 悲伤 穿过
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

“啊，别说了，”迈阿密呻吟着，悲痛欲绝地扑倒在床上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [ə'piːz] [meɪd] ['mætərz] ['oʊnli] [wɜːrs] , ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['pruːdntli]
And as all efforts to appease made matters only worse , Mrs . Mouth prudently
和 作为 全部 努力 到 安抚 制成 事情 仅有的 更糟 , 太太 . 嘴 谨慎地
[left] [hɜːr; hər] .
left her .
左边 她 .

而所有安抚她的努力都只会让事情变得更糟，因此，穆斯太太明智地离开了她。

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [dæt] - [æn; ən] - [dɪ'prest] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [riː'mɑːkt]
“ Prancing Nigger , she seem dat sollumcholly an ' depressed , ” Mrs . Mouth remarked
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 她 似乎 数据 - 一个 - 郁闷 , ” 太太 . 嘴 评论
[æt; ət] ['dɪnər] ,
at dinner ,
在 晚餐 ,

“那个爱炫耀的黑鬼，她看起来那么忧郁沮丧，”莫斯太太在晚餐时说道。

['helpɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['gwɑːvə] - ['dʒeli] , [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [dɪ'zɑːlvd] [θruː] [læk] [ʌv; əv]
helping herself to some guava - jelly , that had partly dissolved through lack of
帮助 她自己 到 一些 番石榴 - 果冻 , 那 有 部分 溶解 通过 缺少 的
[aɪs] .
ice .
冰 .

她给自己盛了一些番石榴果冻，由于缺少冰块，果冻已经部分融化了。

“ [sɪns] [diː] [dɪs'greɪs] [ɔb] ['ednə] [dæt] ['skersli] - - , ” ['mɪstər] . [maʊθ] [meɪd] ['ænsər] ,
“ Since de disgrace ob Edna dat scarcely s'prisin ' , ” Mr . Mouth made answer ,
“ 自从 德 耻辱 奥布 埃德娜 数据 几乎 - - , ” 先生 . 嘴 制成 回答 ,

“自从埃德娜的耻辱几乎被掩盖以来，”莫斯先生回答道。

['iːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['næpkɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] .
easing a little the napkin at his neck .
缓解 一个 小的 这 餐巾 在 他的 脖子 .

他轻轻地把餐巾从脖子上挪开了一点。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['wʊmən] , [ˌem 'iː] [diːɑ] ['sɑː] , [æn; ən] - [aɪ]['kænɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

" She is her own woman , me deah sah , an ' I cannot prevent it !

" 她 是 她 自己的 女士 , 我 德阿 萨赫 , 一个 - 我 不能 防止 它 !

"她有她自己的主见，我对此无能为力！"

" [ɪn][ðə; ði][kən'vaɪvəl] [graʊnd] - [flɔːr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmprɪ'saɪs] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

" In the convival ground - floor dining - room of an imprecise style , it was hard , at times ,

" 在 这 欢聚 地面 - 地面 用餐 - 房间 的 一个 不精确 风格 , 它 曾是 难的 , 在 时代 ,

"在风格不拘一格、气氛轻松愉快的底层餐厅里，有时很难……"

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['sekənd] - [reɪt] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwerələs] ['hʌzbənd] .

to endure such second - rate company , as that of a querulous husband .

到 忍受 这样的 第二 - 速度 公司 , 作为 那 的 一个 抱怨的 丈夫 .

忍受像爱抱怨的丈夫这样二流的陪伴。

[jes] , ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [dʌl] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪts]

Yes , marriage had its dull side , and its

是的 , 婚姻 有 它是乏味的 边 , 和 它是

是的，婚姻也有乏味的一面，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

[d'rɔːbæks] ; [stɪl] , [wer] [wʊd] [sə'saɪəti][biː; bi] ([ænd; ənd] [wer] [mə'rælətɪ] !)

drawbacks ; still , where would society be (and where morality !)

缺点 ; 仍然 , 在哪里 会 社会 是 (和 在哪里 道德 !)

缺点依然存在；然而，社会将会走向何方（道德又将何去何从！）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mærɪd] ['wɪmɪn] ?

without the married women ?

没有 这 已婚 女性 ?

没有已婚妇女?

['mɪsɪz] . [maʊθ] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .

Mrs . Mouth fetched a sigh .

太太 . 嘴 已获取 一个 叹 .

莫斯太太叹了口气。

[dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bæk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ebəni] ['saɪdbɔːrd] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər] ['rembrænt] ,

Just at her husband's back , above the ebony sideboard , hung a Biblical engraving after Rembrandt ,

只是 在 她 丈夫的 后退 , 多于 这 乌木 餐边柜 , 悬挂 一个 圣经 雕刻 后 伦勃朗 ,

在她丈夫身后，乌木餐具柜上方，挂着一幅仿伦勃朗的圣经版画。

['wʊmən] ['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'dʌn] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] ,

Woman Taken in Adultery , the conception of which seemed to her exaggerated and overdone , knowing full well ,

女士 已采取 在 通奸 , 这 概念 的 哪个 似乎 到 她 夸张的 和 做得太过火了 , 会心 满的 出色地 ,

她明知自己犯了奸淫罪，却觉得这种说法过于夸张和过头了。

[frʌm; frəm] ['priːviəs] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt] , ['riːəli] , [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] . . . .

from previous experience , that there need not , really , be so much fuss . . . .

从 以前的 经验 , 那 那里 需要 不是 , 真的 , 是 所以 很多 大惊小怪 . . . .

根据以往经验，其实没必要这么大惊小怪……

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['eni] : [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [laɪk] [ðæt] !
Indeed , there need not be any : but to be Taken like that !
的确 , 那里 需要 不是 是 任何 : 但 到 是 已采取 喜欢 那 !

其实，根本不需要任何理由：但就这样被接受吧!

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['idiəts] .
A couple of idiots .
一个 夫妻 的 白痴 .

两个白痴。

“ - [aɪ] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] - [tʃerz] , [æn; ən] - [ɔːl][ɔb][dem] ['empti] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
“ W'en I look at our chillen's chairs , an ' all ob dem empty , in my opinion ,
“ - 我 看 在 我们的 - 椅子 , 一个 - 全部 奥布 民主 空的 , 在 我的 观点 ,

“当我看着孩子们的椅子，发现它们全都空着，在我看来，

[wiː; wi][bəuθ] - ['dɛdɪd] , ” ['mɪstər] . [maʊθ] ['broʊkənli] [sed] .
we both betteh deaded , ” Mr . Mouth brokenly said .
我们 两个都 - 死者 , ” 先生 . 嘴 破碎地 说 .

“我们俩最好都死了，”莫斯先生哽咽着说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [dɛ(ə)ɹ][ɑːr; ər][doʊs][dæt] [meɪ] [tɪŋk] [soʊ] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːrnd] , [ri'filiŋ] [hɜːr; hər]
“ I dare say dair are dose dat may t'ink so , ” Mrs . Mouth returned , refilling her
“ 我 敢 说 戴尔 是 剂量 数据 可能 墨水 所以 , ” 太太 . 嘴 返回 , 补充 她
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

“我敢说，有些人可能这么想，”莫斯太太一边说着，一边给自己倒满了酒杯；

“ [bʌt; bət] , [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][dæt] ; [noʊ] , ['sɑː] ! ”
“ but , Prancing Nigger , I am not like dat ; no , sah ! ”
“ 但 , 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 是 不是 喜欢 数据 ; 不 , 萨赫 ! ”

“但是，你这趾高气扬的黑鬼，我可不是那样的人；不，先生！”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tʃɑːrli] ? ”
“ Where's Charlie ? ”
“ 在哪里? 查理 ? ”

查理在哪儿?

“ [aɪ] - [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][diː][lil] [ˌkæntə'niːz] ['restrɑːnt] [ɑːn][diː] [kiː] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I s'poge he choose to dine at de lil Cantonese restaurant on de quay , ” she
“ 我 - 他 选择 到 用餐 在 德 小 广东话 餐厅 在 德 码头 , ” 她
['mɜːmɜd] ,
murmured ,
低声说道 ,

“我真希望他选择在码头那家小小的粤菜馆用餐，”她低声说道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] : [haʊ] [ˌɔrdiː'ner] [ðɪs] [tʃiːp]
setting down her glass with a slight grimace : how ordinaire this cheap
环境 向下 她 玻璃 和 一个 轻微 鬼脸 : 如何 普通 这 便宜的

她放下酒杯，微微皱了皱眉：这廉价货真够普通的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[red] [waɪn] !
red wine !
红色的 葡萄酒 !

红葡萄酒!

['daʊtləs] ['ednə][wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !

Doubtless	**Edna**	**was**	**lapping**	**the**	**wines**	**of**	**paradise**	**!**
毫无疑问	埃德娜	曾是	交叠	这	葡萄酒	的	天堂	!

毫无疑问，埃德娜正在品尝天堂般的美酒!

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hæd; həd][ɪts]['traɪəlz] . . . .

Respectability	**had**	**its**	**trials**	**.**	**.**	**.**	**.**
体面	有	它是	试验	.	.	.	.

体面之路并非一帆风顺.....

“ [dɪs]['dʒeli][moʊ] - [laɪk] ['lemən] [skwɑːʃ] , ” ['mɪstər] . [maʊθ] ['kɑːmɛntəd] . “

“	**Dis**	**jelly**	**mo**	**'**	**like**	**lemon**	**squash**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Mouth**	**commented**	**.**	**“**
“	迪斯	果冻	莫	-	喜欢	柠檬	壁球	,	”	先生	.	嘴	评论	.	“

“这果冻更像柠檬汁，”莫斯先生评论道。

- [kəz] [dæt] [lil] ['liːɑːd] - , [hiː; hi] [ə'gen] [fər'get] [diː] [aɪs] !

'	**Cos**	**dat**	**lil**	**liard**	**Ibum**	**,**	**he**	**again**	**forget**	**de**	**ice**	**!**
-	成本	数据	小	利亚德	-	,	他	再次	忘记	德	冰	!

因为那个小骗子伊布姆，他又忘了冰!

- , [aɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɔb] [hɪm; ɪm] :

Howebber	**,**	**I**	**hope**	**soon**	**to**	**get**	**rid**	**ob**	**him**	**:**
-	,	我	希望	很快	到	得到	摆脱	奥布	他	:

不过，我希望很快就能摆脱他:

[fɔːr; fər][diː] ['ɪnsələns] [ɔb][hɪz; ɪz][bɑːmbæks][ɪz] [mɔːr] [dæn][aɪ][kæn; kən][stænd] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ]

for	**de**	**insolence**	**ob**	**his**	**bombax**	**is**	**more**	**dan**	**I**	**can**	**stand**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Mouth**
为了	德	傲慢	奥布	他的	炸弹木	是	更多的	担	我	能	站立	,	”	太太	.	嘴

[dɪ'klerd] ,

declared	**,**
声明	,

“他的傲慢无礼让我无法忍受，”莫斯太太宣称道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] - ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

lifting	**her**	**voice**	**on**	**account**	**of**	**a**	**piano**	**-**	**organ**	**in**	**the**	**street**	**just**	**outside**	**.**
举重	她	嗓音	在	帐户	的	一个	钢琴	-	器官	在	这	街道	只是	外部	.

她提高嗓门，是因为街上不远处传来钢琴和风琴的声音。

“ [aɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] - ?

“	**I**	**s'poge**	**to**	**-**	**day**	**Chuesd'y**	**?**
“	我	-	到	-	天	-	?

“我今天 s'poge Chuesd'y?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - — [gɑːd] - [dæt][ˌpiː 'oʊ] - [freɪl] ['tʃɪli] . ”

It	**was**	**a**	**-**	**Chuesd'y**	**—**	**God**	**forgib**	**dat**	**po**	**'**	**frail**	**chile**	**.**	**”**
它	曾是	一个	-	-	—	上帝	-	数据	波	-	脆弱	智利	.	”

那是a-Chuesd'y——上帝原谅那个可怜脆弱的孩子。”

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [aɪ] [ə'laʊ] ['ednə][sʌm; səm] [jʌŋ] [jet] [fɔːr; fər][dæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

“	**Prancing**	**Nigger**	**,**	**I**	**allow**	**Edna**	**some**	**young**	**yet**	**for**	**dat**	**position**	**;**
“	轻快地跳跃	黑鬼	,	我	允许	埃德娜	一些	年轻的	然而	为了	数据	位置	;

“Prancing Nigger，我允许Edna担任那个职位，她还很年轻;

[aɪ] [ə'laʊ] [dæt][tuː; tə][biː; bi][diː] - [ɔb][diː] [keɪs] [bʌt; bət] , [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɑː] !

I	**allow**	**dat**	**to**	**be**	**de**	**matteh**	**ob**	**de**	**case**	**but**	**,**	**me**	**good**	**sah**	**!**
我	允许	数据	到	是	德	-	奥布	德	案件	但	,	我	好的	萨赫	!

我允许这种情况发生，但是，我的好兄弟!

['bɛri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm]['leɪtər] . ”

Bery	**likely**	**she**	**marry**	**him**	**later**	**.**	**”**
贝里	可能	她	结婚	他	之后	.	”

她以后很可能会嫁给他。

“ [pɑː] . ”
“ Pah . ”
” 帕 . ”

“呸。”

“ [æn; ən] - , [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ An ' , why not ? ”
” 一个 - , 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ - , - ! ”
“ Chooh , nebba ! ”
” - , - ! ”

“呜呜，内巴！”

“ [prænsɪŋ] ['nɪgər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [dæt][jʊr; jər] ['eldər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [ɔb]
“ Prancing Nigger , you seem to forget dat your elder daughter was a babe ob
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 你 似乎 到 忘记 数据 你的 长老 女儿 曾是 一个 宝贝 奥布
[fɔːr] ,
four ,
四 ,

“你这趾高气扬的黑鬼，你好像忘了你大女儿当时才四岁。”

- [aɪ][pʊt][ɑːn][ˌem 'iː] ['nʌpʃl] [ə'reɪndʒ] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][diː] [tʃɜːrtʃ] . ”
w'en I put on me nuptial arrange blastams to go to de Church . ”
- 我 放 在 我 婚礼 安排 - 到 去 到 德 教会 . ”

当我穿上结婚礼服，准备去教堂时。”

“ - , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔb][ˌaɪ 'tiː] !
“ Sh'o , I wonder you care to talk ob it !
” - , 我 想知道 你 关心 到 讲话 奥布 它 !

“Sh'o，我很好奇你为什么愿意谈论这件事！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

“ [æn; ən] - , [tuː; tə] - [deɪ] , ['hʌni] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][diː] [kə'θiːdrəl] , [lɪsnɪn] - [tuː; tə][diː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
“ An ' , to - day , honey , as I sat in de Cathedral , lis'nin ' to de Archbishop ,
” 一个 - , 到 - 天 , 蜂蜜 , 作为 我 卫星 在 德 大教堂 , lis'nin - 到 德 大主教 ,

“今天，亲爱的，当我坐在大教堂里，聆听大主教讲话时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ednə] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ɔːl][ɪn] [dɛn'tɛlz] [soʊ] [ʃiːk] , ['kʌmɪn] - [ʌp][diː] [aɪl] ,
I seemed to see Edna , an ' she all in dentelles so chic , comin ' up de aisle ,
我 似乎 到 看 埃德娜 , 一个 - 她 全部 在 蕾丝 所以 时尚 , 即将到来 - 向上 德 走道 ,

我好像看见了艾德娜，她穿着时髦的蕾丝裙，正沿着过道走过来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [twelv] [meɪdz] , [ɔːl][ɔb] [gʊd] [blʌd] ,
followed by twelve maids , all ob good blood ,
随后 经过 十二 女佣 , 全部 奥布 好的 血 ,

随后是十二名女仆，她们都出身高贵。

['hoʊldɪn] - - [æn; ən] - [wɪd][hæts] - [ɔb] - — [wɔːrn] - [tuː; tə][diː][saɪd] ,
holdin ' flowehs an ' wid hats kimpoged ob feddehs — worn raddeh to de side ,
持有 - - 一个 - 宽 帽子 - 奥布 - — 磨损 - 到 德 边 ,

手捧鲜花，戴着帽子，穿着红色长袍——侧身穿着红色长袍，

[æn; ən] - [aɪ] [hiə] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [seɪ] : - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['sɑː] , [bʌt; bət] [huː] [dɪs] [faɪn] ['mærɪdʒ] ?
an ' I heah a stranger say : ' Excuse me , sah , but who dis fine marriage ?
一个 - 我 嘿 一个 陌生人 说 : - 原谅 我 , 萨赫 , 但 WHO 迪斯 美好的 婚姻 ?

我听到一个陌生人说：“打扰一下，先生，请问这桩美满的婚姻是谁的？”

- [æn; ən] - [ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪk] [rɪ'plaɪ] : - [waɪ] , [dæt]['mɪstər] . [ruː'iːz][diː] - - - [ɑːr] - - [ɑːr] - , -
' an ' a voice make reply : ' Why , dat Mr . Ruiz de milliona'r - ' r - ' r ' , '
- 一个 - 一个 嗓音 制作 回复 : - 为什么 , 数据 先生 . 鲁伊斯 德 - - - r - - r - , -
[æn; ən] - [æz; əz][hiː; hi] [spiːk] ,
an ' as he speak ,
一个 - 作为 他 说话 ,

一个声音回答道："为什么，那个鲁伊斯先生是百万富翁？"他一边说着，

[wʌn][ɔb] ['dɛsi] [ɪ'tæljənz][frʌm; frəm][diː] ['ɑːprə] - [haʊs] , [kə'mens] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [diː] [vɔɪs] [dæt]
one ob dese Italians from de Opera - house , commence to sing , ' De voice dat
一 奥布 这些 意大利人 从 德 歌剧 - 房子 , 开始 到 唱歌 , - 德 嗓音 数据
- [ɔː(r)] ['iːdn] ,
brieved o'er Eden ,
- 超过 伊甸园 ,

歌剧院的一位意大利人开始唱"伊甸园的声音"，

- [æn; ən] - ['ednə][ʃiː; ʃi] [bloʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [læf] [dæt] [ɑːrtʃ] . "
' an ' Edna she blow a kiss at me an ' laugh dat arch . "
- 一个 - 埃德娜 她 吹 一个 吻 在 我 一个 - 笑 数据 拱 . "

"然后艾德娜朝我飞吻，还笑得前仰后合。"

" - ! "
" Nebba ! "
" - ! "

"内巴！"

" [prænsɪŋ] ['nɪgər] , - [weɪt] [æn; ən] - [siː] - !
" Prancing Nigger , ' wait an ' see ' !
" 轻快地跳跃 黑鬼 , - 等待 一个 - 看 - !

"趾高气扬的黑鬼，等着瞧吧！"

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] [weɪvd] [prə'fetɪkli] [hɜːr; hər][fæn] .
" Mrs . Mouth waved prophetically her fan .
" 太太 . 嘴 挥手 预言般地 她 扇子 .

"莫斯夫人预言般地挥动着她的扇子。"

" [noʊ] , - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn] [ʃə'grɪn] .
" No , nebba , " he repeated , his head sunk low in chagrin .
" 不 , - , " 他 重复 , 他的 头 沉没 低的 在 懊恼 .

"不，内巴，"他重复道，懊恼地低下了头。

" [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɑː] ?
" How you know , sah ?
" 如何 你 知道 , 萨赫 ?

"你怎么知道的，先生？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [loʊf] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən][mæn] [ˌaʊt'saɪd] .
" she queried , rising to throw a crust of loaf to the organ man outside .
" 她 查询 , 上升 到 扔 一个 地壳 的 面包 到 这 器官 男人 外部 .

她问道，起身扔了一块面包皮给外面的风琴师傅。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
The wind with the night had risen ,
这 风 和 这 夜晚 有 升起 ,

夜风渐起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bloʊn] [dʌst] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
and a cloud of blown dust was circling before the gate .
和 一个 云 的 吹 灰尘 曾是 盘旋 前 这 门 .

大门前扬起一阵尘土。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

“ [siː] [diː][ˈreɪndrɑːps] , [diːɑ] ; [hɪr] [kʌm] [æt; ət][læst][diː][bɪg][reɪn] . ”
“ See de raindrops , deah ; here come at last de big rain . ”
” 看 德 雨滴 , 德阿 ; 这里 来 在 最后的 德 大的 雨 . ”

“看啊，雨滴来了；大雨终于来了。”

“ [prænsɪŋ] [ˈnɪgər] ! ”
“ Prancing Nigger ! ”
” 轻快地跳跃 黑鬼 ! ”

“跳来跳去的黑鬼！”

“ [ɑːm] [ˈθɪŋkɪn] - .
“ Ah'm thinkin ' .
” 啊 思考 - .

“我在思考。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , - , [ˈkɪdi] - [grænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] ,
Improvising at the piano , Piltzenhoffer , kiddy - grand , he was contented ,
即兴发挥 在 这 钢琴 , - , 小孩子 - 盛大 , 他 曾是 满足 ,
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

他即兴弹奏着钢琴，皮尔岑霍夫钢琴，儿童三角钢琴，他感到满足和快乐。

[ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [fərˈtɪləti] , [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [hɑːrt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri]
The creative fertility , bursting from a radiant heart , more than ordinary
这 有创造力的 生育力 , 爆发 从 一个 辐射状 心 , 更多的 比 普通的
[sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] : “ [maɪ][moʊst] [ˈkwɪkənɪŋ] [əˈfer] ,
surprised him : “ My most quickening affair ,
惊讶 他 : ” 我的 最多 加速 事务 ,

那份从闪耀的心灵中迸发出的创造力，比寻常的更令他感到惊讶：“我最激动人心的事，

[sɪns] — ” [hiː; hi] [grəupt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ˈsevrəl] [pərˈtɪkjələr] [reɪθs] , [mɔːr] , [ɔːr] [les] ,
since — ” he groped , smiling a little at several particular wraiths , more , or less ,
自从 — ” 他 摸索 , 微笑 一个 小的 在 一些 特别的 幽灵 , 更多的 , 或者 较少的 ,
[bɪˈzɑːr] , [ðæt] ,
bizarre , that ,
怪异 , 那 ,

“自从——”他摸索着，对着几个或多或少有些怪异的幽灵微微一笑，

[ɪn][ðer; ðər] [taɪm] , [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
in their time , had especially disturbed him .
在 他们的 时间 , 有 尤其 不安 他 .

在他们那个时代，这件事尤其令他感到不安。

“ [jes] ; [ˈprɑːbəbli] !
“ Yes ; probably !
” 是的 ; 大概 !

“是的，很有可能！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ˌenɪg'mætɪkli] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] , ['vɪrəl] [kɔːrd] .
" he murmured , enigmatically , striking an intricate , virile chord .
" 他 低声说道 , 神秘地 , 引人注目 一个 错综复杂 , 阳刚的 弦 .

他低声呢喃，语气神秘莫测，仿佛拨动了一根复杂而充满阳刚之气的琴弦。

" - [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] !
" Forgib me , dearest !
" - 我 , 亲爱的 !

“请原谅我，亲爱的！”

[aɪ][wʌz; wəz][wɪd][diː] - - [ʌv; əv][diː] - - [neɪlz] . "
I was wid de manicu ' of de fingeh - nails . "
我 曾是 宽 德 - - 的 德 - - 指甲 . "

我当时正在修指甲。”

" [dɪ'vaɪn] [wʌn] .
" Divine one .
" 神圣的 一 .

“神圣者。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" She stood before him .
" 她 站立 前 他 .

她站在他面前。

['hʌvər] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [kwaɪt] .
Hovering there between self - importance and madcapery , she was exquisite quite .
悬停 那里 之间 自己 - 重要性 和 - , 她 曾是 精美的 相当 .

她徘徊在自负和古怪之间，真是美极了。

" [ɔːl] ['tempрəmənt] . . . !
" All temperament . . . !
" 全部 气质 . . . !

“各种性情……！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
" he murmured ,
" 他 低声说道 ,

他低声说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['kæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər] ['deftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
capturing her deftly between his knees .
捕捉 她 巧妙地 之间 他的 膝盖 .

他巧妙地将她夹在双膝之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [twɑː'let] [ʌv; əv] [waɪt] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] ,
She was wearing a toilette of white crêpe de chine ,
她 曾是 穿着 一个 厕所 的 白色的 绉 德 中国 ,

她身穿白色绉绸连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l]['koʊstə; 'kɑːstə] - ['riːkə]['roʊziz] .
and a large favour of bright purple Costa - Rica roses .
和 一个 大的 偏爱 的 明亮的 紫色的 科斯塔 - 里卡 玫瑰 .

还有一大束亮紫色的哥斯达黎加玫瑰。

" [suːn] [æz; əz][diː] [sʌn] [drɑːp] , [deɪ] [set] [aʊt] , [diːɑ] : [soʊ][diː] - - [seɪ] . "
" Soon as de sun drop , dey set out , deah : so de manicu ' say . "
" 很快 作为 德 太阳 降低 , 戴 放 出去 , 德阿 : 所以 德 - - 说 . "

“太阳一落山，他们就出发了，哎呀：马尼库就是这么说的。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [tɪl] [ðen] ？ ”
“ What shall we do till then ？ ”
” 什么 将 我们 做 直到 然后 ？ ”

“在此之前我们该怎么办？”

“ . . . [ɔːr] , [diː] ['pistlz] ！
“ . . . or , de pistols ！
” . . . 或者 , 德 手枪 ！

“……或者，手枪！

” [ʃiː; ʃi] ['fluːtɪd] , [ɪn'sɜːrkl] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
” she fluted , encircling an arm about his neck .
” 她 凹槽 , 包围 一个 手臂 关于 他的 脖子 .

她轻声说道，一只手臂环绕着他的脖子。

“ [dɪ'strʌktɪv] ['kɪt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['kɪsɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hɜːr; hər] [red] , ['pɑːlɪʃt] [neɪlz]
“ Destructive kitten , ” he murmured , kissing , one by one , her red , polished nails
“ 破坏性的 小猫 , ” 他 低声说道 , 接吻 , 一 经过 一 , 她 红色的 , 抛光 指甲
.
:
.

“淘气的小猫咪，”他低声说道，一边一个接一个地亲吻她涂着红色指甲油的指甲。

“ ['hʌni] ！
“ Honey ！
” 蜂蜜 ！

“蜂蜜！

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [hiː; hi] [fraund] .
” He frowned .
” 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['triːz(ə)n] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['mɪstrəs] , [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,
It seemed a treason almost to his last mistress , an exotic English girl ,
它 似乎 一个 叛国罪 几乎 到 他的 最后的 情妇 , 一个 异域风情 英语 女孩 ,
[pər'petʃuəli] ['ʃɪvərɪŋ] ,
perpetually shivering ,
永恒地 瑟瑟发抖 ,

这在他最后一位情妇——一位总是瑟瑟发抖的异域英国姑娘——看来几乎是一种背叛。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['kwaɪnaɪn] - ['bɔtlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
even in the sun , this revolver practice on the empty Quinine - bottles she had left
甚至 在 这 太阳 , 这 左轮手枪 实践 在 这 空的 奎宁 - 瓶子 她 有 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

即使在阳光下，她也用她留下的空奎宁瓶练习左轮手枪射击。

[pʊr] - .
Poor Meraude .
贫穷的 - .

可怜的梅洛德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wʌt] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] !
It was touching what faith she had had in a dose of quinine !
它 曾是 接触 什么 信仰 她 有 有 在 一个 剂量 的 奎宁 !

她对奎宁的信任真是令人感动！

[ʌn'kwestʃənəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] .
Unquestionably **she** **had** **been** **faithful** **to** **that** **.**
毫无疑问 她 有 到过 忠实 到 那 .

毫无疑问，她一直忠于这一点。

[ænd; ənd] , [dʌl] [ɪ'nʌf] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] .
And **,** **dull** **enough** **,** **too** **,** **it** **had** **made** **her** **.**
和 , 乏味的 足够的 , 也 , 它 有 制成 她 .

而且，也正是这种乏味，造就了她。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ælbəmz][ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] ['midʃipmən] , [haʊ] [ɪn'sʌfrəbli]
With **her** **albums** **of** **photographs** **,** **nearly** **all** **of** **midshipmen** **,** **how** **insufferably**
和 她 专辑 的 照片 , 几乎 全部 的 海军学员 , 如何 令人难以忍受
[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] : — " [ðɪs]
had **she** **bored** **him** **:** **—** **"** **This**
有 她 无聊的 他 : — " 这

她那些几乎全是海军学员照片的相册，让他多么厌烦啊："这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[wʌn] , ['dɑ:rlɪŋ] , [tel] [ˌem 'i:] , ['iznt] [hi:; hi] — [aɪ] , ['ri:əli] — [hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ,
one **,** **darling** **,** **tell** **me** **,** **isn't** **he** **—** **I** **,** **really** **—** **he** **makes** **me** **—** **and** **this** **one** **,**
— , 亲爱的 , 告诉 我 , 不是 他 — 我 , 真的 — 他 制作 我 — 和 这 一 ,
['dɑ:rlɪŋ] !
darling **!**
亲爱的 !

亲爱的，告诉我，是不是他——真的——他让我——还有这个，亲爱的！

[æn; ən] [ə'θi:njən] ['vaɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [ænd; ənd] [wʌt] ['rævɪʃɪŋ] [hændz] ! —
An **Athenian** **viking** **,** **with** **hair** **like** **mimosa** **,** **and** **what** **ravishing** **hands** **!** **—**
一个 雅典 维京人 , 和 头发 喜欢 含羞草 , 和 什么 迷人的 双手 ! —
[oʊ][maɪ][gɑ:d] !
oh **my** **God** **!**
哦 我的 上帝 !

一个雅典维京人，有着像含羞草一样的头发，还有那双迷人的手！——我的天哪！

— [aɪ] [dɪ'kler] — [hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] — " [pʊr] - ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz]
— **I** **declare** **—** **he** **makes** **me** **—** **"** **Poor** **Meraude** **-** **;** **she** **had** **been** **extravagant** **as**
— 我 宣布 — 他 制作 我 — " 贫穷的 - ; 她 有 到过 靡 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

"我宣布——他让我——"可怜的梅洛德；她也曾挥霍无度。

" [kʌm] [ɑ:n] , [æn; ən] - [breɪk] [sʌm; səm] - ! "
" **Come** **on** **,** **an** **'** **break** **some** **bokkles** **!** **"**
" 来 在 , 一个 - 休息 一些 - ! "

"来吧，打破几个方块！"

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] [left] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
" **There's** **not** **a** **cartridge** **left** **,** **"** **he** **told** **her** **,** **setting** **her** **on** **his** **knee** **.**
" 有 不是 一个 墨盒 左边 , " 他 讲述 她 , 环境 她 在 他的 膝盖 .

"一颗子弹都没了，"他告诉她，然后把她放在自己的膝盖上。

" [hɑ:] - [hɑ:] !
" **Ha** **-** **ha** **!**
" 哈 - 哈 !

"哈哈！"

[oʊ] , [haɪ] - [haɪ] !
Oh , hi - hi !
哦 , 你好 - 你好 !

哦，嗨嗨!

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ;
Not a light ;
不是 一个 光 ;

不是灯;

[nɑːt][ə; eɪ][baɪt] !
Not a bite !
不是 一个 咬 !

一口都没咬!

[wʌt] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] !
What a Saturday Night !
什么 一个 周六 夜晚 !

多么美好的周六夜晚!

" [ʃiː; ʃi] [trɪld] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [kə'miːdiən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːdn] ['gɑːrdn] .
" she trilled , taking off a comedian from the Eden Garden .
" 她 颤音 , 采取 离开 一个 喜剧演员 从 这 伊甸园 花园 .

她轻声说道，把伊甸园里的一位喜剧演员赶了出来。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [nɛgrɛsɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bent] [fɔːr; fər] ['mɪmɪkri] ,
Like all other negresses she possessed a natural bent for mimicry ,
喜欢 全部 其他 黑人女性 她 拥有 一个 自然的 弯曲 为了 模仿 ,

和其他黑人女性一样，她天生就具有模仿的天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪspɪŋ] ['kwɑːləti] [ðæt] [wʊd] [faɪnd] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['sɔŋz]
and a voice of that lisping quality that would find complete expression in songs
和 一个 嗓音 的 那 口齿不清 质量 那 会 寻找 完全的 表达 在 歌曲
[sʌtʃ] [æz; əz] :
such as :
这样的 作为 :

以及那种略带口齿不清的嗓音，这种嗓音在以下歌曲中得到了充分的展现:

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [swiːt] ['gɑːrdn] [ɔb] - ?
Have you seen my sweet garden ob Flowehs ?
有 你 已见 我的 甜的 花园 奥布 - ?

你见过我美丽的花园吗?

[ˌɛsˌɛs'tiː] !
Sst !
sst !

嘶!

[kʌm] [k'lɒstər] , ['lɪs(ə)n] [hiə] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk]
Come closter , Listen heah , Lead me to the Altar , Dearest , and His Little Pink
来 修道院 , 听 嘿 , 带领 我 到 这 坛 , 亲爱的 , 和 他的 小的 粉色的
, [praʊd] ,
, proud ,
, 自豪的 ,

过来，听我说，引领我到祭坛前，亲爱的，还有他骄傲的小粉红，

['spɪtɪŋ] - [lɪps][ɑːr; ər][maɪn] .
Spitting - lips are Mine .
吐痰 - 嘴唇 是 矿 .

吐口水的嘴唇是我的。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ?
“ What is that you're wearing ?
“ 什么 是 那 你是 穿着 ?

你穿的是什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ɔb][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ɛf'oʊ] - [lʌk] , ” [ʃiː; ʃi] ['rɪpld] ,
“ A souvenir ob to - day ; I buy it fo ' Luck , ” she rippled ,
“ 一个 纪念品 奥布 到 - 天 ; 我 买 它 fo - 运气 , ” 她 涟漪 ,

“今天买个纪念品，为了好运，”她轻声说道。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['braɪər] [krɔːs] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
displaying a black briar cross pinned to her breast .
显示 一个 黑色的 荆棘 叉 已置顶 到 她 胸部 .

她胸前别着一枚黑色荆棘十字架。

“ [aɪ] [hoʊp] [its] ['blesɪd; blest] ? ”
“ I hope it's blessed ? ”
“ 我 希望 它是 蒙福 ? ”

“我希望它受到祝福？”

“ [diː] [nʌn] [dæt][soʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [seɪ] : - , [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [tɪŋk] [ɔb][ˌpiː 'oʊ] - ['mimi,'miːmi] ,
“ De nun dat sold it , didn't say : Sh'o , its dreadful to t'ink ob po ' Mimi ,
“ 德 尼姑 数据 卖 它 , 没有 说 : - , 它是 可怕 到 墨水 奥布 波 - 咪咪 ,

“卖掉它的人没说：哎，想到可怜的咪咪真是太可怕了，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [suːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɔːl] [ɪn] - [æn; ən] - [rægz] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ,
an ' she soon a pilgrim all in blistehs an ' rags , ” she commented ,
一个 - 她 很快 一个 朝圣 全部 在 - 一个 - 破布 , ” 她 评论 ,

“她很快就变成了一个穿着破烂衣服的朝圣者，”她评论道。

[æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪrz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as a page boy with bejasmined ears appeared at the door .
作为 一个 页 男生 和 - 耳朵 出现 在 这 门 .

一个耳朵涂着茉莉花粉的侍童出现在门口。

“ [ˌem 'iː][ɪk'skjuːs] . . . . ”
“ Me excuse . . . . ”
“ 我 原谅 . . . . ”

“抱歉……”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [lil] ['sɒːsbɒks] , - ['nɒkɪn] - ? ”
“ How dare you come in , lil saucebox , widdout knockin ' ? ”
“ 如何 敢 你 来 在 , 小 冒失鬼 , - 敲门声 - ? ”

“你这小家伙，竟敢不敲门就进来？”

“ [ɪk'skjuːs] , ['mɪsi] , [bʌt; bət] . . . . ”
“ Excuse , missey , but . . . . ”
“ 原谅 , 米西 , 但 . . . . ”

“不好意思，小姐，但是……”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Ibum hung his head .
” - 悬挂 他的 头 .

伊布姆低下了头。

“ [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - ['kruːsəfɪks] [deɪ] ,
“ I only thoughted , it bein ' Crucifix day ,
“ 我 仅有的 思考 , 它 是 - 十字架 天 ,

“我当时只是觉得，今天是十字架节，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [diː] [prə'seʃ(ə)n] [θu] [diː] [taʊn] . ”
I would like to follow in de procession thu de town . ”
我 会 喜欢 到 跟随 在 德 游行 星期四 德 镇 . ”

我想参加镇上的游行队伍。

“ ['bɛri] [wel] : [bʌt; bət] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ˌɛf'oʊ] - ['dɪnər] . ”
“ Bery well : but be back in time fo ' dinner . ”
“ 贝里 出色地 : 但 是 后退 在 时间 fo - 晚餐 . ”

“一切都好：但一定要赶回来吃晚饭。”

“ - [juː; jʊ] , ['mɪsi] . ”
“ T'ank you , missey . ”
“ - 你 , 米西 . ”

“谢谢你，小姐。”

“ [æn; ən] - [maɪnd] [ˌɛf'oʊ] - [wʌns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ”
“ An ' mind fo ' once you are ! ”
“ 一个 - 头脑 fo - 一次 你 是 ! ”

“记住，一旦你做到了！”

“ [jes] , ['mɪsi] , ” [ðə; ði] ['nɪgərlɪŋ] [ˌækwɪ'es] , [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ɑːn] [snɑːb] [ænd; ənd]
“ Yes , missey , ” the niggerling acquiesced , bestowing a slow smile on Snob and
“ 是的 , 米西 , ” 这 小黑猫 默许 , 授予 一个 慢的 微笑 在 势利眼 和
['snoʊbɔːl] ,
Snowball ,
雪球 ,

“是的，小姐，”小家伙应道，缓缓地对着势利眼和雪球露出一个微笑。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
who had accompanied him into the
WHO 有 伴随 他 进入 这

陪同他进入的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

['iːzi] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [æz; əz] ['trɑːpɪk(ə)l] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Easy of habit , as tropical animals are apt to be ,
简单的 的 习惯 , 作为 热带 动物 是 易于 到 是 ,

它们很容易养成习惯，就像热带动物通常那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌpɔmə'reiniən] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kɔːrt]
it was apparent that the aristocratic pomeranian was paying sentimental court
它 曾是 明显 那 这 贵族 博美犬 曾是 付费 感伤的 法庭
[tuː; tə] [ðə; ði] ['skɪtɪʃ] ['maʊsər] ,
to the skittish mouser ,
到 这 胆怯的 鼠牌 ,

很明显，这只高贵的博美犬正在向这只胆小的捕鼠犬表达爱意。

[huː] , [sɪns] [hɜːr; hər] - [ʌv; əv] [blæk] ['kɪtnz] [lʊkt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
who , since her περιπέτεια of black kittens looked ready for anything .
WHO , 自从 她 - 的 黑色的 小猫 看起来 准备好 为了 任何事物 .

她养的黑色小猫看起来随时准备应对任何事情。

“ - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæb][ə; eɪ] [weɪ] [wɪd][hɜːr; hər] !
“ Sh'o , but she hab a way wid her !
“ - , 但 她 哈布 一个 方式 宽 她 !

“Sh'o，但她有办法对付她！”

” - [riˈmɑːkt] , [ɪmˈprest] .
” Ibum remarked , impressed .
” - 评论 , 印象深刻 .

“伊布姆赞叹道。”

“ [lil] ['mɑːnstər] , [teɪk] [dem] [bəuθ] , [æn; ən] - [den] [get] [aʊt] [ɔb][maɪ] [saɪt] , ” [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [dəˈrektɪd]
“ Lil monster , take dem both , an ' den get out ob my sight , ” his mistress directed
“ 莉莉 怪物 , 拿 民主 两个都 , 一个 - 丹 得到 出去 奥布 我的 视线 , ” 他的 情妇 指导
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“小怪物，把他们两个都带走，然后滚出我的视线，”他的情妇命令道。

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] ['vɑːljəm] , [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [bʊk] - [pleɪt] [ʌv; əv] - , [viˈtɔːriəj]
Fingering a battered volume , that bore the book - plate of Meraude , Vittorio
指法 一个 伤痕累累 体积 , 那 钻孔 这 书 - 盘子 的 - , 维托里奥
[əˈpɪrd] [əbˈzɔːrbd] .
appeared absorbed .
出现 吸收 .

维托里奥抚摸着一本破旧的书，书上贴着梅罗德的藏书票，他似乎全神贯注地阅读着。

“ ['hʌni] . ”
“ Honey . ”
“ 蜂蜜 . ”

“蜂蜜。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ ['nɑːdɪn] - .
“ Noddin ' .
“ 点头 - .

“点头。”

” [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['restləs] ['bluːbɑːtl] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɪr]
” In the silence of the room a restless bluebottle , attracted by the wicked leer
” 在 这 沉默 的 这 房间 一个 不安 蓝瓶 , 吸引 经过 这 邪恶 斜视
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʃændəˈlɪr] ,
of a chandelier ,
的 一个 枝形吊灯 ,

“在寂静的房间里，一只躁动不安的蓝瓶苍鹭，被吊灯邪魅的光芒所吸引，

[taɪd] [ʌp] [ɪnˈkredəbli] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [net] ,
tied up incredibly in a bright green net ,
系 向上 难以置信 在 一个 明亮的 绿色的 网 ,

被不可思议地用一张亮绿色的网子捆了起来，

['blendɪd] [ɪts] [hʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
blended its hum with the awakening murmur of the streets .
混合 它是 哼 和 这 唤醒 低语 的 这 街道 .

它的嗡嗡声与街道上逐渐苏醒的低语声交织在一起。

“ [ˌpiː 'oʊ] - ['mimi,'miːmi] .
“	**Po**	'	**Mimi**	**.**
”	波	-	咪咪	.

“Po' Mimi。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [baɪ] . ”
I	**hope**	**she**	**look**	**up**	**as**	**she**	**go**	**by**	**. ”**
我	希望	她	看	向上	作为	她	去	经过	. ”

我希望她经过时能抬头看看。

“ [jes] , [baɪ] [dʒoʊv] . ”
“	**Yes**	**,**	**by**	**Jove**	**.**	**”**
”	是的	,	经过	朱庇特	.	”

“没错，天哪。”

“ [doʊ] ['æftər] [diː] [ruːd] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə]
“	**Doh**	**after**	**de**	**rude**	**t'ings**	**she**	**say**	**to**
”	哎呀	后	德	粗鲁的	-	她	说	到

“Doh 在她说了些粗鲁的话之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

— ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ʃʌtər] .
—	**”**	**she**	**broke**	**off**	**,**	**blinking**	**a**	**little**	**at**	**the**	**sunlight**	**through**	**the**	**thrilling**	**shutters**	**.**
—	”	她	打破	离开	,	眨眼	一个	小的	在	这	阳光	通过	这	惊险	百叶窗	.

“——”她停了下来，透过令人兴奋的百叶窗，对着阳光眨了眨眼。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['iːkwəli] ['kændɪd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
“	**If**	**I**	**remember**	**,**	**beloved**	**,**	**you**	**were**	**both**	**equally**	**candid**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**
”	如果	我	记住	,	心爱	,	你	是	两个都	同样地	坦率	,	”	他	评论	,

['wɑːndərɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] .
wandering	**out**	**upon**	**the**	**balcony**	**.**
漫游	出去	之上	这	阳台	.

“如果我没记错的话，亲爱的，你们俩都是同样坦率的人，”他一边说着，一边漫步走到阳台上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] - [groʊn] [ˌmɛsə'liːnə] , [æn; ən] ['ævənuː] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd]
It	**was**	**on**	**the**	**palm**	**-**	**grown**	**Messalina**	**,**	**an**	**avenue**	**that**	**comprised**	**a**	**solid**
它	曾是	在	这	棕榈	-	生长	梅萨利纳	,	一个	大街	那	包括	一个	坚硬的

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː'iːz] [ɪ'steɪt] ,
portion	**of**	**the**	**Ruiz**	**estate**	**,**
部分	的	这	鲁伊斯	财产	,

它位于棕榈树环绕的梅萨利纳大道上，这条大道占据了鲁伊斯庄园的大部分面积。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meni] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] , [let] [aʊt] [ɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
that	**he**	**had**	**installed**	**her**	**,**	**in**	**a**	**many**	**-**	**storied**	**building**	**,**	**let**	**out**	**in**	**offices**
那	他	有	已安装	她	,	在	一个	许多	-	有故事的	建筑	,	让	出去	在	办公室

[ænd; ənd] [flæts] .
and	**flats**	**.**
和	公寓	.

他把她安置在一栋多层建筑里，那里出租了办公室和公寓。

['lɪt(ə)l] [goʊld] , [bluː] , ['leɪzi] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['kunə] , [wʌt] ['tʃeɪsnd] [muːd] [bruːdz] ['oʊvər] [ðaɪ] [laɪf]
Little **gold** **,** **blue** **,** **lazy** **and** **romantic** **Cuna** **,** **what** **chastened** **mood** **broods** **over** **thy** **life**
小的 金子 , 蓝色的 , 懒惰的 和 浪漫的 库纳 , 什么 受了教训 情绪 幼崽 超过 你的 生活
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to **-** **day** **?**
到 - 天 ?

小金、蓝色、慵懒又浪漫的库纳，今天笼罩在你心头的是怎样一种忧郁的情绪?

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['kruːsəfɪks] ?
“ **Have** **you** **your** **crucifix** **?**
“ 有 你 你的 十字架 ?

你有十字架吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [krɔːs] ? ” [pər'sweɪsɪv] , ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
Won't **you** **buy** **a** **cross** **?** **”** **persuasive** **,** **feminine** **voices** **rose** **up** **from** **the** **pavement**
惯于 你 买 一个 叉 ? ” 有说服力的 , 女性 声音 玫瑰 向上 从 这 路面
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

“你们不买个十字架吗？”人行道下传来柔美动听的女声。

['æktɪv] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [sʌn] , “ ['wɜːrkərz] , ” [wɪð; wɪθ] [rɪ'pleniʃt] [werz] ,
Active **again** **with** **the** **waning** **sun** **,** **“** **workers** **,** **”** **with** **replenished** **wares** **,**
积极的 再次 和 这 减弱 太阳 , “ 工人 , ” 和 补充 商品 ,

随着夕阳西下，“工人们”又开始忙碌起来，货物也已补充完毕。

[wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['depəʊz] ['nɜːrsɪŋ] [smɔːl] [lə'guːbriəs] ['bæskəts] .
were **emerging** **forth** **from** **their** **respective** **depots** **nursing** **small** **lugubrious** **baskets** **.**
是 新兴 前进 从 他们的 各自 仓库 护理 小的 忧郁的 篮子 .

他们从各自的仓库里走出来，手里提着小小的、略显凄凉的篮子。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɔːt] [jʊr; jər] [krɔːs] ?
“ **Have** **you** **bought** **your** **cross** **?**
“ 有 你 买 你的 叉 ?

你买下你的十字架了吗?

” [ðə; ði] [dɪ'mænd] , [wen] ['sɔːftli] [kuːd] , [baɪ] [sʌm; səm] [sə'lɪsɪtəs] [pə'trɪʃn] , ['ɔːlmoʊst] [kəm'peld]
” **The** **demand** **,** **when** **softly** **cooed** **,** **by** **some** **solicitous** **patrician** **,** **almost** **compelled**
” 这 要求 , 什么时候 轻轻 咕咕 , 经过 一些 殷勤 贵族 , 几乎 被迫
[æn; ən] ['ænsər] ;
an **answer** **;**
一个 回答 ;

“当一些殷勤的贵族用轻声细语提出这个要求时，几乎就迫使对方作出了回应；

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kunə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɛndɪŋ] [krɔsiz] , [ɔːr] “
and **most** **of** **the** **social** **world** **of** **Cuna** **appeared** **to** **be** **vending** **crosses** **,** **or** **“**
和 最多 的 这 社会的 世界 的 库纳 出现 到 是 自动售货机 十字架 , 或者 “
['pɪlgrɪmz]
Pilgrims
朝圣者

库纳的大部分社交圈似乎都在兜售十字架，或者说是“朝圣者”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **120** **]**
- [页 -]

[第 120 页]

['mɛdəlz] ” [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] “ [brɑːnz] , ” [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] .
medals **”** **in** **imitation** **“** **bronze** **,** **”** **this** **afternoon** **upon** **the** **kerb** **.**
奖牌 ” 在 模仿 “ 青铜 , ” 这 下午 之上 这 抑制 .

今天下午，路边摆放着仿铜质的“奖牌”。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][væl'diːz] [striːt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kæti] - ([neɪ]

At	the	corner	of	Valdez	Street	,	across	the	way	,	Countess	Kattie	Taosay	(	née
在	这	角落	的	瓦尔迪兹	街道	,	穿过	这	方式	,	伯爵夫人	凯蒂	-	(	娘家姓

[ˌsɔːdə'riːni]) ,

Soderini	)	,
索德里尼	)	,

在瓦尔德斯街的拐角处，马路对面，是凯蒂·陶赛伯爵夫人（娘家姓索德里尼）。

[ɔː'stɪr] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ]['pɑːrmə]['vaiəlits] , [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['diːpoʊ] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]

austere	in	black	with	Parma	violets	,	was	presiding	over	a	depot	festooned	with
简朴	在	黑色的	和	帕尔马	紫罗兰	,	曾是	主持	超过	一个	仓库	装饰	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rəʊzəriːz] ,

nothing	but	rosaries	,
没有什么	但	念珠	,

她身着黑色长袍，胸前佩戴着帕尔马紫罗兰，神情肃穆，主持着一个只挂满念珠的仓库。

[ðæt] “ [prə'fest] ” [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [swɑːv] [treɪd] [wɪnd] .

that	“	professed	”	themselves	,	as	they	hung	,	to	the	suave	trade	wind	.
那	“	声称	”	他们自己	,	作为	他们	悬挂	,	到	这	温文尔雅	贸易	风	.

他们向悠扬的信风“宣示”着自己的身份。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] :

“	Not	a	light	:
“	不是	一个	光	:

“没有灯光：

[nɑːt][ə; eɪ][baɪt] !

Not	a	bite	!
不是	一个	咬	!

一口都没咬！

[wʌt] [ə; eɪ] — —

What	a	—	—
什么	一个	—	—

真是——

” ['ednə] ['sɔːftli] [hʌmd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['feðər] [fæn] .

”	Edna	softly	hummed	,	shading	her	eyes	with	a	big	feather	fan	.
”	埃德娜	轻轻	哼唱	,	阴影	她	眼睛	和	一个	大的	羽毛	扇子	.

埃德娜轻轻哼着歌，用一把大羽毛扇遮住了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] ['reɪdiəns] ;

It	was	an	evening	of	cloudless	radiance	;
它	曾是	一个	晚上	的	无云	辐射	;

那是一个万里无云、阳光灿烂的夜晚；

[swiːt] [ænd; ənd] ['meloʊ] [æz; əz][ɪz] ['friːkwənt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

sweet	and	mellow	as	is	frequent	at	the	close	of	summer	.
甜的	和	醇厚	作为	是	频繁	在	这	关闭	的	夏天	.

甜美而醇厚，如同夏末时节常见的景象。

“ [oʊ] , [kiː] , ['hʌni] !

“	Oh	,	ki	,	honey	!
“	哦	,	ki	,	蜂蜜	!

“哦，ki，亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[soʊ]
so
所以

所以

- , [aɪ][kæn; kən] [siː] [diː] [lil] - [ɔb] - [sænd] , [fɑːr] [əˈweɪ] - [diː] [pɔɪnt] . ”
cleah , I can see de lil iluns ob yalleh sand , far away b'yond de Point . ”
- , 我 能 看 德 小 - 奥布 - 沙 , 远的 离开 - 德 观点 . ”

cleah，我能看到远处的沙滩，在岬角之外。”

“ [ˈdɪrɪst] !
“ Dearest !
“ 亲爱的 !

“亲爱的!

” [hiː; hi] [ˌɪnəˈtentɪvli] [ˈmɜːmɜd] , [ˈrekəgnaiziŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈkɑːbweb] [wiːlz]
” he inattentively murmured , recognizing on the Avenue the elegant cobweb wheels
” 他 心不在焉 低声说道 , 识别 在 这 大街 这 优雅的 蛛网 车轮
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜz] [bəˈlɪviən] [ˈbʌgi] .
of his mother's Bolivian buggy .
的 他的 母亲的 玻利维亚 有缺陷的 .

他漫不经心地低声说道，认出了大道上母亲的玻利维亚马车的优雅的蛛网状车轮。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [jʊˈrɪdɪsi] [ˈedwərdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [mjuːlz] .
Accompanied by Eurydice Edwards , she was driving her favourite mules .
伴随 经过 欧律狄刻 爱德华兹 , 她 曾是 驾驶 她 最喜欢的 骡子 .

她和欧律狄刻·爱德华兹一起，赶着她最喜欢的骡子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

“ [æn; ən] - [diː] [ˈʃɪprek] [ɔːf] [diː][ˈkɔːrəl] [riːf] , [oʊ] , [kiː] ! ”
“ An ' de shipwreck off de coral reef , oh , ki ! ”
“ 一个 - 德 海难 离开 德 珊瑚 礁 , 哦 , ki ! ”

“珊瑚礁附近的沉船，哦，天哪！”

“ [let] [ˌem ˈiː][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [glæs] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [glæd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə]
“ Let me find you the long - glass , dear , ” he said , glad for an instant to
“ 让 我 寻找 你 这 长的 - 玻璃 , 亲爱的 , ” 他 说 , 高兴的 为了 一个 立即的 到
[step] [ˌɪnˈsaɪd] .
step inside .
步 里面 .

“亲爱的，我去给你找个长筒望远镜，”他说，一时高兴得想立刻走进去。

[ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [θrʌst] [ˈnɪmbli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbælkəni] - [reɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt]
Leaning with one foot thrust nimbly out through the balcony - rails towards the street
倾斜 和 一 脚 推力 敏捷地 出去 通过 这 阳台 - 铁轨 向 这 街道
, [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əbˈzɔːrbd] .
, she gazed absorbed .
, 她 凝视 吸收 .

她一只脚灵巧地从阳台栏杆伸出，探向街道，目光专注地凝视着。

[ˈdeligits] [ʌv; əv] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈgɪldz] [ˈberɪŋ] [ˈbænərz] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [skwer] (
Delegates of agricultural guilds bearing banners , making for the Cathedral square (
代表们 的 农业 公会 轴承 横幅 , 制作 为了 这 大教堂 正方形 (
[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] - [ˈstaːtiŋ] - [pɔɪnt]) ,
the pilgrims ' starting - point) ,
这 朝圣者 - 开始 - 观点) ,

农业行会的代表们挥舞着旗帜，向大教堂广场（朝圣者的起点）进发。

[wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ə'mɪdst] [ə'plɔːz] : [fruːt] - ['groʊɝz] , ['rʌbər] - ['groʊɝz] ,

were	advancing	along	the	avenue	amidst	applause	:	fruit	-	growers	,	rubber	-	growers	,
是	前进	沿着	这	大街	在……之中	掌声	:	水果	-	种植者	,	橡皮	-	种植者	,

['ʃʊgər] - ['groʊɝz] ,

sugar	-	growers	,
糖	-	种植者	,

在掌声中，他们沿着大道前进：果农、橡胶农、甘蔗种植户，

['oʊpiəm] - ['groʊɝz] [ɔːl] ['daʊtləs] ['wɪʃfl] [ʌv; əv] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['gɑːdəs] ,

opium	-	growers	all	doubtless	wishful	of	placating	Nature	that	redoubtable	Goddess	,
鸦片	-	种植者	全部	毫无疑问	愿望	的	安抚	自然	那	令人敬畏的	女神	,

鸦片种植者无疑都希望取悦那位令人敬畏的自然女神，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

by	showing	a	little	honour	to	the	Church	.
经过	显示	一个	小的	荣誉	到	这	教会	.

通过对教会表示些许尊重。

“ [oʊ] [lɔːrd] , [nɑːt][æz; əz]['sɔdəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

“	Oh	Lord	,	not	as	Sodom	,	”	she	murmured	,
“	哦	主	,	不是	作为	所多玛	,	”	她	低声说道	,

“哦，主啊，不要像索多玛那样，”她喃喃自语道。

[dəˈsaɪfɝɪŋ] [ə; eɪ][tekst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndskriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] ['ɔːtəməbiːl] .

deciphering	a	text	attached	to	the	windscreen	of	a	luxurious	automobile	.
破译	一个	文本	随附的	到	这	挡风玻璃	的	一个	豪华	汽车	.

解读贴在豪华汽车挡风玻璃上的文字。

“ [dɪ'vaɪn] [wʌn] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

“	Divine	one	,	here	they	are	.	”
“	神圣的	一	,	这里	他们	是	.	”

“神啊，他们在这里。”

“ , ['hʌni] , [aɪ] [siː] [best] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	T'anks	,	honey	,	I	see	best	widdout	,	”	she	replied	,
“	谢谢	,	蜂蜜	,	我	看	最好的	-	,	”	她	回复	,

“谢谢亲爱的，我看得最清楚了，”她回答道。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bækik] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [tuː] ['gɜːlz][ɪn]['soʊldʒərz] - ['fɔːrɪdʒ] - [kæps] ,

following	the	Bacchic	progress	of	two	girls	in	soldiers	'	forage	-	caps	,
下列的	这	酒神	进步	的	二	女孩们	在	士兵	-	饲料	-	帽子	,

跟随两位戴着军帽的少女，展开一场酒神般的狂欢，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

who	were	exciting	the	gaiety	of	the	throng	.
WHO	是	激动人心	这	欢乐	的	这	人群	.

他们让人群更加欢快。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [kɪd] ; [dəunt] [liːn] [tuː] [fɑːr] . . . . ”

“	Be	careful	,	kid	;	don't	lean	too	far	.	.	.	.	”
“	是	小心	,	孩子	;	不	倾斜	也	远的	.	.	.	.	”

“孩子，小心点，别靠得太远……”

“ [oʊ] , [kiː] , [ɪf] [deɪ] [dəunt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ['kɪsɪz] !

“	Oh	,	ki	,	if	dey	don't	exchange	kisses	!
“	哦	,	ki	,	如果	戴	不	交换	吻	!

“哦，ki，如果他们不交换亲吻呢！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kunən] [kən'stæbjəleri] , ['hænsəm] ['jʌŋstəz] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]

But	the	appearance	of	the	Cunan	Constabulary	,	handsome	youngsters	,	looking	the
但	这	外貌	的	这	库南	警察	,	英俊的	年轻人	,	寻找	这

[ə,pɑːθi'oʊsɪs] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['lɔːləsnəs] ,

apotheosis	themselves	of	earthly	lawlessness	,
神化	他们自己	的	尘世的	无法无天	,

但库南宪兵队的出现，那些英俊的年轻人，看起来就像是人间无法无天的化身。

[ɪn][ðer; ðər] ['feðərd] [sʌn] - [hæts][ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [kɪlts] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

in	their	feathered	sun	-	hats	and	bouncing	kilts	,	created	a	diversion	.
在	他们的	羽毛	太阳	-	帽子	和	弹跳	苏格兰短裙	,	创建	一个	导流	.

她们头戴羽毛遮阳帽，身穿轻盈的苏格兰短裙，制造了一阵骚动。

“ [diː] [weɪ] [deɪ] [ster] [ʌp] ; [aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][tiˈɑːrə] ! ”

“	De	way	dey	stare	up	;	I	goin	'	to	put	on	a	tiara	!	”
“	德	方式	戴	盯	向上	;	我	去	-	到	放	在	一个	头饰	!	”

“他们都仰望着我；我要戴上皇冠！”

“ [weɪt] , [duː] , [tɪl] ['sʌpər] , ” [hiː; hi] [enˈtriːtid] , [[məˈnipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [lɔːŋ] - [glæs] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]

“	Wait	,	do	,	till	supper	,	”	he	entreated	,	manipulating	the	long	-	glass	to	suit	his
“	等待	,	做	,	直到	晚餐	,	”	他	恳求	,	操纵	这	长的	-	玻璃	到	套装	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

“等到晚饭时再说吧，”他恳求道，一边调整着长筒望远镜以适应自己的眼睛。

['draɪvɪŋ] [ɔːr][ɑːn] [fʊt] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl]['feɪsɪz] .

Driving	or	on	foot	,	were	the	usual	faces	.
驾驶	或者	在	脚	,	是	这	通常	面孔	.

无论是开车还是步行，都是常见的面孔。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] , [mɪs] [mæk'siːn,'mæksiːn] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktrəs] ,

Seated	on	a	doorstep	,	Miss	Maxine	Bush	,	the	famous	actress	,
坐着	在	一个	家门口	,	错过	玛克辛	衬套	,	这	著名的	演员	,

著名女演员玛克辛·布什小姐坐在门阶上，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt][səˈsaɪəti] [roʊl] ,

appeared	to	be	rehearsing	a	smart	society	rôle	,
出现	到	是	排练	一个	聪明的	社会	角色	,

似乎是在排练扮演一个上流社会的角色，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæpt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [striːt] - [faʊl] ['peɪpər] , [waɪl] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ]

as	she	flapped	the	air	with	a	sheet	of	street	-	fowl	paper	,	while	,	rattling	a
作为	她	拍打	这	空气	和	一个	床单	的	街道	-	鸡	纸	,	尽管	,	嘎嘎作响	一个

['mʌni] - [bɑːks] ,

money	-	box	,
钱	-	盒子	,

她一边挥舞着一张街头流浪鸡的纸片，一边摇晃着一个钱箱，

[hɜːr; hər] [teɪm] ['mʌŋki] , “ ['dʒʌtlənd] - [hoʊ] , ” [keɪm] [æz; əz][prɑːmpt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔɪn][æz; əz]['eni]

her	tame	monkey	,	“	Jutland	-	ho	,	”	came	as	prompt	for	a	coin	as	any
她	驯服	猴	,	“	日德兰半岛	-	何	,	”	来了	作为	迅速的	为了	一个	硬币	作为	任何

[dɛmd] ['dʌtʃəs] .

demned	Duchess	.
谴责	公爵夫人	.

她驯服的猴子“日德兰-霍”，只要一枚硬币就会像任何一位受诅咒的公爵夫人一样迅速地跑过来。

“ [hɑː] - [hɑː] , [oʊ] , [haɪ] - [haɪ] !

“	Ha	-	ha	,	Oh	,	hi	-	hi	!
“	哈	-	哈	,	哦	,	你好	-	你好	!

“哈哈，哦，嗨嗨！

” ['ɛdnəz] ['blæstɪd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] : “ [bles] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [glæs] .

”	Edna's	blasted	catches	:	“	Bless	her	,	”	he	exclaimed	,	relevelling	the	glass	.
”	埃德娜的	炸毁	捕获物	:	“	保佑	她	,	”	他	惊呼	,	重新调平	这	玻璃	.

“埃德娜真是太厉害了！”他惊呼道，一边重新扶正玻璃杯。

['pɜːrfɪkt] .

Perfect	.
完美的	.

完美的。

[gʊd] ['lensiz] [ðiːz] ; [wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːd] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['dɔːrˌpleɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] : “

Good	lenses	these	;	one	could	even	read	a	physician's	doorplate	across	the	way	:	“
好的	镜头	这些	;	一	可以	甚至	读	一个	医生的	门牌	穿过	这	方式	:	“

['aʊərz] [ˌtuː'tuː] - [fɔːr] ,

Hours	2	-	4	,
小时	2	-	4	,

这副镜头真不错；甚至可以看清对面医生的门牌：“营业时间 2-4 小时，

['ægəni] [ˌgærən'tiːd] ” — ['ɑːbviəsli] , [ə; eɪ] ['dentɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [kɑːrd] [tuː] , [ə'bʌv] , “

Agony	guaranteed	”	—	obviously	,	a	dentist	,	and	the	window	-	card	too	,	above	,	“
痛苦	保证	”	—	明显地	,	一个	牙医	,	和	这	窗户	-	卡片	也	,	多于	,	“

[mɪs] — ?

Miss	—	?
错过	—	?

“保证痛苦”——显然，这是牙医的广告，而且上面的橱窗广告牌上也写着：“小姐——？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[mɪs] — ?

Miss	—	?
错过	—	?

错过-?

[mɪs] — ? — [ˌspeʃi'æləti] : [men] [pæst] ['θɜːrti] .

Miss	—	?	—	Speciality	:	Men	past	thirty	.
错过	—	?	—	专业	:	男人	过去的	三十	.

小姐——？——专长：三十岁以上的男士。

” [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [weɪt] .

”	Four	years	to	wait	.
”	四	年	到	等待	.

“还要等四年。”

['peɪʃ(ə)ns] .

Patience	.
耐心	.

耐心。

[uːf] !

Ooof	!
哦哦哦	!

哎哟！

[ðer; ðər] [went] “ ['ælɪs] ” [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] .

There	went	“	Alice	”	and	one	of	her	boys	.
那里	去	“	爱丽丝	”	和	一	的	她	男孩们	.

“爱丽丝”和她的一个儿子走了。

[bæd] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'leɪ] !

Bad	**days**	**for**	**the**	**ballet**	**!**
坏的	天	为了	这	芭蕾舞	！

芭蕾舞的糟糕日子!

['piːp(ə)l] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] . . . [ðæt] [ʃændə'lɪr] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn]

People	**afraid**	**of**	**the**	**Opera**	**-**	**house**	**. . .**	**that**	**chandelier**	**. . .**	**and**	**the**	**pictures**	**on**
人们	害怕的	的	这	歌剧	-	房子	. . .	那	枝形吊灯	. . .	和	这	图片	在

[ðə; ði] [ruːf] . . . .

the	**roof**	**. . . .**
这	屋顶	. . . .

人们害怕歌剧院……害怕那盏枝形吊灯……害怕屋顶上的画作……

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [bɜːrd] ?

And	**wasn't**	**that**	**little**	**Lady**	**Bird**	**?**
和	不是	那	小的	女士	鸟	?

那不就是小瓢虫吗?

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['traʊzərz] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər]['kruːsəfɪks] ! . . . ? ? ”

Running	**at**	**all**	**the**	**trousers**	**:**	**“**	**have**	**you**	**your**	**crucifix**	**!**	**. . .**	**?**	**?**	**”**
跑步	在	全部	这	裤子	:	“	有	你	你的	十字架	!	. . .	?	?	”

冲着所有穿裤子的人喊道：“你们有十字架吗！……？ ？ ”

“ ['hʌni] . . . .

“	**Honey**	**. . . .**
”	蜂蜜	. . . .

“蜂蜜....

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['muːnstoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd]

”	**She**	**had**	**set**	**a**	**crown**	**of**	**moonstones**	**on**	**her**	**head**	**,**	**and**	**had**
”	她	有	放	一个	王冠	的	月光石	在	她	头	,	和	有

['muːnstoʊn] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

moonstone	**bracelets**	**on**	**her**	**arms**	**.**
月光石	手镯	在	她	武器	.

“她头上戴着月光石冠冕，手臂上戴着月光石手镯。”

“ [maɪ] [kwiːn] . ”

“	**My**	**queen**	**.**	**”**
”	我的	女王	.	”

“我的王后。”

“ [aɪ] [hoʊp] ['mimi,'miːmi] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

“	**I**	**hope**	**Mimi**	**look**	**up**	**at**	**me**	**!**	**”**
”	我	希望	咪咪	看	向上	在	我	！	”

“我希望咪咪能抬头看我！”

“ [veɪn] [wʌn] .

“	**Vain**	**one**	**.**
”	徒劳	一	.

“徒劳无功。”

” ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] ['sɪti] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

”	**Over**	**the**	**glistering**	**city**	**the**	**shadows**	**were**	**falling**	**,**
”	超过	这	闪闪发光	城市	这	阴影	是	坠落	,

“阴影笼罩着这座灯火辉煌的城市，

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['haʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːrp(ə)l]

staining	**the**	**white**	**-**	**walled**	**houses**	**here**	**and**	**there**	**as**	**with**	**some**	**purple**
染色	这	白色的	-	有围墙的	房屋	这里	和	那里	作为	和	一些	紫色的

['pɪgmənt] .

pigment	**.**
颜料	.

这里那里用紫色颜料给白墙房屋涂上了些许颜色。

“ [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][diː] [leɪts] -
“ Accordin ' to de lates '
” 根据 - 到 德 最新 -

“根据 de lates 的说法”

- ['tɪklər] , [diː] [prə'seʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] [diː][pɑː'seiəu]['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][diː] ['faʊnt(ə)n] . ”
' ticklers , de Procession follow de Paseo only as far as de fountain . ”
- 挠痒痒 , 德 游行 跟随 德 帕塞奥 仅有的 作为 远的 作为 德 喷泉 . ”

'ticklers, de Procession 只跟随 de Paseo 到 de fountain。'

“ [oʊ] . . . .
“ Oh . . . .
” 哦 . . . .

“哦....

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

“ [wer] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [ʌp] [θu] ['kɑːmen] [striːt] , ['ɪntuː][diː] ['ævənuː] [ˌmɛsə'liːnə] .
“ Where it turn up thu Carmen Street , into de Avenue Messalina .
” 在哪里 它 转动 向上星期四 卡门 街道 , 进入 德 大街 梅萨利纳 .

“从卡门街拐进去，就到了梅萨利纳大道。”

” [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'tælɪk] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [aɪ'tɪnəreri] ['laɪtli]
” Upon the metallic sheen of the evening sky she sketched the itinerary lightly
” 之上 这 金属 光泽 的 这 晚上 天空 她 草图 这 行程 轻轻
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
with her fan .
和 她 扇子 .

“她在金属般闪亮的晚霞上，用扇子轻轻地勾勒出行程路线。”

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['wɪmzɪkli] [haʊ] [lɔːŋ]
And smiling down on her uplifted face , he asked himself whimsically how long
和 微笑 向下 在 她 提升 脸 , 他 问 他自己 异想天开地 如何 长的
[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
he would love her .
他 会 爱 她 .

他低头看着她昂首挺胸的脸庞，脸上带着微笑，不禁异想天开地问自己，他会爱她多久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [pʊr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['evər] .
She had not the brains poor child , of course , to keep a man for ever .
她 有 不是 这 大脑 贫穷的 孩子 , 的 课程 , 到 保持 一个 男人 为了 曾经 .

她当然没有足够的智慧，可怜的孩子，来永远留住一个男人。

['haɪˌhoʊ] .
Heigho .
海戈 .

嘿。

[laɪf] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɑːrd] . . . .
Life indeed was often hard . . . .
生活 的确 曾是 经常 难的 . . . .

生活的确常常很艰难.....

“ ['hʌni] , [hɪr] [deɪ] [kʌm] !
“ Honey , here dey come !
” 蜂蜜 , 这里 戴 来 !

“亲爱的，他们来了！”

" [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] , ['dʒɔɪntli] ['sɪŋɪŋ] , [fɪld] [lɪ'tɜːrdʒɪkli] [ðə; ði] [er] ,
" A growing murmur of distant voices , jointly singing , filled liturgically the air ,
" 一个 生长 低语 的 遥远 声音 , 共同 歌唱 , 已填 礼仪上的 这 空气 ,
[tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [sə'luːt] ,
together as the warning salute ,
一起 作为 这 警告 礼炮 ,

"远处传来一阵越来越响亮的低语声，他们共同歌唱，如同宗教仪式般充满空气，共同发出警告的敬礼。"

['faɪərd][æt; ət] ['sʌndaʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] [haɪts] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] ['sædli]
fired at sundown , from the fort heights , above the town , reverberated sadly
被解雇 在 日落 , 从 这 堡 高度 , 多于 这 镇 , 回响 令人遗憾的是
.
:
.

日落时分，从城镇上方的堡垒高地上开火，枪声悲恸地回荡着。

" [oʊ] , [lɑː] , [lɑː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" Oh , la , la , " she laughed ,
" 哦 , 拉 , 拉 , " 她 笑了 ,

"哦啦啦，"她笑着说。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrdz] [ðæt] [roʊz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːmz] .
following the wheeling flight of some birds that rose startled from the palms .
下列的 这 惠灵 航班 的 一些 鸟类 那 玫瑰 惊慌 从 这 棕榈树 .

随后，几只鸟儿从棕榈树上惊飞而起，盘旋飞舞。

" [ðə; ði]['ændʒələs] . . . . "
" The Angelus . . . . "
" 这 安吉勒斯 . . . . "

"晚祷....."

" [hɑːrk] , ['hʌni] : [wʌt] [ɪz][dæt] [deɪ] ['sɪŋɪn] - ?
" Hark , honey : what is dat dey singin ' ?
" 听着 , 蜂蜜 : 什么 是 数据 戴 唱歌 - ?

"听着，亲爱的：他们在唱什么歌？"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ɪn] [ðaɪ] [saɪt]
" A thousand ages in Thy sight
" 一个 千 年龄 在 你的 视线

"在你眼前度过一千年

[ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gɔːn] ,
Are like an evening gone ,
是 喜欢 一个 晚上 已消失 ,

就像一个逝去的夜晚，

[ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] ['ɛndz] [ðə; ði] [naɪt]
Short as the watch that ends the night
短的 作为 这 手表 那 结束 这 夜晚

短暂得如同结束夜晚的那块手表

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
Before the rising sun .
前 这 上升 太阳 .

在太阳升起之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[led] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['niːgres] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɪkəri] [stɑːf] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] .

Led	**by**	**an**	**old**	**negress**	**leaning**	**on**	**her**	**hickory**	**staff**	**,**	**the**	**procession**	**came**	**.**
引领	经过	一个	老的	黑人女性	倾斜	在	她	山胡桃木	职员	,	这	游行	来了	.

队伍由一位拄着山核桃木拐杖的老黑人妇女领头。

['bænərz] , ['bænərz] , ['bænərz] .

Banners	**,**	**banners**	**,**	**banners**	**.**
横幅	,	横幅	,	横幅	.

横幅，横幅，横幅。

“ [aɪ] [hoʊp] ['mimi,'miːmi] [weɪv] !

“ **I**	**hope**	**Mimi**	**wave**	**!**
” 我	希望	咪咪	海浪	!

“我希望咪咪挥手！”

” ['floʊtɪŋ] ['bænərz] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌsk] . . . .

” Floating	**banners**	**against**	**the**	**dusk**	**. . . .**
” 漂浮的	横幅	反对	这	黄昏	. . . .

“暮色中飘扬的旗帜……”

“ [oʊ] , ['hʌni] !

“ Oh	**,**	**honey**	**!**
” 哦	,	蜂蜜	!

“哦，亲爱的！

[siː] [dæt] [lil] ['pɪlgrɪm] - [bɔɪ] ?

See	**dat**	**lil**	**pilgrim**	**-**	**boy**	**?**
看	数据	小	朝圣	-	男生	?

看到那个小朝圣者男孩了吗?

” [taɪm] [laɪk] [æn; ən] ['evər] - ['roʊlɪŋ] [striːm] ,

” Time	**like**	**an**	**ever**	**-**	**rolling**	**stream**	**,**
” 时间	喜欢	一个	曾经	-	滚动	溪流	,

时间就像一条永不停息的河流，

[berz] [ɔːl] [ɪts] [sʌnz] [ə'weɪ] ;

Bears	**all**	**its**	**sons**	**away**	**;**
熊	全部	它是	儿子们	离开	;

它带走了它所有的儿子；

[ðeɪ] [flaɪ] [fər'gɑːtn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]

They	**fly**	**forgotten**	**,**	**as**	**a**	**dream**
他们	飞	被遗忘的	,	作为	一个	梦

它们飞翔，如同梦境，被遗忘。

[daɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] .

Dies	**at**	**the**	**opening**	**day**	**.**
死亡	在	这	开幕	天	.

开幕当天去世。

“ ['mimi,'miːmi] , ['mimi,'miːmi] !

“	**Mimi**	**,**	**Mimi**	**!**
”	咪咪	,	咪咪	!

“咪咪，咪咪！”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dres] : “ [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [diːɑ] , [lʊk] [ʌp] .

” She	**had**	**flung**	**the**	**roses**	**from**	**her**	**dress**	**:**	**“ Look**	**up**	**,**	**my**	**deah**	**,**	**look**	**up**	**.**
” 她	有	扔	这	玫瑰	从	她	裙子	:	“ 看	向上	,	我的	德阿	,	看	向上	.

她从裙子上扔下玫瑰花：“抬头看，我亲爱的，抬头看。”

” [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrd] .

” But	**her**	**cry**	**escaped**	**unheard**	**.**
” 但	她	哭	逃脱	闻所未闻	.

但她的呼喊声却无人听见。

[ðeɪ] [flai] [fər'gɑːtn] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]
They fly forgotten , as a dream
他们 飞 被遗忘的 , 作为 一个 梦

它们飞翔，如同梦境，被遗忘。

[daɪz] — —
Dies — —
死亡 — —

死亡——

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The echoing voices of those behind lingered a little .
这 回声 声音 的 那些 在后面 徘徊不去 一个 小的 .

后面的人声回荡了一会儿。

“ ['ednə] .
“ Edna .
“ 埃德娜 .

“埃德娜。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
” She was crying .
” 她 曾是 哭泣 .

她哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːdɪn] - ; ['nɑːdɪn] - , [æt; ət][ɔːl] !
“ It noddin ' ; noddin ' , at all !
“ 它 点头 - ; 点头 - , 在 全部 !

“它点头；点头，一点儿也没点头！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] ! ”
But it plain she refuse to forgib me ! ”
但 它 清楚的 她 拒绝 到 - 我 ! ”

但她显然拒绝原谅我！

“ ['nevər] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

“ - - , [æn; ən] - [hɜːr; hər][skɜːrt] ['drægɪn] - , - , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fraɪt] .
“ Perspirin ' , an ' her skirt draggin ' , sh'o , she looked a fright .
“ - - , 一个 - 她 裙子 拖拽 - , - , 她 看起来 一个 惊吓 .

“她满头大汗，裙子拖在地上，哎哟，她看起来真可怕。”

” [hiː; hi] [smaɪld] : [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['moʊldɪŋ] [hɜːr; hər] . . . .
” He smiled : for indeed already the world was perceptibly moulding her . . . .
” 他 微笑 : 为了 的确 已经 这 世界 曾是 明显地 成型 她 . . . .

他笑了：因为世界确实已经在明显地塑造她了……

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] - [kroʊ] [ɔːf] [diː] [sə'vænə] ! ”
“ Enuff to scare ebbery crow off de savannah ! ”
“ 足够 到 吓 - 乌鸦 离开 德 萨凡纳 ! ”

“足以吓走草原上的乌鸦！”

“ [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [bles] [hɜːr; hər] . ”
“ And wouldn't the Farmers bless her . ”
“ 和 不会 这 农民 保佑 她 . ”

“农民们一定会祝福她。”

“ [oʊ] , ['hʌni] !
“ Oh , honey !
“ 哦 , 蜂蜜 !

“哦，亲爱的!

” [hɜːr; hər] [glæns] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [læmp] - [lɪt] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [dɪ'laɪt] .
” Her glance embraced the long , lamp - lit avenue with suppressed delight .
” 她 瞥一眼 拥抱 这 长的 , 灯 - 点燃 大街 和 被抑制 喜 .

她的目光带着一丝抑制不住的喜悦，扫过灯火通明的长廊。

“ [wel] . ”
“ Well . ”
“ 出色地 . ”

“出色地。”

“ - [ə; eɪ] [nuː] ['dænsər][æt; ət][diː][ə'pɑːloʊ] [tə'naɪt] .
“ Dair's a new dancer at de Apollo tonight .
“ - 一个 新的 舞蹈家 在 德 阿波罗 今晚 .

“今晚戴尔是阿波罗剧院的新舞者。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] ?
Suppose we go ?
认为 我们 去 ?

我们去吧?

” [hə'vænə] — [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] .
” Havana — Bordighera .
” 哈瓦那 — 博尔迪盖拉 .

“哈瓦那—博尔迪盖拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[baɪ] ['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd]
BY UNWIN BROTHERS , LIMITED
经过 安温 兄弟 , 有限的

由 UNWIN BROTHERS, LIMITED 出品

['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['woʊkɪŋ]
PRINTERS , LONDON AND WOKING
打印机 , 伦敦 和 沃金

伦敦和沃金的印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神